
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000001

2. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000002

3. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000003

4. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000004

5. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000005

6. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses) 第1/6页

[[ai]]
[I]
[我]

[我]

[mɪθ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns]
Myth and Romance
神话 和 浪漫

神话与浪漫

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
Being a Book of verses
存在 一个 书 的 诗句

成为一本诗集

[baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
By MADISON CAWEIN
经过 麦迪逊 卡温

作者：麦迪逊·卡温

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1899
The Knickerbocker Press1899
这 尼克博克 Press1899

尼克博克出版社，1899年

[[θriː]]
[III]
[三、]

[III]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [frend]
MY FRIEND
我的 朋友

我的朋友

['wɪljəm] ['wɒrɪk] [θʌm]
WILLIAM WARWICK THUM
威廉 沃里克 拇指

威廉·沃里克·瑟姆

[[viː]]
[V]
[V]

[V]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
Visions and Voices
愿景 和 声音

愿景与声音

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[mɪθ] [ænd; ənd] Romance3
Myth and Romance3
神话 和 Romance3

神话与浪漫3

['dʒiːniəs] Loci4
Genius Loci4
天才 Loci4

天才位点4

[ðə; ði] [reɪn] - Crow6
The Rain - Crow6
这 雨 - Crow6

雨鸦6

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] Moon8
The Harvest Moon8
这 收成 Moon8

牧场物语8

[ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] - Mill9
The Old Water - Mill9
这 老的 水 - Mill9

老水磨坊9

['ænθəm] [ɒv; əv] Dawn13
Anthem of Dawn13
国歌 的 Dawn13

黎明赞歌13

Dithyrambics15
Dithyrambics15
Dithyrambics15

酒神颂15

[hɪm] [tuː; tə] Desire18
Hymn to Desire18
圣歌 到 Desire18

欲望颂歌18

Music21
Music21
Music21

Music21

Jotunheim22
Jotunheim22
Jotunheim22

约顿海姆22

Dionysia25
Dionysia25
Dionysia25

狄俄尼索斯25

[ðə; ði] [lɑːst] Song29
The Last Song29
这 最后的 Song29

最后一首歌29

[rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] Oak30
Romaunt of the Oak30
浪漫 的 这 Oak30

橡树的浪漫30

['mɔːgən] [ˌel'iː] Fay33
Morgan le Fay33
摩根 勒 Fay33

摩根勒菲33

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] Roderick35
The Dream of Roderick35
这 梦 的 Roderick35

Roderick35 的梦想

\- [ɒv; əv] Zirl38
Zyps of Zirl38
\- 的 Zirl38

Zirl38 的 Zyps

[ðə; ði] Glowworm41
The Glowworm41
这 Glowworm41

萤火虫41

Ghosts43
Ghosts43
Ghosts43

Ghosts43

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] Valleys44
The Purple Valleys44
这 紫色的 Valleys44

紫色山谷44

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] Illusion45
The Land of Illusion45
这 土地 的 Illusion45

幻境45

['spɪrɪt] [ɒv; əv] Dreams49
Spirit of Dreams49
精神 的 Dreams49

梦境之灵49

[laɪnz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
Lines and Lyrics
线条 和 歌词

台词和歌词

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɪnd] - Flower53
To a Wind - Flower53
到 一个 风 - Flower53

致风铃草53

Microcosm53
Microcosm53
Microcosm53

微观世界53

Fortune54
Fortune54
Fortune54

《财富》54

Death54
Death54
Death54

死亡54

[ðə; ði] Soul55
The Soul55
这 Soul55

The Soul55

Conscience55
Conscience55
Conscience55

良心55

Youth56
Youth56
Youth56

青年56

[laɪfs] Seasons57
Life's Seasons57
生活的 Seasons57

人生四季57

[əʊld] Homes58
Old Homes58
老的 Homes58

老房子58

[fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] Call59
Field and Forest Call59
场地 和 森林 Call59

野外和森林呼叫59

['miːtɪŋ] [ɪn] Summer60
Meeting in Summer60
会议 在 Summer60

60 年夏季会议

Swinging61
Swinging61
Swinging61

Swing61

Rosemary62
Rosemary62
Rosemary62

Rosemary62

[gəʊst] Stories63
Ghost **Stories63**
鬼 Stories63

鬼故事63

['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] Niente64
Dolce **far** **Niente64**
杜尔切 远的 Niente64

Dolce far Niente64

Words66
Words66
Words66

Words66

Reasons67
Reasons67
Reasons67

原因67

Evasion67
Evasion67
Evasion67

规避67

[ɪn] May68
In **May68**
在 May68

1968年5月

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] ? -
Will **you** **Forget** **?** **69**
将要 你 忘记 ? -

你会忘记吗？69

[klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] Night70
Clouds **of** **the** **Autumn** **Night70**
云 的 这 秋天 Night70

秋夜的云70

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] Dream71
The **Glory** **and** **the** **Dream71**
这 荣耀 和 这 Dream71

荣耀与梦想71

[snəʊ] [ænd; ənd] Fire71
Snow **and** **Fire71**
雪 和 Fire71

雪与火71

Restraint72
Restraint72
Restraint72

约束72

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][paɪn] ? -
Why **Should** **I** **Pine** **?** **72**
为什么 应该 我 松树 ? -

我为何要思念？72

[wen] ['lɪdiə] Smiles73
When **Lydia** **Smiles73**
什么时候 莉迪亚 Smiles73

莉迪亚微笑时73

[ðə; ði] Rose74
The Rose74
这 Rose74

Rose74

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] Sweethearts74
A Ballad of Sweethearts74
一个 民谣 的 Sweethearts74

一首关于甜心的歌谣74

[hɜː(r); hə(r)] Portrait75
Her Portrait75
她 Portrait75

她的肖像75

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] Yule76
A Song for Yule76
一个 歌曲 为了 Yule76

一首献给尤尔76的歌

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - Christmas77
The Puritans ' Christmas77
这 清教徒 - Christmas77

清教徒的圣诞节77

Spring79
Spring79
Spring79

1979年春季

Lines79
Lines79
Lines79

第79行

[wen] [ʃɪps] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] Sea80
When Ships put out to Sea80
什么时候 船舶 放 出去 到 Sea80

当船舶出海时80

[ðə; ði] " [ken'tʌki] " -
The " Kentucky " 81
这 " 肯塔基州 " -

“肯塔基”81

Quatrains82
Quatrains82
Quatrains82

四行诗82

Processional84 [[wʌn]]
Processional84 [1]
Processional84 [1]

流程84[1]

['prəʊɪm] .
PROEM .
序言 .

PROEM。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [raɪm] [ðæt] [ɪz] [hɑːf] [səʊ] [swiːt]
There is no rhyme that is half so sweet
那里 是 不 韵 那 是 一半 所以 甜的

没有哪首韵脚能比这更甜美

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] [wi:t] ;
As the song of the wind in the rippling wheat ;
作为 这 歌曲 的 这 风 在 这 涟漪 小麦 ;

如同风吹拂麦浪的歌声；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mi:tə(r)] [ðæts] [hɑ:f][səʊ][faɪn]
There is no metre that's half so fine
那里 是 不 仪表 那就是 一半 所以 美好的

没有哪一米能比它精细一半。

[æz; əz][ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['ʌndə(r)] [rɒk] [ænd; ənd][vaɪn] ;
As the lilt of the brook under rock and vine ;
作为 这 轻快 的 这 溪 在下面 岩石 和 藤 ;

如同岩石和藤蔓下溪水的轻柔流淌；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪrɪk][ai]['evə(r)] [hɜ:d]
And the loveliest lyric I ever heard
和 这 最可爱的 歌词 我 曾经 听到

而我听过的最美的歌词

[wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] [streɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [bɜ:d] . —
Was the wildwood strain of a forest bird . —
曾是 这 野木 拉紧 的 一个 森林 鸟 . —

是某种森林鸟类的野生品种吗?

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [wʊd] [ti:tʃ]
If the wind and the brook and the bird would teach
如果 这 风 和 这 溪 和 这 鸟 会 教

如果风、溪流和鸟儿会教导

[maɪ] [hɑ:t] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
My heart their beautiful parts of speech .
我的 心 他们的 美丽的 部分 的 演讲 .

我的心被他们优美的语言所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ði:z] [wɪð] ,
And the natural art that they say these with ,
和 这 自然的 艺术 那 他们 说 这些 和 ,

他们用自然的艺术方式表达这些，

[maɪ][səʊl] [wʊd] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [mɪθ]
My soul would sing of beauty and myth
我的 灵魂 会 唱歌 的 美丽 和 神话

我的灵魂会歌颂美丽与神话

[ɪn][ə; eɪ] [raɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mi:tə(r)] [ðæt] [nʌn] [bɪ'fɔ:(r)]
In a rhyme and a metre that none before
在 一个 韵 和 一个 仪表 那 没有任何 前

以前所未有的韵律和节奏

[hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] , [ɔ:(r)] [dri:md] [ɪn][ðeə(r)][lɔ:(r)] ,
Have sung in their love , or dreamed in their lore ,
有 唱 在 他们的 爱 , 或者 梦见 在 他们的 知识 ,

他们曾歌颂爱情，或梦想传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃə] [wʌn]['pəʊɪt][ðə; ði][mɔ:(r)] .
And the world would be richer one poet the more .
和 这 世界 会 是 更富有 一 诗人 这 更多的 .

世界多一位诗人，将会更加精彩。

['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [[θri:]]
VISIONS AND VOICES [3]
愿景 和 声音 [3]

愿景与声音[3]

[mɪθ] [ænd; ənd]
Myth and
神话 和

神话与

[rəʊ'mæns]
Romance
浪漫

浪漫

[ai]
I
我

我

[wen] [ai] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [glæd] - [feɪst] [sprɪŋ] ,
When I go forth to greet the glad - faced Spring ,
什么时候 我 去 前进 到 迎接 这 高兴的 - 面对 春天 ，

当我出门迎接笑容灿烂的春天时，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['æp(ə)l] - [bʌdz] ,
Just at the time of opening apple - buds ,
只是 在 这 时间 的 开幕 苹果 - 花蕾 ，

就在苹果花蕾绽放之时，

[wen] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərɪŋ] ,
When brooks are laughing , winds are whispering ,
什么时候 布鲁克斯 是 笑 ， 风 是 耳语 ，

溪水欢笑时，微风低语。

[ɒn] ['bæb(ə)lɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ɔː(r)] [ɪn] ['wɔːblɪŋ] [wʊdz] ,
On babbling hillsides or in warbling woods ,
在 胡说 山坡 或者 在 鸣唱 树林 ，

在潺潺的山坡上，或在婉转的树林里，

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪ'luːdz] : —
There is an unseen presence that eludes : —
那里 是 一个 看不见 在场 那 逃避 ： —

有一种看不见的存在，它总是难以捉摸：——

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['draɪæd] , [ɪn] [huːz] ['tresɪz] [klɪŋ]
Perhaps a Dryad , in whose tresses cling
也许 一个 树精 ， 在 谁 头发 黏着

或许是一位树精，她的秀发紧紧依附着

[ðə; ði] ['ləʊmi] ['əudəz] [ɒv; əv] [əʊld] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
The loamy odors of old solitudes ,
这 壤土 气味 的 老的 孤独 ，

古老荒地散发出的泥土气息，

[huː] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['biːtʃən] ['dɔːweɪ] , [kɔːlz] ; [ænd; ənd] [liːdz]
Who , from her beechen doorway , calls ; and leads
WHO ， 从 她 山毛榉 门口 ， 呼叫 ； 和 线索

谁从她山毛榉树的门廊里呼唤；并引领

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [naʊ] [wɪð] ['dɪmplɪŋ] [wɜːdz]
My soul to follow ; now with dimpling words
我的 灵魂 到 跟随 ； 现在 和 凹陷 字

我的灵魂将追随；如今带着甜美的言语

[ɒv; əv] [liːvz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['sɪləblz] [ɒv; əv] [bɝdz] ;
Of leaves ; and now with syllables of birds ;
的 树叶 ； 和 现在 和 音节 的 鸟类 ；

树叶；现在伴着鸟儿的鸣叫；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ðæt] [swɪŋ] ?
While here and there — is it her limbs that swing ?
尽管 这里 和 那里 — 是 它 她 四肢 那 摇摆 ?

偶尔——是她的四肢在摆动吗?

[ɔː(r)] ['restləs] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [wiːdz] ?
Or restless sunlight on the moss and weeds ?
或者 不安 阳光 在 这 苔藓 和 杂草 ?

还是阳光不安地照射在苔藓和杂草上?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɔː(r)] , ['hæpli] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['naɪæd] [naʊ] [huː] [slɪps] ,
Or , haply , ' t is a Naiad now who slips ,
或者 , 或许 , - t 是 一个 水仙女 现在 WHO 滑倒 ,

或者，也许是某个水泽仙女滑倒了?

[laɪk] [sʌm; səm] [waɪt] ['lɪli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['faʊntənz] [glɑːs] ,
Like some white lily , from her fountain's glass ,
喜欢 一些 白色的 百合 , 从 她 喷泉 玻璃 ,

像喷泉玻璃杯中盛开的白色百合花，

[waɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd][hɪps] ,
While from her dripping hair and breasts and hips ,
尽管 从 她 滴落 头发 和 乳房 和 臀部 ,

从她湿漉漉的头发、胸部和臀部，

[ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] [reɪnz] [kuːl] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
The moisture rains cool music on the grass .
这 水分 雨 凉爽的 音乐 在 这 草 .

雨水轻柔地落在草地上，带来阵阵清凉。

[hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [jet] , [ə'læs] !
Her have I heard and followed , yet , alas !
她 有 我 听到 和 随后 , 然而 , 唉 !

我曾听闻她的教诲并追随她，然而，唉!

[hæv; həv] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wet] [reɪ] [ðæt] [dɪps]
Have seen no more than the wet ray that dips
有 已见 不 更多的 比 这 湿的 射线 那 蘸酱

只见过那条浸在水里的鳐鱼。

[ðə; ði] ['ʃivə] ['wɔːtəz] , ['rɪŋklɪŋ] [weə(r)] [ai] [pɑːs] ;
The shivered waters , wrinkling where I pass ;
这 瑟瑟发抖 水 , 皱纹 在哪里 我 经过 ;

颤抖的河水，在我经过的地方泛起涟漪;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [lait] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [haɪd] ,
But , in the liquid light , where she doth hide ,
但 , 在 这 液体 光 , 在哪里 她 确实 隐藏 ,

但是，在她藏身的液态光芒中，

[ai][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði]['æʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz]
I have beheld the azure of her gaze
我 有 观看 这 蔚蓝 的 她 目光

我曾目睹她湛蓝的目光

['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɔːb] ['rɪp(ə)l] [pleɪz] ,
Smiling ; and , where the orbing ripple plays ,
微笑 ; 和 , 在哪里 这 轨道 波纹 演出 ,

微笑；以及，在涟漪荡漾之处，

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [m'ɪnəʊz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
Among her minnows I have heard her lips ,
之中 她 小鱼 我 有 听到 她 嘴唇 ,

我曾在她的小鱼群中听到她的嘴唇,

['bʌblɪŋ] , [meɪk] ['meri] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] .
Bubbling , make merry by the waterside .
冒泡 , 制作 欢乐 经过 这 水边 .

欢声笑语,在水边嬉戏。

[θriː]
III
三、

三

[ɔː(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːrɪæd] — [huːz] [aɪz]
Or now it is an Oread — whose eyes
或者 现在 它 是 一个 奥雷德 — 谁 眼睛

或者现在她是一位山林女神——她的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔnstəleitid] [dʌsk] — [huː] [stændz] [kən'fest] ,
Are constellated dusk — who stands confessed ,
是 星座 黄昏 — WHO 站立 坦白 ,

是繁星点点的黄昏——谁已忏悔,

[æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊər] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [sə'praɪz] , [[fɔːr]]
As naked as a flow'r ; her heart's surprise , [4]
作为 裸 作为 一个 花朵 ; 她 心脏的 惊喜 , [4]

像一朵赤裸的花;她心中的惊喜[4]

[laɪk] ['mɔːrnɪŋz] [rəʊz] , ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] :
Like morning's rose , mantling her brow and breast :
喜欢 早晨 玫瑰 , 披风 她 眉头 和 胸部 :

如同晨曦中的玫瑰,披覆在她额头和胸前:

[ʃiː; ʃi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔːl] [dɪ'strest]
She , shrinking from my presence , all distressed
她 , 收缩 从 我的 在场 , 全部 苦恼

她畏缩着,一副惊恐万状的样子,一副躲避我的样子。

[stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['məʊmənt][eə(r)][ʃiː; ʃi] [flaɪz] ,
Stands for a startled moment ere she flies ,
站立 为了 一个 惊慌 片刻 埃雷 她 苍蝇 ,

她飞翔前,愣住了片刻。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [heə(r)] ['bləʊɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [krest] ,
Her deep hair blowing , up the mountain crest ,
她 深的 头发 吹 , 向上 这 山 波峰 ,

她浓密的秀发随风飘扬,沿着山脊向上飞去。

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [treɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɔːn] .
Wild as a mist that trails along the dawn .
荒野 作为 一个 薄雾 那 小径 沿着 这 黎明 .

像黎明时分飘荡的薄雾一样狂野。

[ænd; ənd][ɪznt][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] [lʊə(r)][ˌem 'iː] ?
And is't her footfalls lure me ?
和 不是 她 脚步声 饵 我 ?

难道她的脚步声不吸引着我吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd]
or the sound
或者 这 声音

或者声音

[ɒv; əv] [eəz] [ðæt] [stɜː(r)] [ðə; ði] [krɪsp] [liːf] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ?
Of airs that stir the crisp leaf on the ground ?
的 播出 那 搅拌 这 脆 叶子 在 这 地面 ?

是拂动地面枯叶的微风吗?

[ænd; ənd] [ɪznt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['glimə] [ɒn] [jɒn] [raɪz] ?
And is't her body glimmers on yon rise ?
和 不是 她 身体 微光 在 远 上升 ?

她的身影难道不是在那片山坡上闪闪发光吗?

[ɔː(r)] [dɒg] - [wʊd] ['blɒsəmz] [snəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ?
Or dog - wood blossoms snowing on the lawn ?
或者 狗 - 木头 花朵 下雪了 在 这 草地 ?

还是草坪上飘落的山茱萸花?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

- [ɪz] [ə; eɪ] ['sætə(r)] ['paɪpɪŋ] [ˌserə'neid]
Now't is a Satyr piping serenades
- 是 一个 色狼 管道 小夜曲

现在，萨提尔正在吹奏小夜曲

[ɒn] [ə; eɪ] [slɪm] [riːd] .
On a slim reed .
在 一个 苗条的 芦苇 .

用细簧片。

[naʊ] [pæn] [ænd; ənd] [fɔːn] [əd'vɑːns]
Now Pan and Faun advance
现在 平底锅 和 牧神 进步

现在潘和福恩向前走

[bɪ'niːθ] [griːn] - ['hɒləʊd] [ruːfs] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [gleɪdz] ,
Beneath green - hollowed roofs of forest glades ,
下面 绿色的 - 空心的 屋顶 的 森林 林间空地 ,

在森林空地绿色的穹顶之下，

[ðeə(r)] [fiːt] [gɒn] [mæd] [wɪð] ['mjuːzɪk] : [naʊ] , [pə'tʃɑːns] ,
Their feet gone mad with music : now , perchance ,
他们的 脚 已消失 疯狂的 和 音乐 : 现在 , 或许 ,

他们的双脚因音乐而疯狂：现在，或许，

[sɪl'veɪnəs] ['sliːpɪŋ] , [ɒn] [huːz] ['liːfi] [trɑːns]
Sylvanus sleeping , on whose leafy trance
西尔瓦努斯 睡眠 , 在 谁 绿叶 发呆

西尔瓦努斯沉睡着，沉浸在绿叶的梦境中

[ðə; ði] [nɪmfs] [stænd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [dɪm] [ˌæmbəs'keid]
The Nymphs stand gazing in dim ambuscades
这 若虫 站立 凝视 在 暗淡 伏击

仙女们伫立在昏暗的伏击圈中凝视着。

[ɒv; əv] [sʌn] - [ɪm'bɒdid] ['pɜːfjuːm] . — [mɪθ] , [rəʊ'mæns] ,
Of sun - embodied perfume . — Myth , Romance ,
的 太阳 - 具身化的 香水 . — 神话 , 浪漫 ,

如同阳光般温暖的香水。——神话，浪漫，

[hwən'er] [ai] [tɜːn] , [riːtʃ] [aʊt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɑːmz] ,
Where'er I turn , reach out bewildering arms ,
哪里 我 转动 , 抵达 出去 扑朔迷离 武器 ,

无论我走到哪里，都会伸出令人困惑的手臂，

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Compelling me to follow .
引人注目的 我 到 跟随 .

让我不由自主地跟随。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Day and night
天 和 夜晚

日夜

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [lait]
I hear their voices and behold the light
我 听到 他们的 声音 和 看哪 这 光

我听见了他们的声音，看到了光芒。

[ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'vɪnəti] [ðæt] [stɪl] [i'veid] ,
Of their divinity that still evades ,
的 他们的 神 那 仍然 逃避 ,

他们那仍然难以捉摸的神性，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'ljuə] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] .
And still allures me in a thousand forms .
和 仍然 诱惑 我 在 一个 千 表格 .

它依然以千百种形式吸引着我。

['dʒiːniəs]
Genius
天才

天才

['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ]
Loci
位点

地点

[ai]
I
我

我

[wɒt] [wʊd] - [gɒd] , [ɒn] [ðɪs] ['wɔːtərz] ['mɒsi] [kɜːb] ,
What wood - god , on this water's mossy curb ,
什么 木头 - 上帝 , 在 这 水的 苔藓 抑制 ,

是哪位木神，在这水边长满青苔的岸边?

[lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['lʌvlinəs] ,
Lost in reflections of earth's loveliness ,
丢失的 在 反思 的 地球的 可爱 ,

沉浸在地球美景的倒影中，

[dɪd][ai] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'stɜːb] ?
Did I , just now , unconsciously disturb ?
做过 我 , 只是 现在 , 不知不觉 打扰 ?

我刚才是不是无意中打扰到别人了?

[ai] , [huː] [hæp'hæzəd] , ['wɒndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,
I , who haphazard , wandering at a guess ,
我 , WHO 偶然 , 漫游 在 一个 猜测 ,

我，漫无目的地游荡，凭着猜测，

[keɪm] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [weər'ɪn] , [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [fleɪm]
Came on this spot , wherein , with gold and flame
来 在 这 点 , 其中 , 和 金子 和 火焰

来到此地，这里有黄金和火焰

[ɒv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [raɪts] [ɪts] [neɪm] . — [[faɪv]]
Of buds and blooms , the season writes its name . — [5]
的 花蕾 和 花朵 ， 这 季节 写 它是 姓名 . — [5]
花蕾与花朵，季节书写着它的名字。[5]

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 ， 我 ！
啊，是我！

[kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [eə(r)] [ə'lɑːm]
could I have seen him ere alarm
可以 我 有 已见 他 埃雷 警报
我本可以在惊慌之前看到他吗?

[ɒv; əv] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [ə'raʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːm] !
Of my approach aroused him from his calm !
的 我的 方法 被唤醒 他 从 他的 冷静的 ！
我的态度惊醒了他，让他从平静中回过神来！

[æz; əz] [hiː; hi] , [pɑːt] [ˌhæmə'draɪəd] [ænd; ənd] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
As he , part Hamadryad and , mayhap ,
作为 他 ， 部分 狒 和 ， 或许 ，
正如他，哈玛德里亚德的一部分，也许，

[pɑːt] [fɔːn] , [leɪ] [hɪə(r)] ; [huː] [left] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɔːm]
Part Faun , lay here ; who left the shadow warm
部分 牧神 ， 躺 这里 ； WHO 左边 这 阴影 温暖的
半人半羊的牧神，躺在这里；谁留下了温暖的阴影

[æz; əz] ['waɪldˌwʊd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [bɑːm]
As wildwood rose , and filled the air with balm
作为 野木 玫瑰 ， 和 已填 这 空气 和 香脂
野木升起，空气中弥漫着芬芳。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt] [breθ] [æz; əz] [wɪð] [ɪ'θɪəriəl] [sæp] .
Of his sweet breath as with ethereal sap .
的 他的 甜的 气息 作为 和 空灵的 树液 .
他呼吸的气息甜美如丝般柔滑。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [mɒs] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪm'pres] ,
Does not the moss retain some vague impress ,
做 不是 这 苔藓 保持 一些 模糊的 令人印象深刻 ，
苔藓难道不还保留着一些模糊的印记吗?

[griːn] ['dentɪd] [ɪn] , [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɔː(r)] [trɒd] ?
Green dented in , of where he lay or trod ?
绿色的 凹陷 在 ， 的 在哪里 他 躺 或者 践踏 ?
绿色凹陷处，是他躺过或踩过的地方吗?

[duː; də] [nɒt] [ðə; ði] , [səʊ] ['retɪs(ə)nt] , [kən'fes]
Do not the flow'rs , so reticent , confess
做 不是 这 花朵 ， 所以 沉默寡言 ， 承认
那些沉默的花朵，难道不愿坦白吗?

[wɪð] ['kɒnʃəs] [lʊks] [ðə; ði] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ?
With conscious looks the contact of a god ?
和 有意识的 看起来 这 接触 的 一个 上帝 ?
带着觉察的目光，这是神明的接触吗?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['wɔːtə(r)] ['gærələsli; 'gærjʊləsli]
Does not the very water garrulously
做 不是 这 非常 水 喋喋不休

难道水本身不会喋喋不休吗?

[bəʊst] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] ?
Boast the indulgence of a deity ?
夸 这 放纵 的 一个 神 ?

声称得到了神明的恩宠?

[ænd; ənd] , [hɑːk] !
And , hark !
和 , 听着 !

听!

[ɪn] ['bɜːli] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)]
in burly beech and sycamore
在 魁梧的 山毛榉 和 梧桐树

在粗壮的山毛榉和梧桐树中

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
How all the birds proclaim it !
如何 全部 这 鸟类 宣布 它 !

所有的鸟儿都在宣告!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz]
and the leaves
和 这 树叶

还有树叶

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪriəd] [hændz] !
Rejoice with clappings of their myriad hands !
麾 和 掌声 的 他们的 无数 双手 !

无数只手拍手欢呼!

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ai] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] ,
And shall not I believe , too , and adore ,
和 将 不是 我 相信 , 也 , 和 崇拜 ,

我难道不应该也相信并敬拜吗?

[wɪð] [sʌtʃ] [waɪd] [pruːf] ? — [jeɪ] , [ðəʊ] [maɪ] [səʊl] [pə'siːv]
With such wide proof ? — Yea , though my soul perceives
和 这样的 宽的 证明 ? — 是的 , 尽管 我的 灵魂 感知

有如此确凿的证据吗?——是的，尽管我的灵魂有所感知。

[nəʊ] ['evɪdənt] ['prez(ə)ns] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] .
No evident presence , still it understands .
不 明显 在场 , 仍然 它 明白 .

虽然没有明显的存在感，但它仍然能够理解。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn]
And for a while it moves me to lie down
和 为了 一个 尽管 它 移动 我 到 说谎 向下

有一阵子，我情不自禁地躺了下来。

[hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [hɪz; ɪz] [gɒd] - [hed] ['sæŋktɪfaɪd] :
Here on the spot his god - head sanctified :
这里 在 这 点 他的 上帝 - 头 圣化 :

就在这里，他的神性得以彰显:

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][sʌm; səm] [driːm] [hiː; hi] [driːmd] [meɪ] - [braʊn]
Mayhap some dream he dreamed may lingert brown
或许 一些 梦 他 梦见 可能 - 棕色的

或许他做过的某个梦会留下棕色的痕迹。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstˌsaɪd] ;
And young as joy , around the forestside ;
和 年轻的 作为 喜悦 , 大约 这 林边 ;

像快乐一样年轻，在森林边；

[sʌm; səm] [driːm] [wɪ'ðɪn] [huːz] [hɑːt] [laɪvz; lɪvz][nəʊ][dɪs'deɪn]
Some dream within whose heart lives no disdain
一些 梦 之内 谁 心 生活 不 蔑视

有些梦想，其心中没有丝毫轻蔑。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [huːz] [lʌv] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [seɪn] ;
For such as I whose love is sweet and sane ;
为了 这样的 作为 我 谁 爱 是 甜的 和 理智 ;

对于像我这样拥有甜蜜而理智的爱的人来说；

[ðæt] [meɪ] [rɪ'piːt] , [səʊ]
That may repeat , so
那 可能 重复 , 所以

这种情况可能会再次发生，所以

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [hɪə(r)] —
but I may hear —
但 我 可能 听到 —

但我可能会听到——

[æz; əz][wʌn] [mait] [tel] [ə; eɪ] [pɜːl] - [strʌŋ] ['rəʊzəri] —
As one might tell a pearl - strung rosary —
作为 一 可能 告诉 一个 珍珠 - 串 念珠 —

就像讲述一串珍珠念珠的故事一样——

[sʌm; səm]['epɪk] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kruːn] , [[sɪks]]
Some epic that the trees have learned to croon , [6]
一些 史诗 那 这 树木 有 学习 到 轻哼 , [6]

一些树木学会吟唱的史诗[6]

[sʌm; səm]['lɪrɪk] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ɪə(r)] ,
Some lyric whispered in the wild - flower's ear ,
一些 歌词 低声说道 在 这 荒野 - 花朵 耳朵 ,

某句歌词轻声传入野花耳中，

[huːz] ['mɜːmərəs] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [baɪ][bɜːd][ænd; ənd] [biː] ,
Whose murmurous lines are sung by bird and bee ,
谁 低语 线条 是 唱 经过 鸟 和 蜜蜂 ,

鸟儿和蜜蜂吟唱着它们的低语，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɪnsekts][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] .
And all the insects of the night and noon .
和 全部 这 昆虫 的 这 夜晚 和 中午 .

还有所有夜间和正午的昆虫。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,
For , all around me , upon field and hill ,
为了 , 全部 大约 我 , 之上 场地 和 爬坡道 ,

因为，在我周围，在田野和山丘上，

[ɪn'tʃɑːntmənt] [laɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [fluːts] ;
Enchantment lies as of mysterious flutes ;
魅力 谎言 作为 的 神秘 长笛 ;

魅力如同神秘的笛声；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɑːdz] [gʊd] - [wɪl]
As if the music of a god's good - will
作为 如果 这 音乐 的 一个 神的 好的 - 将要

仿佛是上帝善意的音乐

[hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [mə'tɪəriəl] [ə'trɪbjuːts]
Had taken on material attributes
有 已采取 在 材料 属性

具有物质属性

[ɪn] [bluːmz] , [laɪk] [kɔːrdz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [gliːm] ,
In blooms , like chords ; and in the water - gleam ,
在 花朵 , 喜欢 和弦 ; 和 在 这 水 - 闪耀 ,

花朵绽放，如同和弦；在水波光粼粼中，

[ðæt] [rʌnz] [ɪts] ['sɪlvəri] [skeɪlz] [frɒm; frəm] [striːm] [tuː; tə] [striːm] ;
That runs its silvery scales from stream to stream ;
那 跑步 它是 银色 秤 从 溪流 到 溪流 ;

它银色的鳞片从一条溪流延伸到另一条溪流；

[ɪn] ['sʌnbiːm] [bɑːrz] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,
In sunbeam bars , up which the butterfly ,
在 阳光 酒吧 , 向上 哪个 这 蝴蝶 ,

在阳光照射的酒吧里，蝴蝶向上飞舞，

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [nəʊt] , [vai'breits] [ðen] ['flʌtə] [ɒn] —
A golden note , vibrates then flutters on —
一个 金的 笔记 , 振动 然后 颤动 在 —

一声金色的音符，颤动着，然后飘荡着——

[ɪn'ɔːdəbl] [tjuːnz] , [bləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv] [pæn] ,
Inaudible tunes , blown on the pipes of Pan ,
听不清 曲调 , 吹 在 这 管道 的 平底锅 ,

潘神的笛声中吹响的无声旋律

[ðæt] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['entəti] ,
That have assumed a visible entity ,
那 有 假定 一个 可见的 实体 ,

已经呈现出可见的实体，

[ænd; ənd] [drʌgd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['bjuːti] [səʊ] , [ə; eɪ] [fɔːn] ,
And drugged the air with beauty so , a Faun ,
和 吸毒 这 空气 和 美丽 所以 , 一个 牧神 ,

用美迷惑了空气，于是，一个牧神，

[bɪ'həʊld] , [ai] [siːm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
Behold , I seem , and am no more a man .
看哪 , 我 似乎 , 和 是 不 更多的 一个 男人 .

瞧，我看起来不再是人了。

[ðə; ði]
The
这

这

[reɪn] - [krəʊ]
Rain - Crow
雨 - 乌鸦

雨鸦

[ai]
I
我

我

[kæn; kən] ['frekld] ['ɔːgəst] , — [drauz] [wɔːm] [ænd; ənd] [blɒnd]
Can freckled August , — drowsing warm and blonde
能 雀斑 八月 , — 困倦 温暖的 和 金发

八月，满脸雀斑，昏昏欲睡，温暖而金发碧眼

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wiːt] - [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [t'ɒpt] [miːd] ,
Beside a wheat - shock in the white - topped mead ,
旁 一个 小麦 - 震惊 在 这 白色的 - 顶峰 蜂蜜酒 ,

在白顶草地上的一捆麦子旁边，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɒt][heə(r)][ðə; ði] ['ɒksaɪ] ['deɪziz] [wuːnd] , —
In her hot hair the oxeyed daisies wound , —
在 她 热的 头发 这 牛眼 雏菊 伤口 , —

她滚烫的秀发上缠绕着雏菊，——

[əʊ][bɜːd][ɒv; əv][reɪn] , [lend] [ɔːt] [bʌt; bət] ['sliːpi] [hiːd]
O bird of rain , lend aught but sleepy heed
哦 鸟 的 雨 , 借 零 但 困 注意

雨鸟啊，请你稍稍留意一下我昏昏欲睡的神情。

[tuː; tə] [ðiː] ?
To thee ?
到 你 ?

给你?

[wen] [nəʊ] [pluːmd] [wiːd] , [nəʊ] - [siːd]
when no plumed weed , no feather'd seed
什么时候 不 羽毛 杂草 , 不 - 种子

当没有带羽毛的杂草，就没有带羽毛的种子

[bləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][nəʊ]['rɪp(ə)l] [breɪks] [ðə; ði][pɒnd] ,
Blows by her ; and no ripple breaks the pond ,
打击 经过 她 ; 和 不 波纹 休息 这 池塘 ,

风从她身边吹过；池塘里却没有泛起一丝涟漪。

[ðæt] [gliːmz] [laɪk] [flɪnt] [bɪ'twiːn] [ɪts][rɪm][ɒv; əv] [græs] ,
That gleams like flint between its rim of grasses ,
那 闪光 喜欢 燧石 之间 它是 轮缘 的 草 ,

在草丛边缘，它像燧石一样闪闪发光。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['drægənflaɪ][fər'evə(r)] ['pɑːsɪz]
Through which the dragonfly forever passes
通过 哪个 这 蜻蜓 永远 通过

蜻蜓永远飞过

[laɪk] ['splintə] ['daɪmənd] . [['sɛvən]]
Like splintered diamond . [7]
喜欢 破碎的 钻石 . [7]

如同碎裂的钻石。[7]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[druːθ] [weɪts] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [iːvz]
Drouth weights the trees , and from the farmhouse eaves
干旱 重量 这 树木 , 和 从 这 农家 檐

干旱压垮了树木，从农舍的屋檐下……

[ðə; ði]['ləʊkəst] , [pʌls] - [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
The locust , pulse - beat of the summer day ,
这 刺槐 , 脉冲 - 打 的 这 夏天 天 ,

蝗虫，夏日脉搏跳动，

[θrɔb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] , [ðæt] ['ʃæmblz] ['ʌndə(r)] [liːvz]
Throbs ; and the lane , that shambles under leaves
悸动 ; 和 这 车道 , 那 一片混乱 在下面 树叶

悸动；还有那条在落叶下蜿蜒的小路

[lɪmp] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] — [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv] ['rʌti] [wei] —
Limp with the heat — a league of rutty way —
跛行 和 这 热 — 一个 联盟 的 发情期 方式 —

酷热难耐——一条破败不堪的道路——

[ɪz] [lɒst] [ɪn] [dʌst] ; [ænd; ənd] ['sʌltri] [sents] [ɒv; əv] [heɪ]
Is lost in dust ; and sultry scents of hay
是 丢失的 在 灰尘 ; 和 闷热 气味 的 干草

消失在尘埃中；以及干草的闷热气味

[briːð] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [medəuz] [hiːpt] [wɪð] [ʃiːvz] —
Breathe from the panting meadows heaped with sheaves —
呼吸 从 这 喘息 草地 堆积如山 和 捆 —

从堆满麦捆、喘息的草地上呼吸——

[naʊ] , [naʊ] , [əʊ][bɜːd] , [wɒt] [hɪnt][ɪz][ðeə(r)][ɒv; əv][reɪn] ,
Now , now , O bird , what hint is there of rain ,
现在 , 现在 , 哦 鸟 , 什么 暗示 是 那里 的 雨 ,

鸟儿啊，鸟儿啊，有没有下雨的迹象?

[ɪn] ['θɜːsti] ['hev(ə)n][ɔː(r)][ɒn] ['bɜːnɪŋ] [pleɪn] ,
In thirsty heaven or on burning plain ,
在 渴 天堂 或者 在 燃烧 清楚的 ,

无论是在干渴的天堂，还是在灼热的平原，

[ðæt] [ðaɪ] [kiːn] [aɪ] [pə'siːv] ?
That thy keen eye perceives ?
那 你的 敏锐的 眼睛 感知 ?

你敏锐的目光是否察觉到了?

[θriː]
III
三、

三

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] .
But thou art right .
但 你 艺术 正确的 .

但你是对的。

[ðaʊ] [truː] .
Thou prophesiest true .
你 预言家 真的 .

你的预言成真了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [hæst] [ðaʊ] [siːst] [ðaɪ] ['fɔːrkæstɪŋ] ,
For hardly hast thou ceased thy forecasting ,
为了 几乎 哈斯特 你 停止 你的 预测 ,

你预言的脚步几乎从未停止过。

[wen] , [ʌp][ðə; ði] ['westən] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [skɔːtʃt] [bluː] ,
When , up the western fierceness of scorched blue ,
什么时候 , 向上 这 西 凶猛 的 烧焦的 蓝色的 ,
当，西部灼热的蓝色愈发猛烈，

[greɪt] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)][wɪndz; waɪndz][ðeə(r)] ['bʌkit] [brɪŋ]
Great water - carrier winds their buckets bring
伟大的 水 - 载体 风 他们的 水桶 带来
伟大的运水者们卷起他们的水桶，带来

['brɪmɪŋ] [wɪð] ['freʃnəs] .
Brimming with freshness .
充满 和 新鲜 .
清新怡人。

[haʊ] [ðeə(r)] ['dipəz] [rɪŋ]
How their dippers ring
如何 他们的 蘸料 戒指
它们的勺子如何响起

[ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] !
And flash and rumble !
和 闪光 和 隆隆 !
还有闪光和轰鸣！

['læviʃ] [dɑːk] [djuː]
lavishing dark dew
慷慨 黑暗的 露
倾泻而下的深色露水

[ɒn] [kɔːn] [ænd; ənd] ['fɒrɪstlænd] , [ðæt] , ['striːmɪŋ] [wet] ,
On corn and forestland , that , streaming wet ,
在 玉米 和 林地 , 那 , 流媒体 湿的 ,
在玉米地和林地上，溪水潺潺流淌，

[ðeə(r)] ['hɪli] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [set] ,
Their hilly backs against the downpour set ,
他们的 丘陵 背部 反对 这 倾盆大雨 放 ,
他们背靠着倾盆大雨，山坡耸立。

[laɪk] ['dʒaɪənts] [veɪg] [ɪn] [vjuː] .
Like giants vague in view .
喜欢 巨人 模糊的 在 看法 .
如同视线模糊的巨人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [seɪf] ['ʌndə(r)] [liːf] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
The butterfly , safe under leaf and flower ,
这 蝴蝶 , 安全的 在下面 叶子 和 花 ,
蝴蝶，安全地藏在叶子和花朵下。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːf] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [truː] [ðaʊ] [ɑːt] ;
Has found a roof , knowing how true thou art ;
有 成立 一个 屋顶 , 会心 如何 真的 你 艺术 ;
找到了栖身之所，因为他知道你有多么真诚；

[ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,
The bumble - bee , within the last half - hour ,
这 大黄蜂 - 蜜蜂 , 之内 这 最后的 一半 - 小时 ,
大黄蜂，在过去半小时内，

[hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['hʌni] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːt] ;
Has ceased to hug the honey to its heart ;
有 停止 到 拥抱 这 蜂蜜 到 它是 心 ;

不再将蜂蜜紧紧拥入怀中;

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] , ['ʌndə(r)] [ʃed] [ænd; ənd] [kɑːt] ,
While in the barnyard , under shed and cart ,
尽管 在 这 农场 , 在下面 棚 和 大车 ,

在谷仓院子里，棚子和马车下面，

[bruːd] - [henz] [hæv; həv] [haʊzd] . — [bʌt; bət] [ai] , [huː] [skɔːnd] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
Brood - hens have housed . — But I , who scorned thy power ,
幼虫 - 母鸡 有 房屋 . — 但 我 , WHO 被鄙视 你的 力量 ,

母鸡筑巢——但我，蔑视你的力量，

[bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] , — [laɪk] ['ɔːgəst] [ðeə(r)] , —
Barometer of the birds , — like August there , —
晴雨表 的 这 鸟类 , — 喜欢 八月 那里 , —

鸟类的晴雨表，——就像那里的八月一样，——

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [biːtʃ] , ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [heə(r)] ,
Beneath a beech , dripping from foot to hair ,
下面 一个 山毛榉 , 滴落 从 脚 到 头发 ,

在一棵山毛榉树下，水从脚滴到头发上，

[laɪk] [sʌm; səm] [drentʃt] ['truːənt] , ['kaʊə(r)] . [[eit]]
Like some drenched truant , cower . [8]
喜欢 一些 湿透了 逃学 , 退缩 . [8]

像个被淋透了的逃学学生一样，蜷缩着身子。[8]

[ðə; ði]
The
这

这

['hɑːvɪst] [muːn]
Harvest Moon
收成 月亮

牧场物语

[ai]
I
我

我

[gləub] [ɪn] - [triː] [ɒv; əv] ['æʒə(r)] , ['gəʊldən] ['meləʊ]
Globed in Heav'n's tree of azure , golden mellow
球形 在 - 树 的 蔚蓝 , 金的 醇厚

笼罩在天堂蔚蓝的树冠中，金色的柔和

[æz; əz] [sʌm; səm] [raʊnd] ['æp(ə)l] [hʌŋ]
As some round apple hung
作为 一些 圆形的 苹果 悬挂

一些圆苹果挂在那里

[haɪ] [ɪn] [he'spɪəriən] [bau] , [ðaʊ] ['jeləʊ]
High in hesperian boughs , thou hangest yellow
高的 在 赫斯珀里亚 树枝 , 你 绞刑 黄色的

你悬挂在高高的茜草枝头，呈黄色

[ðə; ði] [brɑːntʃ] - [laɪk] [mɪsts] [ə'mʌŋ] :
The branch - like mists among :
这 分支 - 喜欢 薄雾 之中 :

枝状薄雾之中：

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [lait] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] [juːθ] , [nemd] [helθ] ,
Within thy light a sunburnt youth , named Health ,
之内 你的 光 一个 晒伤 青年 , 命名 健康 ,

在你的光芒中，有一个被阳光晒伤的年轻人，名叫健康。

[rests] - [mɪd][ðə; ði] ['tæsəld] [ʃɒks] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['stʌbl] ;
Rests ' mid the tasseled shocks , the tawny stubble ;
休息 - 中 这 带流苏的 冲击 , 这 黄褐色 茬 ;

栖息在穗状的秸秆间，黄褐色的茬茬；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [klæd][ɒn] [wɪð] ['rʌstɪk] [welθ]
And by his side , clad on with rustic wealth
和 经过 他的 边 , 覆膜 在 和 乡村 财富

在他身旁，穿着质朴的财富服饰。

[ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [fɑːm] , [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['æmbə(r)] ['bʌb(ə)l] ,
Of field and farm , beneath thy amber bubble ,
的 场地 和 农场 , 下面 你的 琥珀色 气泡 ,

在你琥珀色的泡沫之下，田野和农场，

[ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] , ['kɒntent] , [sɪts] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] :
A nut - brown maid , Content , sits smiling still :
一个 坚果 - 棕色的 女佣 , 内容 , 坐着 微笑 仍然 :

一位肤色呈棕褐色的女仆，名叫康坦特，面带微笑地静静地坐着：

[waɪl] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [triːz] ,
While through the quiet trees ,
尽管 通过 这 安静的 树木 ,

穿过静谧的树林，

[ðə; ði] ['mɒsi] [rɒks] , [ðə; ði] ['grɑːsi] [hɪl] ,
The mossy rocks , the grassy hill ,
这 苔藓 岩石 , 这 草丛 爬坡道 ,

长满青苔的岩石，长满青草的山坡，

[ðaɪ] ['sɪlvəri] ['spɪrɪt] [glaɪdz] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [mɪl] ,
Thy silvery spirit glides to yonder mill ,
你的 银色 精神 滑翔 到 远处 磨 ,

你那银色的灵魂滑向远方的磨坊，

[ə'raʊnd] [huːz] [wiːl] [ðə; ði] [briːz]
Around whose wheel the breeze
大约 谁 车轮 这 微风

微风围绕着谁的车轮旋转

[ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pleɪ] ,
And shimmering ripples of the water play ,
和 闪闪发光 涟漪 的 这 水 玩 ,

水面泛起波光粼粼的涟漪，

[æz; əz] , [baɪ][ðeə(r)]['mʌðə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [meɪ] .
As , by their mother , little children may .
作为 , 经过 他们的 母亲 , 小的 孩子们 可能 .

就像小孩子从母亲那里得到的东西一样。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[swiːt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [huː] [wɔːk] , — ['lɪftɪŋ]
Sweet spirit of the moon , who walkest , — lifting
甜的 精神 的 这 月亮 , WHO 步行 , — 举重

月亮的甜美精灵，你行走，——升起

[ɪɡ'zɔːstləs] [ɒn] [ðaɪ] [ɑːm] ,
Exhaustless on thy arm ,
无排气 在 你的 手臂 ,

永不疲倦地依偎在你的手臂上，

[ə; eɪ] ['pɜːli] [vɑːz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , — [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]
A pearly vase of fire , — through the shifting
一个 珍珠般的 花瓶 的 火 , — 通过 这 转变

一瓶闪耀着光芒的火焰，——透过变幻莫测的

[klaʊd] - [hɔːlz] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
Cloud - halls of calm and storm ,
云 - 大厅 的 冷静的 和 风暴 ,

平静与风暴交织的云厅

[pɔː(r)] [daʊn] [ðaɪ] ['blɔsəmz] !
Pour down thy blossoms !
倒 向下 你的 花朵 !

倾泻你的花朵吧！

[let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [kʌm] ,
let me hear them come ,
让 我 听到 他们 来 ,

让我听听他们来了，

['peltɪŋ] [wɪð] ['nɔɪzləs] [lait] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['θɪkɪt] ,
Pelting with noiseless light the twinkling thickets ,
投掷 和 无声 光 这 闪烁 灌木丛 ,

无声的光芒倾泻在闪烁的灌木丛中，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɔːdəbl] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm]
Making the darkness audible with the hum
制作 这 黑暗 可听见的 和 这 哼

用嗡嗡声让黑暗变得可以听见

[ɒv; əv] ['meni] ['ɪnsekt] ['kriːtʃəz] , [ɡrɪɡ] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] :
Of many insect creatures , grigs and crickets :
的 许多 昆虫 生物 , 格栅 和 蟋蟀 :

在许多昆虫中，蟋蟀和蝼蛄：

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [elvz] [həʊld] ['revəlri]
Until it seems the elves hold revelries
直到 它 似乎 这 精灵 抓住 狂欢

直到精灵们似乎在举行狂欢

[baɪ] ['hɔːntɪd] [striːm] [ænd; ənd] [ɡrəʊv] ;
By haunted stream and grove ;
经过 闹鬼的 溪流 和 树林 ;

在闹鬼的小溪和树林旁；

[ɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] [diːp] [piːs] ,
Or , in the night's deep peace ,
或者 , 在 这 夜晚 深的 和平 ,

或者，在夜深人静之时，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [əʊld] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [fʊl] [ɪn'kriːs]
The young - old presence of Earth's full increase
这 年轻的 - 老的 在场 的 地球的 满的 增加

地球整体增长的年轻和老年存在

[siːm] ['telɪŋ] [ðiː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
Seems telling thee her love ,
似乎 讲述 你 她 爱 ,

她似乎在向你表达她的爱意，

[eə(r)] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
Ere , lying down , she turns to rest , and smiles ,
埃雷 , 说谎 向下 , 她 转弯 到 休息 , 和 微笑 ,

她躺下，转身休息，脸上露出微笑。

['hɪərɪŋ] [ðaɪ] [hɑːt] [biːt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] [maɪlz] . [[naɪn]]
Hearing thy heart beat through the myriad miles . [9]
听力 你的 心 打 通过 这 无数 英里 . [9]

隔着千山万水，都能听到你的心跳。[9]

[ðə; ði][əʊld]
The Old
这 老的

老

['wɔːtə(r)] - [mɪl]
Water - Mill
水 - 磨

水磨坊

[waɪld] [rɪdʒ] [ɒn] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ə'raɪz] ,
Wild ridge on ridge the wooded hills arise ,
荒野 岭 在 岭 这 树木繁茂的 丘陵 出现 ,

连绵起伏的山脊，林木葱郁的山丘拔地而起。

[bɪ'twiːn] [huːz] ['briːzi] ['vistə] [gʌlf] [ɒv; əv] [skaɪz]
Between whose breezy vistas gulfs of skies
之间 谁 微风 景色 海湾 的 天空

在它们之间，是清爽的景色和广阔的天空。

['paɪlət] [greɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['taʊərɪŋ] ['ɑːgəsi] ,
Pilot great clouds like towering argosies ,
飞行员 伟大的 云 喜欢 参天 商船 ,

驾驶着巨大的云朵，如同高耸的远洋货轮，

[ænd; ənd] [hɔːk] [ænd; ənd] ['bʌzəd] [brest] [ðə; ði]['æʒə(r)] [briːz] .
And hawk and buzzard breast the azure breeze .
和 鹰 和 秃鹰 胸部 这 蔚蓝 微风 .

鹰隼翱翔于蔚蓝的微风中。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [fɔːl] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [riːtʃ]
With many a foaming fall and glimmering reach
和 许多 一个 起泡 落下 和 微光 抵达

伴随着许多泡沫翻滚和闪烁的触角

[ɒv; əv]['plæsɪd]['mɜːmə(r)] , ['ʌndə(r)] [elm] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,
Of placid murmur , under elm and beech ,
的 平静 低语 , 在下面 榆树 和 山毛榉 ,

榆树和山毛榉树下传来平静的低语声，

[ðə; ði] [kriːk] [gəʊz] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [lɒŋ] [gləʊz] [ænd; ənd] [gluːm]
The creek goes twinkling through long glows and glooms
这 溪 去 闪烁 通过 长的 发光 和 阴郁

小溪在漫长的日光和昏暗中闪烁。

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['kwaɪət] , ['pɒpiːd] [wɪð] ['pɜːfjuːmz] :
Of woodland quiet , poppied with perfumes :
的 林地 安静的 , 罂粟 和 香水 :

林间静谧，罂粟花香弥漫：

[ðə; ði] [kriːk] , [ɪn] [huːz] [klɪə(r)] ['ʃæləʊz] ['mɪnəʊ] - [skuːlz]
The creek , in whose clear shallows minnow - schools
这 溪 , 在 谁 清除 浅滩 桃花鱼 - 学校

小溪里，清澈的浅滩里，成群的小鱼儿游弋。

['glɪtə(r)] [ɔː(r)] [dɑːt] ; [ænd; ənd] [baɪ] [huːz] [diːpə(r)] [puːlz]

Glitter or dart ; and by whose deeper pools

闪光 或者 镖 ; 和 经过 谁 更深 游泳池

闪光或飞镖；以及在谁更深的池塘边

[ðə; ði] [bluː] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herən] [hɔːnt] ;

The blue kingfishers and the herons haunt ;

这 蓝色的 翠鸟 和 这 苍鹭 出没 ;

蓝翠鸟和苍鹭出没；

[ðæt] , ['ɒf(ə)n] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['frekld] [flɔːnt]

That , often startled from the freckled flaunt

那 , 经常 惊慌 从 这 雀斑 标榜

那常常被脸上的雀斑吓一跳

[ɒv; əv] ['blækbəri] - ['lɪliz] — [weə(r)] [ðeɪ] [fiːd] [ænd; ənd] [haɪd] —

Of blackberry - lilies — where they feed and hide —

的 黑莓 - 百合花 — 在哪里 他们 喂养 和 隐藏 —

黑莓百合——它们觅食和躲藏的地方——

[treɪl] [ə; eɪ] [læŋk] [flaɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪstˌsaɪd]

Trail a lank flight along the forestside

踪迹 一个 空白 航班 沿着 这 林边

沿着林边追踪一架瘦长的飞机

[wɪð] ['ɪəri] ['klæŋgə] .

With eery clangor .

和 森森 铿锵 .

伴随着令人毛骨悚然的铿锵声。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] ,

Here a sycamore ,

这里 一个 梧桐树 ,

这里有一棵梧桐树，

[smuːð] , [weɪv] - [ʌp'ruːt] , [bɪldz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)]

Smooth , wave - uprooted , builds from shore to shore

光滑的 , 海浪 - 连根拔起 , 建造 从 支撑 到 支撑

平滑的，被波浪连根拔起的，从海岸到海岸逐渐形成

[ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [stɔːm] - [hɜːl] [əʊk]

A headlong bridge ; and there , a storm - hurled oak

一个 一头扎 桥 ; 和 那里 , 一个 风暴 - 投掷 橡木

一座倾斜的桥梁；那里，一棵被暴风雨吹落的橡树

[leɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dæm] , [weə(r)] [sænd] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [tʃəʊk]

Lays a long dam , where sand and gravel choke

躺下 一个 长的 坝 , 在哪里 沙 和 碎石 呛

筑起一道长长的堤坝，沙砾堵塞了堤坝。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['leɪzi] [wei] .

The water's lazy way .

这 水的 懒惰的 方式 .

水的慵懒方式。

[hɪə(r)] ['mɪstˌflaʊə] [blɜːrz]

Here mistflower blurs

这里 雾花 模糊

这里雾花模糊不清

[ɪts] [bɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɒksˌaɪ] [stəː]

Its bit of heaven ; there the oxeye stirs

它是 少量 的 天堂 ; 那里 这 牛眼 搅拌

这里简直是人间天堂；牛眼鱼在那里蠕动。

[ɪts] ['gləʊmɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
Its gloaming hues of bronze and gold ; and here ,
它是 黄昏 色调 的 青铜 和 金子 ; 和 这里 ,

它那暮色中透出的青铜色和金色；而在这里，

[ə; eɪ] [greɪ] [kuːl] [steɪn] , [laɪk] [dɔːnz] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] ,
A gray cool stain , like dawn's own atmosphere ,
一个 灰色的 凉爽的 弄脏 , 喜欢 黎明 自己的 气氛 ,

一片灰蒙蒙的冷色，如同黎明时分的大气层。

[ðə; ði][dɪm][waɪld] - ['kærət] [lɪfts] [ɪts] ['krʌmpld] [krest] :
The dim wild - carrot lifts its crumpled crest :
这 暗淡 荒野 - 胡萝卜 电梯 它是 皱巴巴的 波峰 :

那根颜色暗淡的野胡萝卜抬起它皱巴巴的顶端：

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] , [æt; ət]['slendə(r)] [flaɪt] [ɔː(r)] [rest] ,
And over all , at slender flight or rest ,
和 超过 全部 , 在 苗条 航班 或者 休息 ,

总之，无论是在飞行中还是静止时，

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] , [laɪk] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [reɪz]
The dragon - flies , like coruscating rays
这 龙 - 苍蝇 , 喜欢 晶 射线

蜻蜓，如同闪烁的鳐鱼

[ɒv; əv]['læpɪs] - ['læzjʊli][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz] ,
Of lapis - lazuli and chrysoprase ,
的 青金石 - 青金石 和 绿玉髓 ,

青金石和绿玉髓，

['draʊzɪli] ['spɑːk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] ;
Drowsily sparkle through the summer days ;
昏昏欲睡地 火花 通过 这 夏天 天 ;

在夏日里昏昏欲睡地闪烁着光芒；

[ænd; ənd] , ['djuːˌlæp] - [diːp] , [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt]
And , dewlap - deep , here from the noontide heat
和 , 垂肉 - 深的 , 这里 从 这 正午 热

正午的烈日炙烤着我，我的喉咙都湿透了。

[ðə; ði] [bel] - [hʌŋ] ['kæt(ə)l][faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt] :
The bell - hung cattle find a cool retreat :
这 钟 - 悬挂 牛 寻找 一个 凉爽的 撤退 :

挂着铃铛的牛找到了一处凉爽的避暑胜地：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪləuz] ['gɜːrdl] [ðə; ði] [hɪl] ,
And through the willows girdling the hill ,
和 通过 这 柳树 环状 这 爬坡道 ,

透过环绕山丘的柳树，

[naʊ] [fɑː(r)] , [naʊ] [nɪə(r)] , [bɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [wɪl] ,
Now far , now near , borne as the soft winds will ,
现在 远的 , 现在 靠近 , 出生 作为 这 柔软的 风 将要 ,

时而远，时而近，随风飘荡。

['kʌmz] [ðə; ði] [ləʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [mɪl] . [-]
Comes the low rushing of the water - mill . [10]
来 这 低的 匆忙 的 这 水 - 磨 . [-]

传来水车低沉的轰鸣声。[10]

[ɑː] , ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
Ah , lovely to me from a little child ,
啊 , 迷人的 到 我 从 一个 小的 孩子 ,

啊，这真是小孩子送给我的一份美好的礼物。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] !
How changed the place !
如何 已更改 这 地方 !

变化真大!

[weər'ɪn] [wʌns] , [ˌʌndɪ'faɪld] ,
wherein once , undefiled ,
其中 一次 , 未受污染的 ,

其中曾经，未受玷污，

[ðə; ði][glæd] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [striːm]
The glad communion of the sky and stream
这 高兴的 圣餐 的 这 天空 和 溪流

天空与溪流的欢欣交融

[went] [wɪð] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .
Went with me like a presence and a dream .
去 和 我 喜欢 一个 在场 和 一个 梦 .

它像一种存在和一场梦一样陪伴着我。

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['bræmbld] [miːdz] [ænd; ənd] -
Where once the brambled meads and orchardlands
在哪里 一次 这 荆棘丛 蜂蜜酒 和 -

曾经遍布荆棘的草地和果园

[pɔː] [raɪp] [ə'bʌndəns] [daʊn] [wɪð] ['meləʊ] [hændz]
Poured ripe abundance down with mellow hands
倾倒 成熟 丰富 向下 和 醇厚 双手

用温柔的双手倾泻下丰盛的果实

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz][ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd]
Of summer ; and the birds of field and wood
的 夏天 ; 和 这 鸟类 的 场地 和 木头

夏日的鸟儿；田野和林中的鸟儿

[kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ;
Called to me in a tongue I understood ;
称为 到 我 在 一个 舌头 我 理解 ;

他用我能听懂的语言呼唤我；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][reɪl] - [fens]
And in the tangles of the old rail - fence
和 在 这 缠结 的 这 老的 轨 - 栅栏

在老旧铁轨的缠绕中

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪnsekt]['tjuːmʌlt][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ,
Even the insect tumult had some sense ,
甚至 这 昆虫 骚乱 有 一些 感觉 ,

就连昆虫的骚动也带有一丝意义。

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['eləkwəns] ;
And every sound a happy eloquence ;
和 每一个 声音 一个 快乐的 口才 ;

每一个声音都充满喜悦和雄辩；

[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['waɪzɪst] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] ,
And more to me than wisest books can teach ,
和 更多的 到 我 比 最明智的 图书 能 教 ,

对我而言，这比最睿智的书籍所能教导的还要多。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [sed] ; [huːz] [wɜːdz] [dɪd] [riːtʃ]
The wind and water said ; whose words did reach
这 风 和 水 说 ; 谁 字 做过 抵达

风和水诉说着什么；它们的话语传到了哪里？

[maɪ] [səʊl] , [ə'dresɪŋ] [ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] ,
My soul , addressing their magnificent speech ,
我的 灵魂 ， 解决 他们的 壮丽 演讲 ，

我的灵魂，在聆听他们精彩的演讲时，

['rɔːkəs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [wiːl] ,
Raucous and rushing , from the old mill - wheel ,
沙哑 和 匆忙 ， 从 这 老的 磨 - 车轮 ，

喧闹而急促的声音，来自古老的磨坊水车。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [mɪl] - [kɔgz] [snɔː(r)][ænd; ənd] [riːl] ,
That made the rolling mill - cogs snore and reel ,
那 制成 这 滚动 磨 - 齿轮 鼾 和 卷轴 ，

那声音让轧钢机的齿轮发出鼾声和转动声。

[laɪk] [sʌm; səm][əʊld]['əʊgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl]
Like some old ogre in a fairy - tale
喜欢 一些 老的 食人魔 在 一个 仙女 - 故事

就像童话故事里的某个老恶魔

['nɒdɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] .
Nodding above his meat and mug of ale .
点头 多于 他的 肉 和 马克杯 的 麦芽酒 .

他一边点头，一边看着面前的肉和那杯麦芽酒。

[haʊ] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [liːd] —
How memory takes me back the ways that lead —
如何 记忆 需要 我 后退 这 方式 那 带领 —

记忆如何带我回到那些通往……的道路

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [θruː] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [θruː] [miːd] !
As when a boy — through woodland and through mead !
作为 什么时候 一个 男生 — 通过 林地 和 通过 蜂蜜酒 ！

就像小时候一样——穿过树林，穿过草地！

[tuː; tə] ['ɔːtʃədz] ['fruːtɪd] ; [ɔː(r)][tuː; tə] ['fiːldz] [ɪn] [bluːm] ;
To orchards fruited ; or to fields in bloom ;
到 果园 果实 ； 或者 到 字段 在 盛开 ；

去果园，或去盛开的花田；

[ɔː(r)]['braɪəri] [f'æləʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [ruːm] ,
Or briary fallows , like a mighty room ,
或者 荆棘丛 跟进 ， 喜欢 一个 强大的 房间 ，

或者像一个巨大的房间，荆棘丛生的休耕地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [swɪŋ] ['sensə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ,
Through which the winds swing censers of perfume ,
通过 哪个 这 风 摇摆 香炉 的 香水 ，

风吹拂着香水的香炉，

[ænd; ənd] [weə(r)] [diːp] ['blækbəriz] [spred] [maɪlz] [ɒv; əv] [fruːt] ; —
And where deep blackberries spread miles of fruit ; —
和 在哪里 深的 黑莓 传播 英里 的 水果 ； —

还有那绵延数英里的茂密黑莓丛；——

[ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] , [ðæt] [steɪd] [ðə; ði] - [fʊt]
A splendid feast , that stayed the ploughboy's foot
一个 灿烂 盛宴 ， 那 入住 这 - 脚

一场盛宴，让农夫停下了脚步

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæsəl] ['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn]
When to the tasseling acres of the corn
什么时候 到 这 流苏 英亩 的 这 玉米

玉米何时进入抽穗期？

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [mɔːn] ;
He drove his team , fresh in the primrose morn ;
他 驾驶 他的 团队 , 新鲜的 在 这 报春花 早晨 ;

他驾车带着他的马队，在清晨的玫瑰色中精神抖擞地出发了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪbərəl]['bæŋkwɪt] , ['neɪtʃə(r)] [lent] ,
And from the liberal banquet , nature lent ,
和 从 这 自由主义 宴会 , 自然 借出的 ,

而大自然慷慨地馈赠了这一切。

[tʊk] ['djuːi] ['hændfulz][æz; əz][hiː; hi] ['wɪslɪŋ] [went] . —
Took dewy handfuls as he whistling went . —
拿 露水 一把 作为 他 吹口哨 去 . —

他一边吹着口哨，一边抓起一把把沾满露水的甘蔗。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns][mɔː(r)][ai][stænd] [wɪð] ['sʌnbɜːnt] [fiːt]
A boy once more I stand with sunburnt feet
一个 男生 一次 更多的 我 站立 和 晒伤 脚

我又一次像个男孩一样站在那里，双脚晒得通红。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['hɑːvɪstə(r)] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wiːt] ;
And watch the harvester sweep down the wheat ;
和 手表 这 收割机 扫 向下 这 小麦 ;

看着收割机扫下小麦；

[ɔː(r)] [leɪz] [wɪð] [wɔːm] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'stækt] [strɔː] [-]
Or laze with warm limbs in the unstacked straw [11]
或者 懒散 和 温暖的 四肢 在 这 未堆叠 稻草 [-]

或者懒洋洋地躺在未堆放的稻草上，四肢温暖[11]

[ˌnɪə'baɪ] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] , [huːz] [ɪn'seɪʃɪət] [mɔː]
Nearby the thresher , whose insatiate maw
附近 这 脱粒机 , 谁 馋 嘴

附近是脱粒机，它那贪得无厌的大嘴

[di'vauəz] [ðə; ði] [ʃiːvz] , [hɒt] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hʌm] —
Devours the sheaves , hot drawling out its hum —
吞噬 这 捆 , 热的 拖长音 出去 它是 哼 —

它吞噬着麦捆，发出闷热的嗡嗡声——

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['sliːpi] [biː] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bluːm] ,
Like some great sleepy bee , above a bloom ,
喜欢 一些 伟大的 困 蜜蜂 , 多于 一个 盛开 ,

像一只昏昏欲睡的大蜜蜂，栖息在一朵花上，

[meɪd] [drʌŋk] [wɪð] ['hʌni] — [waɪl] , [grəʊn] [bɪg] [wɪð] [greɪn] ,
Made drunk with honey — while , grown big with grain ,
制成 醉 和 蜂蜜 — 尽管 , 生长 大的 和 粮食 ,

用蜂蜜酿造而成——同时，用谷物培育而成，

[ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [sæks] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gəʊldən][reɪn] .
The bulging sacks receive the golden rain .
这 凸起 麻袋 收到 这 金的 雨 .

鼓鼓囊囊的袋子沐浴着金色的雨水。

[ə'gen] [ai] [tred] [ðə; ði] ['væli] , [swiːt] [wɪð] [heɪ] ,
Again I tread the valley , sweet with hay ,
再次 我 踏 这 谷 , 甜的 和 干草 ,

我又一次踏入这片弥漫着干草香气的山谷，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][bɒb] - [waɪt] ['kɔːlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
And hear the bob - white calling far away ,
和 听到 这 鲍勃 - 白色的 呼叫 远的 离开 ,

还能听到远处白鹌鹑的鸣叫声，

[ɔː(r)] [wʊd] - [dʌv] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] - [breɪk] ;

Or wood - dove cooing in the elder - brake ;

或者 木头 - 鸽子 咕咕 在 这 长老 - 制动 ;

或者听到接骨木丛中斑鸠的咕咕声;

[ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['sæsəfræs] [bʊʃɪz] ['mædli] [ʃeɪk]

Or see the sassafras bushes madly shake

或者 看 这 黄樟 灌木丛 疯狂地 摇

或者看看那些黄樟灌木丛疯狂地摇晃吧

[æz; əz] [swɪft] , [ə; eɪ] ['ruːfəs] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [glen]

As swift , a rufous instant , in the glen

作为 迅速 , 一个 红褐色 立即的 , 在 这 格伦

迅疾如一瞬间，在山谷中

[ðə; ði] [red] - [fɒks] [liːps] [ænd; ənd] ['gæləps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] ;

The red - fox leaps and gallops to his den ;

这 红色的 - 狐狸 跳跃 和 疾驰 到 他的 丹 ;

红狐狸跳跃着飞奔回它的洞穴;

[ɔː(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] - ['kʌləd] [gləʊm] ,

Or , standing in the violet - colored gloam ,

或者 , 常设 在 这 紫色 - 有色 黄昏 ,

或者，站在紫罗兰色的暮色中，

[hɪə(r)] ['rəudwei] [saʊnd] [wɪð] ['hɒlədeɪ] ['raɪdɪŋ] [həʊm]

Hear roadways sound with holiday riding home

听到 道路 声音 和 假期 骑术 家

聆听假日骑行回家时的道路声音

[frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][feə(r)] , [ɔː(r)] ['baʊntiəs] ['bɑːbɪkjuː] ,

From church , or fair , or bounteous barbecue ,

从 教会 , 或者 公平的 , 或者 丰饶的 烧烤 ,

无论是教堂、集市还是丰盛的烧烤，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [druː] .

Which the whole country to some village drew .

哪个 这 所有的 国家 到 一些 村庄 画 .

全国上下都聚集到某个村庄。

[haʊ] [spɪld] [wɪð] ['beriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['sʌmə(r)] [hɪlz] ,

How spilled with berries were its summer hills ,

如何 洒了 和 浆果 是 它是 夏天 丘陵 ,

夏日的山坡上铺满了浆果，

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð] ['wɔːlnʌts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['ɔːtəm] [ril] —

And strewn with walnuts were its autumn rills —

和 散落的 和 核桃 是 它是 秋天 小溪 —

秋日的溪流中散落着核桃树——

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [bɜː(r)] !

And chestnut burs !

和 板栗 毛刺 !

还有栗子壳!

[fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [lɒŋ] ['flaʊəz] ,

fruit of the spring's long flowers ,

水果 的 这 春天 长的 花朵 ,

春天盛开的长花结出的果实，

[wen] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɒps] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['striːmɪŋ] ['ʃaʊərz]

When from their tops the trees seemed streaming showers

什么时候 从 他们的 最高额 这 树木 似乎 流媒体 淋浴

树梢上仿佛倾泻而下雨水

[ɒv; əv]['slendə(r)]['sɪlvə(r)] , [kuːl] , [krɪ'pʌskjələ(r)] ,
Of slender silver , cool , crepuscular ,
的 苗条 银 ，凉爽的， 暮光 ，

纤细的银色，凉爽，暮色，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['nebjələs] ['reɪdiəns] [ʃɒn] [ə'fɑː(r)] .
And like a nebulous radiance shone afar .
和 喜欢 一个 模糊的 辐射 闪耀 远方 .

仿佛一道朦胧的光辉照耀着远方。

[ænd; ənd][m'eɪpəlz] !
And maples !
和 枫树 !

还有枫树！

[haʊ] [ðeə(r)] ['sæpi] [hɑːts] [wʊd] [gʌʃ]
how their sappy hearts would gush
如何 他们的 感伤的 心 会 喷

他们那颗多愁善感的心会如何涌出泪水

[brɔːd] [trɒfs] [ɒv; əv] ['sɪrəp] , [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [bʊʃ]
Broad troughs of syrup , when the winter bush
广阔 水槽 的 糖浆 ，什么时候 这 冬天 衬套

宽阔的糖浆槽，当冬日灌木丛凋零之时

[stiːmd] [wɪð] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['ket(ə)l] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Steamed with the sugar - kettle , day and night ,
蒸 和 这 糖 - 壶 ， 天 和 夜晚 ，

日夜用糖水蒸煮，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] ['faɪəlaɪt] .
And all the snow was streaked with firelight .
和 全部 这 雪 曾是 条纹 和 火光 .

皑皑的雪地上闪烁着火光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] !
Then it was glorious !
然后 它 曾是 辉煌 !

那真是太棒了！

[ðə; ði] [mɪl] - [dæmz] [edʒ] ,
the mill - dam's edge ,
这 磨 - 大坝的 边缘 ，

磨坊水坝的边缘，

[wʌn][slɑːnt][ɒv; əv] ['frɒsti] ['krɪst(ə)l] , [leɪd][ə; eɪ] [ledʒ]
One slant of frosty crystal , laid a ledge
一 倾斜 的 霜冻 水晶 ， 铺设 一个 壁架

一块倾斜的霜晶，铺成了一条石台。

[ɒv; əv] [pɜːl] [ə'krɒs] ; [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [sliːt] [triːz]
Of pearl across ; above which , sleeted trees
的 珍珠 穿过 ； 多于 哪个 ， 雨夹雪 树木

珍珠般闪耀；其上，是挂满冰雹的树木

[tɒst] [ɑːmz] [ɒv; əv][aɪs] , [ðæt] , ['klæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
Tossed arms of ice , that , clashing in the breeze ,
抛掷 武器 的 冰 ， 那 ， 冲突 在 这 微风 ，

冰冷的臂膀被抛掷出去，在微风中碰撞，

['tiŋkl] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kriːk] [wɪð] ['aɪsɪklz] ,
Tinkled the ringing creek with icicles ,
叮叮当当 这 铃声 溪 和 冰柱 ，

溪水叮当作响，挂满了冰柱。

[θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] - ['sæbəθ] [belz] : [-]
Thin as the peal of Elfland's Sabbath bells : [12]
薄的 作为 这 皮尔 的 - 安息日 铃铛 : [-]

细如精灵国安息日钟声：[12]

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['sɪti] [driːmz] [ai][hɪə(r)] ,
A sound that in my city dreams I hear ,
一个 声音 那 在 我的 城市 梦境 我 听到 ,

在我的城市梦境中，我听到了一种声音，

[ðæt] [brɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)] [skaɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ,
That brings before me , under skies that clear ,
那 带来 前 我 , 在下面 天空 那 清除 ,

那景象展现在我面前，在晴朗的天空下，

[ðə; ði][əʊld] [mɪl] [ɪn][ɪts]['wɪntə(r)] [gɑːb] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
The old mill in its winter garb of snow ,
这 老的 磨 在 它是 冬天 外衣 的 雪 ,

古老的磨坊披上了冬日雪装，

[ɪts]['frəʊz(ə)n] [wiːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [hɔː(r)] [bɪəd] [bɪ'ləʊ] ,
Its frozen wheel , a great hoar beard below ,
它是 冷冻 车轮 , 一个 伟大的 白霜 胡须 以下 ,

它冰封的车轮，下方是一片巨大的灰白胡须，

[ænd; ənd][ɪts] [west] ['wɪndəʊz] , [tuː] [diːp] [aɪz] [ə'gləʊ] .
And its West windows , two deep eyes aglow .
和 它是 西方 视窗 , 二 深的 眼睛 闪耀 .

它的西窗，像两只深邃的眼睛闪闪发光。

[ɑː] , ['eɪnʃənt] [mɪl] , [stɪl] [duː; də][ai]['pɪktʃə(r)] ['or]
Ah , ancient mill , still do I picture o'er
啊 , 古老的 磨 , 仍然 做 我 图片 超过

啊，古老的磨坊，我依然能想象它昔日的模样。

[ðaɪ] ['kɒbwebd] [steəz] [ænd; ənd] [lɒft] [ænd; ənd] [greɪn] - [struːn] [flɔː(r)] ;
Thy cobwebbed stairs and loft and grain - strewn floor ;
你的 蛛网密布 楼梯 和 阁楼 和 粮食 - 散落的 地面 ;

你那布满蛛网的楼梯、阁楼和散落着谷物的地板；

[ðaɪ] [dɔː(r)] , — [laɪk] [sʌm; səm] [braʊn] , ['ɒnɪst] [hænd][ɒv; əv] [tɔɪl] ,
Thy door , — like some brown , honest hand of toil ,
你的 门 , — 喜欢 一些 棕色的 , 诚实的 手 的 辛劳 ,

你的门，——就像一只辛勤劳作的棕色诚实的手，

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [wɪð] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , —
And honorable with labor of the soil , —
和 光荣的 和 劳动 的 这 土壤 , —

并以辛勤耕耘土地为荣，——

[fər'evə(r)]['əʊpən] ; [θruː] [wɪtʃ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]
Forever open ; through which , on his back
永远 打开 ; 通过 哪个 , 在 他的 后退

永远敞开；透过它，在他的背上

[ðə; ði] ['prɒspərəs] ['fɑːmə(r)] [beəz] [hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] [sæk] .
The prosperous farmer bears his bursting sack .
这 繁荣 农民 熊 他的 爆发 解雇 .

富裕的农民背着他那快要爆开的麻袋。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ['meʒəz] [aʊt] [hɪz; ɪz][təʊl] ,
And while the miller measures out his toll ,
和 尽管 这 磨坊主 措施 出去 他的 收费 ,

当磨坊主计算他的工钱时，

[ə'gen] [ai][hɪə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔgz] - [laʊd] [rəʊl] , —
Again I hear , above the cogs ' loud roll , —
再次 我 听到 , 多于 这 齿轮 - 大声 卷 , —

我又听到了，盖过了齿轮轰鸣的响声——

[ðæt] [meɪks] [staʊt] [dʒɔɪst] [ænd; ənd] ['rɑːftə(r)] [graʊn] [ænd; ənd] [sweɪ] , —
That makes stout joist and rafter groan and sway , —
那 制作 肥硕 托梁 和 椽 呻吟 和 摇摆 , —

那会让粗壮的托梁和椽子发出呻吟声并摇晃，——

[ðə; ði] ['hɑːmləs] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] :
The harmless gossip of the passing day :
这 无害 闲话 的 这 通过 天 :

日常生活中无伤大雅的闲言碎语：

[gʊd] ['kʌntri] [tɔːk] , [ðæt] [telz] [haʊ] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ]
Good country talk , that tells how so - and - so
好的 国家 讲话 , 那 讲述 如何 所以 - 和 - 所以

地道的乡村谈话，讲述了某某的故事

[hæz; həz] [daɪd] [ɔː(r)] ['mærid] ; [haʊ] [kɜː'kjuːlɪˌəʊ]
Has died or married ; how curculio
有 死亡 或者 已婚 ; 如何 象鼻虫

已去世或结婚；如何 curculio

[ænd; ənd] ['kɒdlɪŋ] - [mɒθ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɑːf] [ðə; ði] [fruːt] ,
And codling - moth have ruined half the fruit ,
和 鳕鱼 - 蛾 有 毁坏 一半 这 水果 ,

苹果蠹蛾毁掉了一半的果实。

[ænd; ənd] [blaɪt] [pleɪz] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [greɪps] [tuː; tə] [buːt] ;
And blight plays mischief with the grapes to boot ;
和 枯萎病 演出 恶作剧 和 这 葡萄 到 启动 ;

而且，葡萄还遭受了病害的侵袭；

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [taʊn] ; [nekst] ['kaʊnti] [feə(r)] ;
Or what the news from town ; next county fair ;
或者 什么 这 消息 从 镇 ; 下一个 县 公平的 ;

或者镇上有什么消息？下一个县集市是什么？

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [krɒps] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] :
How well the crops are looking everywhere :
如何 出色地 这 农作物 是 寻找 到处 :

各地庄稼长势喜人：

[naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [fɪks] ,
Now this , now that , on which their interests fix ,
现在 这 , 现在 那 , 在 哪个 他们的 兴趣 使固定 ,

现在这个，现在那个，他们的利益就集中于此。

['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] [ɔː(r)] [frɒst] , [ænd; ənd] ['pɒlətɪks] .
Prospects for rain or frost , and politics .
前景 为了 雨 或者 霜 , 和 政治 .

降雨或霜冻的前景，以及政治局势。

[waɪl] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [swiːt] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl]
While , all around , the sweet smell of the meal
尽管 , 全部 大约 , 这 甜的 闻 的 这 一顿饭

与此同时，四周弥漫着食物的甜香。

['fɪltəz] , [wɔːm] - ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [wiːl]
Filters , warm - pouring from the grinding wheel
过滤器 , 温暖的 - 浇注 从 这 研磨 车轮

过滤器，从砂轮上温热浇注

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪn] ; [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] , ['miːli] [waɪt] ,
Into the bin ; beside which , mealy white ,
进入 这 垃圾桶 ; 旁 哪个 , 粉状 白色的 ,

扔进垃圾桶；旁边是粉状的白色物质，

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [luːmz] , [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [lait] .
The miller looms , dim in the dusty light .
这 磨坊主 织布机 , 暗淡 在 这 尘土飞扬 光 .

磨坊主的身影在尘土飞扬的光线下显得有些模糊。

[ə'gen] [ai] [siː] [ðə; ði] ['mɪlərz] [həʊm] , [bɪ'twiːn]
Again I see the miller's home , between
再次 我 看 这 米勒的 家 , 之间

我又看到了磨坊主的家，就在两者之间

[ðə; ði]['krɪŋk(ə)lɪŋ] [kriːk] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɒv; əv] ['biːtʃən] [griːn] :
The crinkling creek and hills of beechen green :
这 皱褶 溪 和 丘陵 的 山毛榉 绿色的 :

蜿蜒的小溪和山毛榉绿的山丘：

[ə'gen] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [griːt] [ˌem 'iː] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Again the miller greets me , gaunt and brown ,
再次 这 磨坊主 问候 我 , 瘦削 和 棕色的 ,

磨坊主又一次向我打招呼，他面容憔悴，皮肤黝黑。

[huː] [ɒft] - [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [braʊd] [fraʊn]
Who oft o'erawed me with his gray - browed frown
WHO 经常 - 我 和 他的 灰色的 - 眉毛 皱眉

他那灰白的眉毛常常让我感到畏惧

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [miːn] : [ə'gen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ]
And rugged mien : again he tries to reach
和 崎岖 面容 : 再次 他 尝试 到 抵达

他那粗犷的神态：他再次试图达到

[maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] [wɪð] ['fɜːvɪd] ['skrɪptʃərəl] [spiːtʃ] . — [-]
My youthful mind with fervid scriptural speech . — [13]
我的 青春 头脑 和 狂热 圣经 演讲 . — [-]

我年轻的心灵充满了对经文的热忱。——[13]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [kən'fest] ,
For he , of all the country - side confessed ,
为了 他 , 的 全部 这 国家 - 边 坦白 ,

因为他，在所有乡村居民中坦白道：

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['hæpɪst] ;
The most religious was and happiest ;
这 最多 宗教 曾是 和 最快乐 ;

最虔诚、最幸福的；

[ə; eɪ] ['meθədɪst] , [ænd; ənd][wʌn] [huːm] [feɪθ] [stɪl] [led] ,
A Methodist , and one whom faith still led ,
一个 卫理公会 , 和 一 谁 信仰 仍然 引领 ,

一位卫理公会教徒，一位仍然受信仰指引的人

[nəʊ] [bʊks] [ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] —
No books except the Bible had he read —
不 图书 除了 这 圣经 有 他 读 —

除了《圣经》之外，他没读过其他任何书。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgə] [hed] . —
At least so seemed it to my younger head . —
在 至少 所以 似乎 它 到 我的 年轻 头 . —

至少在我年轻的时候，我是这么认为的。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hɛvən] [id] [pruːv] [baɪ] [ðɪs] ,
All things in earth and heav'n he'd prove by this ,
全部 事物 在 地球 和 天堂 他会 证明 经过 这 ,

他将以此证明天地万物。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt][ɔː(r)][mɪə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ;
Be it a fact or mere hypothesis ;
是 它 一个 事实 或者 仅仅 假设 ;

无论是事实还是仅仅是假设;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] , ['revərənt] ,
For to his simple wisdom , reverent ,
为了 到 他的 简单的 智慧 , 虔诚的 ,

因为他朴素的智慧，虔诚的，

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] " [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] . —
" The Bible says " was all of argument . —
" 这 圣经 说道 " 曾是 全部 的 争论 . —

“圣经上说”完全是论证的依据。

[gɒd] [kiːp] [hɪz; ɪz][səʊl] !
God keep his soul !
上帝 保持 他的 灵魂 !

愿上帝保佑他的灵魂!

[hɪz; ɪz][bəʊnz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [leɪd]
his bones were long since laid
他的 骨头 是 长的 自从 铺设

他的骸骨早已埋葬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['greɪvˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Among the sunken gravestones in the shade
之中 这 凹陷 墓碑 在 这 阴影

在阴凉处，低矮的墓碑之间

[ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] - ['laɪkend] [rɒks] , [ðæt] [wɔːl] [ə'raʊnd]
Of those black - lichened rocks , that wall around
的 那些 黑色的 - 地衣 岩石 , 那 墙 大约

那些长满黑色地衣的岩石，环绕着那堵墙

[ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɪð] ['siːdəz] [kraʊnd] ;
The family burying - ground with cedars crowned ;
这 家庭 埋葬 - 地面 和 雪松 加冕 ;

家族墓地，山顶耸立着雪松;

[weə(r)] ['brɪslɪŋ] ['tiːzl] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪə(r)][kəm'baɪn]
Where bristling teasel and the brier combine
在哪里 竖起的 刺蓟 和 这 荆棘 结合

在刺蓟和荆棘交汇之处

[wɪð] ['klæmbərɪŋ] [wʊd] - [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [greɪp] [vaɪn]
With clambering wood - rose and the wild - grape vine
和 攀爬 木头 - 玫瑰 和 这 荒野 - 葡萄 藤

与攀援木蔷薇和野葡萄藤

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][stəʊn] [weər'ɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪts]
To hide the stone whereon his name and dates
到 隐藏 这 石头 其中 他的 姓名 和 日期

为了隐藏刻有他名字和日期的石头

[nɪ'glekt] , [wɪð] ['mɒsi] [hænd] , [ə'blitəreit] .
Neglect , with mossy hand , obliterates .
忽视 , 和 苔藓 手 , 彻底摧毁 .

疏忽，如同长满青苔的手，会将其彻底摧毁。

['ænθəm]
Anthem
国歌

赞歌

[ɒv; əv] [dɔːn]
of Dawn
的 黎明

黎明

[ai]
I
我

我

[ðen] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːrient] ['haɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['zenɪθ] , [ðæt] ['bælənst] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] , —
Then up the orient heights to the zenith , that balanced the crescent , —
然后 向上 这 东方 高度 到 这 天顶 , 那 均衡 这 新月 , —

然后沿着东方的高地向上攀登到天顶，与新月形成平衡——

[ʌp] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , — [ðə; ði] ['hev(ə)n] [gruː] [ˌerʊ'bes(ə)nt] ,
Up and far up and over , — the heaven grew erubescent ,
向上 和 远的 向上 和 超过 , — 这 天堂 生长 红润的 ,

天边高高飞起，翻腾不息——天空泛起了一片红晕。

['vaɪbrənt] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ruːbi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] [dɔːn] ,
Vibrant with rose and with ruby from the hands of the harpist Dawn ,
充满活力 和 玫瑰 和 和 红宝石 从 这 双手 的 这 竖琴演奏家 黎明 ,

闪耀着玫瑰色和红宝石色的光芒，出自竖琴演奏家黎明之手。

['smaɪtɪŋ] [sɪm'fɒnɪk] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] - ['bɑːrbɪtɑːn] :
Smiting symphonic fire on the firmament's barbiton :
惩罚 交响乐 火 在 这 - 巴比通 :

在苍穹的巴比顿上燃起交响乐般的火焰：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [ə'dɔːrd] [wɪð] ['ɒfəɪŋz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒemz] ,
And the East was a priest who adored with offerings of gold and of gems ,
和 这 东方 曾是 一个 牧师 WHO 受人喜爱 和 供品 的 金子 和 的 宝石 ,

东方就像一位祭司，用黄金和宝石来敬拜神灵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑːpɪt] [ˌʌn'rəul] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [hemz] [-]
And a wonderful carpet unrolled for the inaccessible hems [14]
和 一个 精彩的 地毯 展开 为了 这 无法进入 下摆 [-]

铺开一张漂亮的毯子，铺在难以触及的裙边上[14]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ; [ðæt] , ['lɪli] [ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
Of the glistening robes of her limbs ; that , lily and amethyst ,
的 这 闪闪发光 长袍 的 她 四肢 ; 那 , 百合 和 紫晶 ,

她四肢上闪闪发光的衣袍；那，百合花和紫水晶，

[swept] ['glɔːri] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [θruː] ['templz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] .
Swept glorying on and on through temples of cloud and mist .
扫荡 荣耀 在 和 在 通过 寺庙 的 云 和 薄雾 .

一路荣耀地穿过云雾缭绕的神庙。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] , [ðæt] [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [stəʊn] ,
Then out of the splendor and richness , that burned like a magic stone ,
然后 出去 的 这 辉煌 和 丰富 ， 那 烧伤 喜欢 一个 魔法 石头 ，

然后，在那如魔石般燃烧的辉煌与富饶之中，

[ðə; ði] ['tɒrənt] [sə'fjuːʒən] [ðæt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['dæzld] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [ʃɒn] ,
The torrent suffusion that deepened and dazzled and broadened and shone ,
这 激流 弥漫 那 加深 和 眼花缭乱 和 扩大 和 闪耀 ，

那奔涌的洪流愈发深邃、耀眼、宽广、闪耀，

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gleə(r)] ,
The pomp and the pageant of color , triumphal procession of glare ,
这 盛大场面 和 这 盛会 的 颜色 ， 凯旋的 游行 的 强光 ，

绚丽的色彩和盛大的场面，耀眼的凯旋游行，

[ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , ['briːðɪŋ] ['splendə(r)] [frɒm; frəm] [fiːt] [tuː; tə] [heə(r)] ,
The sun , like a king in armor , breathing splendor from feet to hair ,
这 太阳 ， 喜欢 一个 国王 在 盔甲 ， 呼吸 辉煌 从 脚 到 头发 ，

太阳如同身披铠甲的君王，从脚到发丝都散发着耀眼的光辉。

[stʊd] [fɔːθ] [wɪð] ['mædʒəsti] ['gɜːdl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [huː] ['taʊəz] [ə'fɑː(r)]
Stood forth with majesty girdled , as a hero who towers afar
站立 前进 和 威严 束腰 ， 作为 一个 英雄 WHO 塔楼 远方

他威严地伫立，宛如一位巍峨耸立的英雄

[weə(r)] [ðə; ði] ['bænəd] [geɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪslɪŋ] [helz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɔːrɪŋ] [wɔː(r)]
Where the bannered gates are bristling hells and the walls are roaring war
在哪里 这 横幅 大门 是 竖起的 地狱 和 这 墙壁 是 咆哮 战争
:
:
:

旗帜飘扬的城门如同地狱般密密麻麻，城墙内战火纷飞：

[ænd; ənd] [brɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] [ə; eɪ] - ['faɪəri] [bleɪd] ,
And broad on the back of the world , like a Cherubin's fiery blade ,
和 广阔 在 这 后退 的 这 世界 ， 喜欢 一个 - 火热 刀刃 ，

宽阔地耸立在世界的背面，如同小天使炽热的利刃，

[ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [geɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['ækəleɪd] .
The effulgent gaze of his aspect fell in glittering accolade .
这 光辉灿烂的 目光 的 他的 方面 跌倒 在 闪闪发光 赞誉 .

他那炯炯有神的目光投向了闪耀的赞许。

[θriː]
III
三、

三

[ðen] ['bɪləʊɪŋ] [bluː] , [laɪk] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] , [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [mɔːn] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] :
Then billowing blue , like an ocean , rolled from the shores of morn to even :
然后 翻滚 蓝色的 ， 喜欢 一个 海洋 ， 滚动 从 这 海岸 的 早晨 到 甚至 ：

然后，如海洋般翻滚的蓝色，从晨曦的海岸一直蔓延到夜晚：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] , [laɪk] [rɑːfts] , [went] [daʊn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] - [ʃɪp] , ['drɪvn] ,
And the stars , like rafts , went down : and the moon , like a ghost - ship , driven ,
和 这 明星 ， 喜欢 木筏 ， 去 向下 ： 和 这 月亮 ， 喜欢 一个 鬼 - 船 ， 驱动 ，

群星如同木筏，沉入海底；月亮如同幽灵船，被驱赶着沉入海底。

[ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] , [frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] [pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [klaʊd] - [bɪlt] [aɪlz] [ðæt] ['dɒtɪd]
A feather of foam , from port to port of the cloud - built isles that dotted
一个 羽毛 的 泡沫 , 从 港口 到 港口 的 这 云 - 建造 岛屿 那 虚线
,
,
,

一缕泡沫，从一个港口到另一个港口，散落在点缀着云雾缭绕的小岛上。

[wɪð] [pɜːl] [ænd; ənd] ['kæmiəʊ] , [beɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [webd] [ænd; ənd] [rɒtid]
With pearl and cameo , bays of the day , her canvas webbed and rotted
和 珍珠 和 客串 , 海湾 的 这 天 , 她 帆布 蹼状的 和 腐烂的
,
,
,

珍珠与浮雕，白昼的海湾，她的画布布满蛛网，腐烂不堪，

[leɪ] [lɒst] [ɪn] [ðə; ðiː] [gʌlf] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] : [waɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɪkst] [ænd; ənd] ['meltɪd]
Lay lost in the gulf of heaven : while over her mixed and melted
莱 丢失的 在 这 海湾 的 天堂 : 尽管 超过 她 混合 和 融化

迷失在天涯海角：而她上方是混合融化的

[ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [mɔːn] , [huːz] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊp(ə)l] - ['beltɪd] ; [-]
The beautiful children of Morn , whose bodies are opal - belted ; [15]
这 美丽的 孩子们 的 早晨 , 谁 身体 是 蛋白石 - 系带 ; [-]

晨曦的美丽儿女，身上有蛋白石带；[15]

[ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [dɔːn] , [huː] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)]
The beautiful daughters of Dawn , who , over and under , and after
这 美丽的 女儿们 的 黎明 , WHO , 超过 和 在下面 , 和 后

黎明的美丽女儿们，她们，无论上下，无论之后

[ðə; ðiː] ['rɪvəd] ['reɪdiəns] , ['resl] ; [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['hev(ə)n] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
The rivered radiance , wrestled ; and rainbowed heaven with laughter
这 河流 辐射 , 摔跤 ; 和 彩虹 天堂 和 笑声

奔流的光辉，交织碰撞；彩虹般的天空，欢笑涌动。

[ɒv; əv] ['hælsiən] ['sæfaɪə(r)] . — [əʊ] [dɔːn] !
Of halcyon sapphire . — O Dawn !
的 宁静 蓝宝石 . — 哦 黎明 !

宛如翠绿的蓝宝石——哦，黎明！

[ðaʊ] ['vɪzəb(ə)l] [mɜːθ] ,
thou visible mirth ,
你 可见的 欢笑 ,

你这可见的欢乐，

[ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
And hallelujah of Heaven !
和 哈利路亚 的 天堂 !

感谢上苍！

[həʊ'zænə][ɒv; əv] [ɜːθ] !
hosanna of Earth !
和撒那 的 地球 !

大地万岁！

[ˌdiθi'ræmbik]
Dithyrambics
酒神颂

酒神颂

[ai]
I
我

我

['tempɪst]
TEMPEST
暴风雨

暴风雨

[ræpt] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɪz] [ræpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
Wrapped round of the night , as a monster is wrapped of the ocean ,
包装 圆形的 的 这 夜晚 ， 作为 一个 怪物 是 包装 的 这 海洋 ，

如同怪物被海洋包裹一般，被夜色笼罩。

[daʊn] , [daʊn] [θruː] [vɑːst] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [bɪ'həʊld] , [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)]
Down , down through vast storeys of darkness , behold , in the tower
向下 ， 向下 通过 广阔的 楼层 的 黑暗 ， 看哪 ， 在 这 塔

向下，向下穿过无垠的黑暗，看哪，在塔楼里

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] !
Of the heaven , the thunder !
的 这 天堂 ， 这 雷 ！

天上的雷霆！

[ɒn] ['steəweɪ] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [kə'məʊʃn] ,
on stairways of cloudy commotion ,
在 楼梯 的 多云 骚动 ，

在云雾缭绕、喧闹不堪的楼梯上，

[kə'lɒs(ə)l] [ɒv; əv] [tred] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [frɒm; frəm] ['ekəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
Colossal of tread , like a giant , from echoing hour to hour
庞大 的 踏 ， 喜欢 一个 巨大的 ， 从 回声 小时 到 小时

脚步声巨大，如同巨人一般，回荡在每一小时之间

[gəʊz] ['straɪdɪŋ] [ɪn] ['rætlɪŋ] ['ɑːmə(r)] . . .
Goes striding in rattling armor . . .
去 大步走 在 嘎嘎作响 盔甲 . . .

他身披发出嘎嘎声响的盔甲，大步向前……

[ðə; ði] [nɪmf] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪləʊ] - [ruːft] ['dɔːmə(r)]
The Nymph , at her billow - roofed dormer
这 仙女 ， 在 她 巨浪 - 有顶棚 天窗

仙女在她那波浪形屋顶的阁楼旁

[ɒv; əv] [fəʊm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvən] — [griːn] - [haʊzd] — [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [liːvz]
Of foam ; and the Sylvan — green - housed — at her window of leaves
的 泡沫 ； 和 这 西尔万 — 绿色的 - 房屋 — 在 她 窗户 的 树叶
[ə'pɪəz] ;
appears ;
出现 ；

泡沫；还有森林——温室——在她树叶窗前出现；

— [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [h'iəz]
— As a listening woman , who hears
— 作为 一个 聆听 女士 ， WHO 听到

——作为一个善于倾听的女人，我听到了

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
The approach of her lover , who comes to her arms in the night ;
这 方法 的 她 情人 ， WHO 来 到 她 武器 在 这 夜晚 ；

夜里，她的爱人来到她身边，投入她的怀抱；

[ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ,
And , loosening the loops of her locks ,
和 , 松动 这 循环 的 她 锁 ,
然后，她松开了盘起的发髻，

[wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
With eyes full of love and delight ,
和 眼睛 满的 的 爱 和 喜 ,
眼中充满爱意和喜悦，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rest] [ɪn]['ɑːdə(r)][ænd; ənd] [heɪst] [ə'raɪzɪz] . —
From the couch of her rest in ardor and haste arises . —
从 这 长椅 的 她 休息 在 热情 和 匆忙 出现 . —
她从安歇的卧榻上，急切而热情地起身。

[ðə; ði] [nɪmf] , [æz; əz] [ɪf] [briːðd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [laɪk]['faɪə(r)] [sə'praiziz] [-]
The Nymph , as if breathed of the tempest , like fire surprises [16]
这 仙女 , 作为 如果 呼吸 的 这 暴风雨 , 喜欢 火 惊喜 [-]
仙女仿佛被风暴吹拂，像火一样出人意料[16]

[ðə; ði] ['raɪətəs] [bændz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,
The riotous bands of the rocks ,
这 暴乱的 乐队 的 这 岩石 ,
岩石上喧闹的乐队，

[ðæt] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
That face with a roar the shouting charge of the seas .
那 脸 和 一个 吼 这 喊叫 收费 的 这 海域 .
那张脸带着咆哮，如同大海的怒吼。

[ðə; ði] ['sɪlvən] , — [θruː] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
The Sylvan , — through troops of the trees ,
这 西尔万 , — 通过 军队 的 这 树木 ,
森林之神——通过树木的军队，

[huːz] ['klæmərəs] [klænz] [wɪð] ['nɑːli] ['buzəm] [kiːp] ['hɜːlɪŋ]
Whose clamorous clans with gnarly bosoms keep hurling
谁 喧闹的 氏族 和 粗糙的 胸部 保持 投掷
那些喧闹的氏族，胸膛粗糙，不停地投掷

[ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , — [gəʊz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] .
Themselves on the guns of the wind , — goes wheeling and whirling .
他们自己 在 这 枪支 的 这 风 , — 去 惠灵 和 旋转 .
他们乘着风的炮火，——旋转、翻腾。

[ðə; ði] [nɪmf] , [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] - [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌp'held] , [hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['tresɪz]
The Nymph , of the waves ' exultation upheld , her green tresses
这 仙女 , 的 这 波浪 - 大喜 维持 , 她 绿色的 头发
沐浴在波涛欢腾中的仙女，她绿色的秀发

['nɒtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [waɪt] [fəʊm] , [daɪvz] ['skriːmɪŋ] ;
Knotted with flowers of the hollow white foam , dives screaming ;
打结的 和 花朵 的 这 空洞的 白色的 泡沫 , 潜水 尖叫 ;
被空心白色泡沫的花朵缠绕，发出尖叫声俯冲而下；

[ðen] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [huː] ['bɔɪstərəsli] ['presɪz]
Then bounds to the arms of the storm , who boisterously presses
然后 界限 到 这 武器 的 这 风暴 , WHO 喧闹地 出版社
然后纵身跃入风暴的怀抱，风暴喧嚣地向他袭来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][waɪld] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [ɪz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] .
Her hair and wild form to his breast that is panting and streaming .
她 头发 和 荒野 形式 到 他的 胸部 那 是 喘息 和 流媒体 .
她的头发和狂野的身躯贴着他喘息着、汗流浃背的胸膛。

[ðə; ði]	['sɪlvən]	,	—	[hɑːd]	-	[prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ðə; ði]	[pæn]	-	['fʊtɪd]	[eə(r)]	,	—
The	**Sylvan**	**,**	**—**	**hard**	**-**	**pressed**	**by**	**the**	**wind**	**,**	**the**	**Pan**	**-**	**footed**	**air**	**,**	**—**
这	西尔万	,	—	难的	-	按下	经过	这	风	,	这	平底锅	-	有脚的	空气	,	—

西尔凡——被风吹得喘不过气来，被潘神的脚步声吹得喘不过气来——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)
第2/6页

[ɒn] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ， —
On the violent backs of the hills , —
在 这 暴力 背部 的 这 丘陵 ， —

在山峦汹涌的背风面，——

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [tɔsiz] [ænd; ənd] [θril]
Like a flame that tosses and thrills
喜欢 一个 火焰 那 抛掷 和 刺激

像一团翻腾跳跃的火焰

[frɒm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪz] [aʊt] ， —
From peak to peak when the world of spirits is out , —
从 顶峰 到 顶峰 什么时候 这 世界 的 烈酒 是 出去 ， —

从巅峰到巅峰，当灵界降临之时，——

[ɪz] [bɔːn] ， [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃə(r)] [wɪlz] ，
Is borne , as her rapture wills ,
是 出生 ， 作为 她 狂喜 遗嘱 ，

随她狂喜的意愿而生，

[wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ：
With glittering gesture and shout :
和 闪闪发光 手势 和 喊 ：

伴随着闪亮的手势和呐喊：

[naʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ， [naʊ] [ðeə(r)] ，
Now here in the darkness , now there ,
现在 这里 在 这 黑暗 ， 现在 那里 ，

一会儿在这里的黑暗中，一会儿又在那里，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] - [laɪk] [swiːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ， —
From the rain - like sweep of her hair , —
从 这 雨 - 喜欢 扫 的 她 头发 ， —

从她如雨般飘逸的秀发——

[bɪ'wɪldərɪŋli] ['vɔlid] ['or] [aɪz] [ænd; ənd] ['or] [lɪps] ， —
Bewilderingly volleyed o'er eyes and o'er lips , —
令人费解地 凌空抽射 超过 眼睛 和 超过 嘴唇 ， —

令人眼花缭乱地掠过双眼和嘴唇，——

[tuː; tə] [ðə; ði] ['læmbənt] [swel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ， [hɜː(r); hə(r)] [brests] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] ，
To the lambent swell of her limbs , her breasts and her hips ,
到 这 光亮 膨胀 的 她 四肢 ， 她 乳房 和 她 臀部 ，

她四肢、乳房和臀部散发着柔和的光泽，

[ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)]
She flashes her beautiful nakedness out in the glare
她 闪光灯 她 美丽的 裸体 出去 在 这 强光

她在耀眼的阳光下袒露着美丽的裸体。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ， —
Of the tempest that bears her away , —
的 这 暴风雨 那 熊 她 离开 ， —

席卷而来的风暴将她卷走——

[ðæt] [beəz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
That bears me away !
那 熊 我 离开 !

那东西把我带走了！

[əˈweɪ] , [ˈəʊvə(r)] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [fəʊm] , [ˈəʊvə(r)] [triː] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Away , over forest and foam , over tree and spray ,
离开 , 超过 森林 和 泡沫 , 超过 树 和 喷 ,

飞向远方，越过森林和泡沫，越过树木和水花，

[fɑː(r)][ˈswɪftə(r)][ðæn; ðən] [θɔːt] , [fɑː(r)][ˈswɪftə(r)][ðæn; ðən] [saʊnd] [ɔː(r)][ðæn; ðən] [fleɪm] .
Far swifter than thought , far swifter than sound or than flame .
远的 更迅捷 比 想法 , 远的 更迅捷 比 声音 或者 比 火焰 .

比思想快得多，比声音快得多，比火焰快得多。

[ˈəʊvə(r)][ˈəʊʃ(ə)n][ænd; ənd][paɪn] ,
Over ocean and pine ,
超过 海洋 和 松树 ,

越过海洋和松树，

[ɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] . . . [-]
In arms of tumultuous shadow and shine . . . [17]
在 武器 的 动荡的 阴影 和 闪耀 . . . [-]

在动荡的阴影和光芒的怀抱中……[17]

[ðəʊ] [ˈsɪlvən] [ænd; ənd] [nɪmf] [duː; də] [nɒt]
Though Sylvan and Nymph do not
尽管 西尔万 和 仙女 做 不是

虽然西尔凡和宁芙没有

[ɪɡˈzɪst] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [wɒt]
Exist , and only what
存在 , 和 仅有的 什么

存在，并且仅此而已

[ɒv; əv][ˈterə(r)][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ai] [fiːl] [ænd; ənd][ai] [neɪm]
Of terror and beauty I feel and I name
的 恐怖 和 美丽 我 感觉 和 我 姓名

我感受到恐惧与美丽，我称之为

[æz; əz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræptʃə(r)][dɪˈvaɪn]
As parts of the storm , the awe and the rapture divine
作为 部分 的 这 风暴 , 这 敬畏 和 这 狂喜 神圣的

作为风暴的一部分，敬畏和神圣的狂喜

[ðæt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , —
That here in the tempest are mine , —
那 这里 在 这 暴风雨 是 矿 , —

那些在暴风雨中属于我的，——

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][fərˈevə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
The two are the same , the two are forever the same .
这 二 是 这 相同的 , 这 二 是 永远 这 相同的 .

两者是一样的，两者永远是一样的。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[kɑːm]
CALM
冷静的

冷静的

['bjuːtɪf(ə)l] - ['bʊzəmd] , [əʊ] [naɪt] , [ɪn] [ðaɪ] [nuːn]
Beautiful - bosomed , O night , in thy noon
美丽的 - 丏 , 哦 夜晚 , 在 你的 中午

美丽的胸脯啊，哦，夜晚，在你正午的时光里

[muːv] [wɪð] ['mædʒəsti] ['ɒnwəd] !
Move with majesty onward !
移动 和 威严 向前 !

昂首阔步，勇往直前！

['beərɪŋ] , [æz; əz] ['laɪtli]
bearing , as lightly
轴承 , 作为 轻轻

承载，轻盈地

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] [meɪ] [beə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tjuːn] ,
As a singer may bear the notes of an exquisite tune ,
作为 一个 歌手 可能 熊 这 笔记 的 一个 精美的 调 ,

就像歌手可以唱出优美的旋律一样，

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
The stars and the moon
这 明星 和 这 月亮

星星和月亮

[θruː] [ðə; ði] ['kliəstəri] [haɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] - [hɔːlz] ;
Through the clerestories high of the heaven , the firmament's halls ;
通过 这 高窗 高的 的 这 天堂 , 这 - 大厅 ;

透过高耸入云的天窗，俯瞰苍穹的殿堂；

['ʌndə(r)] [huːz] ['sæfəriːn] [wɔːlz] ,
Under whose sapphirine walls ,
在下面 谁 蓝宝石 墙壁 ,

在它那蓝宝石般的墙壁下，

[dʒuːn] , [he'spɪəriən][dʒuːn] ,
June , hesperian June ,
六月 , 赫斯珀里亚 六月 ,

六月，赫斯珀里亚六月，

[rəʊbd] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ['wɔndə] .
Robed in divinity wanders .
身着长袍 在 神 漫游 .

身披神袍的游侠。

['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]
Daily and nightly
日常的 和 每晚

日夜

[ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , [ðæt] [ðə; ði]['vaiəlits][stɑː(r)] ,
The turquoise touch of her robe , that the violets star ,
这 绿松石 触碰 的 她 长袍 , 那 这 紫罗兰 星星 ,

她长袍上的蓝绿色，还有紫罗兰星，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðæt] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)] ,
The silvery fall of her feet , that lilies are ,
这 银色 落下 的 她 脚 , 那 百合花 是 ,

她银色的脚步，就像百合花一样，

[fɪl] [ðə; ði][lænd] [wɪð] ['læŋgərəs] [lait] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] . —
Fill the land with languorous light and perfume . —
充满 这 土地 和 慵懒的 光 和 香水 . —

让这片土地充满慵懒的光芒和芬芳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['melədi] [mjuːt] [ɒv; əv] ['bɜːdʒənɪŋ] [liːf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [bluːm] ?

Is it the melody mute of burgeoning leaf and of bloom ?

是 它 这 旋律 沉默的 的 蓬勃发展 叶子 和 的 盛开 ?

那是嫩叶萌发、花朵盛开时的静谧旋律吗?

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] ['saɪləntli] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ðiː] [gluːm]

The music of Nature , that silently shapes in the gloom

这 音乐 的 自然 , 那 默默 形状 在 这 愁云

大自然的音乐，在黑暗中悄然成形

[ˌɪmə'tɪəriəl] [hoʊsts]

Immaterial hosts

无关紧要 主持人

非物质宿主

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ðiː] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)] [kiːp] ,

Of spirits that have the flowers and leaves in their keep ,

的 烈酒 那 有 这 花朵 和 树叶 在 他们的 保持 ,

那些拥有花叶的精灵们，

[ðæt] [ai][hɪə(r)] , [ðæt] [ai][hɪə(r)] ?

That I hear , that I hear ?

那 我 听到 , 那 我 听到 ?

我听到的，我听到的?

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [gəʊsts] , —

Invisible ghosts , —

无形的 鬼魂 , —

看不见的幽灵，——

[huː] ['wɪspə(r)] [ɪn] [liːvz] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] [ɪn] ['blɒsəmz] [ænd; ənd]['hɒvə(r)] [-]

Who whisper in leaves and glimmer in blossoms and hover [18]

WHO 耳语 在 树叶 和 微光 在 花朵 和 徘徊 [-]

谁在树叶中低语，在花朵中闪烁，在空中盘旋[18]

[ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [diːp]

In color and fragrance and loveliness , breathed from the deep

在 颜色 和 香味 和 可爱 , 呼吸 从 这 深的

色彩、芬芳和美丽，源自深渊

[wɜːld] - [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['mʌðə(r)] ,

World - soul of the mother ,

世界 - 灵魂 的 这 母亲 ,

母亲的世界灵魂，

['neɪtʃə(r)] ; — [huː] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

Nature ; — who , over and over ,

自然 ; — WHO , 超过 和 超过 ,

自然；——一遍又一遍地，

[bəuθ] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,

Both sweetheart and lover ,

两个都 亲爱的 和 情人 ,

既是甜心又是情人

[gəʊz] ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [frɒm; frəm][wʌn] [swiːt] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] , —

Goes singing her songs from one sweet month to the other , —

去 歌唱 她 歌曲 从 一 甜的 月 到 这 其他 , —

她从一个甜蜜的月份唱到另一个甜蜜的月份，——

[ðæt] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [ə'pɪə(r)] ?

That appear , that appear ?

那 出现 , 那 出现 ?

那出现，那出现?

[ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] , [ɒn] [hɪl] - [lænd][ænd; ənd] [liː] ,
In forest and field , on hill - land and lea ,
在 森林 和 场地 , 在 爬坡道 - 土地 和 叶 ,

在森林和田野，在山地和草地上，

[æz; əz] ['krɪstəlaɪzd] ['hɑːməni] ,
As crystallized harmony ,
作为 结晶 和谐 ,

作为结晶的和谐，

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['melədi] ,
Materialized melody ,
实体化 旋律 ,

具象化的旋律，

[æn; ən] ['ʌtə] ['es(ə)ns] ['piːpl] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]
An uttered essence peopling far and near
一个 说出 本质 人口 远的 和 靠近

一种被表达出来的本质，远近皆是。

[ðə; ði] ['haɪəlɪn] ['ætməsfɪə(r)] ? . . .
The hyaline atmosphere ? . . .
这 透明 气氛 ? . . .

透明大气层？……

[bɪ'həʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spraʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [bluːmz] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [triː] !
Behold how it sprouts from the grass and blooms from flower and tree !
看哪 如何 它 芽苗菜 从 这 草 和 花朵 从 花 和 树 !

瞧，它从草丛中萌芽，从花丛和树木中绽放！

[ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [mɪst] ,
In waves of diaphanous moonlight and mist ,
在 波浪 的 透明的 月光 和 薄雾 ,

在朦胧的月光和薄雾中，

[ɪn] [fjuːg] [ə'pɒn] [fjuːg] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ɒv; əv] ['æməθɪst] ,
In fugue upon fugue of gold and of amethyst ,
在 赋格曲 之上 赋格曲 的 金子 和 的 紫晶 ,

在金色和紫水晶的赋格曲中，

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['spaɪrəlz] ; [naʊ] ['sləʊə] , [naʊ] [fɑːstə(r)] ,
Around me , above me it spirals ; now slower , now faster ,
大约 我 , 多于 我 它 螺旋 ; 现在 慢点 , 现在 快点 ,

它在我周围、我头顶盘旋；时而慢，时而快。

[laɪk] ['sɪmfəniz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] . —
Like symphonies born of the thought of a musical master . —
喜欢 交响乐 出生 的 这 想法 的 一个 音乐 掌握 . —

就像音乐大师构思出的交响乐一样。

— [əʊ]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ɜːθ] !
— O music of Earth !
— 哦 音乐 的 地球 !

—哦，大地之乐！

[əʊ][gɒd] [huː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn'spaɪəd] !
O God who the music inspired !
哦 上帝 WHO 这 音乐 灵感 !

感谢上帝赐予音乐的灵感！

[let] [ˌem 'iː] [briːð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðaɪ] [breθ] !
Let me breathe of the life of thy breath !
让 我 呼吸 的 这 生活 的 你的 气息 !

让我呼吸你生命的气息！

[ænd; ənd] [səʊ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ə'taɪəd]
And so be fulfilled and attired
和 所以 是 已完成 和 穿着

所以，尽情享受，衣着得体吧。

[ɪn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [traɪ'ʌmfənt] ['or] [taɪm] [ænd; ənd] ['or] [deθ] !
In resurrection , triumphant o'er time and o'er death !
在 复活 , 凯 超过 时间 和 超过 死亡 !

复活之后，战胜了时间和死亡！

[hɪm] [tuː; tə]
Hymn to
圣歌 到

赞美诗

[dɪ'zaɪə(r)]
Desire
欲望

欲望

[ai]
I
我

我

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] , [wɪð] ['lɪniəmənts] ['dʌlsɪt] [æz; əz] ['nʌmbəz]
Mother of visions , with lineaments dulcet as numbers
母亲 的 愿景 , 和 线状线 甜美 作为 数字

幻象之母，容貌如数字般甜美

[briːðd] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ðæt] ['slʌmbə] , [-]
Breathed on the eyelids of love by music that slumbers , [19]
呼吸 在 这 眼睑 的 爱 经过 音乐 那 睡眠 , [-]

音乐轻柔地拂过爱的眼睑，[19]

['siːkrətli] , ['swiːtli] , [əʊ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Secretly , sweetly , O presence of fire and snow ,
偷偷 , 甜蜜地 , 哦 在场 的 火 和 雪 ,

悄悄地，甜蜜地，哦，火与雪的存在，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [mɪ'stɪəriəs] ,
Thou comest mysterious ,
你 彗星 神秘 ,

你神秘莫测，

[ɪn] ['bjuːti] [ɪm'pɪəriəs] ,
In beauty imperious ,
在 美丽 专横 ,

美得令人窒息，

[klæd] [ɒn] [wɪð] [driːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [nəʊ] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] .
Clad on with dreams and the light of no world that we know .
覆膜 在 和 梦境 和 这 光 的 不 世界 那 我们 知道 .

披上梦想的外衣，沐浴着我们所知世界的光芒。

[diːp] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnəməʊst] [səʊl] [ˌeɪ 'em] [ai] ['ʃeɪkən] ,
Deep to my innermost soul am I shaken ,
深的 到 我的 最内层 灵魂 是 我 摇晃 ,

我内心深处感到无比震撼。

['helpləsli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [tɒst] ,
Helplessly shaken and tossed ,
无助地 摇晃 和 抛掷 ,

无助地摇晃和抛掷，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðaɪ] ['tɪrənəs] ['jɜːnɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] ['teɪkən] ,
And of thy tyrannous yearnings so utterly taken ,
和 的 你的 暴虐 渴望 所以 完全地 已采取 ,

而你那专横跋扈的欲望，却被你彻底吞噬。

[maɪ][lɪps] , [ʌn'sætɪsfaɪd] , [θɜːst] ;
My lips , unsatisfied , thirst ;
我的 嘴唇 , 不满意 , 口渴 ;

我的嘴唇，渴望不已；

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɜːst]
Mine eyes are accurst
矿 眼睛 是 准确

我的眼睛很准。

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒnz] [ðæt] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [fə'seɪkən] ;
With longings for visions that far in the night are forsaken ;
和 渴望 为了 愿景 那 远的 在 这 夜晚 是 被遗弃的 ;

怀着对远在黑夜深处、已被遗弃的景象的渴望；

[ænd; ənd][maɪn] [ɪəz] , [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [lɒst] ,
And mine ears , in listening lost ,
和 矿 耳朵 , 在 聆听 丢失的 ,

我的耳朵，沉浸在聆听之中，

[jɜːn] , [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][ə'weɪkən] .
Yearn , yearn for the note of a chord that will never awaken .
向往 , 向往 为了 这 笔记 的 一个 弦 那 将要 绝不 觉醒 .

渴望，渴望那永远不会唤醒的和弦的音符。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[laɪk] ['pælpəb(ə)l]['mjuːzɪk] [ðaʊ] ['kʌmɛst] , [laɪk] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][fɑː(r)] , —
Like palpable music thou comest , like moonlight ; and far , —
喜欢 可感知的 音乐 你 彗星 , 喜欢 月光 ; 和 远的 , —

你如可触及的音乐般到来，如月光般皎洁；远方，——

['rezənənt] [bɑː(r)][ə'pɒn][bɑː(r)] , —
Resonant bar upon bar , —
共振 酒吧 之上 酒吧 , —

共鸣的琴弦层层叠加，——

[ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ]['laɪə(r)]
The vibrating lyre
这 振动 竖琴

振动的竖琴

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ri'spɔndz] [wɪð] [mə'ləʊdiəs] ['faɪə(r)] ,
Of the spirit responds with melodious fire ,
的 这 精神 回应 和 悦耳动听 火 ,

精神以悦耳的火焰回应，

[æz; əz][ðaɪ] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgəz] [naʊ] [grɑːsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɑːdntli] [ʃeɪk] ,
As thy fluttering fingers now grasp it and ardently shake ,
作为 你的 飘动 手指 现在 抓牢 它 和 热切地 摇 ,

你颤抖的手指紧紧抓住它，热情地摇晃着，

[wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [fleɪk] ,
With flame and with flake ,
和 火焰 和 和 薄片 ，

带着火焰和薄片，

[ðə; ði] [kɔ:rdz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [stɑ:(r)] - [sprʌŋ] .
The chords of existence , the instrument star - sprung .
这 和弦 的 存在 ， 这 乐器 星星 - 弹簧 .

存在的和弦，星辰诞生的乐器。

[hu:z] [freɪm] [ɪz][ɒv; əv] [kleɪ] , [səʊ] ['wʌndəfəli] ['məʊldɪd][frɒm; frəm]['maɪə(r)] .
Whose frame is of clay , so wonderfully molded from mire .
谁 框架 是 的 黏土 ， 所以 太棒了 模制 从 沼泽 .

它的骨架是用泥土捏成的，由淤泥精妙地塑造而成。

[θri:]
III
三、

三

['vestɪd] [wɪð] ['væŋkwɪʃmənt] , [kʌm] , [əʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [dɪ'zaɪə(r)] !
Vested with vanquishment , come , O Desire , Desire !
既得权益 和 征服 ， 来 ， 哦 欲望 ， 欲望 ！

带着征服的荣耀，来吧，哦，欲望，欲望！

[bri:ð] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:p] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['ɔ:dəbl] ['eɪndʒl][ɒv; əv] [lʌv] !
Breathe in this harp of my soul the audible angel of love !
呼吸 在 这 竖琴 的 我的 灵魂 这 可听见的 天使 的 爱 ！

吸入我灵魂的竖琴，聆听爱的天使之声！

[meɪk] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [æn; ən] [ɪzræfəl] ['bɜ:nɪŋ] [ə'bʌv] , [-]
Make of my heart an Israfel burning above , [20]
制作 的 我的 心 一个 伊斯拉菲尔 燃烧 多于 ，[-]

让我的心成为燃烧在空中的以色列，[20]

[ə; eɪ] [lu:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [lɪps] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['mɔ:t(ə)l] , [bʌt; bət] ['stæmə(r)] !
A lute for the music of God , that lips , which are mortal , but stammer !
一个 琵琶 为了 这 音乐 的 上帝 ， 那 嘴唇 ， 哪个 是 凡人 ， 但 结巴 ！

为上帝之乐而作的鲁特琴，那双会说话的嘴唇，会结巴！

[smaɪt] ['evri] ['ræptʃərəs] ['waɪə(r)]
Smite every rapturous wire
神之浩劫 每一个 欣喜若狂 金属丝

击碎每一根狂喜的电线

[wɪð] ['gəʊldən][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['klæmə(r)] ,
With golden delirium , rebellion and silvery clamor ,
和 金的 谵妄 ， 叛乱 和 银色 叫嚣 ，

伴随着金色的狂喜、叛逆和银色的喧嚣，

['kraɪɪŋ] — " [ə'weɪk] !
Crying — " Awake !
哭泣 — " 醒 ！

哭喊着——“醒醒！

[ə'weɪk] !
awake !
醒 ！

醒！

[tuː] [lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] ['slʌmbə] !
Too long hast thou slumbered !
也 长的 哈斯特 你 沉睡 !

你沉睡太久了!

[tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv]['glæmə(r)] ,
too far from the regions of glamour ,
也 远的 从 这 地区 的 魅力 ,

离繁华地带太远了,

[wɪð] [ɪts] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [ɪts] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] , [ðə; ði][spɑː(r)] - [sprʌŋ] ,
With its mountains of magic , its fountains of Faëry , the spar - sprung ,
和 它是 山脉 的 魔法 , 它是 喷泉 的 仙女 , 这 斯帕 - 弹簧 ,

拥有魔法山脉、仙女喷泉、泉水涌流,

[hæst] [ðaʊ] ['wɔndə] [ə'weɪ] , [əʊ] [hɑːt] !
Hast thou wandered away , O Heart !
哈斯特 你 漫步 离开 , 哦 心 !

哦,我的心啊,你是否迷失了方向?

[kʌm] , [əʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk]
Come , oh , come and partake
来 , 哦 , 来 和 参加

来吧,来参与吧

[ɒv; əv] [nɛkrəmæns] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [sleɪk]
Of necromance banquets of beauty ; and slake
的 死灵术 宴会 的 美丽 ; 和 熄灭

亡灵盛宴,美艳绝伦;以及消遣

[ðaɪ] [θɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,
Thy thirst in the waters of art ,
你的 口渴 在 这 水 的 艺术 ,

你对艺术之水的渴望,

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːmz]
That are drawn from the streams
那 是 绘制 从 这 溪流

取自溪流

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [driːmz] .
Of love and of dreams .
的 爱 和 的 梦境 .

关于爱情和梦想。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [kʌm] , [əʊ] , [kʌm] !
" Come , oh , come !
" 来 , 哦 , 来 !

来吧,哦,来吧!

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl]['læŋgwɪdʒ][biː; bi] [dʌm] !
No longer shall language be dumb !
不 更长 将 语言 是 哑的 !

语言不再愚钝!

[ðaɪ] ['vɪʒn] [ʃæl; ʃəl][grɑːsp] —
Thy vision shall grasp —
你的 想象 将 抓牢 —

你的视野将洞悉——

[æz; əz][wʌn] [dʌθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hɑːsp]
As one doth the glittering hasp
作为 一 确实 这 闪闪发光 搭扣

就像打开闪闪发光的搭扣一样

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)] [meɪd] ['splendɪd] [wɪð] [dʒemz][ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld] —
Of a dagger made splendid with gems and with gold —
的 一个 匕首 制成 灿烂 和 宝石 和 和 金子 —

一把镶嵌着宝石和黄金的华丽匕首——

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][laɪf] , [nɒt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [heɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] .
The wonder and richness of life , not anguish and hate of it merely .
这 想知道 和 丰富 的 生活 , 不是 痛苦 和 恨 的 它 仅仅 .

生命的奇妙与丰富，而非仅仅是痛苦与憎恨。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːk]
And out of the stark
和 出去 的 这 斯塔克

而从这片荒凉之地……

[ɪ'tɜːnəti] , ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
Eternity , awful and dark ,
永恒 , 可怕 和 黑暗的 ,

永恒，可怕而黑暗，

[ɪ'mensəti] ['saɪlənt][ænd; ənd][kəʊld] , —
Immensity silent and cold , —
浩瀚无垠 沉默的 和 寒冷的 , —

浩瀚无垠，寂静而冰冷——

['juːnɪvɜːs] - ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] ['trʌmpɪts] , [ɔː(r)] ['θʌndərəs] ['met(ə)lz]
Universe - shaking as trumpets , or thunderous metals
宇宙 - 摇晃 作为 小号 , 或者 雷鸣 金属

如同号角或雷鸣般的金属声，撼动宇宙

[ðæt] ['sɪmbl] ; [jet] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['pɜːli]
That cymbal ; yet pensive and pearly
那 钹 ; 然而 沉思的 和 珍珠般的

那钹；却又沉思而晶莹剔透

[ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzi] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][pet(ə)lz] ,
And soft as the rosy unfolding of petals ,
和 柔软的 作为 这 红润 展开 的 花瓣 ,

像玫瑰花瓣缓缓绽放般柔软，

[ɔː(r)] ['krʌmblɪŋ] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['blɒsəmz] [ðæt] ['wɪðə(r)] [tuː] ['ɜːli] , —
Or crumbling aroma of blossoms that wither too early , —
或者 摇摇欲坠 香气 的 花朵 那 枯萎 也 早期的 , —

或是过早凋零的花朵散发出的阵阵清香，——

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [deθ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪz]
The majestic music of Death , where he plays
这 雄伟 音乐 的 死亡 , 在哪里 他 演出

死神奏响的雄伟乐章

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['iːɒnz][ænd; ənd] [deɪz] . " [-]
On the organ of eons and days . " [21]
在 这 器官 的 亿万年 和 天 . " [-]

关于亘古和岁月的管风琴。[21]

['mjuːzɪk]
Music
音乐

音乐

[ðaʊ] , [əʊ] , [ðaʊ] !
Thou , oh , thou !
你 , 哦 , 你 !

你，哦，你！

[ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdɪd] [ʃel] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['plektrəm] !
Thou of the chorded shell and golden plectrum !
你 的 这 和弦 壳 和 金的 拨片 !

你，拥有弦贝和金色拨片的你！

[ðaʊ]
thou
你

你

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [pə'sɪfɪk] [braʊ] !
Of the dark eyes and pale pacific brow !
的 这 黑暗的 眼睛 和 苍白 太平洋 眉头 !

那双深邃的眼睛和苍白的太平洋色眉毛！

['mjuːzɪk] , [huː] [baɪ][ðə; ði]['plændʒənt] [weɪvz] ,
Music , who by the plangent waves ,
音乐 , WHO 经过 这 哀怨的 波浪 ,

音乐，被哀婉的波浪所环绕，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [keɪvz] ,
Or in the echoing night of labyrinthine caves ,
或者 在 这 回声 夜晚 的 迷宫般的 洞穴 ,

或者在迷宫般洞穴回荡的夜里，

[ɔː(r)][ɒn] [gɑːdz] ['maʊntənz] , ['ləʊnli] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] ,
Or on God's mountains , lonely as the stars ,
或者 在 神的 山脉 , 孤独 作为 这 明星 ,

或者在上帝的山上，像星星一样孤独，

[tʌtʃ] [rɪ'vɜːbərənt] [bɑːrz]
Touchest reverberant bars
最触感 回响 酒吧

最触动的回响条

[ɒv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ; —
Of immemorial sorrow and amaze ; —
的 远古的 悲哀 和 惊奇 ; —

无尽的悲伤与惊奇；——

['kiːpɪŋ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['meməri] [ə'weɪk] ,
Keeping regret and memory awake ,
保持 后悔 和 记忆 醒 ,

让悔恨和记忆永存

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [eɪk]
And all the immortal ache
和 全部 这 不朽 疼痛

以及所有那永恒的痛苦

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [liːnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [pæsts] [swiːt] [deɪz]
Of love that leans upon the past's sweet days
的 爱 那 倾斜 之上 这 过去的 甜的 天

那份依偎在过往美好时光里的爱

[ɪn] [ˌretrə'spekʃn] ! — [naʊ] , [əʊ] , [naʊ] ,
In retrospection ! — now , oh , now ,
在 回顾 ! — 现在 , 哦 , 现在 ,

回想起来！——现在，哦，现在，

[ɪn'tɜːprətə(r)] [ænd; ənd] [hɑːt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] ,
Interpreter and heart - physician , thou ,
翻译 和 心 - 医生 , 你 ,

你，翻译家兼心脏科医生

[huː] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hel]
Who gazest on the heaven and the hell
WHO 凝视者 在 这 天堂 和 这 地狱

谁能凝视天堂与地狱

[ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [sɪn(d)ʒ] [iːtʃ] [æz; əz] [wel] ,
Of life , and singest each as well ,
的 生活 , 和 辛格斯 每个 作为 出色地 ,

生命，以及每一个生命，

[tʌtʃ] [wɪð] [ðaɪ] [ɔːl] - [me'lɪfluəs] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
Touch with thy all - mellifluous finger - tips ,
触碰 和 你的 全部 - 悦耳动听 手指 - 尖端 ,

用你那甜美动人的指尖轻触，

[ɔː(r)] [ðaɪ] [mə'ləʊdiəs] [lɪps] ,
Or thy melodious lips ,
或者 你的 悦耳动听 嘴唇 ,

或你那悦耳的嘴唇，

[ðɪs] ['sɪknəs] [nemd] [maɪ] [səʊl] ,
This sickness named my soul ,
这 疾病 命名 我的 灵魂 ,

这种疾病定义了我的灵魂，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊl] ,
Making it whole ,
制作 它 所有的 ,

使其完整，

[æz; əz] [ɪz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːd] ,
As is an echo of a chord ,
作为 是 一个 回声 的 一个 弦 ,

就像和弦的回声一样，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [sɪm'fɒnɪk] [wɜːd] ,
Or some symphonic word ,
或者 一些 交响乐 单词 ,

或者某个交响乐般的词语，

[ɔː(r)] [swiːt] ['vaɪbreɪtɪŋ] [saɪ] ,
Or sweet vibrating sigh ,
或者 甜的 振动 叹 ,

或是甜美而颤动的叹息，

[ðæt] [diːp] , [rɪ'sɜːdʒənt] [stɪl] [dʌθ] [raɪz] [ænd; ənd] [daɪ]
That deep , resurgent still doth rise and die
那 深的 , 复兴 仍然 确实 上升 和 死

那深沉、复苏的静谧，升起又消逝

[ɒn] [ðaɪ] [və'luːmɪnəs] [rəʊl] ;
On thy voluminous roll ;
在 你的 大量的 卷 ;

在你那卷厚厚的卷轴上；

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
Part of the beauty and the mystery
部分 的 这 美丽 和 这 神秘

美丽与神秘的一部分

[ðæt] ['æksl̩z] [ɜːθ] [wɪð] [sɒŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
That axles Earth with song ; and as a slave ,
那 车轴 地球 和 歌曲 ; 和 作为 一个 奴隶 ,

那歌声令大地为之颤动；而作为一名奴隶，

[swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ɒn] [iːtʃ] ['sɒnərəs] [pəʊl] ,
Swings it around and ' round on each sonorous pole ,
秋千 它 大约 和 - 圆形的 在 每个 响亮的 极 ,

他把它在每根发出响声的杆子上不停地旋转，

- [mɪd] ['sferɪk] ['hɑːməni] ,
' Mid spheric harmony ,
- 中 球形 和谐 ,

中球和谐，

[ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['mædʒəsti] ,
And choral majesty ,
和 合唱 威严 ,

还有那庄严的合唱，

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
And diapasoning of wind and wave ;
和 - 的 风 和 海浪 ;

以及风和浪的音调；

[ænd; ənd] [spiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɪts] [fɑː(r)] [ɪ'lɪptɪk] [wei]
And speeds it on its far elliptic way
和 速度 它 在 它是 远的 椭圆 方式

并加速沿着其遥远的椭圆路径前进

- [mɪd] ['vɑːsti] - [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . — [-]
' Mid vasty anthemings of night and day . — [22]
- 中 广阔 - 的 夜晚 和 天 . — [-]

在浩瀚的昼夜颂歌之中。—[22]

[əʊ] ['kɒzmɪk] [kraɪ]
O cosmic cry
哦 宇宙 哭

宇宙的哭泣

[ɒv; əv] [tuː] [ɪt'ɜːnɪtiz] , [weər'ɪn] [wiː; wi] [siː]
Of two eternities , wherein we see
的 二 永恒 , 其中 我们 看

从中我们看到两种永恒。

[ðə; ði] ['fæntæzəm] , [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,
The phantasms , Death and Life ,
这 幻影 , 死亡 和 生活 ,

幻象、死亡与生命

[æt; ət] ['endləs] [straɪf]
At endless strife
在 无尽的 冲突

无休止的争斗

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [greɪv] .
Above the silence of a monster grave .
多于 这 沉默 的 一个 怪物 严重 .

在怪物坟墓的寂静之上。

['jɔːtunheim]
Jotunheim
约顿海姆

约顿海姆

[ai]
I
我

我

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] , [ɪn] ['riːdʒənz] ['hɔːntɪd]
Beyond the Northern Lights , in regions haunted
超过 这 北方 灯 , 在 地区 闹鬼的

在北极光之外，在闹鬼的地区

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['glæsiə(r)] ['plɑːntɪd] ,
Of twilight , where the world is glacier planted ,
的 暮 , 在哪里 这 世界 是 冰川 已种植 ,

在暮色之中，世界被冰川覆盖，

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] ['loʊkɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævən] [wen]
And pale as Loki in his cavern when
和 苍白 作为 洛基 在 他的 洞穴 什么时候

脸色苍白得像洛基在洞穴里一样

[ðə; ði] ['sɜːrpənts] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [bɜːnz] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊnz] ,
The serpent's slaver burns him to the bones ,
这 蛇的 奴隶贩子 烧伤 他 到 这 骨头 ,

蛇的奴隶主将他烧成了白骨。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [men] ,
I saw the phantasms of gigantic men ,
我 锯 这 幻影 的 巨大 男人 ,

我看到了巨人的幻影，

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪps] [ɒv; əv] ['vɑːstnəs] , ['kwɒriɪŋ] [stəʊnz] ;
The prototypes of vastness , quarrying stones ;
这 原型 的 广袤无垠 , 采石 石头 ;

广袤的原型，采石场；

[greɪt] [blɒks] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] -
Great blocks of winter , glittering with the morn's
伟大的 积木 的 冬天 , 闪闪发光 和 这 -

大片冬日的积雪，在晨曦中闪闪发光。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [k'ʌləz] , — [waɪld] [prɪz'mætɪk] [təʊnz]
And evening's colors , — wild prismatic tones
和 晚上 颜色 , — 荒野 棱镜 音调

还有夜晚的色彩，——绚丽多彩的色调

[ɒv; əv] ['bɔːriəl] ['bjuːti] . — [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [greɪ] [nɔːrnz] ,
Of boreal beauty . — Like the three gray Norns ,
的 北方 美丽 . — 喜欢 这 三 灰色的 诺恩斯 ,

极致的北方之美。——如同三位灰色的命运女神，

['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] ['terə(r)] [luːm]
Silence and solitude and terror loomed
沉默 和 孤独 和 恐怖 迫近

寂静、孤独和恐惧笼罩着一切。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] ['leɪbəd] .
Around them where they labored .
大约 他们 在哪里 他们 辛勤劳作 .

他们周围是他们辛勤劳作的地方。

[wɔːlz] [ə'rəʊz] ,
Walls arose ,
墙 出现 ,

墙壁拔地而起，

[vɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['ændiːz] [wen] [kri'eɪʃ(ə)n] [buːm]
Vast as the Andes when creation boomed
广阔的 作为 这 安第斯山脉什么时候 创建 蓬勃发展

如同创世之初的安第斯山脉般辽阔

[ɪn'sɜːdʒənt] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [snoʊz]
Insurgent fire ; and through the rushing snows
叛乱分子 火 ; 和 通过 这 匆忙 雪

叛军的炮火；以及呼啸而过的暴雪

[ɪ'nɔːməs] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [aɪs] ,
Enormous battlements of tremendous ice ,
巨大的 城垛 的 巨大的 冰 ,

巨大的冰墙,

['bæstɪənd] [ænd; ənd] ['tʌrətɪd] , [ai] [sɔː] [ə'raɪz] .
Bastioned and turreted , I saw arise .
堡垒 和 炮塔 , 我 锯 出现 .

我看见它拔地而起，堡垒林立，炮塔耸立。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [dʒaɪ'gæntɪk]
But who can sing the workmanship gigantic
但 WHO 能 唱歌 这 做工 巨大

但谁能歌颂这精湛的工艺呢?

[ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [dəʊm]
That reared within its coruscating dome
那 饲养 之内 它是 晶 穹顶

那在其闪耀的穹顶内升起

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['hɜːlɪŋ] [æn; ən][ət'læntɪk]
The roaring fountain , hurling an Atlantic
这 咆哮 喷泉 , 投掷 一个 大西洋

咆哮的喷泉，倾泻着大西洋

[ɒv; əv] ['striːmɪŋ] [aɪs] [ðæt] [flæʃt] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd][fəʊm] ?
Of streaming ice that flashed with flame and foam ?
的 流媒体 冰 那 闪光灯 和 火焰 和 泡沫 ?

是闪烁着火焰和泡沫的流冰吗?

[æn; ən]['əʊp(ə)l]['spɪrɪt] , ['veəriəs] [ænd; ənd] ['meni] [fɔːmd] , —
An opal spirit , various and many formed , —
一个 蛋白石 精神 , 各种各样的 和 许多 形成 , —

蛋白石精灵，形态各异，千姿百态——

[ɪn] [huːz] [klɪə(r)] [hɑːt] [rɪ'vɜːbərənt] ['faɪə(r)] [stɔːm] , — [-]
In whose clear heart reverberant fire stormed , — [23]
在 谁 清除 心 回响 火 暴风雨 , — [-]

在清澈的心中，回荡着熊熊烈火，——[23]

[siːmd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] ; [ænd; ənd] [θruː] [peɪl] [hɔːlz] ,
Seemed its inhabitant ; and through pale halls ,
似乎 它是 居民 ; 和 通过 苍白 大厅 ,

似乎是它的居民；透过苍白的厅堂，

[ænd; ənd] [diːp] [daɪ'æfənəs] [wɔːlz] ,
And deep diaphanous walls ,
和 深的 透明的 墙壁 ,

还有深邃透明的墙壁,

[ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] .
And corridors of whiteness .
和 走廊 的 白人 .

还有一片片洁白的走廊。

[ɔː'rɔːrəl] [k'ʌləz] [swɔːm] ,
Auroral colors swarmed ,
极光 颜色 蜂拥而至 ,

极光色彩纷飞，

[æz; əz]['rəʊzi] - ['flɪkərɪŋ] [steɪnz] ,
As rosy - flickering stains ,
作为 红润 - 闪烁 污渍 ,

如同玫瑰色闪烁的污渍，

[ɔː(r)]['læmbənt] [griːn] , [ɔː(r)][gəʊld] , [ɔː(r)]['krɪmz(ə)n] , [wɔːm]
Or lambent green , or gold , or crimson , warmed
或者 光亮 绿色的 , 或者 金子 , 或者 赤红 , 温暖

或是闪烁的绿色，或是金色，或是深红色，温暖的

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [veɪns]
The pulsing crystal of the spirit's veins
这 脉动 水晶 的 这 精神的 静脉

灵魂脉络中跳动的晶体

[wɪð] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['braɪtnəs] .
With ever - changing brightness .
和 曾经 - 变化 亮度 .

亮度不断变化。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ɑːktɪk] [naɪt] [ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
And through the Arctic night there went a voice ,
和 通过 这 北极 夜晚 那里 去 一个 嗓音 ,

北极的夜空中传来一个声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜːθ] [kraɪd] [aʊt] , " [rɪ'dʒɔɪs] !
As if the ancient Earth cried out , " Rejoice !
作为 如果 这 古老的 地球 哭 出去 , " 麾 !

仿佛远古地球在呐喊：“欢呼吧！”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] !
My heart is full of lightness !
我的 心 是 满的 的 亮度 !

我感到无比轻松！

" [θriː]
" III
" 三、

三

[hɪə(r)] [wel] [mait] [θɔː(r)] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Here well might Thor , the god of war ,
这里 出色地 可能 雷神 , 这 上帝 的 战争 ,

这里很可能是战神托尔。

['hɑːnɪs] [ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,
Harness the whirlwinds to his car ,
马具 这 旋风 到 他的 车 ,

将旋风引到他的车上，

[waɪl] , [meɪld] [ɪn] [stɔːm] , [hɪz; ɪz]['aɪən] [ɑːm]
While , mailed in storm , his iron arm
尽管 , 邮寄 在 风暴 , 他的 铁 手臂

暴风雨中，他的铁臂被邮寄出去。

[hiːvz] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['hæmərz] ['lɑːvə] - [fɔːm] ,
Heaves high his hammer's lava - form ,
起伏 高的 他的 锤子的 岩浆 - 形式 ,

他高举着手中熔岩状的锤子,

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [striːmz] [bæk] ,
And red and black his beard streams back ,
和 红色的 和 黑色的 他的 胡须 溪流 后退 ,

他的胡须红黑相间,向后飘扬。

[laɪk] [sʌm; səm] [fɪəs] ['tɒrənt] ['skɔːriˌæk] ,
Like some fierce torrent scoriac ,
喜欢 一些 凶猛的 激流 渣滓 ,

如同汹涌澎湃的火山渣,

[huːz] ['ɜːθkweɪk] [lait] [glɛə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Whose earthquake light glares through the night
谁 地震 光 眩光 通过 这 夜晚

地震的光芒照亮了夜空。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm] [dɑːk] [vɒl'kænɪk] [haɪt] ;
Around some dark volcanic height ;
大约 一些 黑暗的 火山 高度 ;

在某个黑暗的火山高地附近;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] [væl'kɪriən] [kraɪz]
And through the skies Valkyrian cries
和 通过 这 天空 女武神 哭泣

瓦尔基里之歌响彻云霄

['trʌmpɪt] , [æz; əz] ['bætəlˌwɔːrd] [hiː; hi] [flaɪz] ,
Trumpet , as battleward he flies ,
喇叭 , 作为 战场 他 苍蝇 ,

号角声响起,他向战场飞去,

[deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['hævək] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Death in his hair and havoc in his eyes .
死亡 在 他的 头发 和 混乱 在 他的 眼睛 .

他头发里透着死亡的气息,眼神里透着混乱的恐惧。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[stɪl] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ai] [hɪə(r)] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['fləʊɪŋ] ;
Still in my dreams I hear that fountain flowing ;
仍然 在 我的 梦境 我 听到 那 喷泉 流动 ;

即使在梦中,我依然能听到喷泉潺潺流水声;

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['nəʊɪŋ] ;
Beyond all seeing and beyond all knowing ;
超过 全部 看到 和 超过 全部 会心 ;

超越一切可见和可知;

[stɪl] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ai] [siː] [ðəʊz] [waɪld] [wɔːlz] ['gləʊɪŋ]
Still in my dreams I see those wild walls glowing
仍然 在 我的 梦境 我 看 那些 荒野 墙壁 发光

梦里我依然能看到那些闪闪发光的狂野墙壁。

[wɪð] [hjʊ] , [ɔː'rɔːrə] - [kɪst] ;
With hues , Aurora - kissed ;
和 色调 , 极光 - 亲吻 ;

色彩斑斓,宛如极光亲吻过一般;

[ænd; ənd] [θruː] [hjuːdʒ] [hɔːlz] [fæn'tæstɪk] ['fæntəmz] ['gəʊɪŋ] .
And through huge halls fantastic phantoms going .
和 通过 巨大的 大厅 极好的 幻影 去 .

巨大的大厅里，奇幻的幽灵在游荡。

[vɑːst] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [mɪst] , —
Vast shapes of snow and mist , —
广阔的 形状 的 雪 和 薄雾 , —

巨大的雪雾形状，——

['sɒnərəs] ['klærɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] ['bləʊɪŋ] , —
Sonorous clarions of the tempest blowing , —
响亮的 号角 的 这 暴风雨 吹 , —

暴风雨吹拂，发出震耳欲聋的号角声——

[ðæt] [treɪl] [dɑːk] ['bænəz] [baɪ] , [-]
That trail dark banners by , [24]
那 踪迹 黑暗的 横幅 经过 , [-]

那条深色旗帜的踪迹[24]

[k'laʊdlaɪk] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]
Cloudlike , underneath the sky
云状 , 下 这 天空

像云一样，在天空之下

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævənd] [dəʊm] [ɒn] [haɪ] ,
Of the caverned dome on high ,
的 这 洞穴 穹顶 在 高的 ,

高处的穹顶，

['kɑːbʌŋkl] [ænd; ənd] ['æməθɪst] . —
Carbuncle and amethyst . —
痈 和 紫晶 . —

红宝石和紫水晶。

[stɪl] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn]
Still I hear the ululation
仍然 我 听到 这 泣声

我仍然能听到那呜咽声。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔːmi] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
Of their stormy exultation ,
的 他们的 暴风雨 大喜 ,

他们狂喜若狂，

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ]
Multitudinous , and blending
众多 , 和 混合

众多且融合

[ɪn] [hɔːs] ['ekəʊz] , [fɑː(r)] , [ʌn'endɪŋ] ;
In hoarse echoes , far , unending ;
在 嘶哑 回声 , 远的 , 无尽的 ;

沙哑的回声，遥远，无尽；

[ænd; ənd] , [θruː] [hɔːlz] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [frɒst] ,
And , through halls of fog and frost ,
和 , 通过 大厅 的 多雾路段 和 霜 ,

穿过迷雾和霜冻笼罩的大厅，

['haʊlɪŋ] [bæk] , [laɪk] ['mædnəs] [lɒst]
Howling back , like madness lost
嚎叫 后退 , 喜欢 疯狂 丢失的

像疯了一样嚎叫着，迷失了方向

[ɪn][ðə; ði] ['muːnləs] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv]
In the moonless mansion of
在 这 无月 大厦 的

在没有月亮的宅邸里

[ɪts] [əʊn] ['diːmən] - ['hɔːntɪd] [lʌv] .
Its own demon - haunted love .
它是 自己的 恶魔 - 闹鬼的 爱 .

它自身被恶魔缠身的爱情。

[viː]
V
V

V

[stɪl] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['sɪŋɪŋ] ;
Still in my dreams I hear the mermaid singing ;
仍然 在 我的 梦境 我 听到 这 美人鱼 歌唱 ;

梦里我依然能听到美人鱼的歌声；

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['mjuːzɪk][æt; ət][ɪts] ['pɔːtl] ['rɪŋɪŋ] ;
The mermaid music at its portal ringing ;
这 美人鱼 音乐 在 它是 门户网站 铃声 ;

入口处响起美人鱼的音乐;

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [sɒŋ] , [ðæt] [hɪndʒd] [wɪð] [gəʊld][ɪts][dɔː(r)] ,
The mermaid song , that hinged with gold its door ,
这 美人鱼 歌曲 , 那 铰链 和 金子 它是 门 ,

那首美人鱼之歌，用黄金装点着它的门，

[ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] ,
And , whispering evermore ,
和 , 耳语 越来越 ,

而且，低语声越来越大，

[hʌʃt] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [hɜːl] [ænd; ənd][rɔː(r)]
Hushed the ponderous hurl and roar
静静地 这 沉重的 投 和 吼

沉重的咆哮声戛然而止

[ænd; ənd][vɑːst] ['θʌndə(r)]
And vast æolian thunder
和 广阔的 艾奥利亚人 雷

还有巨大的风神雷霆

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['tempɪsts] ['ʌndə(r)]
Of the chained tempests under
的 这 连锁 暴风雨 在下面

在连锁风暴之下

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['kætərækts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts][flɔː(r)] . —
The frozen cataracts that were its floor . —
这 冷冻 白内障 那 是 它是 地面 . —

地面上覆盖着一层冻结的白内障。

[ænd; ənd] , ['blaɪndɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai] [stɪl] [bɪ'həʊld]
And , blinding beautiful , I still behold
和 , 失明 美丽的 , 我 仍然 看哪

而那令人目眩神迷的美丽，我依然为之倾倒。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ðeə(r)] , ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld] ,
The mermaid there , combing her locks of gold ,
这 美人鱼 那里 , 梳理 她 锁 的 金子 ,

那边的美人鱼正在梳理她金色的秀发，

[waɪl] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [griːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] ,
While , at her feet , green as the Northern Seas ,
尽管 , 在 她 脚 , 绿色的 作为 这 北方 海域 ,

而她脚下，碧绿如北海，

['gæmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] ['wɔːlrəsiz] ;
Gambol her flocks of seals and walruses ;
嬉戏 她 羊群 的 封印 和 海象 ;

嬉戏于她的海豹和海象群中;

[waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] , [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] — [ə; eɪ] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] —
While , like a drift , her dog — a Polar bear —
尽管 , 喜欢 一个 漂移 , 她 狗 — 一个 极性 熊 —

而她的狗——一只北极熊——就像漂浮物一样——

[laɪz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ['glaʊərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [heə(r)] .
Lies by her , glowering through his shaggy hair .
谎言 经过 她 , 忧郁 通过 他的 毛茸茸 头发 .

他躺在她身边，透过蓬乱的头发怒视着她。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[əʊ] ['wʌndrəs] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [hændz]
O wondrous house , built by supernal hands
哦 奇妙的 房子 , 建造 经过 超凡 双手

哦，奇妙的殿堂，由神之手建造。

[ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [lændz] !
In vague and ultimate lands !
在 模糊的 和 最终的 土地 !

在模糊而终极的土地上!

[ðaɪ] ['ɑːrkəˌtekts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
Thy architects were behemoth wind and cloud ,
你的 建筑师 是 巨兽 风 和 云 ,

你的设计者是巨大的风和云,

[ðæt] , ['leɪbərɪŋ] [laʊd] ,
That , laboring loud ,
那 , 劳动 大声 ,

那，大声地劳作着,

['maʊntɪnd] [ðaɪ] [wɜːld] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd]
Mountained thy world foundations and uplifted
山区 你的 世界 基础 和 提升

筑起你世界的根基，并将其提升到更高的境界

[ðaɪ] ['skaɪi] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] ['drɪftɪd] [-]
Thy skyey bastions drifted [25]
你的 天哪 堡垒 漂移 [-]

你的天空堡垒漂移了[25]

[ɒv; əv] [paɪld] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] ;
Of piled eternities of ice and snow ;
的 堆积 永恒 的 冰 和 雪 ;

堆积如山的冰雪，绵延不绝;

[weə(r)] [stɔːrmz] , [laɪk] [pl'aʊmɛn] , [gəʊ] ,
Where storms , like ploughmen , go ,
在哪里 暴风雨 , 喜欢 耕田者 , 去 ,

暴风雨如同耕耘者一般，去往何处?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['hʌrɪkən] ;
Ploughing the deeps with awful hurricane ;
耕作 这 深水 和 可怕 飓风 ;

用可怕的飓风犁开深海;

[weə(r)] , ['spaʊtɪŋ] ['aɪsi] [reɪn] ,
Where , spouting icy rain ,
在哪里 , 喷水 冰冷的 雨 ,

那里，冰冷的雨水倾泻而下，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪl] ['wɔləu] ; [ænd; ənd] [θruː] ['fjʊəriəs] [heɪl]
The huge whale wallows ; and through furious hail
这 巨大的 鲸 泥潭 ; 和 通过 狂怒 冰雹

巨大的鲸鱼在水中翻滚；伴随着猛烈的冰雹

['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'splɔːrərz] ['tætəd] [seɪl]
Th ' explorer's tattered sail
钍 - 探险家的 破烂 帆

探险家的破旧帆

[draɪvz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [bɜːd] ,
Drives like the wing of some terrific bird ,
驱动 喜欢 这 翼 的 一些 了不起 鸟 ,

驾驶起来就像某种威猛鸟类的翅膀一样，

[weə(r)] [rek] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [hɜːd] . —
Where wreck and famine herd . —
在哪里 破坏 和 饥荒 一群 . —

灾难和饥荒肆虐之处。

[həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ɔː'rɔːrəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] !
Home of the red Auroras and the gods !
家 的 这 红色的 极光 和 这 神 !

这里是红色极光和众神的家园!

[hiː; hi] [huː] [prəu'fein] [ðaɪ] ['perələs] ['θreʃhəʊld] , — [weə(r)]
He who profanes thy perilous threshold , — where
他 WHO 亵渎神灵 你的 危险的 临界点 , — 在哪里

亵渎你那危险门槛的人，——在哪里

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentʃəriz] [leə(r)] ,
The ancient centuries lair ,
这 古老的 几个世纪 巢穴 ,

古老的巢穴，

[ænd; ənd] , ['glæsiə(r)] - [θrəʊnd] , [ðaɪ] ['mɒnək] , ['wɪntə(r)] , [nɒdz] , —
And , glacier - throned , thy monarch , Winter , nods , —
和 , 冰川 - 登基 , 你的 君主 , 冬天 , 点头 , —

而你的君王，冰雪之王，点头致意——

[let] [hɪm][bɪ'weə(r)] !
Let him beware !
让 他 提防 !

让他当心!

[lest] , ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['hɔːri] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ,
Lest , coming on that hoary presence there ,
免得 , 未来 在 那 苍老 在场 那里 ,

免得，遇到那位饱经风霜的老者，

[huːz] ['pɪtiləs] [hænd] ,
Whose pitiless hand ,
谁 无情 手 ,

谁的无情之手，

[ə'bʌv] [ðæt] ['hʌŋgri] [lænd] ,
Above that hungry land ,
多于 那 饥饿的 土地 ，
在那片饥饿的土地之上，

[æn; ən] ['aɪsbɜ:g] [wi:ld] [æz; əz]['septə(r)] , [ænd; ənd] [hu:z] [kraʊn]
An iceberg wields as sceptre , and whose crown
一个 冰山 挥舞 作为 权杖 ， 和 谁 王冠
冰山挥舞着权杖，它的王冠

[ðə; ði] [nɔ:θ] [stɑ:(r)][ɪz] , [set][ɪn][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][frɒst] ,
The North Star is , set in a band of frost ,
这 北 星星 是 ， 放 在 一个 乐队 的 霜 ，
北极星位于一片霜带之中，

[hi:; hi] , [tu:] , [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [fraʊn] ,
He , too , shall feel the bitterness of that frown ,
他 ， 也 ， 将 感觉 这 苦味 的 那 皱眉 ，
他也会感受到那道愁容带来的苦涩。

[ænd; ənd] , [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] , [fə,revə'mɔ:] [bi:; bi] [lɒst] .
And , turned to stone , forevermore be lost .
和 ， 转向 到 石头 ， 永远 是 丢失的 .
化为石头，永远消失。

[,daɪə'nɪzɪə]
Dionysia
狄俄尼索斯
狄俄尼索斯

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west]
The day is dead ; and in the west
这 天 是 死的 ； 和 在 这 西方
白昼已逝；在西方

[ðə; ði]['slendə(r)]['kres(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] —
The slender crescent of the moon —
这 苗条 新月 的 这 月亮 —
纤细的月牙——

[daɪ'ænəz]['krɪst(ə)l] - ['kɪnd(ə)ld] [krest] —
Diana's crystal - kindled crest —
戴安娜的 水晶 - 点燃 波峰 —
戴安娜的水晶点燃的冠冕——

[sɪŋks] ['hɪl,wɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [swu:n] .
Sinks hillward in a silvery swoon .
水槽 山坡 在 一个 银色 昏厥 .
缓缓向山坡下沉，带着银色的晕眩感。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [del] ?
What is the murmur in the dell ?
什么 是 这 低语 在 这 戴尔 ?
山谷里传来的低语声是什么？

[ðə; ði] ['stelθi] ['wɪspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] ? —
The stealthy whisper and the drip ? —
这 隐秘的 耳语 和 这 滴 ? —
那悄悄的低语和滴答声？——

[ə; eɪ]['draɪæd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [li:f] - [lait] [trɪp] ?
A Dryad with her leaf - light trip ?
一个 树精 和 她 叶子 - 光 旅行 ?
树精的叶光之旅？

[ɔ:(r)]['naɪæd] ['or] [hɜ:(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wel] ? —
Or Naiad o'er her fountain well ? —
或者 水仙女 超过 她 喷泉 出色地 ? —

或者水泽仙女在她的泉井旁?

[huː] , [wɪð] [waɪt] ['fɪŋgəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kəʊm] ,
Who , with white fingers for her comb ,
WHO , 和 白色的 手指 为了 她 梳子 ,

她用白皙的手指梳理着自己,

[sli:k] [hɜ:(r); hə(r)] [bluː] [heə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts][kɜ:rlz]
Sleeks her blue hair , and from its curls
光滑的 她 蓝色的 头发 , 和 从 它是 卷发

她梳理着蓝色的头发，卷曲的头发也随之散开。

['ʃaʊərz] [slɪm] [m'ɪnəʊz] [ænd; ənd] [peɪl] [pɜ:lz] , [-]
Showers slim minnows and pale pearls , [26]
淋浴 苗条的 小鱼 和 苍白 珍珠 , [-]

细长的小鱼和淡色的珍珠[26]

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊm] .
And hollow music of the foam .
和 空洞的 音乐 的 这 泡沫 .

还有泡沫空洞的音乐。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['vistəd] [weɪz]
What is it in the vistaed ways
什么 是 它 在 这 已参观 方式

在那些被看到的道路上，它是什么?

[ðæt] [li:nz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [stu:ps] [ænd; ənd] [sweɪz] ? —
That leans and springs , and stoops and sways ? —
那 倾斜 和 弹簧 , 和 门廊 和 摇摆 ? —

它会倾斜、弹跳，还会弯腰、摇摆吗?——

[ðə; ði]['neɪkɪd] [lɪmz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fli:] ?
The naked limbs of one who flees ?
这 裸 四肢 的 一 WHO 逃跑 ?

逃亡者裸露的四肢?

[æn; ən]['ɔ:rɪæd] [huː] ['hezɪteɪt]
An Oread who hesitates
一个 奥雷德 WHO 犹豫

犹豫不决的山林女神

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['sætə(r)] [fɔ:m] [ðæt] [weɪts] ,
Before the Satyr form that waits ,
前 这 色狼 形式 那 等待 ,

在等待的萨提尔形态之前,

['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [li:p] , [ðæt] [ðeə(r)][ʃi:; ʃi] [si:z] ?
Crouching to leap , that there she sees ?
蹲伏 到 飞跃 , 那 那里 她 看到 ?

她蹲伏着准备跳跃，因为她看到了那里?

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)] [bau] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ku:l] ,
Or under boughs , reclining cool ,
或者 在下面 树枝 , 斜倚 凉爽的 ,

或者在树荫下，斜倚着，凉爽宜人,

[ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pu:l]
A Hamadryad , like a pool
一个 狒 , 喜欢 一个 水池

树精，就像水池

[ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , ['peɪlli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Of moonlight , palely beautiful ?
的 月光 , 苍白 美丽的 ?

月光下，淡淡的美丽?

[ɔː(r)] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪlɪd] [feɪs] ,
Or Limnad , with her lilied face ,
或者 - , 和 她 百合花 脸 ,

或者莉姆纳德，她脸上长满了百合花，

[mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsti] [leɪs]
More lovely than the misty lace
更多的 迷人的 比 这 蒙蒙 蕾丝

比雾蒙蒙的蕾丝更美

[ðæt] [hɔːnt] [ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] ?
That haunts a star and gives it grace ?
那 闹鬼的地方 一个 星星 和 给予 它 优雅 ?

那会萦绕在星辰之上，并赋予它优雅的气息吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ,
Or is it some Leimoniad ,
或者 是 它 一些 莱蒙尼亚德 ,

或者它是某种《雷蒙尼亚》？

[ɪn] ['waɪldˌwʊd] ['flaʊəz] ['dɪmli] [klæd] ?
In wildwood flowers dimly clad ?
在 野木 花朵 依稀 覆膜 ?

在野林花朵的昏暗装束中?

['ɒblɒŋ] ['blɔsəmz] [waɪt] [æz; əz] [frɒθ] ;
Oblong blossoms white as froth ;
长方形 花朵 白色的 作为 泡沫 ;

长椭圆形花朵，洁白如泡沫;

[ɔː(r)]['mɒt(ə)ld] [laɪk] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - [mɒθ] ;
Or mottled like the tiger - moth ;
或者 斑驳 喜欢 这 老虎 - 蛾 ;

或者像虎蛾一样斑驳;

[ɔː(r)]['brɪnd(ə)ld][æz; əz][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] [deθ] ;
Or brindled as the brows of death ;
或者 斑纹 作为 这 眉毛 的 死亡 ;

或者像死神一样，眉毛斑驳;

[waɪld][ɒv; əv][hjuː][ænd; ənd][waɪld][ɒv; əv] [breθ] .
Wild of hue and wild of breath .
荒野 的 色调 和 荒野 的 气息 .

色彩斑斓，气息奔放。

[hɪə(r)] [ɪ'θɪəriəl] [fleɪm] [ænd; ənd] [mɪlk]
Here ethereal flame and milk
这里 空灵的 火焰 和 牛奶

这里是空灵的火焰和牛奶

[blent] [wɪð] ['velvɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [sɪlk] ;
Blent with velvet and with silk ;
混合 和 天鹅绒 和 和 丝绸 ;

与天鹅绒和丝绸混纺;

[hɪə(r)][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gləʊ]
Here an iridescent glow
这里 一个 彩虹色 辉光

这里闪烁着虹彩光芒

[mɪkst] [wɪð] ['sætɪn][ænd; ənd] [wɪð] [snəʊ] :
Mixed with satin and with snow :
混合 和 缎 和 和 雪 :

与缎子和雪混合在一起：

['pænzi] , ['pɒpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl]
Pansy , poppy and the pale
三色堇 , 罂粟 和 这 苍白

三色堇、罂粟和苍白

[,sə:pə'let] [ænd; ənd] ['gæliŋgeil] ;
Serpolet and galingale ;
塞波莱特 和 加林格尔 ;

Serpolet 和 galingale；

['mændreɪk] [ænd; ənd] [ə'neməni] ,
Mandrake and anemone ,
曼德拉草 和 海葵 ,

曼德拉草和银莲花，

['hʌni] - ['rezər,vwɑ:rz][əʊ] - [ðə; ði] [bi:] ;
Honey - reservoirs o ' the bee ;
蜂蜜 - 水库 o - 这 蜜蜂 ;

蜜蜂的蜜源；

['sɪstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkləmən] , —
Cistus and the cyclamen , —
岩蔷薇 和 这 仙客来 , —

岩蔷薇和仙客来，——

[tʃi:kt] [laɪk] ['blʌʃɪŋ] ['hi:bɪ] [ðɪs] ,
Cheeked like blushing Hebe this ,
脸颊 喜欢 脸红 赫柏 这 ,

脸颊红得像害羞的赫柏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪt] [æz; əz][ɪz]
And the other white as is
和 这 其他 白色的 作为 是

而另一个白色是

['bʌb(ə)ld] [mɪlk] [ɒv; əv] ['vi:nəs] [wen]
Bubbled milk of Venus when
冒泡 牛奶 的 金星 什么时候

金星的牛奶冒泡时

['kju:pɪdz]['beɪbi] [maʊθ] [ɪz] [prest] ,
Cupid's baby mouth is pressed ,
丘比特的 婴儿 嘴 是 按下 ,

丘比特的婴儿嘴巴被压住了，

['rəʊzi] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [brest] .
Rosy , to her rosy breast .
红润 , 到 她 红润 胸部 .

粉红，指她粉红的胸脯。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɔ:l] ['flaʊəz] [ðæt] [meit] [-]
And , besides , all flowers that mate [27]
和 , 除了 , 全部 花朵 那 伴侣 [-]

此外，所有交配的花朵[27]

[wɪð] [ə'rəʊmə] , [ænd; ənd][ɪn][hju:]
With aroma , and in hue
和 香气 , 和 在 色调

香气浓郁，色泽诱人

[stɑ:z] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊz] ['dju:plɪkeɪt]
Stars and rainbows duplicate
星星 和 彩虹 复制

星星和彩虹会重复出现。

[hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
Here on earth for me and you .
这里 在 地球 为了 我 和 你 .

我们此刻身处人间。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

[æt; ət][lɑ:st] [maɪn] [aɪz] [kæn; kən] [si:] !
at last mine eyes can see !
在 最后的 矿 眼睛 能 看 !

我的眼睛终于能看见了！

- [tɪz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:]
' Tis no shadow of the tree
- 的 不 阴影 的 这 树

那不是树的影子

['sweɪɪŋ] ['sɒftli] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ! —
Swaying softly there , but she ! —
摇晃 轻轻 那里 , 但 她 ! —

她轻轻地摇晃着，但是！——

, ['bæsərɪd] , ['bækənt] ,
Mænad , Bassarid , Bacchant ,
迈纳德 , 巴萨里德 , 酒神 ,

酒神女祭司，巴萨里德，酒神女祭司

[wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [hu:] [dʌθ] [ɪn'tʃɑ:nt]
What you will , who doth enchant
什么 你 将要 , WHO 确实 令人着迷

随你便，谁能施展魔法

[naɪt] [wɪð] ['senʃuəs] ['nju:dəti] .
Night with sensuous nudity .
夜晚 和 感性的 裸露 .

充满感官刺激的裸体之夜。

[ləʊ] ! [ə'gen] [ai][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pænt]
Lo ! again I hear her pant
洛 ! 再次 我 听到 她 喘气

哎呀！我又听到她喘息的声音了。

['brestɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dju:i] [glu:m] —
Breasting through the dewy glooms —
哺乳 通过 这 露水 阴郁 —

奋力穿过露水弥漫的昏暗——

[θru:] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜ:m] [gli:mz] [ænd; ənd] [gləuə]
Through the glow - worm gleams and glowers
通过 这 辉光 - 蠕虫 闪光 和 怒目而视

透过萤火虫的闪烁和怒视

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] ; — [wʊd] - ['pɜ:fju:mz]
Of the starlight ; — wood - perfumes
的 这 星光 ; — 木头 - 香水

星光；——木质香调

[swuːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [freɪl] ['ʃaʊərz]
Swoon around her and frail showers
昏厥 大约 她 和 脆弱 淋浴

在她周围晕厥，脆弱的淋浴

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːflət] - ['tɪltɪd] [reɪn] .
Of the leaflet - tilted rain .
的 这 传单 - 斜 雨 .

如同倾斜的传单上的雨水。

[ləʊ] , [laɪk] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] ,
Lo , like love , she comes again ,
洛 , 喜欢 爱 , 她 来 再次 ,

哦，就像爱情一样，她又来了。

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] , [və'lʌptʃuəs] [dʌsk] ,
Through the pale , voluptuous dusk ,
通过 这 苍白 , 丰满的 黄昏 ,

透过苍白而迷人的黄昏，

[swiːt] [ɒv; əv] [lɪm] [wɪð] [brests] [ɒv; əv] [mʌsk] .
Sweet of limb with breasts of musk .
甜的 的 肢 和 乳房 的 麝香 .

四肢甜美，乳房散发麝香气息。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [laɪk] ['blɒsəmz] , ['briːðɪŋ]
With her lips , like blossoms , breathing
和 她 嘴唇 , 喜欢 花朵 , 呼吸

她的嘴唇，像花朵一样，呼吸着

['hʌnid] ['pʌndʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] ,
Honeyed pungence of her kiss ,
蜜 辛辣味 的 她 吻 ,

她吻中带着甜蜜的辛辣，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] ['tresɪz] ['riːðɪŋ]
And her auburn tresses wreathing
和 她 奥本 头发 花环

她那红褐色的秀发盘旋着

[laɪk] [ʌm'breɪdʒəs] - ,
Like umbrageous helichrys ,
喜欢 阴暗的 - ,

如同阴暗的赫利奇里斯，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] , [laɪk] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
There she stands , like fire and snow ,
那里 她 站立 , 喜欢 火 和 雪 ,

她伫立在那里，如同火焰与冰雪。

[ɪn] [ðə; ði] [muːnz] [æm'brəʊziəl] [gləʊ] ,
In the moon's ambrosial glow ,
在 这 月亮的 甘露 辉光 ,

在月光如蜜般的光辉中，

[bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [lɔɪnz] [ləʊ] - [luːpt]
Both her shapely loins low - looped
两个都 她 优美 腰肉 低的 - 循环

她那优美的腰部曲线低垂

[wɪð] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['blɒsəmz] , [druːp] ,
With the balmy blossoms , drooped ,
和 这 芳香 花朵 , 下垂 ,

伴着芬芳的花朵，垂落下来，

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˌæmə'rækəs] .
Of the deep amaracus .
的 这 深的 苦味糖 .

深海苦楝。

['spɪrɪtʃuəl] [jet] ['senʃuəl] ,
Spiritual yet sensual ,
精神 然而 感性的 ,

既有灵性又有感官享受，

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ɡriːt] [ˌem 'iː] [ðʌs]
Lo , she ever greets me thus
洛 , 她 曾经 问候 我 因此

瞧，她总是这样跟我打招呼。

[ɪn][maɪ] ['vɪʒn] ; [waɪt] [ænd; ənd][tɔːl] ,
In my vision ; white and tall ,
在 我的 想象 ; 白色的 和 高的 ,

在我的想象中；白皙高挑，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['bɒdi] [ðeə(r)] , —
Her delicious body there , —
她 可口的 身体 那里 , —

她那诱人的身躯——

['reɪməntɪd] [wɪð] ['æmərəs] [eə(r)] , —
Raimented with amorous air , —
穿戴整齐的 和 多情 空气 , —

浑身散发着爱意，——

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪk'spresɪz] [ɔːl]
To my mind expresses all
到 我的 头脑 表达 全部

在我看来，这表达了一切

[ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
The allurements of the world .
这 诱惑 的 这 世界 .

世界的诱惑。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [-]
And once more I seem to feel [28]
和 一次 更多的 我 似乎 到 感觉 [-]

我似乎又一次感觉到了[28]

[ɒn][maɪ][səʊl] , [laɪk] ['frenzi] , [hɜːl]
On my soul , like frenzy , hurled
在 我的 灵魂 , 喜欢 狂热 , 投掷

如同狂怒一般，它倾泻在我的灵魂之上

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] [pɑːst] . — [ai] [riːl] ,
All the passionate past . — I reel ,
全部 这 热情的 过去的 . — 我 卷轴 ,

所有那些激情澎湃的过去——我感到一阵眩晕。

[ɡriːk] [ə'ɡen] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɡriːs] ,
Greek again in ancient Greece ,
希腊语 再次 在 古老的 希腊 ,

古希腊再次出现希腊语

[ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪk] ['revəlri] ;
In the Pyrrhic revelries ;
在 这 皮洛士 狂欢 ;

在惨胜的狂欢中；

[ɪn][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] [dɑːns]
In the mad and Mænad dance
在 这 疯狂的 和 迈纳德 舞蹈

在疯癫与迈纳德舞中

['ɒnwəd] [drægd] [wɪð] ['vaɪələns] ;
Onward dragged with violence ;
向前 拖拽 和 暴力 ;

一路暴力前行；

[pæn][ænd; ənd][əʊld][sai'li:nəs][ænd; ənd]
Pan and old Silenus and
平底锅 和 老的 西勒努斯 和

潘神和老西勒诺斯

['fɔːnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækənt] [bænd]
Faunus and a Bacchant band
兽人 和 一个 酒神 乐队

兽人和一支酒神乐队

[raʊnd] [ˌem 'iː] .
Round me .
圆形的 我 .

围绕着我。

[waɪld][maɪ][waɪn] - [steɪnd] [hænd]
Wild my wine - stained hand
荒野 我的 葡萄酒 - 染色 手

狂野的，我沾满酒渍的手

['or] [tjuː'mʌltʃuəs] [heə(r)][ɪz] ['lɪftɪd] ;
O'er tumultuous hair is lifted ;
超过 动荡的 头发 是 抬起 ;

蓬乱的头发被掀起；

[waɪl] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fælɪk] ['ɔ:dʒi:z]
While the flushed and Phallic orgies
尽管 这 酡 和 阴茎 狂欢

而潮红和阳具狂欢

[wɜːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:dʒ]
Whirl around me ; and the marges
旋转 大约 我 ; 和 这 玛格斯

围绕着我旋转；还有边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['rɪftɪd]
Of the wood are torn and rifted
的 这 木头 是 撕裂 和 裂谷

木材有撕裂和裂纹

[wɪð] [lə'sɪviəs] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .
With lascivious laugh and shout .
和 好色的 笑 和 喊 .

伴随着淫荡的笑声和叫喊。

[ænd; ənd][bɑː'beəriən][ðeə(r)] [ə'gen] , —
And barbarian there again , —
和 野蛮人 那里 再次 , —

还有那个野蛮人——

['ʃeɪmləs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [raʊt] ,
Shameless with the shameless rout ,
不要脸 和 这 不要脸 路线 ,

无耻地溃败，

['bækəs] [lʌst] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] , —
Bacchus lusting in each vein , —
巴克斯 色欲 在 每个 静脉 , —

酒神巴克斯的欲望渗透到每一根血管，——

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peɪgən][lɪps][ɒn][maɪn] ,
With her pagan lips on mine ,
和 她 异教徒 嘴唇 在 矿 ,

她那异教徒般的嘴唇贴着我的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ][gɒd] [meɪd] [drʌŋk] [wɪð] [waɪn] ,
Like a god made drunk with wine ,
喜欢 一个 上帝 制成 醉 和 葡萄酒 ,

就像一个喝醉了酒的神，

[ɒn] [ai] [riːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['revlz] ,
On I reel ; and , in the revels ,
在 我 卷轴 ; 和 , 在 这 揭秘 ,

我摇晃着身子；在狂欢中，

[hɜː(r); hə(r)] [luːs] [heə(r)] , [ðə; ði] [dɑːns] [di'ʃevəl] ,
Her loose hair , the dance dishevels ,
她 松动的 头发 , 这 舞蹈 迪什维尔斯 ,

她披散的头发，舞会弄得她头发凌乱，

[bləʊz] , [ænd; ənd] - [θwɔːt] [maɪ] ['vɪʒn] [swɪmz]
Blows , and ' thwart my vision swims
打击 , 和 - 阻挠 我的 想象 游泳

打击，并“阻碍我的视线游泳”

[ɔːl] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] . . . .
All the splendor of her limbs . . . .
全部 这 辉煌 的 她 四肢 . . . .

她四肢的优美……

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
So it seems .
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

[jet] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] .
Yet woods are lonely .
然而 树林 是 孤独 .

然而，树林是孤独的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'gen] [ə'weɪk] ,
And when I again awake ,
和 什么时候 我 再次 醒 ,

当我再次醒来时，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðeə(r)]['feɪsɪz]['əʊnli]
I shall find their faces only
我 将 寻找 他们的 面孔 仅有的

我只会找到他们的脸

['muːnbiːm] [ɪn][ðə; ði] [bau] [ðæt] [ʃeɪk] ;
Moonbeams in the boughs that shake ;
月光 在 这 树枝 那 摇 ;

月光洒在摇曳的树枝上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['revlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ]
And their revels , but the rush
和 他们的 揭秘 , 但 这 匆忙

他们的狂欢，以及那份匆忙

[ɒv; əv] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [θruː] [baʊ] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
Of night - winds through bough and brush .
的 夜晚 - 风 通过 买 和 刷子 .

夜风吹过树枝和灌木丛。

[jet] [maɪ] ['driːmɪŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
Yet my dreaming — is it more
然而 我的 做梦 — 是 它 更多的

然而我的梦境——它是否更……

[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['driːmɪŋ] ?
Than mere dreaming ?
比 仅仅 做梦 ?

比单纯做梦更甚?

[ɪz][sʌm; səm][dɔː(r)]
Is some door
是 一些 门

有扇门

['əʊpənd] [ɪn][maɪ] [səʊl] ?
Opened in my soul ?
打开 在 我的 灵魂 ?

我的灵魂敞开了吗?

[ə; eɪ]['kɜːt(ə)n]
a curtain
一个 窗帘

窗帘

[reɪzd] ?
Raised ?
提高 ?

养育过?

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]
to let me see for certain
到 让 我 看 为了 肯定

让我确切地看清楚

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ? [-]
I have lived that life before ? [29]
我 有 居住地 那 生活 前 ? [-]

我以前过过那样的生活? [29]

[ðə; ði] [lɑːst]
The Last
这 最后的

最后

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[ʃiː; ʃi] [sliːp] ; [hiː; hi] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She sleeps ; he sings to her .
她 睡觉 ; 他 唱歌 到 她 .

她睡着了；他唱歌给她听。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
The day was long ,
这 天 曾是 长的 ,

一天很漫长。

[ænd; ənd] , ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,
And , tired out with too much happiness ,
和 , 疲劳的 出去 和 也 很多 幸福 ,
而且，因为太过幸福而感到疲惫

[ʃiː; ʃi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [sɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [prɔ'vɔŋs] ;
She fain would have him sing of old Provence ;
她 欣然 会 有 他 唱歌 的 老的 普罗旺斯 ;
她很想让他唱起古老的普罗旺斯；

[kweɪnt] [sɔːŋz] , [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [sɒft] [təʊnz] ,
Quaint songs , that spoke of love in such soft tones ,
古雅 歌曲 , 那 辐 的 爱 在 这样的 柔软的 音调 ,
古朴的歌曲，用如此柔和的语调诉说着爱情，

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [səʊl] [wɒz; wəz] [streɪt] [bɪ'siːdʒd] [ɒv; əv] [driːmz] ,
Her restless soul was straight besieged of dreams ,
她 不安 灵魂 曾是 直的 被围困 的 梦境 ,
她躁动不安的灵魂被无数梦想所包围，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [hɑːt] [bɪ'liːgərd] [ɒv; əv] [diːp] [piːs] ,
And her wild heart beleagured of deep peace ,
和 她 荒野 心 被围困 的 深的 和平 ,
她那颗狂野的心被深深的平静所包围，

[ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [sə'rendəd] ['ʌntə; 'ʌntu] [sliːp] . —
And heart and soul surrendered unto sleep . —
和 心 和 灵魂 投降 到 睡觉 . —
身心沉沉睡去。

[laɪk] ['pɜːfɪkt] ['skʌlptʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
Like perfect sculpture in the moon she lies ,
喜欢 完美的 雕塑 在 这 月亮 她 谎言 ,
她像完美的雕塑般躺在月亮上，

[ɪts] ['pælə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [he'rældɪk] [peɪnz]
Its pallor on her through heraldic panes
它是 苍白 在 她 通过 纹章学 窗格
透过纹章图案，她脸上的苍白显得格外刺眼。

[ɒv; əv] [wʌn] [tɔːl] ['keɪsmənts] - ['kwɔːtərɪŋ] . —
Of one tall casement's gulèd quarterings . —
的 一 高的 窗台的 - 四分 . —
一扇高窗的红色窗框。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [æn; ən] [æn'tiːk] ['teɪb(ə)l] , [wei]
Beside her couch , an antique table , weighed
旁 她 长椅 , 一个 古董 桌子 , 称重
沙发旁边，摆着一张古董桌子，称重

[wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ; [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kɑːv(ə)n] [tʃeə(r)] ,
With gold and crystal ; here , a carven chair ,
和 金子 和 水晶 ; 这里 , 一个 卡文 椅子 ,
用黄金和水晶装饰；这里，是一把雕花椅子，

[weər'ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] , — [ðæt] [sə'dʒests] [swiːt] [kɜːrvz]
Whereon her raiment , — that suggests sweet curves
其中 她 服饰 , — 那 建议 甜的 曲线
她身上的衣着，——暗示着甜美的曲线

[ɒv; əv] ['ʃeɪpli] ['bjuːti] , — ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] - [ɪm'pres] ,
Of shapely beauty , — bearing her limbs ' impress ,
的 优美 美丽 , — 轴承 她 四肢 - 令人印象深刻 ,
身形优美，——四肢线条分明，

[ɪz] ['rɪtʃli] [leɪd] : [ænd; ənd] , [nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [glɑːs] ,
Is richly laid : and , near the chair , a glass ,
是 丰富 铺设 : 和 , 靠近 这 椅子 , 一个 玻璃 ,

摆设丰盛：椅子旁边放着一杯酒，

[æn; ən]['əʊv(ə)l]['mɪrə(r)] [freɪmd] [ɪn] ['ebəni] :
An oval mirror framed in ebony :
一个 椭圆形 镜子 框 在 乌木 :

一面椭圆形镜子，镜框为乌木材质：

[ænd; ənd] , [dɪm][ænd; ənd] [diːp] , — [ɪn'vestɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm]
And , dim and deep , — investing all the room
和 , 暗淡 和 深的 , — 投资 全部 这 房间

而且，昏暗而深沉，——占据了所有空间

[wɪð] ['gəʊstli] [laɪf][ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,
With ghostly life of woven women and men ,
和 幽灵般的 生活 的 编织 女性 和 男人 ,

如同鬼魅般编织着女人和男人的生命，

[ænd; ənd][streɪndʒ][fæn'tæstɪk] [gluːm] , [weə(r)] ['ʃædəʊz] [lɪv; laɪv] , —
And strange fantastic gloom , where shadows live , —
和 奇怪的 极好的 愁云 , 在哪里 阴影 居住 , —

还有那奇异而梦幻的阴郁，阴影栖息之处，——

[dɑːk] ['tæpəstri] , — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] — [ðæt] [twɪndʒ]
Dark tapestry , — which in the gusts — that twinge
黑暗的 挂毯 , — 哪个 在 这 阵风 — 那 轻微疼痛

深色挂毯，——在阵阵狂风中——那阵刺痛

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] - ['slendə(r)][stɑː(r)][ɒv; əv] [lait] —
A grotesque cresset's slender star of light —
一个 怪诞 - 苗条 星星 的 光 —

一朵怪诞的蛏子细长的光星——

[siːm] [muːvd] [ɒv; əv] ['kɔːʃəs] [hændz] , [ə'sæsɪn] - [laɪk] ,
Seems moved of cautious hands , assassin - like ,
似乎 已搬 的 谨慎 双手 , 刺客 - 喜欢 ,

似乎是用谨慎的手，像刺客一样。

[ðæt] [weɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
That wait the hour .
那 等待 这 小时 .

等一个小时。

[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] , [diːp] - [heəd]
She alone , deep - haired
她 独自的 , 深的 - 头发

她独自一人，一头浓密的黑发

[æz; əz]['rəʊzi] [dɔːn] , [ænd; ənd]['wai,tər][ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊz] ,
As rosy dawn , and whiter than a rose ,
作为 红润 黎明 , 和 更白 比 一个 玫瑰 ,

如玫瑰色的黎明，比玫瑰更白，

[dɪ'vaɪnli] ['brestɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Divinely breasted as the Queen of Love ,
神圣地 胸部 作为 这 女王 的 爱 ,

拥有如同爱神般的丰满胸部，

[laɪz] ['roʊbləs] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Lies robeless in the glimmer of the moon ,
谎言 无袍 在 这 微光 的 这 月亮 ,

赤身裸体地躺在月光下，

[laɪk] ['deɪniː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] .
Like Danaë within the golden shower .
喜欢 达娜厄 之内 这 金的 淋浴 .

就像金色雨中的达那厄一样。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌærə'mætɪk] [rest] ,
Seated beside her aromatic rest ,
坐着 旁 她 芳香 休息 ,

坐在她芬芳的安息处，

[ɪn]['ræptʃə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ,
In rapture musing on her loveliness ,
在 狂喜 沉思 在 她 可爱 ,

沉浸在对她美貌的陶醉之中，

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] ['truːbədɔː(r)] .
Her knight and troubadour .
她 骑士 和 吟游诗人 .

她的骑士和吟游诗人。

[ə; eɪ] [luːt] , [ə'sləʊp]
A lute , aslope
一个 琵琶 , 斜坡

鲁特琴，斜坡

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['bɔːldrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] , [glint] [-]
The curious baldric of his tunic , glints [30]
这 好奇的 肩带 的 他的 束腰外衣 , 闪光 [-]

他束腰外衣上那条奇特的肩带闪闪发光[30]

[wɪð] [pɜːl] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [siːm]
With pearl - reflections of the moon , that seem
和 珍珠 - 反思 的 这 月亮 , 那 似乎

珍珠般的月光倒映在湖面上，仿佛……

[ðə; ði]['saɪlənt] [gəʊsts] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] ['melədiz] .
The silent ghosts of long - dead melodies .
这 沉默的 鬼魂 的 长的 - 死的 旋律 .

早已消逝的旋律的无声幽灵。

[ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['seɪbl] , [slæʃed] [wɪð] ['sɒləm] [gəʊld] ,
In purple and sable , slashed with solemn gold ,
在 紫色的 和 黑貂 , 削减 和 庄严 金子 ,

紫黑相间，饰以庄严的金色条纹，

[laɪk] ['steɪtli] ['twaɪlaɪt] ['or] [ðə; ði] [snəʊ] - [hiːpt] [hɪlz] ,
Like stately twilight o'er the snow - heaped hills ,
喜欢 庄严 暮 超过 这 雪 - 堆积如山 丘陵 ,

如同暮色笼罩在白雪皑皑的山丘上，庄严而美丽。

[hiː; hi] [bendz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] . —
He bends above her . —
他 弯曲 多于 她 . —

他俯身靠近她。

[hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fə'gɒt]
Have his hands forgot
有 他的 双手 忘了

他的双手是否已遗忘

[ðeə(r)][krɑːft] , [ðæt] [ðeɪ] [pɔːz] , ['aɪd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] ?
Their craft , that they pause , idle on the strings ?
他们的 工艺 , 那 他们 暂停 , 闲置的 在 这 字符串 ?

他们的技艺，竟让他们停顿，漫不经心地拨弄琴弦？

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeə(r)] [ɑːt] , [ðæt] [ðeɪ] [siːs] , ['spiːtʃləs] [ðeə(r)] ? —
His lips , their art , that they cease , speechless there ? —
他的 嘴唇 , 他们的 艺术 , 那 他们 停止 , 无言 那里 ? —

他的嘴唇，它们的艺术，为何就此戛然而止，无言以对？——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [set] . . . .
His eyes are set . . . .
他的 眼睛 是 放 . . . .

他的目光已经锁定……

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪlz] [tuː; tə] [stəʊn]
What is it stills to stone
什么 是 它 静止画面 到 石头

它对石头来说仍然是什么？

[hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ?
His hands , his lips ?
他的 双手 , 他的 嘴唇 ?

他的手，他的嘴唇？

[ænd; ənd] [meɪlz] [hɪm] , [hed] [ænd; ənd] [hiːl] ,
and mails him , head and heel ,
和 邮件 他 , 头 和 脚跟 ,

并把他连头带脚一起寄了过去。

[ɪn] ['terəb(ə)l] ['mɑːb(ə)l] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [kəʊld] ? —
In terrible marble , motionless and cold ? —
在 糟糕的 大理石 , 静止不动 和 寒冷的 ? —

在可怕的大理石里，静止不动，冰冷？

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ærəs] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hiː; hi] [fiːlz] ,
Behind the arras , can it be he feels ,
在后面 这 阿拉斯 , 能 它 是 他 感觉 ,

在帷幔之后，他是否感受到了什么？

[blæk] - [braʊd] [ænd; ənd] [grɪm] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] ['faɪə(r)] ,
Black - browed and grim , with eyes of sombre fire ,
黑色的 - 眉毛 和 严峻 , 和 眼睛 的 阴沉 火 ,

黑眉阴沉，眼神中透着一股阴郁的火焰。

[deθ] ['taʊəz] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [sɔːd] ?
Death towers above him with uplifted sword ?
死亡 塔楼 多于 他 和 提升 剑 ?

死神高举宝剑，居高临下？

[rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv]
Romaunt of
浪漫 的

浪漫

[ðə; ði] [əʊk]
the Oak
这 橡木

橡树

" [ai] [rəʊd] [tuː; tə] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] —
" I rode to death , for I fought for shame —
" 我 骑 到 死亡 , 为了 我 战斗 为了 耻辱 —

“我骑马战死，因为我为耻辱而战——”

[ðə; ði] ['leɪdi] [mɔː'riːn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
The Lady Maurine of noble name ,
这 女士 莫琳 的 高贵 姓名 ,

出身高贵的莫琳夫人

" [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ! — [ðəʊ] [laɪf] [biː; bi] [lɒŋ]
" The fair and faithless ! — Though life be long
" 这 公平的 和 不忠 ! — 尽管 生活 是 长的

"美貌与背信弃义！——即便生命漫长

[ɪz] [lʌv] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ? — [lʌv] [meɪd] [sɒŋ]
Is love the wiser ? — Love made song
是 爱 这 更明智 ? — 爱 制成 歌曲

爱情是否更明智？——爱情之歌

" [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [krept]
" Of all my life ; and the soul that crept
" 的 全部 我的 生活 ; 和 这 灵魂 那 悄悄地爬

"我一生中的一切；以及那悄然潜入的灵魂"

[bɪ'fɔː(r)] , [ə'rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [lept] :
Before , arose like a star and leapt :
前 , 出现 喜欢 一个 星星 和 跳跃 :

此前，它如星辰般升起，跃然而出：

" [stɪl] [liːps] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʌn'truː] ,
" Still leaps with the love that it found untrue ,
" 仍然 跳跃 和 这 爱 那 它 成立 不属实 ,

"依然因那份不真挚的爱而欢欣雀跃。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʌn'wɜːði] . — [naʊ] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] !
That it found unworthy . — Now run me through !
那 它 成立 不配 . — 现在 跑步 我 通过 !

它认为它不值得。——现在让我过一遍！

" [jeɪ] , [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] !
" Yea , run me through !
" 是的 , 跑步 我 通过 !

"好的，让我来演示一下！"

[fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [wel] ,
for meet and well ,
为了 见面 和 出色地 ,

为了相聚和安宁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [fiːndz] [ɪn] [hel] ,
And a jest for laughter of fiends in hell ,
和 一个 笑话 为了 笑声 的 恶魔 在 地狱 ,

以及地狱恶魔们的嘲笑，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] ,
" It is that I , who have done no wrong ,
" 它 是 那 我 , WHO 有 完毕 不 错误的 ,

"正是我，一个没有做错事的人，

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hjuː] [ðə; ði] [strɒŋ] , [-]
Should die by the hand of Hugh the Strong , [31]
应该 死 经过 这 手 的 休 这 强的 , [-]

应该死于强者休之手[31]

" [ɒv; əv] [hjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lemən] ! — [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" Of Hugh her leman ! — What else could be
" 的 休 她 莱曼 ! — 什么 别的 可以 是

"休是她的莱曼！——还能是什么呢？"

[wen] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?
When the devil was judge twixt thee and me ?
什么时候 这 魔鬼 曾是 法官 中间 你 和 我 ?

当魔鬼审判你我之时？

" [hiː; hi] ['splintə] [maɪ] [lɑːns] , [ænd; ənd][maɪ] [bleɪd] [hiː; hi] [brəʊk] —
" He splintered my lance , and my blade he broke —
" 他 破碎的 我的 槊 ， 和 我的 刀刃 他 打破 —

“他折断了我的长矛，折断了我的剑——”

[naʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] - [niːθ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [əʊk] ! " . . .
Now finish me thou ' neath the trysting oak ! " . . .
现在 结束 我 你 - 下方 这 幽会 橡木 ！ " . . .

现在，就在那棵幽会橡树下，结束我的生命吧！

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] , — [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [waɪt]
The crest of his foeman , — a heart of white
这 波峰 的 他的 敌人 ， — 一个 心 的 白色的

他敌人的徽章，——一颗白色的心

[ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv]['faɪə(r)] , — [stuːpt] [ai] - [ðə; ði] [naɪt] ;
In a bath of fire , — stooped i ' the night ;
在 一个 洗澡 的 火 ， — 弯腰 我 - 这 夜晚 ；

在火浴中，——在夜里弯腰；

[stuːpt] [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɒːd] [hiː; hi] [swʌŋ] ,
Stooped and laughed as his sword he swung ,
弯腰 和 笑了 作为 他的 剑 他 摇摆 ，

他弯下腰，一边挥舞着剑一边大笑，

[ðen] ['gæləp] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . . . .
Then galloped away with a laugh on his tongue . . . .
然后 疾驰 离开 和 一个 笑 在 他的 舌头 . . . .

然后他笑着策马扬鞭而去......

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [greɪ] , [wet] [dɔːn] ,
But who is she in the gray , wet dawn ,
但 WHO 是 她 在 这 灰色的 ， 湿的 黎明 ，

但在这灰蒙蒙、湿漉漉的黎明中，她究竟是谁?

- [mɪd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʃeɪdz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɒn] ?
' Mid the autumn shades like a shadow wan ?
- 中 这 秋天 色调 喜欢 一个 阴影 万 ？

“秋色渐浓，像个苍白的影子? ”

[huː] [niːl] , [wʌn][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] [brest] ,
Who kneels , one hand on her straining breast ,
WHO 跪着 ， 一 手 在 她 紧张 胸部 ，

她跪着，一只手放在她紧绷的胸口，

[wʌn] [hænd][ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] ['bʊzəm] [prest] ?
One hand on the dead man's bosom pressed ?
一 手 在 这 死的 男人的 怀 按下 ？

一只手按在死者的胸口?

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][dɪm][æz; əz][ðə; ði] ['dɛdz] ; [æz; əz][kəʊld]
Her face is dim as the dead's ; as cold
她 脸 是 暗淡 作为 这 死者的 ； 作为 寒冷的

她的脸色像死人一样黯淡，像冰冷的空气。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tɑːnɪʃt] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][gəʊld] .
As his tarnished harness of steel and gold .
作为 他的 失去光泽 马具 的 钢 和 金子 .

就像他那褪色的钢铁和黄金制成的盔甲。

[əʊ] ['leɪdi] [mɔː'riːn] !
O Lady Maurine !
哦 女士 莫琳 ！

哦，莫琳夫人！

[əʊ] ['leɪdi] [mɔː'riːn] !
O Lady Maurine !
哦 女士 莫琳 !

哦，莫琳夫人！

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [rɪ'gret] [ɪz] [kiːn] ?
What boots it now that regret is keen ?
什么 靴子 它 现在 那 后悔 是 敏锐的 ?

现在后悔之情如此强烈，什么才能阻止它？

[ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][juː; jʊ] [smuːð] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɪs] [hɪz; ɪz] [braʊ]
That his hair you smooth , that you kiss his brow
那 他的 头发 你 光滑的 , 那 你 吻 他的 眉头

你抚平他的头发，亲吻他的额头。

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What boots it now ?
什么 靴子 它 现在 ?

现在是什么启动了它？

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? . . .
what boots it now ? . . .
什么 靴子 它 现在 ? . . .

现在是什么在启动它？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [heɪld] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [əʊk] ,
She has haled him under the trysting oak ,
她 有 被洗礼 他 在下面 这 幽会 橡木 ,

她把他拉到幽会橡树下，

[ðə; ði][hjuːdʒ][əʊld][əʊk] [ðæt] [ðə; ði] [k'riːpəz] [kləʊk] .
The huge old oak that the creepers cloak .
这 巨大的 老的 橡木 那 这 爬行者 披风 .

爬满藤蔓的巨大老橡树。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʊd] [hɪm] , [gɔːnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætəd] [ɑːmz] ,
She has stood him , gaunt in his battered arms ,
她 有 站立 他 , 瘦削 在 他的 伤痕累累 武器 ,

她伫立在他伤痕累累的怀里，面容憔悴。

[ɪn][ɪts] ['hɔːntɪd] ['hɒləʊ] . — " [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][stɔːrmz] ,
In its haunted hollow . — " Be safe from storms ,
在 它是 闹鬼的 空洞的 . — " 是 安全的 从 暴风雨 ,

在它阴森的山谷里——“愿你远离风暴，

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kləʊv(ə)n] [kæsk] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]
" She laughed as his cloven casque she placed
" 她 笑了 作为 他的 裂瓣 头盔 她 放置

她笑着把他的裂盔放好

[ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪv(ə)n] [ʃiːld] [ʃiː; ʃi] [breɪst] .
On his brow , and his riven shield she braced .
在 他的 眉头 , 和 他的 裂隙 盾 她 支撑 .

她扶住了他的额头和他那破损的盾牌。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['flaʊəz]
Then sat and talked to the forest flowers
然后 卫星 和 谈话 到 这 森林 花朵

然后，她坐下来，和森林里的花朵说话。

[θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [peɪl] ['aʊəz] .
Through the lonely term of the day's pale hours .
通过 这 孤独 学期 的 这 天 苍白 小时 .

在漫长而孤独的一天中，度过那苍白的时光。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [wept] ,

And stared and whispered and smiled and wept ,

和 凝视 和 低声说道 和 微笑 和 哭泣 ，

他们凝视着，低声交谈，微笑，哭泣，

[waɪl] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [krept] . [-]

While nearer and nearer the evening crept . [32]

尽管 更近 和 更近 这 晚上 悄悄地爬 . [-]

夜幕越来越近了。[32]

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gəʊld] [bluːm]

And , lo , when the moon , like a great gold bloom

和 ， 洛 ，什么时候 这 月亮 ， 喜欢 一个 伟大的 金子 盛开

瞧，当月亮像一朵巨大的金色花朵般绽放时

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [triːz] [dɪd] [luːm] ,

Above the sorrowful trees did loom ,

多于 这 悲伤 树木 做过 织布机 ，

在悲伤的树木之上，耸立着……

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['sɒbɪŋ] , " [əʊ] [muːn] , [kʌm] [siː]

She rose up sobbing , " O moon , come see

她 玫瑰 向上 啜泣 ， " 哦 月亮 ， 来 看

她站起身来，啜泣着说：“哦，月亮，快来看我。”

[maɪ] ['braɪdgruːm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] - [triː] !

My bridegroom here in the old oak - tree !

我的 新郎 这里 在 这 老的 橡木 - 树 ！

我的新郎就在这棵老橡树里！

" [ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [deɪ] ,

" I have talked to the flowers all day , all day ,

" 我 有 谈话 到 这 花朵 全部 天 ，全部 天 ，

我今天一整天都在跟花儿说话，一整天都是这样。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] .

For never a word had he to say .

为了 绝不 一个 单词 有 他 到 说 .

他一句话也没说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

" He would not listen , he would not hear ,

" 他 会 不是 听 ， 他 会 不是 听到 ，

他不听，他充耳不闻

[ðəʊ] [ai] [weɪld] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

Though I wailed my longing into his ear .

尽管 我 哀嚎 我的 渴望 进入 他的 耳朵 .

尽管我对着他的耳朵哭诉我的思念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)

第3/6页

" [əʊ] [muːn] , [stiːl] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [stændz] [səʊ] [grɪm] ,
" O moon , steal in where he stands so grim ,
" 哦 月亮 , 偷 在 在哪里 他 站立 所以 严峻 ,

"哦，月亮，悄悄地来到他阴沉地站着的地方吧。"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [hɪm] .
And tell him I love him , and plead with him .
和 告诉 他 我 爱 他 , 和 恳求 和 他 .

告诉他我爱他，并恳求他。

" ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɜːn]
" Soften his face that is cold and stern
" 软化 他的 脸 那 是 寒冷的 和 船尾

"柔化他那冷峻严肃的表情

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɜːn] ,
And brighten his eyes and make them burn ,
和 提亮 他的 眼睛 和 制作 他们 烧伤 ,

让他的双眼明亮起来，让它们燃烧起来，

" [əʊ] [muːn] , [əʊ] [muːn] , [səʊ] [maɪ] [səʊl] [kæn; kən] [siː]
" O moon , O moon , so my soul can see
" 哦 月亮 , 哦 月亮 , 所以 我的 灵魂 能 看

"哦，月亮，哦，月亮，好让我的灵魂能够看见

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [gləʊz] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ! " . . .
That his heart still glows with love for me ! " . . .
那 他的 心 仍然 发光 和 爱 为了 我 ! " . . .

他心中依然充满着对我的爱！

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ,
When the moon was set , and the woods were dark ,
什么时候 这 月亮 曾是 放 , 和 这 树林 是 黑暗的 ,

月亮落下，树林陷入黑暗之时，

[ðə; ði] [waɪld] [dɪə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɑːk] ,
The wild deer came and stood as stark ,
这 荒野 鹿 来了 和 站立 作为 斯塔克 ,

野鹿走了过来，孤零零地站在那里，

[æz; əz] ['fæntəmz] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ; [ɔː(r)] [fled]
As phantoms with eyes of fire ; or fled
作为 幻影 和 眼睛 的 火 ; 或者 逃亡

如同双目燃烧的幽灵；或逃离

[laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [hʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] [ded] .
Like a ghostly hunt of the herded dead .
喜欢 一个 幽灵般的 打猎 的 这 放牧 死的 .

就像一场幽灵般的亡灵狩猎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [huːt] - [aʊl] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] [snɑːrld] ;
And the hoot - owl called ; and the were - wolf snarled ;
和 这 吆 - 猫头鹰 称为 ; 和 这 是 - 狼 纠缠 ;

猫头鹰鸣叫，狼人咆哮；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - [triː] [nɑːld] , —
And a voice , in the boughs of the oak - tree gnarled , —
和 一个 嗓音 , 在 这 树枝 的 这 橡木 - 树 盘根错节的 , —

橡树枝繁叶茂，传来一个声音——

[laɪk] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæg] [ðæt] [raɪd]
Like the whining rush of the hags that ride
喜欢 这 抱怨 匆忙 的 这 老巫婆 那 骑

就像那些骑马的巫婆发出的哀怨的急促声

[tuː; tə][ðə; ði] [witʃiz] - [sæbəθ] , — [kruːn] [ænd; ənd][kraɪd] .
To the witches ' sabboth , — crooned and cried .
到 这 女巫 - 安息日 , — 低吟浅唱 和 哭 .

向女巫的安息日致敬，——低吟着，哭喊着。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][klaʊd]
And wrapped in his mantle of wind and cloud
和 包装 在 他的 地幔 的 风 和 云

他被裹在风云的斗篷里

[ðə; ði] [stɔːm] - [fiːnd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [laʊd] .
The storm - fiend stalked through the forest loud .
这 风暴 - 恶魔 跟踪 通过 这 森林 大声 .

风暴恶魔在森林中大声地踱步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ded] [mæn]['ræt(ə)l][ænd; ənd][grəʊn]
When she heard the dead man rattle and groan
什么时候 她 听到 这 死的 男人 嘎嘎作响 和 呻吟

当她听到死者发出呻吟和喘息声时

[æz; əz][ðə; ði][əʊk][wɒz; wəz][bent][ænd; ənd][ɪts] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ,
As the oak was bent and its leaves were blown ,
作为 这 橡木 曾是 弯曲 和 它是 树叶 是 吹 ,

橡树弯曲，树叶随风飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] ['ʃimə] [hɪz; ɪz][meɪl] ,
And the lightning vanished and shimmered his mail ,
和 这 闪电 消失了 和 闪闪发光 他的 邮件 ,

闪电消失了，却在他的邮件上闪烁。

[θruː] [ðə; ði]['swɜːrlɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][heɪl] , [-]
Through the swirling sweep of the rain and hail , [33]
通过 这 旋转 扫 的 这 雨 和 冰雹 , [-]

在呼啸而过的雨夹雪中，[33]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] , —
She seemed to hear him , who seemed to call , —
她 似乎 到 听到 他 , WHO 似乎 到 称呼 , —

她似乎听到了他，他似乎在呼唤她——

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [mɔː'riːn] , [ðə; ði][waɪld] [liːvz] [fɔːl] !
" Come hither , Maurine , the wild leaves fall !
" 来 这里 , 莫琳 , 这 荒野 树叶 落下 !

“过来，莫琳，野树叶落了！”

" [ðə; ði][waɪld] [liːvz] ['rʌs(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] [liːvz] [fliː] ;
" The wild leaves rustle , the wild leaves flee ;
" 这 荒野 树叶 沙沙 , 这 荒野 树叶 逃跑 ;

“野叶沙沙作响，野叶飘散；

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [mɔː'riːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] !
Come hither , Maurine , to the hollow tree !
来 这里 , 莫琳 , 到 这 空洞的 树 !

莫琳，过来，到空心树那里去！

" [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [triː] , [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wʌns] [griːn] ;
" To the trysting tree , to the tree once green ;
" 到 这 幽会 树 , 到 这 树 一次 绿色的 ;

"致幽会之树，致曾经青翠之树；

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [mɔː'riːn] !
Come hither , Maurine !
来 这里 , 莫琳 !

过来，莫琳！

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [mɔː'riːn] ! " . . .
come hither , Maurine ! " . . .
来 这里 , 莫琳 ! " . . .

过来，莫琳！

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːməd] [ɑːmz] —
They found her closed in his armored arms —
他们 成立 她 关闭 在 他的 装甲 武器 —

他们发现她紧紧地依偎在他铠甲般的双臂中——

[hæd; həd][hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ?
Had he claimed his bride on that night of storms ?
有 他 声称 他的 新娘 在 那 夜晚 的 暴风雨 ?

在那场暴风雨之夜，他是否迎娶了他的新娘？

['mɔːgən] [ˌel'iː]
Morgan le
摩根 勒

摩根·勒

[feɪ]
Fay
仙女

仙女

[ɪn] [dɪm] ['sæmaɪt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'daɪt] ,
In dim samite was she bedight ,
在 暗淡 萨米特 曾是 她 贝德特 ,

她身着暗淡的萨米特服饰，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə; eɪ] [huːp] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
And on her hair a hoop of gold ,
和 在 她 头发 一个 箍 的 金子 ,

她的头发上戴着一个金箍，

[laɪk] [fɒks] - ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːn] ['muːnlaɪt] ,
Like fox - fire in the tawn moonlight ,
喜欢 狐狸 - 火 在 这 浅褐色 月光 ,

如同晨曦中的狐火，

[wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [kəʊld] .
Was glimmering cold .
曾是 微光 寒冷的 .

闪着寒光。

[wɪð] [sɒft] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [gluːmd] [ænd; ənd] [gləuə] ;
With soft gray eyes she gloomed and glowered ;
和 柔软的 灰色的 眼睛 她 阴郁 和 怒目而视 ;

她用柔和的灰色眼睛，阴沉地怒视着；

[wɪð] [sɒft] [red] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] :
With soft red lips she sang a song :
和 柔软的 红色的 嘴唇 她 唱 一个 歌曲 :

她用柔嫩的红唇唱了一首歌：

[wɒt] [naɪt] [mait] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
What knight might gaze upon her face ,
什么 骑士 可能 目光 之上 她 脸 ,

哪位骑士会凝视她的容颜?

[nɔː(r)][feə(r)] [ə'lɒŋ] ?
Nor fare along ?
也不 票价 沿着 ?

一路走好吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [spelz] ,
For all her looks were full of spells ,
为了 全部 她 看起来 是 满的 的 咒语 ,

她所有的容貌都充满了魔力,

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] ;
And all her words of sorcery ;
和 全部 她 字 的 巫术 ;

还有她所有的巫术咒语;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
And in some way they seemed to say
和 在 一些 方式 他们 似乎 到 说

在某种程度上,他们似乎在说

" [əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Oh , come with me !
" 哦 , 来 和 我 !

"哦,跟我来!"

" [əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Oh , come with me !
" 哦 , 来 和 我 !

"哦,跟我来!"

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
oh , come with me !
哦 , 来 和 我 !

哦,跟我来!

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [sɜː(r)] [keɪ] ! " —
Oh , come with me , my love , Sir Kay ! " —
哦 , 来 和 我 , 我的 爱 , 先生 凯 ! " —

哦,跟我来吧,我的爱人,凯爵士!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ai] [trəʊ] ,
How should he know the witch , I trow ,
如何 应该 他 知道 这 巫婆 , 我 扔 ,

我猜,他怎么会知道那个女巫是谁呢?

['mɔːgən] [ˌel'iː] [feɪ] ? [-]
Morgan le Fay ? [34]
摩根 勒 仙女 ? [-]

摩根勒菲? [34]

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði]['waɪli] [wɪtʃ] ,
How should he know the wily witch ,
如何 应该 他 知道 这 狡猾的 巫婆 ,

他怎么会知道那个狡猾的女巫呢?

[wɪð] [swiːt] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n][heə(r)] ?
With sweet white face and raven hair ?
和 甜的 白色的 脸 和 乌鸦 头发 ?

拥有白皙甜美的脸庞和乌黑亮丽的秀发?

[huː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [bɪ'wɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
Who by her art bewitched his heart
WHO 经过 她 艺术 着迷 他的 心

是谁用她的魔法迷惑了他的心

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [ðeə(r)] .
And held him there .
和 握住 他 那里 .

然后把他按住了。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] [hæd; həd] [wækst] [ə'mɔːt]
For soul and sense had waxed amort
为了 灵魂 和 感觉 有 打蜡 摊销

因为灵魂和感觉已经变得极其丰富

[tuː; tə] [wəʊld] [ænd; ənd] [wiːld] , [tuː; tə] [sleɪd] [ænd; ənd] [striːm] ;
To wold and weald , to slade and stream ;
到 沃尔德 和 威尔德 , 到 斯莱德 和 溪流 ;

耕耘和耕作，滑行和流淌；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [wɜːd]
And all he heard was her soft word
和 全部 他 听到 曾是 她 柔软的 单词

他只听到了她轻柔的话语。

[æz; əz] [wʌn] [ə'driːm] .
As one adream .
作为 一 梦 .

如同一个梦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ,
And all he saw was her bright eyes ,
和 全部 他 锯 曾是 她 明亮的 眼睛 ,

他眼中只有她明亮的双眼。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] [ðæt] [held] [hɪm] [stɪl] ;
And her fair face that held him still ;
和 她 公平的 脸 那 握住 他 仍然 ;

她那张美丽的脸庞让他动弹不得；

[ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] [wɒn] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ɒn]
And wild and wan she led him on
和 荒野 和 万 她 引领 他 在

她野性而憔悴地引诱他

['or] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] .
O'er vale and hill .
超过 谷 和 爬坡道 .

越过山谷和山丘。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [leɪ]
Until at last a castle lay
直到 在 最后的 一个 城堡 躺

直到最后，一座城堡静静地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
Beneath the moon , among the trees ;
下面 这 月亮 , 之中 这 树木 ;

月光之下，树林间；

[ɪts] ['gɒθɪk] ['taʊəz] [əʊld] [ænd; ənd] [greɪ]
Its Gothic towers old and gray
它是 哥特 塔楼 老的 和 灰色的

它那古老而灰暗的哥特式塔楼

[wɪð] ['mɪstəriz] .
With mysteries .
和 谜团 .

充满谜团。

[tɔːl] [ɪn] [ɪts] [hɔːl] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts]
Tall in its hall an hundred knights
高的 在 它是 大厅 一个 百 骑士

大厅里高耸着一百名骑士

[ɪn] ['ɑːmə(r)] [stʊd] [wɪð] [gleɪv] [ɪn] [hænd] ;
In armor stood with glaive in hand ;
在 盔甲 站立 和 长柄刀 在 手 ;

身披铠甲，手持长柄刀；

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [kɪŋ] ,
The following of some great King ,
这 下列的 的 一些 伟大的 国王 ,

一些伟大君王的追随者，

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] .
Lord of that land .
主 的 那 土地 .

那片土地的主人。

[sɜː(r)] [bɔːs] , [sɜː(r)] ['bɑːlɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːwin] ,
Sir Bors , Sir Balin , and Gawain ,
先生 博尔斯 , 先生 巴林 , 和 高文 ,

博尔斯爵士、巴林爵士和高文

[ɔːl] ['ɑːrθərz] [naɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [məʊ] ;
All Arthur's knights , and many mo ;
全部 亚瑟的 骑士 , 和 许多 莫 ;

亚瑟王的所有骑士，以及许多其他骑士；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn]
But these in battle had been slain
但 这些 在 战斗 有 到过 被杀

但这些人在战斗中阵亡了。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Long years ago .
长的 年 前 .

很久以前。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːgən] [wɪð] ['lɪftɪd] [hænd]
But when Morgan with lifted hand
但 什么时候 摩根 和 抬起 手

但当摩根举起手时

[muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] [laʊt] [ləʊ] ;
Moved down the hall , they louted low ;
已搬 向下 这 大厅 , 他们 有声 低的 ;

他们沿着走廊走下去，低声喊叫；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊlænd] ,
For she was Queen of Shadowland ,
为了 她 曾是 女王 的 暗影之地 ,

因为她是暗影之地的女王。

[ðæt] ['wʊmən] [ɒv; əv] [snəʊ] .
That woman of snow .
那 女士 的 雪 .

那位雪人。

[ðen] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [keɪ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] ,
Then from Sir Kay she drew away ,
然后 从 先生 凯 她 画 离开 ,

然后她就从凯爵士身边离开了。

[ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , —
And mocking at him by her side , —
和 嘲讽 在 他 经过 她 边 , —

她一边嘲讽他，一边站在他身边——

" [bɪ'həʊld] , [sɜː(r)] [naɪts] , [ðə; ði] [neɪv] [huː] [sluː]
" Behold , Sir Knights , the knave who slew
" 看哪 , 先生 骑士 , 这 恶棍 WHO 一万

“诸位骑士，请看，那杀人的恶棍……”

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [-]
Your King , " she cried . [35]
你的 国王 , " 她 哭 . [-]

“你的国王，”她喊道。[35]

[ðen] [laɪk][wʌn][mæn] [ðəʊz] ['ʃædəʊz] [reɪzd]
Then like one man those shadows raised
然后 喜欢 一 男人 那些 阴影 提高

然后，那些影子像一个人一样升起

[ðeə(r)] [sɔːrdz] , [weər'ɒn] [ðə; ði] [muːn] [glɑːns, glæns] [greɪ] ;
Their swords , whereon the moon glanced gray ;
他们的 剑 , 其中 这 月亮 瞥了一眼 灰色的 ;

他们的剑，月光映照在剑刃上泛着灰光；

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɔːl] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
And clashing all strode from the wall
和 冲突 全部 大步走 从 这 墙

于是，众人从墙边冲了出来，碰撞声此起彼伏。

[ə'genst] [sɜː(r)] [keɪ] .
Against Sir Kay .
反对 先生 凯 .

反对凯爵士。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bent] [ænd; ənd] [baʊd] ,
And on his body , bent and bowed ,
和 在 他的 身体 , 弯曲 和 鞠躬 ,

他的身体弯曲佝偻，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [bleɪdz] [laɪk] [wʌn] [bleɪd] [fel] ;
The hundred blades like one blade fell ;
这 百 刀片 喜欢 一 刀刃 跌倒 ;

百刃如一刃落下；

[waɪl] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ræŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd]
While over all rang long and loud
尽管 超过 全部 响铃 长的 和 大声

整体而言，铃声响亮而悠长。

[ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] [hel] .
The mirth of Hell .
这 欢笑 的 地狱 .

地狱的欢笑。

[ðə; ði] [driːm]
The Dream
这 梦

梦境

[ɒv; əv] ['rɔdərik]
of Roderick
的 罗德里克

罗德里克

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['teigəs] [swept]
Below , the tawny Tagus swept
以下 , 这 黄褐色 塔霍河 扫荡

下方，黄褐色的塔霍河奔流而过

[pɑːst] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] , ['briːðɪŋ] [bɑːm] ;
Past royal gardens , breathing balm ;
过去的 皇家 花园 , 呼吸 香脂 ;

穿过皇家花园，呼吸着芬芳；

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['mɒnək] [slept] ;
Upon his couch the monarch slept ;
之上 他的 长椅 这 君主 睡着了 ;

君主卧在卧榻上安然入睡；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kɑːm] .
The world was still ; the night was calm .
这 世界 曾是 仍然 ; 这 夜晚 曾是 冷静的 .

世界一片寂静，夜色静谧。

[greɪ] , ['gɒθɪk] - ['geɪtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪ]
Gray , Gothic - gated , in the ray
灰色的 , 哥特 - 封闭式 , 在 这 射线

灰色，哥特式大门，在光线中

[ɒv; əv] ['muːnˌraɪz] , ['taʊə(r)] - [ænd; ənd] ['kɑːs(ə)l] - [kraʊnd] ,
Of moonrise , tower - and castle - crowned ,
的 月升 , 塔 - 和 城堡 - 加冕 ,

月升之时，高塔与城堡环绕，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tə'liːdəʊ] [leɪ]
The city of Toledo lay
这 城市 的 托莱多 躺

托莱多市位于

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['terəst] ['pæləs] - [graʊnd] .
Beneath the terraced palace - ground .
下面 这 梯田 宫殿 - 地面 .

在宫殿阶梯式庭院下方。

[ə'gen] , [hiː; hi] [driːmd] , [ɪn] ['kɪŋli] [spɔːt]
Again , he dreamed , in kingly sport
再次 , 他 梦见 , 在 王者 运动

他又做了一个梦，梦境中充满了王者般的运动。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [triː] - [sɪ'kwestəd] [pɑːθ] ,
He sought the tree - sequestered path ,
他 寻求 这 树 - 隔离 小路 ,

他寻找那条被树木掩映的小路，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːt]
And watched the ladies of his Court
和 观看 这 女士们 的 他的 法庭

他注视着宫廷里的女眷们。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] - ['beɪsənd] [bæθ.bɑːθ] .
Within the marble - basined bath .
之内 这 大理石 - 盆地 洗澡 .

在大理石浴缸内。

[ɪts] ['pɔːfəri] [steəz] [ænd; ənd] ['faʊntənd] [beɪs]

Its porphyry stairs and fountained base

它是 斑岩 楼梯 和 喷泉 根据

它的斑岩台阶和喷泉基座

[ʃɒn] , - [wɪð] [və'lʌptʃuəs] [fɔːmz] ,

Shone , houried with voluptuous forms ,

肖恩 , - 和 丰满的 表格 ,

闪耀着光芒，身姿曼妙，

[weə(r)] [ˌændə'luːzɪə] [vaɪd] [ɪn] [greɪs]

Where Andalusia vied in grace

在哪里 安达卢西亚 竞争 在 优雅

安达卢西亚在优雅中争奇斗艳

[wɪð] [əʊld] [kæ'stiːl] , [ɪn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːms] .

With old Castile , in female charms .

和 老的 卡斯蒂利亚 , 在 女性 魅力 .

古老的卡斯蒂利亚，散发着女性的魅力。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [sɒŋ] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [splæʃ]

And laughter , song , and water - splash

和 笑声 , 歌曲 , 和 水 - 溅

还有欢笑声、歌声和水花飞溅

[ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [stəʊn] [ɑː'keɪdɪd] ,

Rang round the place , with stone arcaded ,

响铃 圆形的 这 地方 , 和 石头 街机 ,

绕着这地方走了一圈，那里有石砌拱廊，

[æz; əz][hɪə(r)][ə; eɪ] [brest] [ɔː(r)] [lɪm] [wʊd] [flæʃ]

As here a breast or limb would flash

作为 这里 一个 胸部 或者 肢 会 闪光

就像这里一样，乳房或肢体会闪现。

[weə(r)] ['bjuːti] [swæm][ɔː(r)] ['bjuːti] ['weid] . [-]

Where beauty swam or beauty waded . [36]

在哪里 美丽 游泳 或者 美丽 涉水 . [-]

美人游弋或涉水之处。[36]

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['viːnəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪv]

And then , like Venus , from the wave

和 然后 , 喜欢 金星 , 从 这 海浪

然后，就像金星一样，从波浪中涌出

[ə; eɪ] ['meɪdn] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ləʊ] ;

A maiden came , and stood below ;

一个 少女 来了 , 和 站立 以下 ;

一位少女走了过来，站在下面；

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [sleɪv]

And by her side a woman slave

和 经过 她 边 一个 女士 奴隶

她身边还有一名女奴

[bent] [daʊn] [tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Bent down to dry her limbs of snow .

弯曲 向下 到 干燥 她 四肢 的 雪 .

她弯下腰，擦干身上的雪。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] [bæŋk] ,

Then on the tesselated bank ,

然后 在 这 镶嵌式 银行 ,

然后，在镶嵌式河岸上，

[rəʊbd] [ɒn] [wɪð] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)] , —
Robed on with fragrance and with fire , —
身着长袍 在 和 香味 和 和 火 , —

披上芬芳与火焰的外衣，——

[laɪk] [sʌm; səm][ɪg'zɒtɪk]['flaʊə(r)] — [ʃiː; ʃi][sæŋk] ,
Like some exotic flower — she sank ,
喜欢 一些 异域风情 花 — 她 沉没 ,

她像一朵异域花朵——沉了下去，

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪə(r)] .
The type of all divine desire .
这 类型 的 全部 神圣的 欲望 .

所有神圣欲望的本质。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kɜːrlz] , [ðæt] ['spɑːkl] [wet] ,
Then her dark curls , that sparkled wet ,
然后 她 黑暗的 卷发 , 那 闪闪发光 湿的 ,

然后是她湿漉漉的、闪闪发光的黑色卷发，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [braʊz] ,
She parted from her perfect brows ,
她 分手了 从 她 完美的 眉毛 ,

她分开她那完美的眉毛，

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [læmps][ɒv; əv][dʒet]
And , lo , her eyes , like lamps of jet
和 , 洛 , 她 眼睛 , 喜欢 灯 的 喷射

瞧，她的眼睛，如同两盏煤玉灯。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['æləbɑːstə(r)] [haʊs] .
Within an alabaster house .
之内 一个 雪花石膏 房子 .

在一座雪白的房子里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] ['mɒnək] [saɪd] ,
And in his sleep the monarch sighed ,
和 在 他的 睡觉 这 君主 叹了口气 ,

睡梦中，君王叹了口气。

" [flɔː'rɪndə] ! " — ['driːmɪŋ] [stɪl] [hiː; hi] [məʊn] ,
" Florinda ! " — Dreaming still he moaned ,
" 弗洛琳达 ! " — 做梦 仍然 他 呻吟 ,

“弗洛琳达！”——他仍在梦乡中呻吟着，

" [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd] , [hæd; həd][daɪd] !
" Ah , would that I had died , had died !
" 啊 , 会 那 我 有 死亡 , 有 死亡 !

“啊，但愿我死了，死了！”

[ai][hæv; həv] [ə'təun] !
I have atoned !
我 有 赎罪 !

我已经赎罪了！

[ai][hæv; həv] [ə'təun] ! " . . .
I have atoned ! " . . .
我 有 赎罪 ! " . . .

我已经赎罪了！“......

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [tʃeɪndʒd] :
And then the vision changed : O'erhead
和 然后 这 想象 已更改 : 头顶

然后，愿景发生了改变：奥厄黑德

['tempɪst] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'rəul] ,

Tempest and darkness were unrolled ,

暴风雨 和 黑暗 是 展开 ,

暴风雨和黑暗降临，

[fʊl] [ɒv; əv][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Full of wild voices of the dead ,

满的 的 荒野 声音 的 这 死的 ,

充满了亡灵的狂野嘶吼，

[ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ['mænɪfəʊld] .

And lamentations manifold .

和 哀歌 歧管 .

还有数不尽的哀叹。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [gɔːnt] [dɪ'speə(r)]

And wandering shapes of gaunt despair

和 漫游 形状 的 瘦削 绝望

以及游荡的、憔悴绝望的身影

[swept] [baɪ] , [wɪð] ['feɪsɪz] [peɪl] [æz; əz][peɪn] ,

Swept by , with faces pale as pain ,

扫荡 经过 , 和 面孔 苍白 作为 疼痛 ,

被卷走，面色苍白如痛苦，

[huːz] [aɪz] [wept] [blʌd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][gleə(r)]

Whose eyes wept blood and seemed to glare

谁 眼睛 哭泣 血 和 似乎 到 强光

谁的眼睛里流淌着血泪，似乎在怒视着?

[fɪəs] ['kɜːsɪz] [ɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .

Fierce curses on him through the rain .

凶猛的 诅咒 在 他 通过 这 雨 .

雨中传来对他的恶毒诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , - [genst] ['bleɪzɪŋ] [skaɪz]

And then , it seemed , ' gainst blazing skies

和 然后 , 它 似乎 , - 对抗 炽烈 天空

然后，似乎是在"烈日当空"

[ə; eɪ][ˌnekrə'mæntɪk]['taʊə(r)] [seɪt] ,

A necromantic tower sate ,

一个 亡灵法术 塔 沙特 ,

一座亡灵塔，

[kræg] - [laɪk] [ɒn][krægz] , [ɒv; əv]['dʒaɪənt][saɪz] ;

Crag - like on crags , of giant size ;

岩 - 喜欢 在 峭壁 , 的 巨大的 尺寸 ;

嶙峋如峭壁，体型巨大；

[ɒv; əv]['ædəmənt][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪt] .

Of adamant its walls and gate .

的 坚定不移 它是 墙壁 和 门 .

它的城墙和城门坚不可摧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [mait]

And from the storm a hand of might

和 从 这 风暴 一个 手 的 可能

暴风雨中，一只强大的手伸了出来。

[red] - [rəʊld] [ɪn]['θʌndə(r)] , [riːtʃt] [ə'mʌŋ]

Red - rolled in thunder , reached among

红色的 - 滚动 在 雷 , 达到 之中

红色在雷鸣中翻滚，到达了

[ðə; ði] [geɪts] [hjuːdʒ][bəʊlts] — [ðæt] [bɜːst] ; [ænd; ənd] [naɪt]
The gate's huge bolts — that burst ; and night
这 大门 巨大的 螺栓 — 那 爆裂 ; 和 夜晚

大门的巨大门闩——崩裂了；夜晚

[klæŋ] ['ruːɪn][æz; əz][ɪts]['hɪndʒɪz] [swʌŋ] . [-]
Clanged ruin as its hinges swung . [37]
叮当作响 废墟 作为 它是 铰链 摇摆 . [-]

铰链摆动时发出叮当的响声，废墟随之崩塌。[37]

[ðen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [treɪld] , —
Then far away a murmur trailed , —
然后 远的 离开 一个 低语 拖着 , —

远处传来一阵低语声，——

[æz; əz][ɒv; əv][sæd] ['siːz] [ɒn] - [ʃɔːz] , —
As of sad seas on cavern'd shores , —
作为 的 伤心 海域 在 - 海岸 , —

如同洞穴海岸边悲伤的大海，——

[ðæt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [weɪld] ,
That grew into a voice that wailed ,
那 生长 进入 一个 嗓音 那 哀嚎 ,

那声音渐渐变成了哀嚎，

" [ðeɪ] [kʌm] !
" They come !
" 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !

他们来了！

[ðə; ði] [mʊrz] !
the Moors !
这 沼泽地 !

荒原！

[ðə; ði] [mʊrz] !
the Moors !
这 沼泽地 !

荒原！

" [ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [buːm] [ɒv; əv]['ætəbæl]
" And with deep boom of atabals
" 和 和 深的 繁荣 的 表格

“伴随着阿塔巴尔斯的深沉轰鸣

[ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ænd; ənd][waɪld] [piːl]
And crash of cymbals and wild peal
和 碰撞 的 钹 和 荒野 皮尔

钹声轰鸣，狂野的鸣笛声

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] - ['bjuːgəlz] , [frɒm; frəm][ɪts] [wɔːlz]
Of battle - bugles , from its walls
的 战斗 - 号角 , 从 它是 墙壁

从它的墙壁上，传来战斗的号角声

[æn; ən] ['ɑːmi] [rʌʃt] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [stiːl] .
An army rushed in glimmering steel .
一个 军队 匆忙 在 微光 钢 .

一支军队身披闪亮的钢铁冲锋而来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [trɒd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːtʃ]
And where it trod he saw the torch
和 在哪里 它 践踏 他 锯 这 火炬

他所到之处，都看到了火炬。

[ɒv; əv] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [stɔːk] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Of conflagration stalk the skies ,
的 大火 茎 这 天空 ，

烈焰笼罩天空，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vænwəd] [ɒv; əv] [ɪts] [mɑːtʃ]
And in the vanward of its march
和 在 这 范沃德 的 它是 行进

在其行军的最前列

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hævək] [raɪz] .
The monster form of Havoc rise .
这 怪物 形式 的 混乱 上升 .

浩劫的怪物形态升起。

[ænd; ənd] ['peɪnɪm] [wɔː(r)] - [kraɪz] [rent] [ðə; ði] [stɔːm] ,
And Paynim war - cries rent the storm ,
和 支付 战争 - 哭泣 租 这 风暴 ，

而 Paynim 的战吼撕裂了风暴，

[ə'θwɔːt] [huːz] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Athwart whose firmament of flame ,
横穿 谁 苍穹 的 火焰 ，

横亘在他火焰般的苍穹之上，

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [fɔːm]
Destruction reared an earthquake form
破坏 饲养 一个 地震 形式

破坏催生了地震形式

[ɒn] [rek] [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] . . .
On wreck and death without a name . . .
在 破坏 和 死亡 没有 一个 姓名 . . .

关于无名的沉船和死亡……

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [tʃeɪndʒd] :
And then again the vision changed :
和 然后 再次 这 想象 已更改 :

然后，愿景再次发生了变化：

[weə(r)] [fləʊz] [ðə; ði] [gwɑːdəliːt] , [siː] ,
Where flows the Guadalete , see ,
在哪里 流量 这 瓜达莱特 ， 看 ，

看看瓜达莱特河在哪里流淌。

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd]
The warriors of the Cross are ranged
这 战士 的 这 叉 是 范围

十字军战士们呈阵型

[ə'genst] [ðə; ði] ['krɛsənts] ['ʃɪvəlri] .
Against the Crescent's chivalry .
反对 这 新月 骑士精神 .

反对新月骑士精神。

[wɪð] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [drʌmz]
With roar of trumpets and of drums
和 吼 的 小号 和 的 鼓

伴随着号角和鼓声的轰鸣

[ðeɪ] [miːt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəlz] [væn]
They meet ; and in the battle's van
他们 见面 ; 和 在 这 战斗的 货车

他们相遇了；在战斗的前线

[hiː; hi] [faɪts] ; [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['kɒmz]
He fights ; and , towering towards him , comes
他 战斗 ; 和 , 参天 向 他 , 来

他奋力反抗；然后，一个高大的身影向他逼近。

- ['fɑːðə(r)] , ['dʒuːliən] ;
Florinda's father , Julian ;
- 父亲 , 朱利安 ;

弗洛琳达的父亲，朱利安；

[ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] ['tærɪk] , [greɪt] [ɪn] [wɔː(r)] :
And one - eyed Taric , great in war :
和 一 - 眼睛 塔里克 , 伟大的 在 战争 :

还有独眼塔里克，他骁勇善战：

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðiːz] [kaʊtʃ] [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [spiə] ,
And where these couch their burning spears ,
和 在哪里 这些 长椅 他们的 燃烧 长矛 ,

而他们放置燃烧长矛的地方，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fælæŋks] , [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,
The Christian phalanx , near and far ,
这 基督教 方阵 , 靠近 和 远的 ,

基督教方阵，无论远近，

[gəʊz] [daʊn] [laɪk] [kɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪəz] .
Goes down like corn before the shears .
去 向下 喜欢 玉米 前 这 剪 .

就像玉米在剪刀前一样，很快就被剪掉了。

[ðə; ði] ['mɒzləm] [wɪnz] : [ðə; ði] ['krɪstʃən] [flaɪz] :
The Moslem wins : the Christian flies :
这 穆斯林 胜利 : 这 基督教 苍蝇 :

穆斯林获胜：基督徒飞翔：

" ['ælə; ə'lɑː] [ɪl] ['ælə; ə'lɑː] , " [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
" Allah il Allah , " hill and plain
" 真主 il 真主 , " 爬坡道 和 清楚的

"阿拉伊尔阿拉"，山丘和平原

[rɪ'vɜːbəreɪt] : [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [skaɪz] ,
Reverberate : the rocking skies ,
回响 : 这 摇滚 天空 ,

回响：摇曳的天空，

" ['ælə; ə'lɑː] [ɪl] ['ælə; ə'lɑː] , " [ʃaʊt] [ə'gen] . [-]
" Allah il Allah , " shout again . [38]
" 真主 il 真主 , " 喊 再次 . [-]

"阿拉，阿拉,"再次喊道。[38]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz]
And then he dreamed the swing of swords
和 然后 他 梦见 这 摇摆 的 剑

然后他梦见了挥舞宝剑的场景。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ɒv; əv] ['ærəus] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
And hurl of arrows were no more ;
和 投 的 箭头 是 不 更多的 ;

箭矢的投掷不再发生；

[bʌt; bət] , [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [hɔːrdz] ,
But , louder than the howling hordes ,
但 , 更大声 比 这 嚎叫 成群结队 ,

但是，比嚎叫的人群更响亮的是，

[streɪndʒ] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] .
Strange silence fell on field and shore .
奇怪的 沉默 跌倒 在 场地 和 支撑 .

田野和岸边一片诡异的寂静。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [fled] ,
And through the night , it seemed , he fled ,
和 通过 这 夜晚 , 它 似乎 , 他 逃亡 ,

似乎整夜他都在逃亡。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [stiːd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Upon a white steed like a star ,
之上 一个 白色的 骏马 喜欢 一个 星星 ,

骑着一匹像星星一样的白马，

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['endləs] [ded] ,
Across a field of endless dead ,
穿过 一个 场地 的 无尽的 死的 ,

穿过一片无尽的死寂之地，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sɪmɪtə(r)] .
Beneath a blood - red scimitar .
下面 一个 血 - 红色的 弯刀 .

在一把血红色的弯刀之下。

[ɒv; əv] ['sʌnset] : [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn] ,
Of sunset : And he heard a moan ,
的 日落 : 和 他 听到 一个 呻吟 ,

夕阳西下：他听到一声呻吟，

[bɪ'niːθ] , [ə'raʊnd] , [ɒn] ['evri] [hænd] —
Beneath , around , on every hand —
下面 , 大约 , 在 每一个 手 —

下面、周围、每只手上——

" - !
" Accurséd !
" - !

“该死的！”

[jeɪ] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn]
Yea , what hast thou done
是的 , 什么 哈斯特 你 完毕

是啊，你都做了些什么？

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lænd] ?
To bring this curse upon thy land ?
到 带来 这 诅咒 之上 你的 土地 ?

竟要将这诅咒带给你的土地？

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [wɪŋz] :
" And then an awful sense of wings :
" 和 然后 一个 可怕 感觉 的 翅膀 :

然后，一种可怕的翅膀感油然而生：

[ænd; ənd] , [ləʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] — " - [twɒz] [hɪz; ɪz] [lʌst]
the answer — " ' Twas his lust
这 回答 — " - 那是 他的 欲望

答案是——"那是他的欲望。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
That was his crime .
那 曾是 他的 犯罪 .

这就是他的罪行。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[iːn] [kɪŋz]
E'en kings
e'en 国王

九王

[mʌst; məst] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Must reckon with Me .
必须 估计 和 我 .

必须与我对抗。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .
All are dust .
全部 是 灰尘 .

一切都是尘埃。

" - [ɒv; əv]
" Zyps of
" - 的

"Zyps 的

[zɝːl]
Zirl
齐尔

齐尔

[ðə; ði] [ælps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪrol] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [wɪð] [paɪnz] ,
The Alps of the Tyrol are dark with pines ,
这 阿尔卑斯山 的 这 蒂罗尔 是 黑暗的 和 松树 ,

蒂罗尔的阿尔卑斯山脉遍布松树，一片幽暗。

[weə(r)] , ['fəʊmɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [spaɪnz] ,
Where , foaming under the mountain spines ,
在哪里 , 起泡 在下面 这 山 脊柱 ,

在山脊下翻腾的泡沫中，

[ðə; ði] [ɪnz] [lɒŋ] ['wɔːtə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] .
The Inn's long water sounds and shines .
这 旅店的 长的 水 声音 和 闪耀 .

客栈里长长的水流潺潺作响，波光粼粼。

[bɪ'jɒnd] , [ɑː(r); ə(r)] [piːks] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiːvz]
Beyond , are peaks where the morning weaves
超过 , 是 高峰 在哪里 这 早晨 编织

更远处，是晨曦交织的山峰。

[æn; ən] ['aɪsi] [rəʊz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [liːvz]
An icy rose ; and the evening leaves
一个 冰冷的 玫瑰 ; 和 这 晚上 树叶

一朵冰冷的玫瑰；还有傍晚的树叶

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃi:vz] .
The glittering gold of a thousand sheaves .
这 闪闪发光 金子 的 一个 千 捆 .
千捆金穗闪耀着金色的光芒。

[di:p] [vaɪnz] [ænd; ənd] [t'ɒɹənts] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [heɪz] ,
Deep vines and torrents and glimmering haze ,
深的 藤蔓 和 种子 和 微光 阴霾 ,
深邃的藤蔓、奔腾的溪流和闪烁的薄雾，

[ænd; ənd] [ʃi:p] - [belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɒn] ['maʊntən] [weɪz] ,
And sheep - bells tinkling on mountain ways ,
和 羊 - 铃铛 叮叮当当 在 山 方式 ,
山间小路上，羊铃叮当作响。

[ænd; ənd] ['flu:tɪŋ] ['ʃepədz] [meɪk] [swi:t] [ðə; ði] [deɪz] .
And fluting shepherds make sweet the days .
和 凹槽 牧羊人 制作 甜的 这 天 .
牧羊人吹笛声让日子变得美好。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [mɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [fli:s] ,
The rolling mist , like a wandering fleece ,
这 滚动 薄雾 , 喜欢 一个 漫游 羊毛 ,
翻滚的薄雾，像飘动的羊毛，

[ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [mu:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [kri:s] ,
The great round moon in a mountain crease ,
这 伟大的 圆形的 月亮 在 一个 山 褶皱 ,
山坳里挂着一轮又大又圆的月亮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [meɪk] [ðə; ði] [naɪts] [ɔ:l] [pi:s] . [-]
And a song of love make the nights all peace . [39]
和 一个 歌曲 的 爱 制作 这 夜晚 全部 和平 . [-]
一首情歌让夜晚充满宁静。[39]

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blu:] [ti'rəuliən] [skaɪz]
Beneath the blue Tyrolean skies
下面 这 蓝色的 蒂罗尔 天空
在蒂罗尔蔚蓝的天空下

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] , [ðæt] [fəʊmz] [ænd; ənd] [flaɪz] ,
On the banks of the Inn , that foams and flies ,
在 这 银行 的 这 客栈 , 那 泡沫 和 苍蝇 ,
在浪花飞溅、泡沫翻腾的客栈岸边，

[ðə; ði] ['stɔ:rid] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɪnzbrʊk] [laɪz] .
The storied city of Innsbruck lies .
这 有故事的 城市 的 因斯布鲁克 谎言 .
历史名城因斯布鲁克沉没了。

[wɪð] [ɪts] [ˌmi:di'i:vəl] [stri:ts] , [ðæt] [krʊk] ,
With its mediæval streets , that crook ,
和 它是 中世纪 街道 , 那 骗子 ,
那条拐弯抹角的街道，有着中世纪的风貌，

[ænd; ənd] [ɪts] ['geɪbld] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʊk]
And its gabled houses , it has the look
和 它是 山墙 房屋 , 它 有 这 看
它的山墙房屋，看起来很

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['belfrid] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] - [bʊk] .
Of a belfried town in a fairy - book .
的 一个 贝尔弗里德 镇 在 一个 仙女 - 书 .
童话故事里一座有钟楼的小镇。

[səʊ][waɪld][ðə; ði] ['tɪrol] [ðæt] [ɒft] , - [tɪz] [sed] ,
So wild the Tyrol that oft , ' tis said ,
所以 荒野 这 蒂罗尔 那 经常 , - 的 说 ,

蒂罗尔如此狂野，以至于人们常说：

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [bed] ,
When the storm is out and the town in bed ,
什么时候 这 风暴 是 出去 和 这 镇 在 床 ,

当暴风雨过去，小镇陷入沉睡时，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] [swiːps] [ˌəʊvə'hed] .
The howling of wolves sweeps overhead .
这 嚎叫 的 狼 扫荡 开销 .

狼嚎声响彻头彻尾。

[ænd; ənd] [ɒft] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)]
And oft the burgher , sitting here
和 经常 这 市民 , 坐着 这里

而经常坐在这里的市民

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːld] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [h'iəz] [ðə; ði] [klɪə(r)]
In his walled rose - garden , hears the clear
在 他的 有围墙的 玫瑰 - 花园 , 听到 这 清除

在他那围墙环绕的玫瑰园里，他听到了清晰的声音。

[ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['sɜːklɪŋ] [nɪə(r)] .
Shrill scream of the eagle circling near .
尖锐 尖叫 的 这 鹰 盘旋 靠近 .

附近盘旋的老鹰发出尖锐的叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːgə] [tel] : —
And this is the tale that the burghers tell : —
和 这 是 这 故事 那 这 市民 告诉 : —

这就是市民们讲述的故事：——

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sel]
The Abbot of Wiltau stood at his cell
这 方丈 的 - 站立 在 他的 细胞

维尔陶修道院院长站在他的牢房前。

[weə(r)] [ðə; ði] - [lɪfts] [ɪts] ['pɪnək(ə)l] .
Where the Solstein lifts its pinnacle .
在哪里 这 - 电梯 它是 巅峰 .

索尔斯坦山脉耸立之巅。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [blʌf] [ænd; ənd] [krægz]
A mighty summit of bluffs and crags
一个 强大的 首脑 的 悬崖 和 峭壁

巍峨的山峰，峭壁耸立

[ðæt] [fraun] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stæg]
That frowns on the Inn ; where the forest stags
那 皱眉 在 这 客栈 ; 在哪里 这 森林 雄鹿

那地方对旅店不友好；森林里的雄鹿……

[hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [flægz] .
Have worn a path to the water - flags .
有 磨损 一个 小路 到 这 水 - 旗帜 .

已经踩出了一条通往水旗的小路。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [stʊd] [bɪ'ləʊ] ;
The Abbot of Wiltau stood below ;
这 方丈 的 - 站立 以下 ;

维尔陶修道院院长站在下方；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pluːm] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]
And he was aware of a plume and bow
和 他 曾是 意识到的 的 一个 羽 和 弓

他注意到了羽毛和弓箭。

[ɒn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [gləʊ] .
On the precipice there in the morning's glow .
在 这 悬崖 那里 在 这 早晨 辉光 .

清晨的阳光洒在悬崖边。

[ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , [hiː; hi] [sɔː] , [frɒm; frəm][spæn][tuː; tə][spæn]
A chamois , he saw , from span to span
一个 麂皮 , 他 锯 , 从 跨度 到 跨度

他看到一只羚羊，从一拃到另一拃。

[hæd; həd] [lept] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lept] [ə; eɪ][mæn] ;
Had leapt ; and after it leapt a man ;
有 跳跃 ; 和 后 它 跳跃 一个 男人 ;

它跳了起来；随后，一个人也跳了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪzə(r)] - .
And he knew ' t was the Kaiser Maxmilian .
和 他 知道 - t 曾是 这 凯撒 - .

他知道那是德皇马克西米利安。

[bʌt; bət] , [siː] !
But , see !
但 , 看 !

但是，你看！

[ðəʊ] [ræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hiː; hi] ,
though rash as the chamois he ,
尽管 皮疹 作为 这 麂皮 他 ,

虽然他像羚羊一样鲁莽，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [les] [ʃʊə(r)] .
His foot less sure .
他的 脚 较少的 当然 .

他的脚不太稳。

[ænd; ənd] ['verɪli]
And verily
和 确实

的确

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] . . . " ['dʒiːzjuː] , [mə'riː] !
If the King should miss . . . " Jesu , Marie !
如果 这 国王 应该 错过 . . . " 耶稣 , 玛丽 !

如果国王错过了……“耶稣，玛丽！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [mɪst] ! " — [ænd; ənd] , [lʊk] , [hiː; hi] [fɔːls] !
" The King hath missed ! " — And , look , he falls !
" 这 国王 有 错过 ! " — 和 , 看 , 他 瀑布 !

“国王失手了！”——瞧，他倒下了！

[rəʊlz] ['hedlɒŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [wɔːlz] .
Rolls headlong out to the headlong walls .
卷 一头扎 出去 到 这 一头扎 墙壁 .

一头撞向两侧的墙壁。

[wɒt] [seɪnt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] ? [-]
What saint shall save him on whom he calls ? [40]
什么 圣 将 节省 他 在 谁 他 呼叫 ? [-]

他呼求哪位圣人，哪位圣人能拯救他呢？[40]

[wɒt] [seɪnt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] , [huː] ['strʌglz] [ðeə(r)]
What saint shall save him , who struggles there
什么 圣 将 节省 他 , WHO 斗争 那里

哪位圣人能拯救他，他正在那里挣扎？

[ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgəlz] [leə(r)] ,
On the narrow ledge by the eagle's lair ,
在 这 狭窄的 壁架 经过 这 老鹰的 巢穴 ,

在鹰巢旁狭窄的岩架上，

[wɪð] [hʊkt] [hændz] ['klɪŋɪŋ] - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] ?
With hooked hands clinging ' twixt earth and air ?
和 钩子 双手 依恋 - 中间 地球 和 空气 ?

用钩状的手抓住"天地之间"？

[ðə; ði] ['æbət] , [hiː; hi] [krɔːsɪz] [hɪm'self] [ɪn] [dred] —
The Abbot , he crosses himself in dread —
这 方丈 , 他 十字架 他自己 在 恐惧 —

院长惊恐地划着十字——

" [let] [preə(r)z] [gəʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪəli] [ded] ,
" Let prayers go up for the nearly dead ,
" 让 祈祷 去 向上 为了 这 几乎 死的 ,

让我们为那些濒死之人祈祷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] - [bel] [biː; bi] [t'əʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
And the passing - bell be tolled , " he said .
和 这 通过 - 钟 是 收费 , " 他 说 .

"敲响通行证的钟声吧，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] ['tɔtə] ; [siː] ,
" For the House of Hapsburg totters ; see ,
" 为了 这 房子 的 哈布斯堡 蹒跚学步 ; 看 ,

"哈布斯堡王朝摇摇欲坠；参见，

[haʊ] ['rævəld] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ɪts] ['destəni] ,
How raveled the thread of its destiny ,
如何 解开 这 线 的 它是 命运 ,

它的命运之线是如何解开的？

[ʃɪə(r)] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [klaʊd] [ænd; ənd] [rɒk] !
Sheer hung between cloud and rock !
透明 悬挂 之间 云 和 岩石 !

云层与岩石之间悬挂着一道透明的峭壁！

" [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[weə(r)] [ðə; ði] [stiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːk] [rɪ'plaɪ] ,
where the steeps of the peak reply ,
在哪里 这 陡峭 的 这 顶峰 回复 ,

山峰陡峭之处的回应，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['iːgəlz] ['ekəʊɪŋ] [kraɪ] ?
Is it an eagle's echoing cry ?
是 它 一个 老鹰的 回声 哭 ?

这是雄鹰的回响鸣叫吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] , [ɪts] [pluːmz] [ɒn] [haɪ] ?
And the flitting shadow , its plumes on high ?
和 这 飞掠 阴影 ，它是 羽流 在 高的 ？

那飘忽不定的影子，高高扬起的羽状物？

[nəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪŋz] !
No voice of the eagle is that which rings !
不 嗓音 的 这 鹰 是 那 哪个 戒指 ！

没有雄鹰的鸣叫声！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ]['waɪəri][mæn] [huː] [swɪŋz]
And the shadow , a wiry man who swings
和 这 阴影 ，一个 细长的 男人 WHO 摇摆

而影子，是一个瘦削的男人，他摇摆不定

[daʊn] , [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['despərət] ['kaɪzə(r)] [klɪŋz] .
Down , down where the desperate Kaiser clings .
向下 ，向下 在哪里 这 绝望的 凯撒 黏附 .

向下，向下，绝望的德皇就在那里苦苦支撑。

[ðə; ði][kɹ'æmpɒnz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [liːps]
The crampons bound to his feet , he leaps
这 冰爪 边界 到 他的 脚 ，他 跳跃

他脚上绑着冰爪，纵身一跃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kriːps]
Like a chamois now ; and again he creeps
喜欢 一个 麂皮 现在 ；和 再次 他 令人毛骨悚然

他时而像只羚羊，时而又悄悄爬行。

[ɔː(r)] [twɪsts] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , ['or] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [diːps] .
Or twists , like a snake , o'er the fearful deeps .
或者 曲折 ，喜欢 一个 蛇 ，超过 这 可怕 深水 .

或者像蛇一样，在可怕的深海中蜿蜒游弋。

" [baɪ][hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] , ['bɔldrɪk] , [ænd; ənd][kæps] [blæk] [kɜːl] ,
" By his cross - bow , baldrick , and cap's black curl ,
" 经过 他的 叉 - 弓 ，鲍德里克 ，和 帽子 黑色的 卷曲 ，

“以他的十字弓、肩带和黑色卷发帽为证，

" [kwəʊθ][ðə; ði] ['æbət] [bɪ'ləʊ] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːl] !
" Quoth the Abbot below , " I know the churl !
" 引用 这 方丈 以下 ，" 我 知道 这 吝啬鬼 ！

楼下的方丈说道：“我认识这个粗人！”

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] - [ɒv; əv][zɝːl] .
' T is the hunted outlaw Zyps of Zirl .
- T 是 这 猎杀 取缔 - 的 齐尔 .

'T 是 Zirl 的被追捕的亡命之徒 Zyps。

" [ə'pɒn] [huːz] [hed] , [ɔː(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] ,
" Upon whose head , or dead or alive ,
" 之上 谁 头 ，或者 死的 或者 活 ，

“无论死活，谁的头上，

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [hæθ] ['pəʊstɪd][ə; eɪ] [praɪs] . — [seɪnts] [ʃraɪv]
The Kaiser hath posted a price . — Saints shrive
这 凯撒 有 发布 一个 价格 . — 圣徒队 萎靡不振

皇帝已经标价。——圣徒们忏悔

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The King !
这 国王 ！

国王！

" [kwəʊθ] - .
" quoth Wiltau .
" 引用 - .

威尔陶说道。

" [huː] [meɪ] [kən'traɪv]
" Who may contrive
" WHO 可能 精心策划

谁可能策划

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fəʊ][ɪz][ðeə(r)] ? " —
" To save him now that his foe is there ? " —
" 到 节省 他 现在 那 他的 敌人 是 那里 ? " —

“现在敌人就在那儿，要救他吗？”

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !
But , listen !
但 , 听 !

但是，听我说！

[ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [eə(r)]
again through the breathless air
再次 通过 这 喘不过气 空气

再次穿过令人窒息的空气

[wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ekəʊz] [beə(r)] ?
What words are those that the echoes bear ?
什么 字 是 那些 那 这 回声 熊 ?

回声中承载着怎样的词语?

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [kɪŋ] ! — [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [həʊ] !
" Courage , my King ! — To the rescue , ho !
" 勇气 , 我的 国王 ! — 到 这 救援 , 何 !

“我的国王，请鼓起勇气！——去营救吧！”

" [ðə; ði][waɪld] [vɔɪs] [rɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [twæŋ] [baʊ; bəʊ] ,
" The wild voice rings like a twanging bow ,
" 这 荒野 嗓音 戒指 喜欢 一个 拨弦 弓 ,

那野性的声音如同拨动琴弓般响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steərɪŋ] ['æbət] [stændz] [mjuːt] [bɪ'ləʊ] . [-]
And the staring Abbot stands mute below . [41]
和 这 凝视 方丈 站立 沉默的 以下 . [-]

而凝视着他的方丈则默默地站在下面。[41]

[ænd; ənd] , [ləʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !

瞧！

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [grɑːsp, græsp]
the hand of the outlaw grasps
这 手 的 这 取缔 抓住

亡命之徒的手抓住了

[ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [deθ] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp]
The arm of the King — and death unclasps
这 手臂 的 这 国王 — 和 死亡 解开扣子

国王的手臂——以及死亡的解开

[ɪts] ['fleʃləs] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪm] [huː] [gɑːsps] .
Its fleshless fingers from him who gasps .
它是 无肉的 手指 从 他 WHO 喘息 .

它那无肉的手指从他喘息的喉咙里伸出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [gaɪdz] !
And how he guides !
和 如何 他 指南 !

他是如何指导的！

[weə(r)] [ðə; ði] [kliːn] [klɪfs] [wedʒ]
where the clean cliffs wedge
在哪里 这 干净的 悬崖 楔

干净的悬崖楔入

[ðem; ðəm] [flæt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ; [baɪ] ['kæzəm] [ænd; ənd] [ledʒ]
Them flat to their faces ; by chasm and ledge
他们 平坦的 到 他们的 面孔 ; 经过 深渊 和 壁架

它们脸朝下趴在深渊和岩架旁

[hiː; hi] [helps] [ðə; ði] [kɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [edʒ] .
He helps the King from the merciless edge .
他 帮助 这 国王 从 这 无情 边缘 .

他帮助国王脱离了险境。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [pɑːst] [blʌf] [ðæt] [ʃʌn]
Then up and up , past bluffs that shun
然后 向上 和 向上 , 过去的 悬崖 那 回避

然后一路向上，越过那些避风的峭壁

[ðə; ði] [ræʃ] ['ʃæmwɑː] ; [weə(r)] ['igl] [sʌn]
The rashest chamois ; where eagles sun
这 最鲁莽的 麂皮 ; 在哪里 老鹰 太阳

最鲁莽的羚羊；雄鹰翱翔之处

[fɪəs] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bruːd] ; [weə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [spʌn] .
Fierce wings and brood ; where the mists are spun .
凶猛的 翅膀 和 幼虫 ; 在哪里 这 薄雾 是 旋转 .

猛烈的翅膀和幼雏；在迷雾弥漫的地方。

[ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [lɑːst] [stænd] ['kaɪzə(r)] [ænd; ənd] [tʃɜːl]
And safe at last stand Kaiser and churl
和 安全的 在 最后的 站立 凯撒 和 吝啬鬼

最后，凯撒和粗人安全脱险。

[ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [mɔsɪs] [kɜːl] —
On the mountain path where the mosses curl —
在 这 山 小路 在哪里 这 苔藓 卷曲 —

在长满青苔的山路上——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] [zɝːl] .
And this the revenge of Zyps of Zirl .
和 这 这 复仇 的 - 的 齐尔 .

这是齐尔的齐普斯的复仇。

[ðə; ði]
The
这

这

['gləʊwɜːm]
Glowworm
萤火虫

萤火虫

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ai] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'held]
How long had I sat there and had not beheld
如何 长的 有 我 卫星 那里 和 有 不是 观看

我坐在那里多久了，却一直没有看到

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kəm'peld] ! . . .
The gleam of the glow - worm till something compelled ! . . .
这 闪耀 的 这 辉光 - 蠕虫 直到 某物 被迫 ! . . .

萤火虫的光芒仿佛触动了某种东西！

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['stɑːləs] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [diːp] ,
The heaven was starless , the forest was deep ,
这 天堂 曾是 无星 , 这 森林 曾是 深的 ,

天空没有星星，森林很深。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vistə][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [stretʃt] ['saɪlənt][ɪn] [sliːp] .
And the vistas of darkness stretched silent in sleep .
和 这 景色 的 黑暗 拉伸 沉默的 在 睡觉 .

黑暗的景色在沉睡中静静地延伸。

[ænd; ənd] [leɪt] - [mɪd][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ai] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl]
And late ' mid the trees had I lingered until
和 晚的 - 中 这 树木 有 我 徘徊不去 直到

直到深夜，我才离开树林，一直待到……

[nəʊ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [bʌt; bət][ðə; ði][ləʊn] ['wɪpəwɪl] .
No thing was awake but the lone whippoorwill .
不 事物 曾是 醒 但 这 孤独 夜鹰 .

除了孤零零的夜鹰之外，没有其他动物醒着。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ɒv; əv] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ai][sæt]
And haunted of thoughts for an hour I sat
和 闹鬼的 的 想法 为了 一个 小时 我 卫星

我坐了一个小时，思绪万千。

[ɒn][ə; eɪ]['laɪkən] - [greɪ] [rɒk] [weə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæt] .
On a lichen - gray rock where the moss was a mat .
在 一个 地衣 - 灰色的 岩石 在哪里 这 苔藓 曾是 一个 垫 .

在一块长满苔藓的灰色岩石上，苔藓已经铺成了一层。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [held] [dɪə(r)] ,
And thinking of one whom my heart had held dear ,
和 思维 的 一 谁 我的 心 有 握住 亲爱的 ,

想起我心中挚爱的那个人，

[laɪk] ['terəb(ə)l] ['wɔːtəz] , [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪə(r)] .
Like terrible waters , a gathering fear .
喜欢 糟糕的 水 , 一个 采集 害怕 .

如同可怕的洪水，恐惧正在积聚。

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stres]
Came stealing upon me with all the distress
来 偷窃 之上 我 和 全部 这 痛苦

所有的痛苦都悄悄地降临到我身上。

[ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊələsnəs] : [-]
Of loss and of yearning and powerlessness : [42]
的 损失 和 的 渴望 和 无力感 : [-]

关于失落、渴望和无力感：[42]

[tɪl] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [daut] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpləs] [ʌn'rest]
Till the hopes and the doubts and the sleepless unrest
直到 这 希望 和 这 疑虑 和 这 失眠 动荡

直到希望、怀疑和失眠的不安

[ðæt] , ['swɒləʊ] - [laɪk] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [brest] ,
That , swallow - like , built in the home of my breast ,
那 , 吞 - 喜欢 , 建造 在 这 家 的 我的 胸部 ,

那像燕子一样的东西，建在我胸膛的家中，

[naʊ] ['hɪðə(r)] , [naʊ] ['ðɪðə(r)] , [naʊ] ['hevnwəd] [fluː] ,
Now hither , now thither , now heavenward flew ,
现在 这里 , 现在 那里 , 现在 向天 飞翔 ,
一会儿飞到这里，一会儿飞到那里，一会儿又飞向天空。

[waɪld] - [wɪŋd] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] : [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [druː] ,
Wild - winged as the winds are : now suddenly drew ,
荒野 - 有翅膀的 作为 这 风 是 : 现在 突然 画 ,
如同狂风般肆意飞舞：此刻突然间，

[maɪ][səʊl][tuː; tə] [ə'bis] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [weə(r)]
My soul to abysses of nothingness where
我的 灵魂 到 深渊 的 虚无 在哪里
我的灵魂坠入虚无的深渊

[ɔːl] [lait] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ɔːl] [həʊp] , [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] :
All light was a shadow , all hope , a despair :
全部 光 曾是 一个 阴影 , 全部 希望 , 一个 绝望 :
所有的光明都变成了阴影，所有的希望都变成了绝望：

[weə(r)] [truːθ] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [set] [ə'pɒn] [haɪ] ,
Where truth , that religion had set upon high ,
在哪里 真相 , 那 宗教 有 放 之上 高的 ,
真理，即宗教所奉为圭臬的地方，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] :
The darkness distorted and changed to a lie :
这 黑暗 扭曲 和 已更改 到 一个 说谎 :
黑暗扭曲变形，最终变成了谎言：

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fed]
And dreams of the beauty ambition had fed
和 梦境 的 这 美丽 志向 有 美联储
而对美的渴望所滋养的梦想

[laɪk] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [fel] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [ded] .
Like leaves of the autumn fell blighted and dead .
喜欢 树叶 的 这 秋天 跌倒 枇 和 死的 .
如同秋天凋零的枯叶。

[ænd; ənd][ai][rəʊz] [wɪð] [maɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [duːm] ,
And I rose with my burden of anguish and doom ,
和 我 玫瑰 和 我的 负担 的 痛苦 和 厄运 ,
我带着痛苦和厄运的重担站了起来，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [əʊ][maɪ][gɒd] , [hæd; həd][ai][daɪd][ɪn][ðə; ði] [wuːm] !
And cried , " O my God , had I died in the womb !
和 哭 , " 哦 我的 上帝 , 有 我 死亡 在 这 子宫 !
她哭喊道：“我的上帝啊，我难道死在母腹里了吗！”

" [ðæn; ðən] [bɔːn] ['ɪntuː] [naɪt] , [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ,
" Than born into night , with no hope of the morn ,
" 比 出生 进入 夜晚 , 和 不 希望 的 这 早晨 ,
“与其生于黑夜，看不到黎明的希望，

[æn; ən][eə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['ʃædəʊz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ] [fə'lɔːn] !
An heir unto shadows , to live so forlorn !
一个 继承人 到 阴影 , 到 居住 所以 绝望 !
一个影子的继承者，注定要过着如此凄凉的生活！

" [ɔːl] ['efət] [ɪz][veɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] [kɔːld] [feɪθ]
" All effort is vain ; and the planet called Faith
" 全部 努力 是 徒劳 ; 和 这 行星 称为 信仰
一切努力皆徒劳；而名为信仰的星球

[sɪŋks] [daʊn] ; [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɪz]['riːəl][bʌt; bət] [deθ] .
Sinks down ; and no power is real but death .
水槽 向下 ; 和 不 力量 是 真实的 但 死亡 .

沉沦；唯有死亡才是真正的力量。

" [əʊ] , [lait] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɑːk]
" Oh , light me a torch in the deepening dark
" 哦 , 光 我 一个 火炬 在 这 加深 黑暗的

“哦，请在渐深的黑暗中为我点燃一支火炬。”

[səʊ][maɪ] [sɪk] [səʊl] [meɪ] ['fɒləʊ] , [maɪ][sæd] [hɑːt] [meɪ] [mɑːk] ! " —
So my sick soul may follow , my sad heart may mark ! " —
所以 我的 生病的 灵魂 可能 跟随 , 我的 伤心 心 可能 标记 ! " —

这样，我病弱的灵魂便可追随，我悲伤的心便可铭记！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
And then in the darkness the answer ! — It came
和 然后 在 这 黑暗 这 回答 ! — 它 来了

然后，在黑暗中，答案出现了！

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [nɒt][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [fleɪm] ,
From Earth not from Heaven — a glimmering flame ,
从 地球 不是 从 天堂 — 一个 微光 火焰 ,

来自人间而非天堂——一簇闪烁的火焰，

[bɪ'həʊld] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] !
Behold , at my feet !
看哪 , 在 我的 脚 !

看，就在我的脚下！

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn]
In the shadow it shone
在 这 阴影 它 闪耀

它在阴影中闪耀

[mɪ'stɪəriəsli] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [ə'ləʊn] :
Mysteriously lovely and dimly alone :
神秘地 迷人的 和 依稀 独自的 :

神秘而美丽，又略带孤寂：

[æn; ən]['embə(r)] ; [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd][ɒv; əv]['glaʊə(r)] ;
An ember ; a sparkle of dew and of glower ;
一个 余烬 ; 一个 火花 的 露 和 的 怒视 ;

余烬；露珠闪烁，怒目而视；

[laɪk] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [hæŋz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] :
Like the lamp that a spirit hangs under a flower :
喜欢 这 灯 那 一个 精神 悬挂 在下面 一个 花 :

就像精灵悬挂在花朵下的灯盏：

[æz; əz]['goʊldənli] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒsfərəs] [stɑː(r)]
As goldenly green as the phosphorus star
作为 金光闪闪 绿色的 作为 这 磷 星星

像磷星一样金绿

[ə; eɪ]['feəri] [meɪ] [weə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [bɑː(r)] : [-]
A fairy may wear in her diadem's bar : [43]
一个 仙女 可能 穿 在 她 - 酒吧 : [-]

仙女可能会在她的头饰上佩戴：[43]

[æn; ən] ['elɪmənt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn]
An element essence of moonlight and dawn
一个 元素 本质 的 月光 和 黎明

月光与黎明的元素精华

[ðæt] , ['trɒdn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] , [bɜːnz] [ɒn][ænd; ənd] [bɜːnz] [ɒn] .
That , trodden and trampled , burns on and burns on .
那 , 践踏 和 践踏 , 烧伤 在 和 烧伤 在 .

那东西，即使被践踏践踏，依然燃烧不息。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv] [lait]
And hushed was my soul with the lesson of light
和 静静地 曾是 我的 灵魂 和 这 课 的 光

我的灵魂因光明的教诲而平静下来。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
That God had revealed to me there in the night :
那 上帝 有 揭晓 到 我 那里 在 这 夜晚 :

上帝在夜里向我启示了这一点：

[ðəʊ] ['mɔːt(ə)l][ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [mə'tɪəriəl] [ɪts] [fɔːm] ,
Though mortal its structure , material its form ,
尽管 凡人 它是 结构 , 材料 它是 形式 ,

虽然其结构是凡人的，其形态是物质的，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜːm] ['ʌntə; 'ʌntu] [wɜːm] .
The spiritual message of worm unto worm .
这 精神 信息 的 蠕虫 到 蠕虫 .

虫蛀虫的精神寓意。

[gəʊsts]
Ghosts
鬼魂

鬼魂

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlts] [ðæt] , [rɪ'piːtɪŋ]
Was it the strain of the waltz that , repeating
曾是 它 这 拉紧 的 这 华尔兹 那 , 重复

是不是华尔兹的节奏，一遍又一遍地重复着

" [lʌv] , " [səʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] ?
" Love , " so bewitched me ?
" 爱 , " 所以 着迷 我 ?

“爱”，为何如此令我着迷？

[ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [gliːm]
or only the gleam
或者 仅有的 这 闪耀

或者只有那一丝光芒

[ðeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌstə] , [ðæt] [set] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ,
There of the lustres , that set my heart beating ,
那里 的 这 光泽 , 那 放 我的 心 殴打 ,

那些令我心跳加速的光辉，

['fiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [driːm] ?
Feeling your presence as one feels a dream ?
感觉 你的 在场 作为 一 感觉 一个 梦 ?

感受到你的存在，就像感受到梦境一样？

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
For , on a sudden , the woman of fashion ,
为了 , 在 一个 突然 , 这 女士 的 时尚 ,

因为，突然之间，这位时尚女性

[sɒft] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd] [leɪs] ,
Soft at my side in her diamonds and lace ,
柔软的 在 我的 边 在 她 钻石 和 蕾丝 ,

她身着钻石和蕾丝，温柔地依偎在我身边，

['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
Vanished , and pale with reproach or with passion ,
消失了 , 和 苍白 和 责备 或者 和 热情 ,

消失不见，脸色苍白，或因责备而苍白，或因激动而苍白。

[juː; jʊ] , [maɪ] [ded] ['swiːthɑːt] , [smaɪld] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
You , my dead sweetheart , smiled up in my face .
你 , 我的 死的 亲爱的 , 微笑 向上 在 我的 脸 .

我死去的爱人，你曾对着我微笑。

['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['nebjələs] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪftɪŋ]
Music , the nebulous lights , and the sifting
音乐 , 这 模糊的 灯 , 和 这 筛分

音乐、朦胧的灯光和筛分

['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] ['æmərəs] [ðə; ði] [eə(r)] ;
Fragrance of women made amorous the air ;
香味 的 女性 制成 多情 这 空气 ;

女人的香气让空气中弥漫着浪漫的气息；

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [juː; jʊ] [keɪm] ['drɪftɪŋ] ,
Born of these three and my thoughts you came drifting ,
出生 的 这些 三 和 我的 想法 你 来了 漂流 ,

你由这三者与我的思绪所生，随波逐流而来。

[klæd] [ɪn] [dɪm] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
Clad in dim muslin , a rose in your hair .
覆膜 在 暗淡 细棉布 , 一个 玫瑰 在 你的 头发 .

身着素雅的薄纱长袍，头戴一朵玫瑰。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlts] , [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lɑːnsəz] ,
There in the waltz , that followed the lancers ,
那里 在 这 华尔兹 , 那 随后 这 枪骑兵 ,

在跟随骑兵的华尔兹舞曲中，

[hɑːd] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [dɪd] [ai] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [həʊld] ;
Hard to my breast did I crush you and hold ;
难的 到 我的 胸部 做过 我 压碎 你 和 抓住 ;

我用力将你压在胸前，紧紧拥抱着你；

[fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz]
Far through the stir and the throng of the dancers
远的 通过 这 搅拌 和 这 人群 的 这 舞者

穿过喧闹的人群和熙熙攘攘的舞者

['ɒnwəd] [ai] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] .
Onward I bore you as often of old .
向前 我 钻孔 你 作为 经常 的 老的 .

我像往常一样继续唠叨下去。

[peɪl] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz]
Pale were your looks ; and the rose in your tresses
苍白 是 你的 看起来 ; 和 这 玫瑰 在 你的 头发

你的脸色苍白；发间点缀着一朵玫瑰。

['peɪlə(r)] [ɒv; əv] [hjuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ; —
Paler of hue than the dreams we have lost ; —
肤色较浅 的 色调 比 这 梦境 我们 有 丢失的 ; —

比我们失去的梦想还要黯淡；

" [huː] , " [ðen] [ai] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ɔː(r)] [huː] ['gesɪz] ,
" Who , " then I said , " is it sees or who guesses ,
" WHO , " 然后 我 说 , " 是 它 看到 或者 WHO 猜测 ,

“是谁？”我接着说，“是看得见的人，还是猜得准的人？”

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðæt] [ai] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] ? " [-]
Here in the hall , that I dance with a ghost ? " [44]
这里 在 这 大厅 , 那 我 舞蹈 和 一个 鬼 ? " [-]

在这里的大厅里，我与一个幽灵共舞？[44]

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑː(r); ə(r)] [endid] .
And the dance and the music are ended .
和 这 舞蹈 和 这 音乐 是 结束 .

舞蹈和音乐都结束了。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃə(r)][daɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
And the rapture dies out of the skies .
和 这 狂喜 死亡 出去 的 这 天空 .

于是，狂喜从天而降，消逝了。

[ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [ɑːm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgəns] ['splendɪd] ,
And , on my arm , in her elegance splendid ,
和 , 在 我的 手臂 , 在 她 优雅 灿烂 ,

而她，优雅迷人地挽着我的手臂，

[ðə; ði]['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [smaɪlz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
The woman of fashion smiles up in my eyes .
这 女士 的 时尚 微笑 向上 在 我的 眼睛 .

时尚女郎的笑容映入我的眼帘。

[hæd; həd][ai] [fə'gɒtn] ?
Had I forgotten ?
有 我 被遗忘的 ?

我忘记了吗？

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? —
and did you remember ? —
和 做过 你 记住 ? —

你还记得吗？

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [huːm] [ai] ['kænɒt] [fə'get] ;
You , who are dead , whom I cannot forget ;
你 , WHO 是 死的 , 谁 我 不能 忘记 ;

你，已逝之人，我却无法忘记；

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ɪz][æn; ən]['embə(r)]
You , for whose sake all my heart is an ember
你 , 为了 谁 清酒 全部 我的 心 是 一个 余烬

你，我的心因你而燃起余烬

['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
Covered with ashes of dreams and regret .
涵盖 和 灰烬 的 梦境 和 后悔 .

被梦想与悔恨的灰烬覆盖。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l]
The Purple
这 紫色的

紫色

['væliz]
Valleys
山谷

山谷

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['væliz] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]
Far in the purple valleys of illusion
远的 在 这 紫色的 山谷 的 错觉

在遥远的紫色幻境山谷中

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
I see her waiting , like the soul of music ,
我 看 她 等待 , 喜欢 这 灵魂 的 音乐 ,

我看见她静静地等待着，如同音乐的灵魂。

[wɪð] [diːp] [aɪz] , [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [sɪ'ruːliən] ['pænzɪz] ,
With deep eyes , lovelier than cerulean pansies ,
和 深的 眼睛 , 更可爱 比 天蓝色 三色堇 ,

她有着一双深邃的眼睛，比蔚蓝色的三色堇还要美丽。

['ʃædəʊ] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [jet] ['mɜːsɪləs] [æz; əz]['pɔɪz(ə)n] ;
Shadow and fire , yet merciless as poison ;
阴影 和 火 , 然而 无情 作为 毒 ;

阴影与火焰，却如毒药般无情；

[wɪð] [red] [lɪps] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ə'reɪbiən]['stɔːræks] ,
With red lips , sweeter than Arabian storax ,
和 红色的 嘴唇 , 更甜 比 阿拉伯 苏合香 ,

红唇似箭，比阿拉伯苏合香还要甜美。

[jet] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [mɜː(r)] . — [əʊ] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] !
Yet bitterer than myrrh . — O tears and kisses !
然而 更苦涩 比 没药 . — 哦 眼泪 和 吻 !

然而，比没药更苦涩——哦，眼泪和吻！

[əʊ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , [ðæt] [hɔːnt] [maɪ] [səʊl] [fər'evə(r)] !
O eyes and lips , that haunt my soul forever !
哦 眼睛 和 嘴唇 , 那 出没 我的 灵魂 永远 !

哦，那双眼睛和嘴唇，将永远萦绕在我的灵魂深处！

[ə'gen] [sprɪŋ] [wɔːks] [træn'sendənt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] :
Again Spring walks transcendent on the mountains :
再次 春天 散步 超凡脱俗 在 这 山脉 :

春日漫步山间，令人心旷神怡：

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] : [ðə; ði] [veɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [wɪð] ['ʃædəʊz] :
The woods are hushed : the vales are blue with shadows :
这 树林 是 静静地 : 这 山谷 是 蓝色的 和 阴影 :

树林一片寂静；山谷里满是阴影，一片湛蓝：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪts] , [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['splendə] ,
Above the heights , steeped in a thousand splendors ,
多于 这 高度 , 浸泡 在 一个 千 辉煌 ,

在巍峨的高处，沐浴在千姿百态的壮丽之中，

[laɪk] [sʌm; səm][vɑːst]['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [hæŋz] ['bɜːnɪŋ]
Like some vast canvas of the gods , hangs burning
喜欢 一些 广阔的 帆布 的 这 神 , 悬挂 燃烧

如同诸神描绘的巨幅画卷，燃烧着悬挂着。

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [waɪld] [t'ʃaɪəʊgrəfɪ] : [ænd; ənd] ['sləʊli]
The sunset's wild sciography : and slowly
这 日落 荒野 科学史学 : 和 缓慢地

日落的狂野科幻：并且缓慢地

[ðə; ði] [muːn] [tredz] ['hɛvənz] [prə'siːniəm] , — [naɪts] ['steɪtli]
The moon treads heaven's proscenium , — night's stately
这 月亮 踏板 天 舞台口 , — 夜晚 庄严

月亮踏上天际的舞台，——夜晚庄严而高贵

[waɪt] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['trædʒədi][ænd; ənd] ['mædnəs] .
White queen of love and tragedy and madness .
白色的 女王 的 爱 和 悲剧 和 疯狂 .

爱、悲剧与疯狂的白皇后。

[ə'gen] [ai] [nəʊ] [fə'gɒtn] [driːmz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ;
Again I know forgotten dreams and longings ;
再次 我 知道 被遗忘的 梦境 和 渴望 ;

我又一次记起了那些被遗忘的梦想和渴望；

[aɪ'diəl] [lɒst] ; [dɪ'zaɪr] [ded] [ænd; ənd] ['berid]
Ideals lost ; desires dead and buried
理想 丢失的 ; 欲望 死的 和 埋葬

理想消逝；愿望消亡，埋葬于地下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)]['sækrɪfaɪs] [ɪ'rektɪd]
Beside the altar sacrifice erected
旁 这 坛 牺牲 竖立

在祭坛旁竖立着

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrts] [haɪ] ['sæŋktʃuəri] .
Within the heart's high sanctuary .
之内 这 心脏的 高的 避难所 .

在心灵深处的圣殿里。

['streɪndʒli]
Strangely
奇怪的

奇怪的是

[ə'gen] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃə(r)] , [-]
Again I know the horror and the rapture , [45]
再次 我 知道 这 恐怖 和 这 狂喜 , [-]

我再次体会到了恐惧和狂喜[45]

[ðə; ði] ['ʌtər,lɛs] [ɔː] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ə'kɪn][tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,
The utterless awe , the joy akin to anguish ,
这 完全的 敬畏 , 这 喜悦 类似的 到 痛苦 ,

那种无比的敬畏，那种近乎痛苦的喜悦，

[ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
The terror and the worship of the spirit .
这 恐怖 和 这 崇拜 的 这 精神 .

对神灵的恐惧与崇拜。

[ə'gen] [ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɪəs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] ;
Again I feel her eyes pierce through and through me ;
再次 我 感觉 她 眼睛 刺穿 通过 和 通过 我 ;

我又一次感到她的目光像针一样刺穿了我；

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] , [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ɪm'pɪəriəl] ['pænzɪz] ,
Her deep eyes , lovelier than imperial pansies ,
她 深的 眼睛 , 更可爱 比 帝国 三色堇 ,

她那双深邃的眼睛，比帝王三色堇还要美丽。

['velvɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [wɪl] [həʊldz][ˌem 'iː] ,
Velvet and flame , through which her fierce will holds me ,
天鹅绒 和 火焰 , 通过 哪个 她 凶猛的 将要 持有 我 ,

天鹅绒与火焰，她那炽烈的意志将我牢牢束缚。

['paʊələs] [ænd; ənd] [teɪm] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [ɒn] [ænd; ənd] ['ɒnwəd]
Powerless and tame , and draws me on and onward
无力 和 驯服 ， 和 平局 我 在 和 向前

无力而驯服，却驱使我不断前行。

[tuː; tə] [sæd] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] ['jɜːnɪŋ] ,
To sad , unsatisfied and animal yearnings ,
到 伤心 ， 不满意 和 动物 渴望 ，

致悲伤、不满和动物般的渴望，

[waɪld] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] — [ðə; ði] [bruːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] —
Wild , unrestrained — the brute within the human —
荒野 ， 不受约束的 — 这 蛮力 之内 这 人类 —

野性、不受约束——人类内心深处的野兽——

[tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem 'iː] ['pæntɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
To fling me panting on her mouth and bosom .
到 一扔 我 喘息 在 她 嘴 和 怀 .

她把我气喘吁吁地扔到她的嘴和胸前。

[ə'gen] [ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [laɪk] [aɪs] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
Again I feel her lips like ice and fire ,
再次 我 感觉 她 嘴唇 喜欢 冰 和 火 ，

我又一次感觉到她的嘴唇像冰与火一样。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , ['əʊdərəs] [æz; əz] [ə'reɪbiən] ['stɔːræks] ,
Her red lips , odorous as Arabian storax ,
她 红色的 嘴唇 ， 有气味的 作为 阿拉伯 苏合香 ，

她那鲜红的嘴唇，散发着阿拉伯苏合香般的香气。

['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [huːz] [kɪs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
Fragrance and fire , within whose kiss destruction
香味 和 火 ， 之内 谁 吻 破坏

芬芳与火焰，在它们的吻中毁灭

[laɪz] ['sɜːpənt] - [laɪk] .
Lies serpent - like .
谎言 蛇 - 喜欢 .

谎言如蛇般狡猾。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['læŋgə(r)]
Intoxicating languors
醉人 倦怠

令人陶醉的慵懒

[ɹɪ'zɪstləsli] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ;
Resistlessly embrace me , soul and body ;
毫不抗拒 拥抱 我 ， 灵魂 和 身体 ；

毫无保留地拥抱我，我的灵魂和身体；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gəʊ] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] —
And we go drifting , drifting — she is laughing —
和 我们 去 漂流 ， 漂流 — 她 是 笑 —

我们随波逐流，随波逐流——她笑了——

['aʊtkæsts] [ɒv; əv] [gɒd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːps] [ə'bɪz(ə)m] .
Outcasts of God , into the deep's abysm .
被排斥者 的 上帝 ， 进入 这 深海 深渊 .

被上帝遗弃的人，坠入深渊。

[ðə; ði] [lænd]
The Land
这 土地

土地

[ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]
of Illusion
的 错觉

幻觉

[ai]
I
我

我

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ai] ,
So we had come at last , my soul and I ,
所以 我们 有 来 在 最后的 , 我的 灵魂 和 我 ,

最终，我和我的灵魂走到了一起。

['ɪntuː] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [pleɪn][ænd; ənd] [piːk] ,
Into that land of shadowy plain and peak ,
进入 那 土地 的 阴暗的 清楚的 和 顶峰 ,

进入那片阴影笼罩的平原和山峰之地，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːn] [siːmd] ['evə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk]
On which the dawn seemed ever about to break
在 哪个 这 黎明 似乎 曾经 关于 到 休息

黎明似乎永远即将到来。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['evə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] .
On which the day seemed ever about to die .
在 哪个 这 天 似乎 曾经 关于 到 死 .

感觉这一天仿佛随时都会结束。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[lɒŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [sɔːt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] ,
Long had we sought fulfillment of our dreams ,
长的 有 我们 寻求 履行 的 我们的 梦境 ,

我们一直以来都在寻求梦想的实现，

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [welz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] ;
The everlasting wells of Joy and Youth ;
这 永恒 水井 的 喜悦 和 青年 ;

永不干涸的欢乐与青春之泉；

[lɒŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['flaʊər][ɒv; əv] [truːθ] ,
Long had we sought the snow - white flow'r of Truth ,
长的 有 我们 寻求 这 雪 - 白色的 花朵 的 真相 ,

我们长久以来一直在寻找真理那雪白的花朵，

[ðæt] [bluːmz] [ɪ'tɜːn(ə)l][baɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [striːmz] . [-]
That blooms eternal by eternal streams . [46]
那 花朵 永恒 经过 永恒 溪流 . [-]

那永恒的花朵在永恒的溪流中永不凋零。[46]

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] , ['fɒndə(r)] [stɪl] , [wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [swiːt]
And , fonder still , we hoped to find the sweet
和 , 更爱 仍然 , 我们 希望 到 寻找 这 甜的

而且，我们更希望找到甜蜜

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['prez(ə)ns] , [lʌv] ; [ðə; ði] [bɜːd] [dɪ'laɪt]
Immortal presence , Love ; the bird Delight
不朽 在场 , 爱 ; 这 鸟 喜

永恒的存在，爱；鸟儿的喜悦

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [aɪd] [wɪð] [saɪ'dɪəriəl] [naɪt] ,
Beside her ; and , eyed with sidereal night ,
旁 她 ; 和 , 眼睛 和 恒星 夜晚 ,

在她身旁；并且，被星空般的夜色所注视，

[feɪθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] , ['fɔːnɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Faith , like a lion , fawning at her feet .
信仰 , 喜欢 一个 狮子 , 谄媚 在 她 脚 .

信仰如同雄狮，匍匐在她脚下。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] , [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['bærən] , [ɪn] [ɪts] ['ærɪd] [wel] ,
But , scorched and barren , in its arid well ,
但 , 烧焦的 和 荒芜 , 在 它是 干旱 出色地 ,

但是，在它那干涸的井里，它却焦黑贫瘠。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [driːmz] - [fə'gɒtn] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] ;
We found our dreams ' forgotten fountain - head ;
我们 成立 我们的 梦境 - 被遗忘的 喷泉 - 头 ;

我们找到了梦想被遗忘的源泉；

[ænd; ənd] [baɪ] [blæk] , ['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ded] ,
And by black , bitter waters , crushed and dead ,
和 经过 黑色的 , 苦的 水 , 碎 和 死的 ,

在漆黑、苦涩、破碎、死寂的水域旁，

[ə'mʌŋ] [waɪld] [wiːdz] , [truːθs] ['træmp(ə)ld] ['æsfədel] .
Among wild weeds , Truth's trampled asphodel .
之中 荒野 杂草 , 真相 践踏 水仙花 .

在野草丛中，真理之花被践踏。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['pælɪd] [daʊt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
And side by side with pallid Doubt and Pain ,
和 边 经过 边 和 苍白 怀疑 和 疼痛 ,

与苍白的怀疑和痛苦并肩而立，

[nɒt] [lʌv] , [bʌt; bət] [griːf] [dɪd] [miːt] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] : [ə'fɑː(r)]
Not Love , but Grief did meet us there : afar
不是 爱 , 但 悲伤 做过 见面 我们 那里 : 远方

在那里遇见我们的不是爱，而是悲伤：在遥远的地方。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['melənkəli] [stɑː(r)] ,
We saw her , like a melancholy star ,
我们 锯 她 , 喜欢 一个 忧郁 星星 ,

我们看到她，就像一颗忧郁的星星，

[ɔː(r)] ['pensɪv] [muːn] , [muːv] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] .
Or pensive moon , move towards us o'er the plain .
或者 沉思的 月亮 , 移动 向 我们 超过 这 清楚的 .

或者，忧郁的月亮，从平原向我们走来。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[swiːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [sɒŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] [həʊm] ;
Sweet was her face as song that sings of home ;
甜的 曾是 她 脸 作为 歌曲 那 唱歌 的 家 ;

她那甜美的脸庞如同歌唱家乡的乐章;

[ænd; ənd] [fɪld] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [veɪg] , [sə'dʒestɪv] [spelz]
And filled our hearts with vague , suggestive spells
和 已填 我们的 心 和 模糊的 , 暗示性的 咒语

并让我们的心充满了模糊而暧昧的魔咒

[ɒv; əv] ['peɪθɒs] , [æz; əz][sæd]['əʊʃ(ə)n] [fɪlz] [ɪts] [ʃelz]
Of pathos , as sad ocean fills its shells
的 感伤 , 作为 伤心 海洋 填充 它是 贝壳

悲怆之情，如同悲伤的海洋填满贝壳。

[wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [moʊnɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [fəʊm] .
With sympathetic moanings of its foam .
和 交感神经 呻吟 的 它是 泡沫 .

泡沫发出同情的呻吟声。

[sevn]
VII
七

第七章

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] ,
She raised one hand and pointed silently ,
她 提高 一 手 和 尖 默默 ,

她举起一只手，默默地指着。

[ðen] [pɑːst] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [gɔːnt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [ʌn'sleɪkt] ,
Then passed ; her eyes , gaunt with a thirst unslaked ,
然后 通过了 ; 她 眼睛 , 瘦削 和 一个 口渴 未饱和的 ,

然后她走了过去；她的眼睛因无法满足的渴望而显得憔悴。

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][wəʊ] , [weə(r)] [tɪəz] [ɪn] [t'ɒɹənts] [eɪkt] ,
Were worlds of woe , where tears in torrents ached ,
是 世界 的 悲哀 , 在哪里 眼泪 在 种子 疼痛 ,

那里是充满苦难的世界，泪水如决堤般涌出，令人心痛不已。

[jet] ['nevə(r)] [fel] .
Yet never fell .
然而 绝不 跌倒 .

然而从未跌倒过。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [siː] , — [-]
And like a winter sea , — [47]
和 喜欢 一个 冬天 海 , — [-]

就像冬日的海洋，—[47]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[huːz] ['kævənd] [krægz][ɑː(r); ə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [rɒθ] ,
Whose caverned crags are haunts of wreck and wrath ,
谁 洞穴 峭壁 是 闹鬼的地方 的 破坏 和 愤怒 ,

那些洞穴般的峭壁是残骸和愤怒的出没之地,

[ðæt] [haʊs] [ðə; ði]['kɒndɔ:(r)] ['pinjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , —
That house the condor pinions of the storm , —
那 房子 这 秃鹰 小齿轮 的 这 风暴 , —

那房子如同风暴中秃鹰的翅膀，——

[maɪ] [səʊl] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , ['wi:pɪŋ] , [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] ,
My soul replied ; and , weeping , arm in arm ,
我的 灵魂 回复 ; 和 , 哭泣 , 手臂 在 手臂 ,

我的灵魂回应了我；于是，我们手挽着手，哭泣着，

\- [ðəʊz] [dɪm] [hɪlz] , [baɪ] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [pɑ:θ] ,
To'ards those dim hills , by that appointed path ,
\- 那些 暗淡 丘陵 , 经过 那 任命 小路 ,

沿着那条既定的小路，朝着那些幽暗的山丘，

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wi:; wi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] .
We turned and went .
我们 转向 和 去 .

我们转身就走。

[ə'raɪvd] , [wi:; wi] [dɪd] [dɪ'sɜ:n]
Arrived , we did discern
到达的 , 我们 做过 辨别

到达后，我们确实有所察觉。

[haʊ] ['bju:ti] ['bekən] , [waɪt] - [mɪd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
How Beauty beckoned , white ' mid miles of flowers ,
如何 美丽 招手 , 白色的 - 中 英里 的 花朵 ,

美丽如此诱人，绵延数英里的白色花海，

[θru:] [wɪtʃ] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [ˌæmə'rænθaɪn] ['aʊəz]
Through which , behold , the amaranthine Hours
通过 哪个 , 看哪 , 这 苋菜 小时

透过这永恒的时光，一览无余。

[laɪk] ['meidnz] [went] [i:tʃ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɜ:n] ;
Like maidens went each holding up an urn ;
喜欢 少女们 去 每个 保持 向上 一个 瓮 ;

她们像少女一样，每人手捧一个瓮；

[eks]
X
X

X

[weər'ɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [dreɪnd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['tʃælɪs]
Wherein , it seemed — drained from long chalices
其中 , 它 似乎 — 排水 从 长的 圣杯

其中，似乎——从长长的圣杯中流尽

[ɒv; əv] [ðəʊz] [slɪm] — [ðeɪ] [bɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] [waɪn] ;
Of those slim flow'rs — they bore mysterious wine ;
的 那些 苗条的 花朵 — 他们 钻孔 神秘 葡萄酒 ;

那些纤细的花朵——它们酿造出神秘的葡萄酒；

[ə; eɪ] ['pɒpi:d] ['vɪntɪdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv] [sli:p] [dɪ'vaɪn]
A poppied vintage , full of sleep divine
一个 罂粟 优质的 , 满的 的 睡觉 神圣的

罂粟花香浓郁的年份酒，充满神圣的睡眠气息

[ænd; ənd] [peɪl] [fər'get] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪzəriz] .
And pale forgetting of all miseries .
和 苍白 遗忘 的 全部 苦难 .

以及对所有苦难的苍白遗忘。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ai] [sed] , " [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wiːp] .
Then to my soul I said , " No longer weep .
然后 到 我的 灵魂 我 说 , " 不 更长 哭泣 .

然后我对我的灵魂说："不要再哭泣了。"

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['heɪtfl] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Come , let us drink ; for hateful is the sky ,
来 , 让 我们 喝 ; 为了 可恶 是 这 天空 ,

来吧，让我们喝一杯；因为天空令人憎恶。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [keə(r)] , [ænd; ənd] [laɪfs] [ə; eɪ] [laɪ] .
And earth is full of care , and life's a lie .
和 地球 是 满的 的 关心 , 和 生活的 一个 说谎 .

地球充满忧虑，而人生却是个谎言。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] ; [jeɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] .
So let us drink ; yea , let us drink and sleep .
所以 让 我们 喝 ; 是的 , 让 我们 喝 和 睡觉 .

所以让我们喝酒吧；是的，让我们喝酒睡觉吧。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

"十二

[ðen] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['brɪmɪŋ] [ɜːrnz] [wiː; wi] [dræŋk] [swiːt] [mʌst; məst] ,
Then from their brimming urns we drank sweet must ,
然后 从 他们的 充满 骨灰瓮 我们 喝 甜的 必须 ,

然后我们从他们盛满液体的罐子里喝了甜甜的葡萄汁，

[waɪl] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [rəʊz] - [kraʊnd] ['feɪsɪz] [lɑːft]
While , all around us , rose - crowned faces laughed
尽管 , 全部 大约 我们 , 玫瑰 - 加冕 面孔 笑了

而我们周围，到处都是戴着玫瑰花冠的笑脸。

['ɪntuː] ['aʊə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd] [wiː; wi] [kwɑːf, kwɔf]
Into our eyes ; but hardly had we quaffed
进入 我们的 眼睛 ; 但 几乎 有 我们 畅饮

映入我们的眼帘；但我们几乎还没来得及畅饮

[wen] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðiːz] ['krʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [dʌst] . [-]
When , one by one , these crumbled into dust . [48]
什么时候 , 一 经过 一 , 这些 崩溃了 进入 灰尘 . [-]

它们一个接一个地化为尘埃。[48]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [liːg] [ɒn] [liːg] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [bluːmz] ,
And league on league the eminence of blooms ,
和 联盟 在 联盟 这 卓越 的 花朵 ,

层层叠叠，花朵竞相绽放，

[ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['bɪləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [siː] ,
That flashed and billowed like a summer sea ,
那 闪光灯 和 波涛汹涌 喜欢 一个 夏天 海 ，

那景象闪烁翻腾，宛如夏日的大海。

[rəʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ænd; ənd] [tuːmz] ; [weə(r)] [biː]
Rolled out a waste of thorns and tombs ; where bee
滚动 出去 一个 浪费 的 荆棘 和 陵墓 ； 在哪里 蜜蜂

铺展开来一片荆棘丛生、坟墓遍布的荒地；蜜蜂在那里。

[ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] [bɜːd] [hʌŋ] [ded] [ɪn] [luːmz]
And butterfly and bird hung dead in looms
和 蝴蝶 和 鸟 悬挂 死的 在 织布机

蝴蝶和鸟儿死在了织布机上。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ɒv; əv] [wɜːm] [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)] .
Of worm and spider .
的 蠕虫 和 蜘蛛 .

蠕虫和蜘蛛。

[ænd; ənd] [θruː] [tuːm] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] ,
And through tomb and brier ,
和 通过 墓 和 荆棘 ，

穿过坟墓和荆棘，

[ə; eɪ] [θɪn] [wɪnd] , [pɑːtʃt] [wɪð] ['θɜːsti] [dʌst] [ænd; ənd] [sænd] ,
A thin wind , parched with thirsty dust and sand ,
一个 薄的 风 ， 干渴 和 渴 灰尘 和 沙 ，

一阵微风，裹挟着干渴的尘土和沙砾，

[went] ['weɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] [lɒst] [lænd]
Went wailing as if mourning some lost land
去 哀嚎 作为 如果 丧 一些 丢失的 土地

嚎啕大哭，仿佛在哀悼失去的土地

[ɒv; əv] ['perɪʃt] ['empaɪə(r)] , ['bæbɪlən] [ɔː(r)] ['taɪə(r)] .
Of perished empire , Babylon or Tyre .
的 遇难 帝国 ， 巴比伦 或者 胎 .

已灭亡的帝国，巴比伦或泰尔。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[lɒŋ] , [lɒŋ] [wɪð] ['blɪstəd] [fiːt] [wiː; wi] ['wɔndə] [ɪn]
Long , long with blistered feet we wandered in
长的 ， 长的 和 起泡的 脚 我们 漫步 在

我们拖着磨得满是水泡的脚，走了很长很长一段路。

[ðæt] [lænd] [ɒv; əv] ['ruːɪnz] , [θruː] [huːz] [skaɪ] [ɒv; əv] [brɑːs]
That land of ruins , through whose sky of brass
那 土地 的 废墟 ， 通过 谁 天空 的 黄铜

那片废墟之地，透过它那黄铜色的天空。

[heɪts] ['hɑːpi] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['aɪən] [grɑːs]
Hate's Harpy shrieked ; and in whose iron grass
仇恨 哈比 尖叫 ； 和 在 谁 铁 草

仇恨的哈耳庇厄发出尖叫；在它的铁草中

[ðə; ði]['haɪdrə] [his] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'strɔɪəbəl] [sɪn] .
The Hydra hissed of undestroyable Sin .
这 九头蛇 嘶嘶作响 的 不可摧毁的 罪 .

九头蛇发出嘶嘶声，那是无法摧毁的罪恶。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [duːm] ， —
And there at last , behold , the House of Doom , —
和 那里 在 最后的 , 看哪 , 这 房子 的 厄运 , —

最后，看哪，这就是末日之屋——

[red] , [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd] [glɛə] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,
Red , as if Hell had glared it into life ,
红色的 , 作为 如果 地狱 有 怒目而视 它 进入 生活 ,

红色，仿佛被地狱的怒火赋予了生命，

[blʌd] - [red] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] [straɪf] , —
Blood - red , and howling with incessant strife , —
血 - 红色的 , 和 嚎叫 和 不停歇 冲突 , —

血红色，充斥着无休止的争斗——

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['bætlmənts] , ['taʊəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
With burning battlements , towered in the gloom .
和 燃烧 城垛 , 高耸 在 这 愁云 .

燃烧的城垛，在黑暗中巍然耸立。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [θrəʊnd] [wɪ'ðɪn] [sæt] ['dɑːknəs] . — [huː] [mait] [geɪz]
And throned within sat Darkness . — Who might gaze
和 登基 之内 卫星 黑暗 . — WHO 可能 目光

黑暗之中，端坐着王座——谁能凝视它?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses) 第4/6页

[ə'pɒn] [ðæt] [fɔːm] , [ðæt] ['θretnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ,
Upon that form , that threatening presence there ,
之上 那 形式 , 那 威胁 在场 那里 ,

在那副模样之上，在那股令人不安的存在之上，

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [kɔːps] - [laɪts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
Crowned with the flickering corpse - lights of Despair ,
加冕 和 这 闪烁 尸体 - 灯 的 绝望 ,

被绝望的尸光闪烁所笼罩，

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [sænz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ? [-]
And yet escape sans madness and amaze ? [49]
和 然而 逃脱 无 疯狂 和 惊奇 ? [-]

然而，逃脱时却没有疯狂和惊奇？[49]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hɪlz]
And we had hoped to find among these hills
和 我们 有 希望 到 寻找 之中 这些 丘陵

我们曾希望在这些山丘中找到

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bjuːti] ! — [kɜːst] , [jeɪ] , [θraɪs] [ə'kɜːst] ,
The House of Beauty ! — Curst , yea , thrice accurst ,
这 房子 的 美丽 ! — 诅咒 , 是的 , 三次 准确 ,

美丽之屋！——该死，该死，三重诅咒！

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [l'ɔːz] [wʌn][ɒn][frɒm; frəm][lɑːst][tuː; tə][fɜːst]
The hope that lures one on from last to first
这 希望 那 诱饵 一 在 从 最后的 到 第一的

吸引人从最后一名跃升至第一名的希望

[wɪð] [veɪn] [ɪ'ljʊʒən] [ðæt] [nəʊ][taɪm] [ful'fil] !
With vain illusions that no time fulfills !
和 徒劳 幻觉 那 不 时间 满足 !

怀揣着虚妄的幻想，而时间永远无法实现！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[waɪ] [wɪl] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] , [ænd; ənd] [straɪv] ,
Why will we struggle to attain , and strive ,
为什么 将要 我们 斗争 到 达到 , 和 努力 ,

我们为何要努力奋斗，力求获得成功？

[wen] [ɔːl][wiː; wi][geɪn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [driːm] ? —
When all we gain is but an empty dream ? —
什么时候 全部 我们 获得 是 但 一个 空的 梦 ? —

当我们最终得到的不过是一个空洞的梦境时？

['betə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Better , unto my thinking , doth it seem
更好的 , 到 我的 思维 , 确实 它 似乎

依我看来，这样似乎更好。

[tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][let] [huː] [wɪl] [sə'vaɪv] ;
To end it all and let who will survive ;
到 结尾 它 全部 和 让 WHO 将要 存活 ;

结束这一切，让幸存者来吧；

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][lɑːst][ɔːl] ['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][dʌst] ;
To find at last all beauty is but dust ;
到 寻找 在 最后的全部 美丽 是 但 灰尘 ;

最终发现，一切美都不过是尘埃；

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ;
That love and sorrow are the very same ;
那 爱 和 悲哀 是 这 非常 相同的 ;

爱与悲伤其实是一回事；

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz]['əʊnli] [-] [s'wiːtər] [neɪm] ;
That joy is only suffering's sweeter name ;
那 喜悦 是 仅有的 苦难的 更甜 姓名 ;

那快乐不过是苦难的更甜蜜的名字；

[ænd; ənd] [sens] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv] [lʌst] .
And sense is but the synonym of lust .
和 感觉 是 但 这 代名词 的 欲望 .

而感官不过是欲望的同义词。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[fɑː(r)]['betə(r)] , [jeɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][daɪ] ;
Far better , yea , to me it seems to die ;
远的 更好的 , 是的 , 到 我 它 似乎 到 死 ;

对我来说，它死了反而更好；

[tuː; tə][set][glæd][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [deθ] —
To set glad lips against the lips of Death —
到 放 高兴的 嘴唇 反对 这 嘴唇 的 死亡 —

让欢欣的嘴唇抵住死亡的嘴唇——

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [gɒd] [gɪvz] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] ,
The only thing God gives that comforteth ,
这 仅有的 事物 上帝 给予 那 安慰 ,

上帝赐予的唯一能给人安慰的，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ə; eɪ][laɪ] .
The only thing we do not find a lie .
这 仅有的 事物 我们 做 不是 寻找 一个 说谎 .

唯一没有发现谎言的就是它。

['spɪrɪt][ɒv; əv]
Spirit of
精神 的

精神

[driːmz]
Dreams
梦想

梦想

[ai]
I
我

我

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['fəʊldɪd] [ðaɪ] ['pinjən] ,
Where hast thou folded thy pinions ,
在哪里 哈斯特 你 折叠 你的 小齿轮 ,

你将羽翼收拢到何处?

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [driːmz] ?
Spirit of Dreams ?
精神 的 梦想 ?

梦境之灵?

['hɪd(ə)n] [ɪ'luːsɪv] ['gɑːmənts]
Hidden elusive garments
隐 难以捉摸的 服装

隐藏的难以捉摸的服装

['wəʊv(ə)n] [ɒv; əv] [gliːmz] ?
Woven of gleams ?
编织 的 闪光 ?

由闪光编织而成?

[ɪn] [wɒt] [dɪ'vaɪn] [də'mɪnjənz] , [-]
In what divine dominions , [50]
在 什么 神圣的 领地 , [-]

在神圣的统治之下，[50]

[braɪtə] [ðæn; ðən] [deɪ] ,
Brighter than day ,
更亮 比 天 ,

比白昼还要明亮，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɑːk] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ,
Far from the world's dark torments ,
远的 从 这 世界的 黑暗的 折磨 ,

远离世间的黑暗苦难，

[dʌst] [ðaʊ] [steɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [steɪ] ? —
Dost thou stay , dost thou stay ? —
多斯特 你 停留 , 朋友 你 停留 ? —

你留下吗？你留下吗？

[wen] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] [riːtʃ] [ðiː]
When shall my yearnings reach thee
什么时候 将 我的 渴望 抵达 你

我的思念何时才能抵达你身边?

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [let] [maɪ] [səʊl] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] !
Not in vain let my soul beseech thee !
不是 在 徒劳 让 我的 灵魂 恳求 你 !

愿我的灵魂向你祈求，绝非徒劳！

[nɒt] [ɪn] [veɪn] !
Not in vain !
不是 在 徒劳 !

并非徒劳!

[nɒt] [ɪn] [veɪn] !
not in vain !
不是 在 徒劳 !

并非徒劳!

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)]
I have longed for thee as a lover
我 有 渴望 为了 你 作为 一个 情人

我一直像爱人一样渴望着你。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] ;
For her , the one ;
为了 她 , 这 一 ;

对她而言，就是那个人;

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)]
As a brother for a sister
作为 一个 兄弟 为了 一个 姐姐

哥哥对妹妹

[lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Long dead and gone .
长的 死的 和 已消失 .

早已作古。

[ai] [hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)]
I have called thee over and over
我 有 称为 你 超过 和 超过

我曾一遍又一遍地呼唤你

[nems] [swiːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
Names sweet to hear ;
姓名 甜的 到 听到 ;

听起来很悦耳的名字;

[wɪð] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ˈmjuːzɪk] [trɪstɚ] ,
With words than music trister ,
和 字 比 音乐 特里斯特 ,

比起音乐，文字更引人入胜

[ænd; ənd] [θraɪs] [æz; əz] [dɪə(r)] .
And thrice as dear .
和 三次 作为 亲爱的 .

而且价格是原来的三倍。

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst] [maɪ] [sæd] [hɑːt] [wuː] [ðiː] ,
How long must my sad heart woo thee ,
如何 长的 必须 我的 伤心 心 哇 你 ,

我悲伤的心要多久才能追到你?

[jet] [feɪl] ?
Yet fail ?
然而 失败 ?

然而，失败了?

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst] [maɪ] [səʊl] [pə'sjuː] [ðiː] ,
How long must my soul pursue thee ,
如何 长的 必须 我的 灵魂 追求 你 ,

我的灵魂还要追随你多久?

[nɔː(r)] [ə'veɪl] , [nɔː(r)] [ə'veɪl] ?
Nor avail , nor avail ?
也不 可用 , 也不 可用 ?

毫无用处，毫无用处?

[θriː]
III
三、

三

[ɔːl] [naɪt] [hæθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
All night hath thy loving mother ,
全部 夜晚 有 你的 爱 母亲 ,

整夜都有你慈爱的母亲陪伴着你，

['bjuːtɪf(ə)l] [sliːp] ,
Beautiful Sleep ,
美丽的 睡觉 ,

睡个好觉，

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lɪsnd]
Lying beside me , listened
说谎 旁 我 , 听着

躺在我身边，听着

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wiːp] .
And heard me weep .
和 听到 我 哭泣 .

他们听见我哭泣。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ðaʊ] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)]
But ever thou soughtest another
但 曾经 你 最受追捧 其他

但你却一直在寻找另一个

[huː] [sɔːt] [ðiː] [nɒt] ;
Who sought thee not ;
WHO 寻求 你 不是 ;

谁没有寻找你;

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðaɪ] [sɒft] [smaɪl] ['glisən] —
For him thy soft smile glistened —
为了 他 你的 柔软的 微笑 闪闪发光 —

你温柔的笑容对他闪耀着光芒——

[ai] [wɒz; wəz] [fə'gɒt] .
I was forgot .
我 曾是 忘了 .

我被遗忘了。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [səʊl] [bɪ'həʊld] [ðiː]
When shall my soul behold thee
什么时候 将 我的 灵魂 看哪 你

我的灵魂何时才能见到你

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ?
As before ?
作为 前 ?

和以前一样吗?

[wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːt] [ɪn'fəʊld] [ðiː] ? —
When shall my heart infold thee ? —
什么时候 将 我的 心 抱 你 ? —

我的心何时才能拥抱你?

[ˌnevə'mɔː(r)] ?
Nevermore ?
永不再 ?

永不再来?

[ˌnevə'mɔː(r)] ? [-]
nevermore ? [53]
永不再 ? [-]

永不再来? [53]

[laɪnz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
LINES AND LYRICS
线条 和 歌词

歌词和台词

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɪnd] -
To a Wind -
到 一个 风 -

随风而逝

['flaʊə(r)]
Flower
花

花

[ai]
I
我

我

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] ['lʌvlinəs] ,
Teach me the secret of thy loveliness ,
教 我 这 秘密 的 你的 可爱 ,

请告诉我你美丽的秘密,

[ðæt] , ['biːɪŋ] [meɪd] [waɪz] , [ai] [meɪ] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
That , being made wise , I may aspire to be
那 , 存在 制成 明智的 , 我 可能 渴望 到 是

愿我得着智慧,并立志成为

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'spres]
As beautiful in thought , and so express
作为 美丽的 在 想法 , 和 所以 表达

思想美好,表达也同样美好

[ɪ'mɔːt(ə)l] [truːðz] [tuː; tə] ['ɜːrθs] [mɔː'tæləti] ;
Immortal truths to earth's mortality ;
不朽 真相 到 地球的 死亡 ;

永恒的真理揭示了地球的短暂性;

[ðəʊ] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [ə'bɪləti] [biː; bi] [les]
Though to my soul ability be less
尽管 到 我的 灵魂 能力 是 较少的

虽然我的灵魂能力有所欠缺

[ðæn; ðən] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [swiːt] [ə'neməni] .
Than ' t is to thee , O sweet anemone .
比 - t 是 到 你 , 哦 甜的 海葵 .

如此待你,哦,甜美的银莲花。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Teach me the secret of thy innocence ,
教 我 这 秘密 的 你的 无辜 ，
请告诉我你纯洁无瑕的秘密，

[ðæt] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ai] [meɪ] [ɡrəʊ] [waɪz] ;
That in simplicity I may grow wise ;
那 在 简单 我 可能 生长 明智的 ；
愿我在纯朴中增长智慧；

['ɑːskɪŋ] [frɒm; frəm] [ɑːt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['rekəmpens]
Asking from Art no other recompense
问 从 艺术 不 其他 补偿
不向艺术索取任何其他回报

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dʒʌst] [aɪz] ;
Than the approval of her own just eyes ;
比 这 赞同 的 她 自己的 只是 眼睛 ；
胜过她自己公正双眼的认可；

[səʊ] [meɪ] [ai][raɪz][tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)] ['emɪnəns] ,
So may I rise to some fair eminence ,
所以 可能 我 上升 到 一些 公平的 卓越 ，
愿我能攀升至相当高的成就，

[ðəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [əʊ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
Though less than thine , O cousin of the skies .
尽管 较少的 比 你的 ， 哦 表哥 的 这 天空 .
虽然不如你，哦，天空的表亲。

[θriː]
III
三、

三

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] ; [θruː] [huːz] [haɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ai] , —
Teach me these things ; through whose high knowledge , I , —
教 我 这些 事物 ； 通过 谁 高的 知识 ， 我 ， —
请教导我这些事；凭借你渊博的知识，我——

[wen] [deθ] [hæθ] [pɔː] [ə'blɪviən] [θruː] [maɪ] [veɪns] ,
When Death hath poured oblivion through my veins ,
什么时候 死亡 有 倾倒 遗忘 通过 我的 静脉 ，
当死亡将遗忘注入我的血管，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] , [æz; əz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] , [tuː; tə] [laɪ]
And brought me home , as all are brought , to lie
和 带来 我 家 ， 作为 全部 是 带来 ， 到 说谎
然后把我带回家，就像所有人一样，躺下

[ɪn] [ðæt] [vɑːst] [haʊs] , ['kɒmən] [tuː; tə][sɜːrfs][ænd; ənd] [θeɪn] , —
In that vast house , common to serfs and Thanes , —
在 那 广阔的 房子 ， 常见的 到 农奴 和 泰恩斯 ， —
在那座为农奴和领主共同居住的巨大宅邸里，——

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ʌtəli] [daɪ] ,
I shall not die , I shall not utterly die ,
我 将 不是 死 ， 我 将 不是 完全地 死 ，
我不会死，我不会彻底死去。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [bɔːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

For beauty born of beauty — that remains .

为了 美丽 出生 的 美丽 — 那 遗迹 .

美源于美——这才是永恒。

['maɪkrəʊkɒzəm]

Microcosm

微观世界

微观世界

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪv] [lɒst]

The memory of what we've lost

这 记忆 的 什么 我们已经丢失的

我们失去的记忆

[ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wɪv] [wʌn] ;

Is with us more than what we've won ;

是 和 我们 更多的 比 什么 我们已经 韩元 ;

我们拥有的远不止我们所赢得的；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst]

Perhaps because we count the cost

也许 因为 我们 数数 这 成本

或许是因为我们把成本考虑进去了。

[baɪ] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [jet] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] . [-]

By what we could , yet have not done . [54]

经过 什么 我们 可以 , 然而 有 不是 完毕 . [-]

我们本可以做，但却没有做。[54]

- [twɪkst][ækt][ænd; ənd] ['pɜːpəs] [feɪt] [hæθ] [drɔːn]

' Twixt act and purpose fate hath drawn

- 中间 行为 和 目的 命运 有 绘制

命运将行动与目的拉开

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [breɪk] ,

Invisible threads we can not break ,

无形的 线程 我们 能 不是 休息 ,

我们无法斩断的无形纽带

[ænd; ənd] ['pʌpɪt] - [laɪk] [ðiːz] [muːv] [ˌjuː 'es][ɒn]

And puppet - like these move us on

和 木偶 - 喜欢 这些 移动 我们 在

而这些就像傀儡一样推动着我们前进。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɔː(r)] [meɪk] .

The stage of life , and break or make .

这 阶段 的 生活 , 和 休息 或者 制作 .

人生阶段，成败在此一举。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɪr] [rɔːt] ,

Less than the dust from which we're wrought ,

较少的 比 这 灰尘 从 哪个 是 锻 ,

比构成我们的尘埃还要渺小，

[wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːl]

We come and go , and still are hurled

我们 来 和 去 , 和 仍然 是 投掷

我们来来往往，依然会被抛来抛去

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [frɒm; frəm] [nɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ,

From change to change , from naught to naught ,

从 改变 到 改变 , 从 零 到 零 ,

从变化到变化，从无到无，

['eəz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .
Heirs of oblivion and the world .
继承人 的 遗忘 和 这 世界 .

遗忘与世界的继承者。

['fɔːtʃuːn]
Fortune
财富

财富

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,
Within the hollowed hand of God ,
之内 这 空心的 手 的 上帝 ,

在上帝空洞的手掌中,

[blʌd] - [red] [ðeɪ] [laɪ] , [ðə; ði][daɪs][ɒv; əv] [feɪt] ,
Blood - red they lie , the dice of fate ,
血 - 红色的 他们 说谎 , 这 骰子 的 命运 ,

血红的骰子，命运的骰子，静静地躺着。

[ðæt] [hæv; həv][nəʊ][taɪm][nɔː(r)]['pɪəriəd] ,
That have no time nor period ,
那 有 不 时间 也不 时期 ,

没有时间也没有期限，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd][nəʊ] [leɪt] .
And know no early and no late .
和 知道 不 早期的 和 不 晚的 .

没有早也没有晚。

[pə'spəʊn] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] , [nɔː(r)] [əd'vɑːns]
Postpone you can not , nor advance
推迟 你 能 不是 , 也不 进步

既不能推迟，也不能提前

[sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] ;
Success or failure that's to be ;
成功 或者 失败 那就是 到 是 ;

成败在此一举;

[ɔːl] ['fɔːtʃuːn] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
All fortune , being born of chance ,
全部 财富 , 存在 出生 的 机会 ,

一切财富，皆源于偶然。

[ɪz]['bɑːstəd; 'bæstəd] - [tʃaɪld][tuː; tə]['destəni] .
Is bastard - child to destiny .
是 混蛋 - 孩子 到 命运 .

他是命运的私生子。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ɔː(r)][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,
Bow down your head , or hold it high ,
弓 向下 你的 头 , 或者 抓住 它 高的 ,

低下头，或者高昂头。

[kən'sent] , [dɪ'faɪ] — [nəʊ] [smɔːlɪst] [pɑːt]
Consent , defy — no smallest part
同意 , 违抗 — 不 最小 部分

同意，违抗——哪怕是最微小的一部分

[ɒv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][daɪ]
Of this you change , although the die
的 这 你 改变 , 虽然 这 死

你改变了这一切，尽管死亡

[wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] .
Was fashioned from your living heart .
曾是 造型 从 你的 活的 心 .

源自你鲜活的心灵。

[deθ]
Death
死亡

死亡

[θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔː(r)] [tʌtʃ]
Through some strange sense of sight or touch
通过 一些 奇怪的 感觉 的 视线 或者 触碰

通过某种奇特的视觉或触觉

[ai][faɪnd] [wɒt] [ɔːl] [hæv; həv] [faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ,
I find what all have found before ,
我 寻找 什么 全部 有 成立 前 ,

我发现了之前所有人都发现的东西，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ai] [hæv; həv] [fɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
The presence I have feared so much ,
这 在场 我 有 害怕 所以 很多 ,

我一直非常害怕的那种存在，

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [dɔː(r)] . [-]
The unknown's immaterial door . [55]
这 未知 无关紧要 门 . [-]

未知的无形之门。[55]

[ai] [siːk] [nɒt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
I seek not and it comes to me :
我 寻找 不是 和 它 来 到 我 :

我不刻意寻找，它就来到我身边。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [faɪnd] :
I do not know the thing I find :
我 做 不是 知道 这 事物 我 寻找 :

我不知道我发现的是什么：

[ðə; ði] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [fə'tæləti]
The fillet of fatality
这 鱼片 的 死亡

致命的鱼片

[drɒps] [frɒm; frəm] [maɪ] [braʊz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blaɪnd] .
Drops from my brows that made me blind .
滴 从 我的 眉毛 那 制成 我 瞎的 .

眉间的水滴让我眼前一黑。

[pɔɪnt] ['fɔːwəd] [naʊ] [ɔː(r)] ['bækwəd] , [lait] !
Point forward now or backward , light !
观点 向前 现在 或者 落后 , 光 !

现在指向前方还是后方，灯光！

[ðə; ði] [wei] [ai] [teɪk] [ai] [meɪ] [nɒt] [tʃuːz] :
The way I take I may not choose :
这 方式 我 拿 我 可能 不是 选择 :

我采取的方式可能并非我所能选择：

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Out of the night into the night ,
出去 的 这 夜晚 进入 这 夜晚 ,

从黑夜走向黑夜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [nəʊ]['sɜːt(ə)n] [kluː] .
And in the night no certain clews .
和 在 这 夜晚 不 肯定 线索 .

夜里没有任何确切的线索。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dɪm][ænd; ənd][vɑːst] ,
But on the future , dim and vast ,
但 在 这 未来 , 暗淡 和 广阔的 ,

但未来，朦胧而广阔，

[ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,
And dark with dust and sacrifice ,
和 黑暗的 和 灰尘 和 牺牲 ,

黑暗中弥漫着尘埃和祭祀的气息，

[dɛθs] ['taʊərɪŋ] ['ruːɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst]
Death's towering ruin from the past
死亡人数 参天 废墟 从 这 过去的

死亡从过去留下的巍峨废墟

[meɪks] [blæk] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪz] .
Makes black the land that round me lies .
制作 黑色的 这 土地 那 圆形的 我 谎言 .

它将我周围的土地染成了黑色。

[ðə; ði]
The
这

这

[səʊl]
Soul
灵魂

灵魂

[æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
An heritage of hopes and fears
一个 遗产 的 希望 和 恐惧

一份充满希望与恐惧的遗产

[ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['meməri] ,
And dreams and memory ,
和 梦境 和 记忆 ,

还有梦境和记忆，

[ænd; ənd][v'aɪsɪz][ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
And vices of ten thousand years
和 恶习 的 十 千 年

以及万年的恶习

[gɒd] [gɪvz] [tuː; tə] [ðiː] .
God gives to thee .
上帝 给予 到 你 .

上帝赐予你。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [feɪt] ,
A house of clay , the home of Fate ,
一个 房子 的 黏土 , 这 家 的 命运 ,

泥土筑成的房屋，命运的居所

['hɔːntɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][sɪn] ,
Haunted of Love and Sin ,
闹鬼的 的 爱 和 罪 ,

被爱与罪所困扰

[weə(r)] [deθ] [stændz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
Where Death stands knocking at the gate
在哪里 死亡 站立 敲门 在 这 门

死神站在门前，敲响了大门。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] .
To let him in .
到 让 他 在 .

让他进来。

['kɒnʃəns]
Conscience
良心

良心

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊnd] [tuː] [p'aʊəz] ,
Within the soul are throned two powers ,
之内 这 灵魂 是 登基 二 权力 ,

灵魂深处坐拥两种力量，

[wʌn] , [lʌv] ; [wʌn] , [heɪt] .
One , Love ; one , Hate .
一 , 爱 ; 一 , 恨 .

一个，爱；一个，恨。

[bɪ'gɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
Begot of these ,
生 的 这些 ,

由这些所生，

[ænd; ənd] [veɪld] [bɪ'twiːn] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['taʊəz] ,
And veiled between , a presence towers ,
和 含蓄 之间 , 一个 在场 塔楼 ,

在重重掩映之下，一股强大的气场耸立。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] . [-]
The shadowy keeper of the keys . [56]
这 阴暗的 守门员 的 这 钥匙 . [-]

神秘的钥匙保管者。[56]

[wɪð] [waɪld] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] [kɑːm] [pə'sweɪʒ(ə)n]
With wild command or calm persuasion
和 荒野 命令 或者 冷静的 劝说

无论是凭借狂野的命令还是冷静的劝说

[ðɪs] [wʌn] [meɪ] ['ɑːgjuː] , [ðæt] [kəm'pel] ;
This one may argue , that compel ;
这 一 可能 争论 , 那 迫使 ;

有人可能会辩称，这是强制性的；

[veɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] —
Vain are concealment and evasion —
徒劳 是 隐蔽 和 逃避 —

隐瞒和逃避都是徒劳的——

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hiː; hi] ['əupənz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
For each he opens heaven and hell .
为了 每个 他 打开 天堂 和 地狱 .

他为每个人打开了天堂和地狱之门。

[juːθ]
Youth
青年

青年

[ai]
I
我

我

- ['mɪstɪk] [rəʊz] [ɪz] ['rednɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Morn's mystic rose is reddening on the hills ,
- 神秘 玫瑰 是 发红 在 这 丘陵 ,

晨曦中，山丘上的神秘玫瑰渐渐泛红。

[dɔːnz] ['aɪərɪst] ['nɔːtɪləs] [meɪks] [glæd] [ðə; ði] [siː] ;
Dawn's irised nautilus makes glad the sea ;
黎明 虹膜 鹦鹉螺 制作 高兴的 这 海 ;

黎明时分，虹彩鹦鹉螺让大海欢欣雀跃；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] [θrɔb] [ænd; ənd] [fɪlz]
There is a lyre of flame that throbs and fills
那里 是 一个 竖琴 的 火焰 那 悸动 和 填充

有一把火焰竖琴，跳动着，充满着

[fɑː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪð] [hoʊps] [waɪld] ['ekstəsi] . —
Far heaven and earth with hope's wild ecstasy . —
远的 天堂 和 地球 和 希望 荒野 狂喜 . —

遥远的天地间，充满着希望的狂喜。

[wɪð] ['lɪlɪd] [fiːld] [ænd; ənd] [grəʊv] ,
With lilied field and grove ,
和 百合花 场地 和 树林 ,

有百合花田和百合树林，

[hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːt(ə)l] - [dʌv] ,
Haunts of the turtle - dove ,
闹鬼的地方 的 这 龟 - 鸽子 ,

斑鸠的栖息地

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [lʌv] .
Here is the land of Love .
这里 是 这 土地 的 爱 .

这里是爱的土地。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nuːn] [meɪks] [blaɪnd] [ðə; ði] [bluː]
The chariot of the noon makes blind the blue
这 战车 的 这 中午 制作 瞎的 这 蓝色的

正午的战车使蓝色的天空变得模糊不清。

[æz; əz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gəʊl] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['æks(ə)l] [glɛə] ;
As towards the goal his burning axle glares ;
作为 向 这 目标 他的 燃烧 轴 眩光 ;

他的燃烧轴心朝着目标闪耀；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['trʌmpɪt] ['θrɪlɪŋ] [θruː]
There is a fiery trumpet thrilling through
那里 是 一个 火热 喇叭 惊险 通过

一声激昂的号角声响起，令人振奋。

[waɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪð] [diːdz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [dɛəz] . —
Wide heaven and earth with deeds of one who dares . —
宽的 天堂 和 地球 和 契约 的 一 WHO 敢于 . —

天地辽阔，彰显着勇者的功绩。

[wɪð] [piːks] [ɒv; əv] ['splendɪd] [neɪm] ,
With peaks of splendid name ,
和 高峰 的 灿烂 姓名 ,

拥有壮丽名称的山峰，

[ræpt] [raʊnd] [wɪð] ['æstrəl] [fleɪm] ,
Wrapped round with astral flame ,
包装 圆形的 和 星体 火焰 ,

被星界火焰包裹，

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [feɪm] .
Here is the land of Fame .
这里 是 这 土地 的 名声 .

这里是名望之地。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['priːsthʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weɪts]
The purple priesthood of the evening waits
这 紫色的 圣职 的 这 晚上 等待

夜晚的紫色祭司们静候着

[wɪð] ['gəʊldən] [pɒmp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['templd] [skaɪz] ;
With golden pomp within the templed skies ;
和 金的 盛大场面 之内 这 寺庙 天空 ;

在金碧辉煌的庙宇天空下；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts]
There is a harp of worship at the gates
那里 是 一个 竖琴 的 崇拜 在 这 大门

城门口有一把敬拜用的竖琴

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæt] [bɪdz] [ðə; ði] [səʊl] [ə'raɪz] . —
Of heaven and earth that bids the soul arise . —
的 天堂 和 地球 那 出价 这 灵魂 出现 . —

天地召唤灵魂升起。

[wɪð] ['kɒləmd] [klɪfs] [ænd; ənd] [lɒŋ]
With columned cliffs and long
和 列式 悬崖 和 长的

有柱状悬崖和长长的

[veɪlz] , ['mjuːzɪk] [briːð] [ə'mʌŋ] ,
Vales , music breathes among ,
山谷 , 音乐 呼吸 之中 ,

山谷中，音乐在呼吸，

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [sɒŋ] . [-]
Here is the land of Song . [57]
这里 是 这 土地 的 歌曲 . [-]

这里是宋国。[57]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[muːn] - [kraʊnd] , [ðə; ði] ['epɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌʌn'rəul]
Moon - crowned , the epic of the night unrolls
月亮 - 加冕 , 这 史诗 的 这 夜晚 展开

月光加冕，夜之史诗徐徐展开

[ɪts] ['stɑːri] ['ʌtərəns] ['or] [haɪt] [ænd; ənd] [diːp] ;
Its starry utterance o'er height and deep ;
它是 繁星 发声 超过 高度 和 深的 ;

它如星辰般闪耀，响彻云霄；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊlz]
There is a voice of beauty at the souls
那里 是 一个 嗓音 的 美丽 在 这 灵魂

灵魂深处蕴藏着美的声音。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæt] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'sliːp] . —
Of heaven and earth that lulls the heart asleep . —
的 天堂 和 地球 那 平静 这 心 睡着了 . —

天地万物，令心灵沉入梦乡。

[wɪð] ['stɔːrid] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
With storied woods and streams ,
和 有故事的 树林 和 溪流 ,

拥有历史悠久的森林和溪流，

[weə(r)] ['mɑːb(ə)l] [gləʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
Where marble glows and gleams ,
在哪里 大理石 发光 和 闪光 ,

大理石闪耀着光芒的地方，

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .
Here is the land of Dreams .
这里 是 这 土地 的 梦想 .

这里是梦想之地。

[laɪfs]
Life's
生活的

人生

['siːz(ə)nz]
Seasons
季节

四季

[ai]
I
我

我

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['meɪdeɪ] ,
When all the world was Mayday ,
什么时候 全部 这 世界 曾是 劳动节 ,

当全世界都在发出求救信号时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,
And all the skies were blue ,
和 全部 这 天空 是 蓝色的 ,

天空湛蓝，

[jʌŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [meɪd] ['pleɪdeɪ]
Young innocence made playday
年轻的 无辜 制成 游戏日

孩童的纯真让游戏日充满乐趣

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [djuː] ;
Among the flowers and dew ;
之中 这 花朵 和 露 ;

花开露珠之间；

[ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['meɪdeɪ] ,
Then all of life was Mayday ,
然后 全部 的 生活 曾是 劳动节 ,

那时，生活处处都是“紧急呼叫”。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [ɔ:(r)] [fju:] .
And clouds were none or few .
和 云 是 没有任何 或者 很少 .

几乎没有云。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ,
When all the world was Summer ,
什么时候全部 这 世界 曾是 夏天 ,

当全世界都沉浸在夏天的氛围中时，

[ænd; ənd] [mɔ:n] [ʃɒn] [ˌəʊvə'hed] ,
And morn shone overhead ,
和 早晨 闪耀 开销 ,

晨光洒满大地，

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [swi:t] ['nju:kʌmə(r)]
Love was the sweet newcomer
爱 曾是 这 甜的 新人

爱情是甜蜜的新来者

[hu:] [led] [ju:θ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [wed] ;
Who led youth forth to wed ;
WHO 引领 青年 前进 到 结婚 ;

谁带领青年出嫁？

[ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ,
Then all of life was Summer ,
然后 全部 的 生活 曾是 夏天 ,

那时，生活仿佛就是夏天。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊldən] [red] .
And clouds were golden red .
和 云 是 金的 红色的 .

云朵呈金红色。

[θri:]
III
三、

三

[wen] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɒk'təʊbə(r)] ,
When earth was all October ,
什么时候 地球 曾是 全部 十月 ,

当大地一片十月的景象

[ænd; ənd] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [wɪð] [mɪst] ,
And days were gray with mist ,
和 天 是 灰色的 和 薄雾 ,

天色灰蒙蒙的，雾气弥漫。

[ɒn] , [sæd][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,
On woodways , sad and sober ,
在 林道 , 伤心 和 清醒 ,

在林间小道上，悲伤而清醒，

[greɪv] ['meməri] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [trɪst] ;
Grave memory kept her tryst ;
严重 记忆 保留 她 幽会 ;

沉重的记忆让她得以赴约;

[ðen] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒk'təʊbə(r)] ,
Then life was all October ,
然后 生活 曾是 全部 十月 ,

然后，生活就完全变成了十月。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['twaɪlaɪt] - [kɪst] . [-]
And clouds were twilight - kissed . [58]
和 云 是 暮 - 亲吻 . [-]

云朵被暮色亲吻过。[58]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'sembə(r)] ,
Now all the world's December ,
现在 全部 这 世界的 十二月 ,

现在全世界都进入了十二月，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ɔːl] [ə'lɑːm] ,
And night is all alarm ,
和 夜晚 是 全部 警报 ,

夜晚全是警报声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪm] ['embə(r)]
Above the last dim ember
多于 这 最后的 暗淡 余烬

在最后一缕微弱的余烬之上

[griːf] [bendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] ;
Grief bends to keep him warm ;
悲伤 弯曲 到 保持 他 温暖的 ;

悲伤弯下腰来温暖他;

[naʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'sembə(r)] ,
Now all of life's December ,
现在 全部 的 生活的 十二月 ,

现在，人生就像十二月一样，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [stɔːm] .
And clouds are driven storm .
和 云 是 驱动 风暴 .

云朵是风暴的驱动力。

[əʊld]
Old
老的

老的

[hoʊmz]
Homes
房屋

房屋

[əʊld] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] !
Old homes among the hills !
老的 房屋 之中 这 丘陵 !

山间古老的房屋!

[ai] [lʌv] [ðeə(r)] ['gaːdnz] ,
I love their gardens ,
我 爱 他们的 花园 ,

我喜欢他们的花园。

[ðeə(r)][əʊld] [rɒk] - ['fensɪz] , [ðæt] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɪn'herɪts] ;
Their old rock - fences , that our day inherits ;
他们的 老的 岩石 - 栅栏 , 那 我们的 天 继承 ;

他们古老的石墙，我们今天仍然保留着；

[ðeə(r)] [dɔːz] , - [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stænd] [laɪk] ['wɔːdən] ;
Their doors , ' round which the great trees stand like wardens ;
他们的 门 , - 圆形的 哪个 这 伟大的 树木 站立 喜欢 狱警 ;

它们的门周围，高大的树木像守卫一样矗立着；

[ðeə(r)] [pɑːðz] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [mɑːtʃ] [laɪk] ['spɪrɪt] ;
Their paths , down which the shadows march like spirits ;
他们的 路径 , 向下 哪个 这 阴影 行进 喜欢 烈酒 ;

它们的路径，阴影如同幽灵般沿着这些路径行进；

[brɔːd] [dɔːz] [ænd; ənd] [pɑːðz] [ðæt] [riːtʃ] [bɜːd] - ['hɔːntɪd] ['gaːdnz] .
Broad doors and paths that reach bird - haunted gardens .
广阔 门 和 路径 那 抵达 鸟 - 闹鬼的 花园 .

宽阔的大门和通往鸟语花香的花园的小径。

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['eɪkəz] ,
I see them gray among their ancient acres ,
我 看 他们 灰色的 之中 他们的 古老的 英亩 ,

我看到它们在古老的田野中渐渐变灰。

[sɪ'vɪə(r)][ɒv; əv] [frʌnt] , [ðeə(r)] ['geɪbl] ['laɪkən] - ['sprɪŋk(ə)ld] , —
Severe of front , their gables lichen - sprinkled , —
严重 的 正面 , 他们的 山墙 地衣 - 撒上 , —

正面十分严峻，山墙上长满了地衣，——

[laɪk] ['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] , ['sɒlətri] ['kweɪkəz] ,
Like gentle - hearted , solitary Quakers ,
喜欢 温和的 - 心地 , 孤 贵格会教徒 ,

就像心地善良、独居的贵格会教徒一样，

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [wɪð] [kaɪnd]['feɪsɪz] ['rɪŋkld] , —
Grave and religious , with kind faces wrinkled , —
严重 和 宗教 , 和 种类 面孔 皱 , —

庄严肃穆，虔诚笃信，面容慈祥却布满皱纹——

[sə'riːn] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['meməri] - ['hæləʊd] ['eɪkəz] .
Serene among their memory - hallowed acres .
安详 之中 他们的 记忆 - 神圣的 英亩 .

在他们充满回忆的土地上，一片宁静祥和。

[ðeə(r)] ['gaːdnz] , [bæŋkt] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [wɪð] ['lɪliz] —
Their gardens , banked with roses and with lilies —
他们的 花园 , 银行 和 玫瑰 和 和 百合花 —

他们的花园里种满了玫瑰和百合——

[ðəʊz] [swiːt] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] —
Those sweet aristocrats of all the flowers —
那些 甜的 贵族 的 全部 这 花朵 —

那些花中最甜美的贵族——

[weə(r)] ['sprɪŋtaɪm] [mɪnts] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld][ɪn] ['dæfədɪli] ,
Where Springtime mints her gold in daffodillies ,
在哪里 春天 薄荷糖 她 金子 在 水仙花 ,

春天在水仙花中铸造黄金的地方，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [kɔɪnz] [hɜː(r); hə(r)]['mærɪgəʊld][ɪn] ['ʃaʊərz] ,
And Autumn coins her marigolds in showers ,
和 秋天 硬币 她 万寿菊 在 淋浴 ,

秋天如雨般落下，金盏花也随之凋零。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔɪlləs] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪliz] .
And all the hours are toilless as the lilies .
和 全部 这 小时 是 无劳 作为 这 百合花 .

所有的时间都像百合花一样轻松自在。

[ai] [lʌv] [ðeə(r)] ['ɔːtʃədz] [weə(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['wʊdpekə(r)]
I love their orchards where the gay woodpecker
我 爱 他们的 果园 在哪里 这 同性恋 啄木鸟

我喜欢他们的果园，那里有只同性恋啄木鸟。

[flit] , ['flæʃɪŋ] ['or] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] - ['dʒuːəl] ; [-]
Flits , flashing o'er you , like a wingéd jewel ; [59]
飞掠 , 闪烁 超过 你 , 喜欢 一个 - 宝石 ; [-]

飞舞的光芒，在你眼前闪过，如同带翅膀的宝石；[59]

[ðeə(r)] [wʊdz] , [huːz] [flɔːz] [ɒv; əv] [mɒs] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['tʃekə(r)]
Their woods , whose floors of moss the squirrels checker
他们的 树林 , 谁 楼层 的 苔藓 这 松鼠 检查器

它们的树林，松鼠在苔藓地上跳跃。

[wɪð] [hɑːf] - [hʌld] [nʌts] ; [ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn] [kuːl] [rɪ'njuːəl] ,
With half - hulled nuts ; and where , in cool renewal ,
和 一半 - 去壳 坚果 ; 和 在哪里 , 在 凉爽的 续期 ,

带着半个果壳的坚果；以及在凉爽的复苏中，

[ðə; ði][waɪld] [brʊks] [lɑːf] , [ænd; ənd][ræps][ðə; ði] [red] ['wʊdpekə(r)] .
The wild brooks laugh , and raps the red woodpecker .
这 荒野 布鲁克斯 笑 , 和 说唱 这 红色的 啄木鸟 .

野溪发出笑声，敲打着红啄木鸟。

[əʊld] [hoʊmz] !
Old homes !
老的 房屋 !

老房子！

[əʊld] [hɑːts] !
old hearts !
老的 心 !

老旧的心！

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [fər'evə(r)]
Upon my soul forever
之上 我的 灵魂 永远

永远铭刻在我的灵魂之上

[ðeə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['glædnəs] [laɪ] [laɪk] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
Their peace and gladness lie like tears and laughter ;
他们的 和平 和 欢乐 说谎 喜欢 眼泪 和 笑声 ;

他们的平静与喜悦如同泪水与欢笑般交织；

[laɪk] [lʌv] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['sevə(r)] ,
Like love they touch me , through the years that sever ,
喜欢 爱 他们 触碰 我 , 通过 这 年 那 断绝 ,

如同爱一般，它们触动着我，穿越岁月的阻隔。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ; [laɪk] ['frendʃɪp] , [drɔː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]
With simple faith ; like friendship , draw me after
和 简单的 信仰 ; 喜欢 友谊 , 画 我 后

凭着单纯的信仰；如同友谊，引领我追随

[ðə; ði] ['dri:mi] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ðeəz] [fər'evə(r)] .
The dreamy patience that is theirs forever .
这 梦幻般的 耐心 那 是 他们的 永远 .

他们拥有永远的那种梦幻般的耐心。

[fi:ld] [ænd; ənd]
Field and
场地 和

田野和

['fɒrɪst] [kɔ:l]
Forest Call
森林 称呼

森林的呼唤

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fi:ld] , [ðæt] [li:nz] [ə'pɒn] [tu:] [hɪlz] ,
There is a field , that leans upon two hills ,
那里 是 一个 场地 , 那 倾斜 之上 二 丘陵 ,

有一片田野，依偎在两座小山上，

[fəʊmd] ['or] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [klɪə(r)] [ril] ;
Foamed o'er with flowers and twinkling with clear rills ;
泡沫 超过 和 花朵 和 闪烁 和 清除 小溪 ;

泡沫翻涌，鲜花簇拥，清澈的溪流闪烁；

[ðæt] [ɪn] [ɪts] ['gɜ:dl] [ɒv; əv] [waɪld] ['eɪkəz] [beəz]
That in its girdle of wild acres bears
那 在 它是 腰带 的 荒野 英亩 熊

那片环绕着荒野的土地

[ðə; ði] ['ænədaɪn] [ɒv; əv] [rest] [ðæt] [kj'ɔ:z] [ɔ:l] [k'eəz] ;
The anodyne of rest that cures all cares ;
这 镇痛剂 的 休息 那 治愈 全部 关心 ;

休息是治愈一切烦恼的良药；

[weər'ɪn] [sɒft] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɑ:(r); ə(r)] [blent]
Wherein soft wind and sun and sound are blent
其中 柔软的 风 和 太阳 和 声音 是 混合

微风、阳光和声音交融在一起

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] — [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] ['ɪnstrəmənt]
And fragrance — as in some old instrument
和 香味 — 作为 在 一些 老的 乐器

还有香气——就像某种古老乐器里的香气一样

[swi:t] [kɔ:rdz] — [kɑ:m] [θɪŋz] , [ðæt] ['neɪtʃərz] ['mædʒɪk] [spel]
Sweet chords — calm things , that nature's magic spell
甜的 和弦 — 冷静的 事物 , 那 自然的 魔法 拼写

甜美的和弦——平静的事物，那是大自然的魔法咒语

[dis'til] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] ['kru:sɪb(ə)l] ,
Distils from heaven's azure crucible ,
蒸馏 从 天 蔚蓝 坩 ,

从天堂蔚蓝的坩埚中提炼而出，

[ænd; ənd] [pɔ:rz] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪk] [maɪnd] [wel] .
And pours on Earth to make the sick mind well .
和 倾倒 在 地球 到 制作 这 生病的 头脑 出色地 .

倾注于世间，治愈病痛的心灵。

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [ðeɪ] [seɪ] —
There lies the path , they say —
那里 谎言 这 小路 , 他们 说 —

他们说，路就在那里——

[kʌm] , [ə'weɪ] !
Come , away !
来 , 离开 !

走吧！

[kʌm] , [ə'weɪ] !
come , away !
来 , 离开 !

走吧，走开！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , ['laɪɪŋ] - [twɪkst] [tuː] [striːmz] ,
There is a forest , lying ' twixt two streams ,
那里 是 一个 森林 , 说谎 - 中间 二 溪流 ,

两溪之间有一片森林，

[sʌŋ] [θruː] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ɒv; əv] [dɪm] [driːmz] ;
Sung through of birds and haunted of dim dreams ;
宋 通过 的 鸟类 和 闹鬼的 的 暗淡 梦境 ;

鸟鸣声声，梦境朦胧；

[ðæt] [ɪn] [ɪts] [liːg] - [lɒŋ] [hænd] [ɒv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [liːf]
That in its league - long hand of trunk and leaf
那 在 它是 联盟 - 长的 手 的 树干 和 叶子

那片绵延不绝的树干和树叶

[lɪfts] [ə; eɪ] [griːn] [wɒnd] [ðæt] [tʃɑːms] [ə'weɪ] [ɔːl] [griːf] ;
Lifts a green wand that charms away all grief ;
电梯 一个 绿色的 魔杖 那 魅力 离开 全部 悲伤 ;

举起一根能驱散所有悲伤的绿色魔杖；

[rɔːt] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Wrought of quaint silence and the stealth of things ,
锻 的 古雅 沉默 和 这 隐身 的 事物 ,

由古朴的静谧和事物的隐秘运作而成，

[veɪg] , ['wɪspərɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [gliːmz] [ænd; ənd] [twɪtɝɪŋz] ,
Vague , whispering touches , gleams and twitterings ,
模糊的 , 耳语 触摸 , 闪光 和 推特 ,

模糊的、低语般的触碰、闪烁的光芒和啁啾声，

[djuːz] [ænd; ənd] [kuːl] ['ʃædəʊz] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [səʊl]
Dews and cool shadows — that the mystic soul
露水 和 凉爽的 阴影 — 那 这 神秘 灵魂

露水和清凉的阴影——那是神秘的灵魂

[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['pəːmieits] [wɪð] [swɑːv] [kən'trəʊl] ,
Of nature permeates with suave control ,
的 自然 渗透 和 温文尔雅 控制 ,

自然界处处洋溢着优雅的控制力，

[ænd; ənd] [weɪvz] ['or] [ɜːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sæd] [hɑːt] [həʊl] .
And waves o'er earth to make the sad heart whole .
和 波浪 超过 地球 到 制作 这 伤心 心 所有的 .

波涛席卷大地，抚慰悲伤的心灵。

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðeɪ] [seɪ] —
There lies the road , they say —
那里 谎言 这 路 , 他们 说 —

他们说，路就在那里——

[kʌm] , [ə'weɪ] !
Come , away !
来 , 离开 !

走吧！

[kʌm] , [ə'weɪ] !
come , away !
来 , 离开 !

走吧，走开！

['miːtɪŋ] [ɪn]
Meeting in
会议 在

会议

['sʌmə(r)]
Summer
夏天

夏天

[ə; eɪ]['træŋkwɪl][bɑː(r)]
A tranquil bar
一个 宁静 酒吧

一家宁静的酒吧

[ɒv; əv]['rəʊzi] ['twaɪlaɪt] ['ʌndə(r)] - [fɜːst] [stɑː(r)] .
Of rosy twilight under dusk's first star .
的 红润 暮 在下面 - 第一的 星星 .

黄昏第一颗星下的玫瑰色暮光。

[ə; eɪ] ['ɡlɪmərɪŋ] [saʊnd]
A glimmering sound
一个 微光 声音

闪烁的声音

[ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtəz] ['əʊvə(r)] ['ɡrɑːsi] [ɡraʊnd] .
Of whispering waters over grassy ground .
的 耳语 水 超过 草丛 地面 .

潺潺流水轻抚草地。

[ə; eɪ] [sʌn] - [swiːt] [smel]
A sun - sweet smell
一个 太阳 - 甜的 闻

一股阳光般甜美的香气

[ɒv; əv] [freʃ] - [riːp] [heɪ] [frɒm; frəm] ['djuːi] [fiːld] [ænd; ənd] [del] .
Of fresh - reaped hay from dewy field and dell .
的 新鲜的 - 收获 干草 从 露水 场地 和 戴尔 .

来自露水浸润的田野和山谷中新鲜收割的干草。

[ə; eɪ]['leɪzi] [briːz]
A lazy breeze
一个 懒惰的 微风

一阵慵懒的微风

['dʒɒslɪŋ] [ðə; ði] ['raɪpnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .
Jostling the ripeness from the apple - trees .
推搡 这 成熟度 从 这 苹果 - 树木 .

摇晃苹果树，将成熟的果实摘下来。

[ə; eɪ]['vaɪbrənt][kraɪ] ,
A vibrant cry ,
一个 充满活力 哭 ,

一声响亮的呼喊，

['pɑːsɪŋ] , [ðen] [ɡɒn] , [ɒv; əv] ['bʊlˌbæt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Passing , then gone , of bullbats in the sky .
通过 , 然后 已消失 , 的 牛头蝠 在 这 天空 .

天空中，牛头蝠掠过，然后消失不见。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [naʊ]
And faintly now
和 淡淡的 现在

现在隐约可见

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [baʊ] .
The katydid upon the shadowy bough .
这 螽斯 之上 这 阴暗的 买 .

树枝阴暗处停着一只螽斯。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] - [ɒf] [ðen]
And far - off then
和 远的 - 离开 然后

那时还很遥远

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [glen] .
The little owl within the lonely glen .
这 小的 猫头鹰 之内 这 孤独 格伦 .

幽静山谷里的小猫头鹰。

[ænd; ənd] [suːn] , [fʊl] [suːn] ,
And soon , full soon ,
和 很快 , 满的 很快 ,

很快，很快就满了。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
The silvery arrival of the moon .
这 银色 到达 的 这 月亮 .

月亮银光闪耀地升起。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ,
And , to your door ,
和 , 到 你的 门 ,

然后，送到您家门口。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ai] [hæv; həv] [trɒd] [bɪ'fɔː(r)] .
The path of roses I have trod before .
这 小路 的 玫瑰 我 有 践踏 前 .

我曾走过的玫瑰之路。

[ænd; ənd] , ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] !
And , sweetheart , you !
和 , 亲爱的 , 你 !

还有，亲爱的，还有你！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [djuː] . [-]
Among the roses and the moonlit dew . [61]
之中 这 玫瑰 和 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 露 . [-]

在玫瑰花丛中，月光下的露珠闪闪发光。[61]

['swɪŋɪŋ]
Swinging
摇摆

摇摆

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Under the boughs of spring
在下面 这 树枝 的 春天

在春天的枝头

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊp] - [swɪŋ] .
She swung in the old rope - swing .
她 摇摆 在 这 老的 绳索 - 摇摆 .

她荡着那架旧绳索秋千。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hæpi] [blʌd] ,
Her cheeks , with their happy blood ,
她 脸颊 , 和 他们的 快乐的 血 ,
她脸颊上洋溢着幸福的血液，

[wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [bʌd] .
Were pink as the apple - bud .
是 粉色的 作为 这 苹果 - 芽 .
像苹果花蕾一样粉嫩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [diːp] [dɪ'laɪt] ,
Her eyes , with their deep delight ,
她 眼睛 , 和 他们的 深的 喜 ,
她眼中充满了喜悦，

[wɜː(r); wə(r)] [glæd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Were glad as the stars of night .
是 高兴的 作为 这 明星 的 夜晚 .
我们像夜空中的繁星一样快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] , [wɪð] [ðeə(r)] [rɒmp] [ænd; ənd] [fʌn] ,
Her curls , with their romp and fun ,
她 卷发 , 和 他们的 欢蹦乱跳 和 乐趣 ,
她那蓬松活泼的卷发，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɒɪdən] [æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .
Were hoiden as wind and sun .
是 霍伊登 作为 风 和 太阳 .
像风和太阳一样闪耀。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [wɪð] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ʃrɪl] ,
Her lips , with their laughter shrill ,
她 嘴唇 , 和 他们的 笑声 尖锐 ,
她的嘴唇，带着尖锐的笑声，

[wɜː(r); wə(r)] [waɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rɪl] .
Were wild as a woodland rill .
是 荒野 作为 一个 林地 溪流 .
我们像林间溪流一样狂野。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Under the boughs of spring
在下面 这 树枝 的 春天
在春天的枝头

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊp] - [swɪŋ] .
She swung in the old rope - swing .
她 摇摆 在 这 老的 绳索 - 摇摆 .
她荡着那架旧绳索秋千。

[ænd; ənd] [ai] , — [huː] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [fens] ,
And I , — who leaned on the fence ,
和 我 , — WHO 倾斜 在 这 栅栏 ,
而我，——倚靠在栅栏上，

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Watching her innocence ,
观看 她 无辜 ,
看着她纯真无邪的样子，

[æz; əz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bau] [ðæt] [bent] ,
As , under the boughs that bent ,
作为 , 在下面 这 树枝 那 弯曲 ,
在弯曲的树枝下，

[naʊ] [haɪ] , [naʊ] [ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] ,
Now high , now low , she went ,
现在 高的 , 现在 低的 , 她 去 ,

她一会儿高高在上，一会儿又低低低吟。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðə; ði] ['ekstəsi]
In her soul the ecstasies
在 她 灵魂 这 狂喜

她灵魂深处的狂喜

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [brʊks] , [ðə; ði] [briːz] , —
Of the stars , the brooks , the breeze , —
的 这 明星 , 这 布鲁克斯 , 这 微风 , —

繁星、溪流、微风，——

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [j'iəz] ,
Had given the rest of my years ,
有 给定 这 休息 的 我的 年 ,

我将余生奉献给了……

[wɪð] [ðeə(r)] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [həʊps] , [ænd; ənd] [fɪəz] ,
With their blessings , and hopes , and fears ,
和 他们的 祝福 , 和 希望 , 和 恐惧 ,

带着他们的祝福、希望和恐惧，

[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] ;
To have been as she was then ;
到 有 到过 作为 她 曾是 然后 ;

如果她能像当时那样就好了；

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə'gen] ,
And , just for a moment , again ,
和 , 只是 为了 一个 片刻 , 再次 ,

再一次，就片刻，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊp] - [swɪŋ]
A boy in the old rope - swing
一个 男生 在 这 老的 绳索 - 摇摆

一个男孩在旧绳索秋千上

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [sprɪŋ] . [-]
Under the boughs of spring . [62]
在下面 这 树枝 的 春天 . [-]

在春天的枝头。[62]

['rəʊzməri]
Rosemary
迷迭香

迷迭香

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [pɜːl] [ænd; ənd] [rəʊz] [ðə; ði] ['hevənz] [leɪ] ;
Above her , pearl and rose the heavens lay ;
多于 她 , 珍珠 和 玫瑰 这 天 躺 ;

在她头顶，珍珠与玫瑰交相辉映，宛如天堂；

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['flaʊəz] ['skætəd] [ɜːθ] [wɪð] [gəʊld] ,
Around her , flowers scattered earth with gold ,
大约 她 , 花朵 疏散 地球 和 金子 ,

她周围，鲜花散落着金色的泥土，

[ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] ['ɪnsələns] [held] [sweɪ] —
Or down the path in insolence held sway —
或者 向下 这 小路 在 傲慢 握住 摇摆 —

或者沿着这条傲慢的道路一路狂奔——

[laɪk] [ˌkævə'lɪəs] [huː] [raɪd] [ðə; ði] [elvz] - ['haɪweɪ] —
Like cavaliers who ride the elves ' highway —
喜欢 骑士 WHO 骑 这 精灵 - 公路 —

就像骑着骑士驰骋在精灵大道上——

['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [əʊld] .
Scarlet and blue , within a garden old .
猩红 和 蓝色的 , 之内 一个 花园 老的 .

猩红与蓝色，在一座古老的花园里。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [feɪnt] - [hɜːd] [θruː] [belts] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Beyond the hills , faint - heard through belts of wood ,
超过 这 丘陵 , 头晕的 - 听到 通过 腰带 的 木头 ,

越过群山，透过林间缝隙隐约听到，

[belz] , ['sæbəθ] - [swiːt] , [swuːn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [taʊn] ;
Bells , Sabbath - sweet , swooned from some far - off town ;
钟声 , 安息日 - 甜的 , 晕倒 从 一些 远的 - 离开 镇 ;

钟声，甜美如安息日的铃声，从遥远的城镇传来；

[gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] [ænd; ənd] [gəʊld] , [brɔːd] ['sʌnset] [k'ʌləz] [struːd]
Gamboge and gold , broad sunset colors strewed
藤黄 和 金子 , 广阔 日落 颜色 散落的

藤黄和金色，广阔的日落色彩散落各处

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [west] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [gɒd] [im'bjuː] ,
The purple west as if , with God imbued ,
这 紫色的 西方 作为 如果 , 和 上帝 注入 ,

紫色的西部，仿佛被神灵所充满，

[hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] ['pælət] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [leɪd] [daʊn] .
Her mighty pallet Nature there laid down .
她 强大的 托盘 自然 那里 铺设 向下 .

自然在那里铺就了她那巨大的画布。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] ['flaʊəz] , [ˌʌndə'niːθ] [sʌtʃ] [skaɪz] ,
Amid such flowers , underneath such skies ,
之中 这样的 花朵 , 下 这样的 天空 ,

在这样的花丛中，在这样的天空下，

[im'bɔdiŋ] [ɔːl] [laɪf] [nəʊz] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Embodying all life knows of sweet and fair ,
体现 全部 生活 知道 的 甜的 和 公平的 ,

凝聚了生活中所有美好与善良的事物，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ; ['lʌvz] [driːmz] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
She stood ; love's dreams in girlhood's face and eyes ,
她 站立 ; 爱的 梦境 在 - 脸 和 眼睛 ,

她伫立着；少女的脸上和眼中满是爱的梦想，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
White as a star that comes to emphasize
白色的 作为 一个 星星 那 来 到 强调

白色如同一颗星星，逐渐凸显出来。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] .
The mingled beauty of the earth and air .
这 混合 美丽 的 这 地球 和 空气 .

天地交融之美。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [siːn] [θruː] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] [triːz] ,
Behind her , seen through vines and orchard trees ,
在后面 她 , 已见 通过 藤蔓 和 果园 树木 ,

在她身后，透过藤蔓和果树可以看到，

[greɪ] [wɪð] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ] ['wɪndəʊz] — [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]
Gray with its twinkling windows — like the face
灰色的 和 它是 闪烁 视窗 — 喜欢 这 脸

灰色的窗户闪闪发光——就像脸

[ɒv; əv] [kɑːm] [əʊld] - [eɪdʒ] [ðæt] [sɪts] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [iːz] —
Of calm old - age that sits and smiles at ease —
的 冷静的 老的 - 年龄 那 坐着 和 微笑 在 舒适 —

安详的老人，端坐着，面带微笑——

[pɔːtʃt] [wɪð] [əʊld] ['rəʊzɪz] , [hɔːnt] [ɒv; əv] ['hʌni] - ['biːz] ,
Porched with old roses , haunts of honey - bees ,
有门廊 和 老的 玫瑰 ，闹鬼的地方 的 蜂蜜 - 蜜蜂 ，

门廊上爬满了古老的玫瑰，是蜜蜂的栖息地。

[ðə; ði] ['həʊmsted] [luːm] [dɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [speɪs] .
The homestead loomed dim in a glimmering space .
这 家园 迫近 暗淡 在 一个 微光 空间 .

在波光粼粼的空间中，农舍显得有些昏暗。

[ɑː] ! [huːm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ,
Ah ! whom she waited in the afterglow ,
啊 ! 谁 她 等待 在 这 余辉 ，

啊！她在余晖中等待着谁，

[sɒft] - [aɪd] [ænd; ənd] ['driːmi] - [mɪd] [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Soft - eyed and dreamy ' mid the lily and rose ,
柔软的 - 眼睛 和 梦幻般的 - 中 这 百合 和 玫瑰 ，

在百合和玫瑰丛中，眼神温柔而梦幻。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ; —
I do not know , I do not wish to know ; —
我 做 不是 知道 ，我 做 不是 希望 到 知道 ；—

我不知道，我也不想知道；——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ai] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [səʊ] ,
It is enough I keep her picture so ,
它 是 足够的 我 保持 她 图片 所以 ，

我保留着她的照片就足够了。

[hʌŋ] [ʌp] , [laɪk] ['pəʊətri] , ['or] [maɪ] [laɪfs] [dʌl] [prəʊz] .
Hung up , like poetry , o'er my life's dull prose .
洪 向上， 喜欢 诗 ， 超过 我的 生活的 乏味的 散文 .

像诗歌一样，悬挂在我乏味的生活散文之上。

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['pɪktʃə(r)] , [weə(r)] [ai] [stɪl] [meɪ] [faɪnd]
A fragrant picture , where I still may find
一个 香 图片 ， 在哪里 我 仍然 可能 寻找

一幅芬芳的画面，我或许还能在那里找到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [rɪ'gret] ,
Her face untouched of sorrow or regret ,
她 脸 未受触碰 的 悲哀 或者 后悔 ，

她脸上没有一丝悲伤或悔恨的表情。

[ˌʌn'spɔɪld] [ɒv; əv] ['kɒntækt] , ['evə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
Unspoiled of contact , ever young and kind ,
未受破坏的 的 接触 ， 曾经 年轻的 和 种类 ，

未受外界干扰，永远年轻善良

[glæd] ['spɪrɪtʃuəl] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
Glad spiritual sweetheart of my soul and mind ,
高兴的 精神 亲爱的 的 我的 灵魂 和 头脑 ，

我灵魂和心灵的挚爱，我感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [pə'hæps] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][met] . [-]
She had not been , perhaps , if we had met . [63]
她 有 不是 到过 , 也许 , 如果 我们 有 遇见 . [-]

如果我们相遇，她或许就不会是那样了。[63]

[gəʊst]
Ghost
鬼

鬼

['stɔːriz]
Stories
故事

故事

[wen] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
When the hoot of the owl comes over the hill ,
什么时候 这 叱 的 这 猫头鹰 来 超过 这 爬坡道 ,

当猫头鹰的鸣叫声从山坡上传来时，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
At twelve o'clock when the night is still ,
在 十二 点钟 什么时候 这 夜晚 是 仍然 ,

午夜十二点，夜色静谧之时，

[ænd; ənd] [peɪl] [ɒn][ðə; ði] [puːlz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kriːk] - [frɒgz] [kruːn] ,
And pale on the pools , where the creek - frogs croon ,
和 苍白 在 这 游泳池 , 在哪里 这 溪 - 青蛙 轻哼 ,

在溪蛙低吟的池塘边，水面泛着苍白的色彩。

['glɪmərɪŋ] [greɪ] [ɪz][ðə; ði] [lait] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] ;
Glimmering gray is the light o ' the moon ;
微光 灰色的 是 这 光 o - 这 月亮 ;

闪烁的灰色是月光；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wiləuz] , [weə(r)] ['wɔːtəz] [laɪ] ,
And under the willows , where waters lie ,
和 在下面 这 柳树 , 在哪里 水 说谎 ,

在柳树下，水流潺潺的地方，

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəflaɪ] ['wɔndə] [baɪ] ;
The torch of the firefly wanders by ;
这 火炬 的 这 萤火虫 漫游 经过 ;

萤火虫的火炬四处游荡；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [wɔːks] [hɪə(r)] , [wɔːks] [hɪə(r)] ,
They say that the miller walks here , walks here ,
他们 说 那 这 磨坊主 散步 这里 , 散步 这里 ,

他们说磨坊主在这里走走，在这里走走，

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [tʃæf; tʃɑːf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [stɑːf] ,
All covered with chaff , with his crooked staff ,
全部 涵盖 和 糠 , 和 他的 歪 职员 ,

他浑身沾满糠秕，手持弯曲的杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l]['hɒb(ə)l][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [lɑːf] ;
And his horrible hobble and hideous laugh ;
和 他的 可怕 跛行 和 可怕 笑 ;

还有他那可怕的蹒跚步伐和令人毛骨悚然的笑声；

[ðə; ði][əʊld] [leɪm] ['mɪlə(r)] [hʌŋ] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] :
The old lame miller hung many a year :
这 老的 瘸 磨坊主 悬挂 许多 一个 年 :

那个老跛脚磨坊主被吊死了多年：

[wen] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊl] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the hoot of the owl comes over the hill ,
什么时候 这 叱 的 这 猫头鹰 来 超过 这 爬坡道 ,

当猫头鹰的鸣叫声从山坡上传来时，

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [mɪl] .
He walks alone by the rotting mill .
他 散步 独自的 经过 这 腐烂 磨 .

他独自一人走过破败的磨坊。

[wen] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the bark of the fox comes over the hill ,
什么时候 这 吠 的 这 狐狸 来 超过 这 爬坡道 ,

当狐狸的吠叫声从山坡上传来时，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʃrɪl] ,
At twelve o'clock when the night is shrill ,
在 十二 点钟 什么时候 这 夜晚 是 尖锐 ,

午夜十二点，夜色凄厉之时，

[ænd; ənd] [feɪnt] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [kriːp] ,
And faint , on the ways where the crickets creep ,
和 头晕的 , 在 这 方式 在哪里 这 蟋蟀 潜行者 ,

在蟋蟀爬行的路上，渐渐变得昏厥。

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [feɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sliːp] ;
The starlight fails and the shadows sleep ;
这 星光 失败 和 这 阴影 睡觉 ;

星光黯淡，阴影沉睡；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðæt] [tɒs] [ænd; ənd] [məʊn] ,
And under the willows , that toss and moan ,
和 在下面 这 柳树 , 那 折腾 和 呻吟 ,

在摇曳哀鸣的柳树下，

[ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] ['kɪnd(ə)lz] [ɪts] ['lænthɔːn] [ləʊn] ;
The glow - worm kindles its lanthorn lone ;
这 辉光 - 蠕虫 Kindle 它是 灯笼 孤独 ;

萤火虫独自点燃它的灯笼；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fləʊts] [ded] , [fləʊts] [ded] ,
They say that a woman floats dead , floats dead ,
他们 说 那 一个 女士 浮标 死的 , 浮标 死的 ,

他们说女人会漂浮起来死去，漂浮起来死去，

[ɪn] [ə; eɪ] ['wiːdi] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪliz] [leɪs] ,
In a weedy space that the lilies lace ,
在 一个 杂草 空间 那 这 百合花 蕾丝 ,

在百合花缠绕的杂草丛生的空地上，

[ə; eɪ] [kɜːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
A curse in her eyes and a smile on her face ,
一个 诅咒 在 她 眼睛 和 一个 微笑 在 她 脸 ,

她眼中带着诅咒，脸上却带着笑容。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :
The miller's young wife with a gash in her head :
这 米勒的 年轻的 妻子 和 一个 伤口 在 她 头 :

磨坊主的年轻妻子头部有一道伤口：

[wen] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the bark of the fox comes over the hill ,
什么时候 这 吠 的 这 狐狸 来 超过 这 爬坡道 ,

当狐狸的吠叫声从山坡上传来时，

[ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [mɪl] .
She floats alone by the rotting mill .
她 浮标 独自的 经过 这 腐烂 磨 .
她独自漂浮在破败的磨坊旁。

[wen] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the howl of the hound comes over the hill ,
什么时候 这 嗥 的 这 猎犬 来 超过 这 爬坡道 ,
当猎犬的嚎叫声从山那边传来时，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪl] ,
At twelve o'clock when the night is ill ,
在 十二 点钟 什么时候 这 夜晚 是 患病的 ,
午夜十二点，夜色难耐之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['mʌtəz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ˌes əʊ 'biː] ,
And the thunder mutters and forests sob ,
和 这 雷 低声嘟囔 和 森林 哭泣 ,
雷声低吟，森林呜咽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒks] - ['faɪə(r)] [gləʊz] [laɪk] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒb] ;
And the fox - fire glows like the lamp of a Lob ;
和 这 狐狸 - 火 发光 喜欢 这 灯 的 一个 高球 ;
狐火像洛布的灯一样闪耀；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [glɑːns] ,
And under the willows , that gloom and glance ,
和 在下面 这 柳树 , 那 愁云 和 瞥一眼 ,
柳树下，一片幽暗，目光投向远方。

[ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [həʊld] [ə; eɪ] [d'ɛvəlz] - [dɑːns] ;
The will - o ' - the - wisps hold a devils ' dance ;
这 将要 - o - - 这 - 缕缕 抓住 一个 魔鬼 - 舞蹈 ;
鬼火们跳起了魔鬼之舞；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [kraɪm] [ɪz] [ˌɑːr 'iː] - ['æktɪd] [ə'gen] , [-]
They say that that crime is re - acted again , [64]
他们 说 那 那 犯罪 是 关于 - 行动 再次 , [-]
他们说，这种犯罪行为再次发生[64]

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kræni] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [dʌθ] [wɪŋk]
And each cranny and chink of the mill doth wink
和 每个 裂缝 和 裂缝 的 这 磨 确实 眨眼
磨坊的每一个缝隙和裂缝都在眨眼

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [əʊ] - [hel] [ɔː(r)] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [blɪŋk] ,
With the light o ' hell or the lightning's blink ,
和 这 光 o - 地狱 或者 这 闪电 眨 ,
伴着地狱之光或闪电的闪烁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] [kʌm] [waɪld] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] :
And a woman's shrieks come wild through the rain :
和 一个 女性的 尖叫 来 荒野 通过 这 雨 :
雨中传来女人凄厉的尖叫声：

[wen] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the howl of the hound comes over the hill ,
什么时候 这 嗥 的 这 猎犬 来 超过 这 爬坡道 ,
当猎犬的嚎叫声从山那边传来时，

[ðæt] ['mɜːdə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [mɪl] .
That murder returns to the rotting mill .
那 谋杀 返回 到 这 腐烂 磨 .
那起谋杀案又回到了那座腐朽的磨坊。

['dɒltʃeɪ][fɑː(r)]
Dolce far
杜尔切 远的

甜蜜远

['njɛntiː]
Niente
niente

虚无

[ai]
I
我

我

['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over the bay as our boat went sailing
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,
Under the skies of Augustine ,
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['peɪlɪŋ]
Far to the East lay the ocean paling
远的 到 这 东方 躺 这 海洋 苍白

遥远的东方是逐渐变浅的海洋。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —
Under the skies of Augustine . —
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] ,
There , in the boat as we sat together ,
那里 , 在 这 船 作为 我们 卫星 一起 ,

当时，我们一起坐在船上，

[sɒft] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] ['weðə(r)] ,
Soft in the glow of the turquoise weather ,
柔软的 在 这 辉光 的 这 绿松石 天气 ,

在碧蓝的阳光下，显得柔和。

[lait] [æz; əz][ðə; ði] [fəʊm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['siːˌgʌlz] ['feðə(r)] ,
Light as the foam or a seagull's feather ,
光 作为 这 泡沫 或者 一个 海鸥的 羽毛 ,

轻如泡沫或海鸥羽毛，

[feə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [feɪs] [sə'riːn] ,
Fair of form and of face serene ,
公平的 的 形式 和 的 脸 安详 ,

体态匀称，面容宁静。

[swiːt] [æt; ət][maɪ][saɪd][ai][felt][juː; jʊ] [liːn] ,
Sweet at my side I felt you lean ,
甜的 在 我的 边 我 毛毡 你 倾斜 ,

亲爱的，我感觉你依偎在我身边，

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As over the bay our boat went sailing
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] .

Under the skies of Augustine .

在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]

Over the bay as our boat went sailing

超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,

Under the skies of Augustine ,

在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[paɪn] [ænd; ənd] [pɑːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [hʌŋ] , ['treɪlɪŋ]

Pine and palm , to the West , hung , trailing

松树 和 棕榈 , 到 这 西方 , 悬挂 , 尾随

西边，松树和棕榈树垂挂着，枝条垂落。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —

Under the skies of Augustine . —

在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [saɪd] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ?

Was it the wind that sighed above you ?

曾是 它 这 风 那 叹了口气 多于 你 ?

是你头顶上方的风在叹息吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['wɪspəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Was it the wave that whispered of you ?

曾是 它 这 海浪 那 低声说道 的 你 ?

是海浪在低语着你吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [səʊl] [ðæt] [sed] " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] " ?

Was it my soul that said " I love you " ?

曾是 它 我的 灵魂 那 说 " 我 爱 你 " ?

是我的灵魂在说“我爱你”吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [m'ɜːməd] [bɪ'twiːn] ,

Was it your heart that murmured between ,

曾是 它 你的 心 那 低声说道 之间 ,

是你的心在低语吗?

['ɑːnsərɪŋ] , [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ˌʌn'siːn] ?

Answering , shy as a bird unseen ?

回答 , 害羞的 作为 一个 鸟 看不见 ?

回答，像一只未曾见过的鸟儿般羞涩?

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]

As over the bay our boat went sailing

作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . [-]

Under the skies of Augustine . [65]

在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . [-]

在奥古斯丁的天空下。[65]

[θriː]
III
三、

三

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over the bay as our boat went sailing
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,
Under the skies of Augustine ,
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ，

在奥古斯丁的天空下，

[greɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fluː] [ðə; ði] ['herən] ['weɪlɪŋ]
Gray and low flew the heron wailing
灰色的 和 低的 飞翔 这 苍鹭 哀嚎

苍鹭灰蒙蒙地低飞着，哀鸣着

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —
Under the skies of Augustine . —
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[nɔːt] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] .
Naught was spoken .
零 曾是 说 .

两人沉默不语。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]
We watched the simple
我们 观看 这 简单的

我们观看了简单的

[gʌlz] [wɪŋ] [pɑːst] .
Gulls wing past .
海鸥 翼 过去的 .

海鸥飞过。

[jɔː(r); jə(r)] [hæts] [waɪt] ['wɪmpl]
Your hat's white wimple
你的 帽子 白色的 头巾

你的帽子上的白色头巾

['ʃædoʊd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Shadowed your eyes .
阴影 你的 眼睛 .

阴影笼罩着你的双眼。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [ə; eɪ] - ['dɪmp(ə)l] ,
And your lips , a - dimple ,
和 你的 嘴唇 ， 一个 - 酒窝 ，

还有你的嘴唇，一个酒窝，

[smaɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [wiːn]
Smiled and seemed from your soul to wean
微笑 和 似乎 从 你的 灵魂 到 断奶

微笑，仿佛发自你的灵魂深处，让你想要断奶

[æn; ən] ['ɪnə(r)] ['bjuːti] , [æn; ən] ['ædɪd] [ʃiːn] ,
An inner beauty , an added sheen ,
一个 内 美丽 ， 一个 额外 光泽 ，

内在美，更添光彩

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As over the bay our boat went sailing
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] .
Under the skies of Augustine .
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over the bay as our boat went sailing
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,
Under the skies of Augustine ,
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[red] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ðə; ði] [deɪ] [fleəd] , ['feɪlɪŋ]
Red on the marshes the day flared , failing
红色的 在 这 沼泽 这 天 喇叭口 , 失败

沼泽地一片血红，白昼骤然亮起，却又黯然失色。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —
Under the skies of Augustine . —
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['trænzətri]
Was it your thought , or the transitory
曾是 它 你的 想法 , 或者 这 短暂的

是你的想法，还是转瞬即逝的念头?

[gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [laɪk] [ə; eɪ] ['driːmi] ['stɔːri] ,
Gold of the West , like a dreamy story ,
金子 的 这 西方 , 喜欢 一个 梦幻般的 故事 ,

西部的黄金，就像一个梦幻般的故事，

[braɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] , [ðæt] [ai] [riːd] ?
Bright on your brow , that I read ?
明亮的 在 你的 眉头 , 那 我 读 ?

我注意到你眉间有光亮吗?

[ðə; ði]['glɔːri]
the glory
这 荣耀

荣耀

[ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [lʌv] , [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] - [kraʊnd] [kwiːn]
And grace of love , like a rose - crowned queen
和 优雅 的 爱 , 喜欢 一个 玫瑰 - 加冕 女王

以及爱的优雅，如同头戴玫瑰花冠的女王

['piktʃəd] ['pensɪv] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [miːn] ?
Pictured pensive in mind and mien ?
如图所示 沉思的 在 头脑 和 面容 ?

神情若有所思?

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As over the bay our boat went sailing
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] .
Under the skies of Augustine .
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[viː]
V
V

V

['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over the bay as our boat went sailing
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,
Under the skies of Augustine ,
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[wɒn] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [mɪst] [leɪ] ['veɪlɪŋ]
Wan on the waters the mist lay veiling
万 在 这 水 这 薄雾 躺 面纱

水面上笼罩着一层薄雾。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —
Under the skies of Augustine . —
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [bɪ'gɒt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ? —
Was it the joy that begot the sorrow ? —
曾是 它 这 喜悦 那 生 这 悲哀 ? —

是喜悦引发了悲伤吗?

[dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['bɒrəʊ]
Joy that was filled with the dreams that borrow
喜悦 那 曾是 已填 和 这 梦境 那 借

那份喜悦充满了借来的梦想

['presiəns] [sæd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [-]
Prescience sad of a far To - morrow , — [66]
预知 伤心 的 一个 远的 到 - 明天 , — [-]

预知遥远的明天令人悲伤，—[66]

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [kiːn] ,
There in the Now that was all too keen ,
那里 在 这 现在 那 曾是 全部 也 敏锐的 ,

现在，这一切都太过热情了。

[ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [mait] [ˌɪntə'viːn] ?
That shadowed the fate that might intervene ?
那 阴影 这 命运 那 可能 干预 ?

那是否预示着某种可能发生的命运?

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As over the bay our boat went sailing
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] .
Under the skies of Augustine .
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .
在奥古斯丁的天空下。

['sɪksθ]
VI
六年级
六

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over the bay as our boat went sailing
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船
我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,
Under the skies of Augustine ,
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,
在奥古斯丁的天空下，

[ðə; ði] [mɑːʃ] - [hen] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ]
The marsh - hen cried and the tide was ailing
这 沼泽 - 母鸡 哭 和 这 潮 曾是 生病
沼泽母鸡啼鸣，潮水渐涨

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] . —
Under the skies of Augustine . —
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —
在奥古斯丁的天空下。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
And so we parted .
和 所以 我们 分手了 .
于是我们就此分别。

[nəʊ] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] .
No vows were spoken .
不 誓言 是 说 .
双方没有宣读誓言。

[nəʊ] [feɪθ] [wɒz; wəz] [plait] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['brəʊkən] .
No faith was plighted that might be broken .
不 信仰 曾是 陷入困境 那 可能 是 破碎的 .
没有做出任何可能违背的誓言。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [iːtʃ] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['təʊkən]
But deep in our hearts each bore a token
但 深的 在 我们的 心 每个 钻孔 一个 令牌
但在我们每个人的内心深处，都藏着一个信物。

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [miːn] ,
Of life and of love and of all they mean ,
的 生活 和 的 爱 和 的 全部 他们 意思是 ,
生命、爱情以及它们所代表的一切，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['θɔːnləs] [ænd; ənd] ['evə(r)] [griːn] ,
Beautiful , thornless and ever green ,
美丽的 , 无刺的 和 曾经 绿色的 ,
美丽、无刺、常绿，

[æz; əz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As over the bay our boat went sailing
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船
我们的船驶过海湾

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] .
Under the skies of Augustine .
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [flɑː] .
St . Augustine , Fla .
英石 . 奥古斯丁 , 佛罗里达州 .

佛罗里达州圣奥古斯丁

[wɜːdz]
Words
字

字

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ai] [wʊd] [tel] [ðiː] ,
I cannot tell what I would tell thee ,
我 不能 告诉 什么 我 会 告诉 你 ,

我无法告诉你我想告诉你什么，

[wɒt] [ai] [wʊd] [seɪ] , [wɒt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hɪə(r)] :
What I would say , what thou shouldst hear :
什么 我 会 说 , 什么 你 应该 听到 :

我想说的，你应该听的：

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ðiː] ,
Words of the soul that should compell thee ,
字 的 这 灵魂 那 应该 强迫 你 ,

那些触动你灵魂的话语，

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðiː] [nɪə(r)] .
Words of the heart to draw thee near .
字 的 这 心 到 画 你 靠近 .

发自肺腑的话语，让你更亲近。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðaʊ] [smaɪl] , [ðaʊ] , [huː]
For when thou smilest , thou , who fillest
为了 什么时候 你 笑容最灿烂 , 你 , WHO 最

当你微笑时，你，那充满……的人

[maɪ][laɪf] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [spiːk] ,
My life with joy , and I would speak ,
我的 生活 和 喜悦 , 和 我 会 说话 ,

我的生活充满喜悦，我会说，

- [tiː][ɪz] [ðen] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [st'ɪləst] ,
' T is then my lips and tongue are stillest ,
- T 是 然后 我的 嘴唇 和 舌头 是 最静 ,

那时我的嘴唇和舌头最静止。

['nəʊɪŋ] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] [wiːk] .
Knowing all language is too weak .
会心 全部 语言 是 也 虚弱的 .

掌握所有语言是不够的。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] : [riːd] [ðeə(r)] [kən'feʃ(ə)n] :
Look in my eyes : read there confession :
看 在 我的 眼睛 : 读 那里 忏悔 :

看着我的眼睛：读读我的忏悔：

[ðə; ði] [truːist] [lʌv] [hæz; həz] [liːst] [ɒv; əv] [ɑːt] :
The truest love has least of art :
这 最真实的 爱 有 至少 的 艺术 :

真爱最不需要花哨的东西：

[nɔː(r)] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Nor needs it words for its expression
也不 需求 它 字 为了 它是 表达

它不需要用语言来表达自己

[wen] [səʊl] [spiːks] [səʊl] [ænd; ənd] [hɑːt] [spiːks] [hɑːt] . [-]
When soul speaks soul and heart speaks heart . [67]
什么时候 灵魂 说话 灵魂 和 心 说话 心 . [-]

当灵魂诉说灵魂，心诉说心声。[67]

['riːz(ə)nz]
Reasons
原因

原因

[ai]
I
我

我

[jeɪ] , [waɪ] [ai] [lʌv] [ðiː] [let] [maɪ] [hɑːt] [rɪ'piːt] :
Yea , why I love thee let my heart repeat :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 重复 :

是的，我爱你，让我的心一遍遍地诉说：

[ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪn]
I look upon thy face and then divine
我 看 之上 你的 脸 和 然后 神圣的

我凝视着你的脸庞，然后神魂颠倒。

[haʊ] [men] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] , —
How men could die for beauty , such as thine , —
如何 男人 可以 死 为了 美丽 , 这样的 作为 你的 , —

男人怎会为你的美貌而死？——

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt]
Deeming it sweet
认为 它 甜的

觉得它甜美

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ,
To lay my life and manhood at thy feet ,
到 躺 我的 生活 和 男子气概 在 你的 脚 ,

我愿将我的生命和男子气概献于你的脚下，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [glɑːns] ,
And for a word , a glance ,
和 为了 一个 单词 , 一个 瞥一眼 ,

只需一句话，一个眼神，

[duː; də] [diːdz] [ɒv; əv] [əʊld] [rəʊ'mæns] .
Do deeds of old romance .
做 契约 的 老的 浪漫 .

重温旧日浪漫。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[jeɪ] , [waɪ] [ai] [lʌv] [ðiː] [let] [maɪ] [hɑːt] [ʌn'fəʊld] :
Yea , why I love thee let my heart unfold :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 展开 :

是的，让我敞开心扉，诉说我对你的爱：

[ai] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [nəʊ]
I look into thy heart and then I know
我 看 进入 你的 心 和 然后 我 知道

我凝视你的内心，然后我便知道

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ,
The wondrous poetry of the long - ago ,
这 奇妙的 诗 的 这 长的 - 前 ,

古时奇妙的诗歌，

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
The Age of Gold ,
这 年龄 的 金子 ,

黄金时代

[ðæt] [spiːks] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [ɪz] [əʊld] , [səʊ] [əʊld] ,
That speaks strange music , that is old , so old ,
那 说话 奇怪的 音乐 , 那 是 老的 , 所以 老的 ,

那是一种奇异的音乐，很古老，非常古老。

[jet] [jʌŋ] , [æz; əz] [wen] - [tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Yet young , as when ' t was born ,
然而 年轻的 , 作为 什么时候 - t 曾是 出生 ,

然而，它还很年轻，就像它刚出生时一样，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [mɔːn] .
With all the youth of morn .
和 全部 这 青年 的 早晨 .

带着清晨所有的青春活力。

[θriː]
III
三、

三

[jeɪ] , [waɪ] [ai] [lʌv] [ðiː] [let] [maɪ] [hɑːt] [kən'kluːd] :
Yea , why I love thee let my heart conclude :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 结束 :

是的，我爱你，让我的心来告诉你答案：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)

[ai] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz]
I look into thy soul and realize
我 看 进入 你的 灵魂 和 意识到

我凝视你的灵魂，意识到

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] , —
The undiscovered meaning of the skies , —
这 未被发现的 意义 的 这 天空 ， —

天空未被发现的意义——

[ðæt] [lɒŋ] [hæv; həv] [wuːd]
That long have wooed
那 长的 有 追求

长久以来一直追求

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [fɑː(r)] [aɪ'diəl] [ðæt] [ɪ'luːd] , —
The world with far ideals that elude , —
这 世界 和 远的 理想 那 躲避 ， —

这个世界有着遥不可及的远大理想，——

[aʊt] [ɒv; əv] [huːz] [driːmz] , ['meɪbi] ,
Out of whose dreams , maybe ,
出去 的 谁 梦境 ， 或许 ，

或许，出自谁的梦境?

[gɒd] [ʃeɪps] [ri'æləti] .
God shapes reality .
上帝 形状 现实 .

上帝塑造现实。

[ɪ'veɪʒ(ə)n]
Evasion
逃避

规避

[waɪ] [duː; də] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n]
Why do I love you , who have never given
为什么 做 我 爱 你 ， WHO 有 绝不 给定

我为何爱你，你从未给予我任何东西?

[maɪ] [hɑːt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɔː(r)] ['eni] [kɔːz] ?
My heart encouragement or any cause ?
我的 心 鼓励 或者 任何 原因 ?

我衷心的鼓励或任何理由?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ɜːθ] [ɪz] [held] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Is it because , as earth is held of heaven ,
是 它 因为 ， 作为 地球 是 握住 的 天堂 ，

是因为，正如天地依附于天，

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [həʊldz] [maɪn] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [lɔːz] ? [-]
Your soul holds mine by some mysterious laws ? [68]
你的 灵魂 持有 矿 经过 一些 神秘 法律 ? [-]

我的灵魂是否因某种神秘的法则而与你的灵魂相连? [68]

[pə'hæps] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Perhaps , unseen of me , within your eyes
也许 , 看不见 的 我 , 之内 你的 眼睛

或许，在你眼中，我却看不见。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][laɪz] , [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][laɪz] .
The answer lies , the answer lies .
这 回答 谎言 , 这 回答 谎言 .

答案在……，答案在……。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [lɪps][nəʊ] [wɜːd] [hæθ] ['evə(r)]['fɔːlən]
From your sweet lips no word hath ever fallen
从 你的 甜的 嘴唇 不 单词 有 曾经 倒下

你甜美的唇间，从未流露出丝毫言语。

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [hɑːt] [ɪts] [lʌv] [ɪz][nɒt][ɪn][veɪn] —
To tell my heart its love is not in vain —
到 告诉 我的 心 它是 爱 是 不是 在 徒劳 —

向我的心诉说它的爱意并非徒劳——

[ðə; ði] [biː] [ðæt] [wuː] [ðə; ði]['flaʊər] [hæθ] ['hʌni] [ænd; ənd] ['pɒlən]
The bee that wooes the flow'r hath honey and pollen
这 蜜蜂 那 求爱 这 花朵 有 蜂蜜 和 花粉

为花采蜜的蜜蜂既有蜂蜜又有花粉。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm][ɒn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] :
To cheer him on and bring him back again :
到 欢呼 他 在 和 带来 他 后退 再次 :

为了鼓励他，让他再次回来：

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [frendz] [ə'bʌv] ,
But what have I , your other friends above ,
但 什么 有 我 , 你的 其他 朋友们 多于 ,

但我，以及你上面的其他朋友们，又有什么呢?

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [lʌv] ?
To feed my love , to feed my love ?
到 喂养 我的 爱 , 到 喂养 我的 爱 ?

为了满足我的爱，为了满足我的爱?

[θriː]
III
三、

三

[stɪl] , [stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ;
Still , still you are my dream and my desire ;
仍然 , 仍然 你 是 我的 梦 和 我的 欲望 ;

即便如此，你依然是我的梦想和我的渴望;

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'ljʊəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][deə(r)]
Your love is an allurement and a dare
你的 爱 是 一个 诱惑 和 一个 敢

你的爱既是诱惑，也是挑战。

[set][fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['spaɪə(r)] ,
Set for attainment , like a shining spire ,
放 为了 素养 , 喜欢 一个 灼灼 尖塔 ,

蓄势待发，如同闪耀的尖塔，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [eə(r)] :
Far , far above me in the starry air :
远的 , 远的 多于 我 在 这 繁星 空气 :

在遥远的、遥远的星空中:

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] , - [genst] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [həʊp] ,
And gazing upward , ' gainst the hope of hope ,
和 凝视 向上 , - 对抗 这 希望 的 希望 ,

仰望天空，面对着希望的希望，

[ai] [brest] [ðə; ði] [sləʊp] , [ai] [brest] [ðə; ði] [sləʊp] .
I breast the slope , I breast the slope .
我 胸部 这 坡 , 我 胸部 这 坡 .

我奋力攀登斜坡，我奋力攀登斜坡。

[ɪn]
In
在

在

[meɪ]
May
可能

可能

[ai]
I
我

我

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [went] ['meɪɪŋ] ,
When you and I in the hills went Maying ,
什么时候 你 和 我 在 这 丘陵 去 五月 ,

当你我一起在山里过五月的时候，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [meɪ] ['weðə(r)] ,
You and I in the sweet May weather ,
你 和 我 在 这 甜的 可能 天气 ,

你和我，在五月美好的天气里

[ðə; ði] [bɝdz] , [ðæt] [sæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bau] [tə'geðə(r)] ,
The birds , that sang on the boughs together ,
这 鸟类 , 那 唱 在 这 树枝 一起 ,

那些在树枝上一起歌唱的鸟儿们，

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [kept] ['seɪɪŋ]
There in the green of the woods , kept saying
那里 在 这 绿色的 的 这 树林 , 保留 说

在绿树成荫的树林里，他不停地说着

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ləʊ] ,
All that my heart was saying low ,
全部 那 我的 心 曾是 说 低的 ,

我内心深处低声诉说的一切

[lʌv] , [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪz] [glæd] [gləʊ] , —
Love , as glad as the May's glad glow , —
爱 , 作为 高兴的 作为 这 五月份 高兴的 辉光 , —

爱情，如同五月灿烂的光芒般令人愉悦，——

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
And did you know ?
和 做过 你 知道 ?

你知道吗?

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [went] ['meɪɪŋ] .
When you and I in the hills went Maying .
什么时候 你 和 我 在 这 丘陵 去 五月 .

当你我一起在山里过五月节的时候。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ɒn][ɪts] [rɒks] [went] ['wɪŋkɪŋ] ,
There where the brook on its rocks went winking ,
那里 在哪里 这 溪 在 它是 岩石 去 眨眼 ,

溪水在岩石上闪烁的地方，

[ðeə(r)] [baɪ][ɪts][bæŋks] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪ] [hæd; həd] [led] [ˌjuː 'es] , [-]
There by its banks where the May had led us , [69]
那里 经过 它是 银行 在哪里 这 可能 有 引领 我们 , [-]

沿着它的河岸，五月河引领着我们[69]

['flaʊəz] , [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] ,
Flowers , that bloomed in the woods and meadows ,
花朵 , 那 盛开 在 这 树林 和 草地 ,

森林和草地上盛开的花朵

['æʒə(r)][ænd; ənd][gəʊld][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [kept] ['θɪŋkɪŋ]
Azure and gold at our feet , kept thinking
Azure 和 金子 在 我们的 脚 , 保留 思维

脚下是蔚蓝和金色，我一直在想

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ,
All that my soul was thinking there ,
全部 那 我的 灵魂 曾是 思维 那里 ,

我当时的灵魂在想的一切，

[lʌv] , [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [meɪz] [pjʊə(r)][eə(r)] , —
Love , as pure as the May's pure air , —
爱 , 作为 纯的 作为 这 五月份 纯的 空气 , —

爱，如同五月纯净的空气般纯洁——

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][keə(r)] ?
And did you care ?
和 做过 你 关心 ?

你会在乎吗?

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ɒn][ɪts] [rɒks] [went] ['wɪŋkɪŋ] .
There where the brook on its rocks went winking .
那里 在哪里 这 溪 在 它是 岩石 去 眨眼 .

溪水在岩石上闪闪发光。

[θriː]
III
三、

三

[wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] [θruː] [feɪts] [kəm'pelɪŋ] ,
Whatever befalls through fate's compelling ,
任何 发生 通过 命运的 引人注目的 ,

无论命运如何捉弄人，

[ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)] [pɑːðz] [ju'naɪt][ɔː(r)]['aʊə(r)] ['pɑːθweiz] ['sevə(r)] ,
Should our paths unite or our pathways sever ,
应该 我们的 路径 团结 或者 我们的 路径 断绝 ,

我们的道路是会交汇还是会分离?

[ɪn][ðə; ði] [meɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [fər'evə(r)]
In the Mays to come I shall feel forever
在 这 五月 到 来 我 将 感觉 永远

在即将到来的五月里，我将永远感到

[ðə; ði] [w'aɪldflaʊəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] - ['telɪŋ]
The wildflowers thinking , the wildbirds telling
这 野花 思维 ， 这 - 讲述

野花在思索，野鸟在诉说

[ðə; ði] [seɪm] [fɒnd] [lʌv] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ðen] [njuː] ,
The same fond love that my heart then knew ,
这 相同的 喜爱 爱 那 我的 心 然后 知道 ，

那份我心中曾经拥有的深沉的爱，

[lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [diːp] [ænd; ənd] [truː] , —
Love unspeakable , deep and true , —
爱 无法形容 ， 深的 和 真的 ， —

难以言喻、深沉而真挚的爱——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
But what of you ?
但 什么 的 你 ？

那你呢？

[wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] [θruː] [feɪts] [kəm'pelɪŋ] .
Whatever befalls through fate's compelling .
任何 发生 通过 命运的 引人注目的 .

一切皆由命运的必然安排。

[wɪl] [juː; jʊ]
Will You
将要 你

你会

[fə'get] ?
Forget ?
忘记 ？

忘记？

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] ,
In years to come , will you forget ,
在 年 到 来 ， 将要 你 忘记 ，

多年以后，你会忘记吗？

[dɪə(r)][gɜːl] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][met] ?
Dear girl , how often we have met ?
亲爱的 女孩 ， 如何 经常 我们 有 遇见 ？

亲爱的女孩，我们见过几次面？

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [geɪzd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
And I have gazed into your eyes
和 我 有 凝视 进入 你的 眼睛

我凝视过你的双眼

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'held] [nəʊ][sæd] [rɪ'gret]
And there beheld no sad regret
和 那里 观看 不 伤心 后悔

那里没有丝毫悲伤的遗憾。

[tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skaɪz] ,
To cloud the gladness of their skies ,
到 云 这 欢乐 的 他们的 天空 ，

为了遮蔽他们天空的喜悦，

[waɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ʌn'hɜːd] [æz; əz] [jet] —
While in your heart — unheard as yet —
尽管 在 你的 心 — 闻所未闻 作为 然而 —

而你心中——尚未被听见——

[lʌv] [slept] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][maɪ] [saɪz] ? —
Love slept , oblivious of my sighs ? —
爱 睡着了 , 浑然不觉 的 我的 叹息 ? —

爱沉睡着了，对我的叹息浑然不觉?

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] ?
In years to come , will you forget ?
在 年 到 来 , 将要 你 忘记 ?

多年以后，你会忘记吗?

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[ai]['əʊnli] [preɪ] [ðæt] [wen] ,
I only pray that when ,
我 仅有的 祈祷 那 什么时候 ,

我只祈祷，当……的时候

[ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [sʌm; səm][mæn][ɒv; əv][men]
In other days , some man of men
在 其他 天 , 一些 男人 的 男人

在过去的日子里，一些男人

[hæz; həz] [tɔːt] [ðəʊz] [aɪz] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp]
Has taught those eyes to laugh and weep
有 教授 那些 眼睛 到 笑 和 哭泣

教会了那双眼睛欢笑和哭泣

[wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [hɑːts] [mʌst; məst][ken] [-]
With joy and sorrow , hearts must ken [70]
和 喜悦 和 悲哀 , 心 必须 肯 [-]

喜怒哀乐，人心必须懂得[70]

[wen] [lʌv] [ə'weikən][ɪn][ðeə(r)] [diːp] , —
When love awakens in their deep , —
什么时候 爱 觉醒 在 他们的 深的 , —

当爱在他们内心深处觉醒时，——

[ai]['əʊnli] [preɪ] [sʌm; səm] ['meməri] [ðen] ,
I only pray some memory then ,
我 仅有的 祈祷 一些 记忆 然后 ,

我只祈求能记起一些记忆。

[ɔː(r)][sæd][ɔː(r)] [swiːt] , [juː; jʊ] [stɪl] [wɪl] [kiːp]
Or sad or sweet , you still will keep
或者 伤心 或者 甜的 , 你 仍然 将要 保持

无论是悲伤的还是甜蜜的，你仍然会保留

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
Of me and love that might have been .
的 我 和 爱 那 可能 有 到过 .

属于我和那段可能存在的爱情。

[klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Clouds of the
云 的 这

云

['ɔːtəm] [naɪt]
Autumn Night
秋天 夜晚

秋夜

[klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] ,
Clouds of the autumn night ,
云 的 这 秋天 夜晚 ,

秋夜的云层，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn] , —
Under the hunter's moon , —
在下面 这 猎人的 月亮 , —

在猎人的月光下，——

['ɡəʊstli] [ænd; ənd] ['wɪndi] [waɪt] , —
Ghostly and windy white , —
幽灵般的 和 刮风 白色的 , —

幽灵般飘渺的白色，——

['wɪðə(r)] , [laɪk] [liːvz] [waɪld] [struːn] ,
Whither , like leaves wild strewn ,
往哪里去 , 喜欢 树叶 荒野 散落的 ,

像散落的落叶一样，飘向何方？

[teɪk] [jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːmi] [flaɪt] ?
Take ye your stormy flight ?
拿 是的 你的 暴风雨 航班 ?

你要踏上这段风暴之旅吗？

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [dʌsk] ,
Out of the west , where dusk ,
出去 的 这 西方 , 在哪里 黄昏 ,

从西方，黄昏时分，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['wɪndəʊsɪl] ,
From her rich windowsill ,
从 她 富有的 窗台 ,

从她那富丽堂皇的窗台上，

[liːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] [tʌsk] ,
Leaned with a wand of tusk ,
倾斜 和 一个 魔杖 的 象牙 ,

他倚着一根象牙魔杖，

[wɪtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl]
Witch - like , and wood and hill
巫婆 - 喜欢 , 和 木头 和 爬坡道

像女巫一样，还有树林和山丘

- [wɪð] [mɪst] [ænd; ənd] [mʌsk] .
Phantomed with mist and musk .
- 和 薄雾 和 麝香 .

弥漫着薄雾和麝香的幻影。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [weə(r)] [mɔːn]
Into the east , where morn
进入 这 东方 , 在哪里 早晨

向东，晨曦初露

[sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [kləʊz] ,
Sleeps in a shadowy close ,
睡觉 在 一个 阴暗的 关闭 ,

睡在阴暗的角落里，

[ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [hɔːn] ,
Shut with a gate of horn ,
关闭 和 一个 门 的 喇叭 ,

用号角门关闭，

- [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]
' Round which the dreams she knows
- 圆形的 哪个 这 梦境 她 知道

她所熟知的梦想围绕着它展开。

['flʌtə(r)] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [θɔːn] .
Flutter with rose and thorn .
扑 和 玫瑰 和 刺 .

与玫瑰和荆棘一起飘动。

[bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [əʊ] , [bləʊ] ,
Blow from the west , oh , blow ,
吹 从 这 西方 , 哦 , 吹 ,

西风吹来，哦，吹来，

[klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [stɪrz] !
Clouds that the tempest steers !
云 那 这 暴风雨 牛 !

风暴引领的云朵！

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ]
And with your rain and snow
和 和 你的 雨 和 雪

还有你们的雨雪

[beə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [tɪəz] ,
Bear of my heart the tears ,
熊 的 我的 心 这 眼泪 ,

让我心痛的泪水，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] [wəʊ] .
And of my soul the woe .
和 的 我的 灵魂 这 悲哀 .

我灵魂深处的悲痛。

['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] [ðen] [pɑːs] ,
Into the east then pass ,
进入 这 东方 然后 经过 ,

然后向东穿过，

[klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] [swiːp] !
Clouds that the night winds sweep !
云 那 这 夜晚 风 扫 !

夜风吹拂的云朵！

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪvz] [sɪə(r)] [grɑːs] ,
And on her grave's sear grass ,
和 在 她 坟墓的 炙烤 草 ,

在她坟墓上焦黑的青草上，

[ðeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'sliːp] .
There where she lies asleep .
那里 在哪里 她 谎言 睡着了 .

她就躺在那里，睡着了。

[ðeə(r)] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] , [ə'læs] ! [-]
There let them fall , alas ! [71]
那里 让 他们 落下 , 唉 ! [-]

让他们就此倒下吧，唉！[71]

[ðə; ði] ['glɔːri]
The Glory
这 荣耀

荣耀

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm]
and the Dream
和 这 梦

以及梦想

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
There in the past I see her as of old ,
那里 在 这 过去的 我 看 她 作为 的 老的 ,

在过去的记忆里，我看到她还是老样子。

[bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] - [heəd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm]
Blue - eyed and hazel - haired , within a room
蓝色的 - 眼睛 和 榛 - 头发 , 之内 一个 房间

蓝眼睛，淡褐色头发，在一个房间里

[dɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ti'nebriəs] [gəʊld] ;
Dim with a twilight of tenebrious gold ;
暗淡 和 一个 暮 的 阴暗的 金子 ;

笼罩在一层朦胧的金色光芒中；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['senʃuəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bluːm]
Her white face sensuous as a delicate bloom
她 白色的 脸 感性的 作为 一个 精美的 盛开

她白皙的脸庞如娇嫩的花朵般妩媚动人。

[naɪt] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪks] .
Night opens in the tropics .
夜晚 打开 在 这 热带 .

热带地区夜幕降临。

[fəʊld] [ɒn] [fəʊld]
Fold on fold
折叠 在 折叠

层层折叠

[peɪl] ['leɪsɪz] [dreɪp] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪl] ['pɜːfjuːm] ,
Pale laces drape her ; and a frail perfume ,
苍白 鞋带 垂帘 她 ; 和 一个 脆弱 香水 ,

她身披浅色蕾丝，散发着淡淡的香气。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['prɪmrəʊz] [brɪmd] [wɪð] [reɪn] ,
As of a moonlit primrose brimmed with rain ,
作为 的 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 报春花 满溢 和 雨 ,

宛如一朵沐浴着雨水的月见草，

[briːð] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [drauz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
Breathes from her presence , drowsing heart and brain .
呼吸 从 她 在场 , 困倦 心 和 脑 .

她的存在令人窒息，使心脏和大脑昏昏欲睡。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [bent] ; [sʌm; səm] [red] [kɑː'neɪʃənz] [gləʊ]
Her head is bent ; some red carnations glow
她 头 是 弯曲 ; 一些 红色的 康乃馨 辉光

她低着头；几朵红色的康乃馨闪闪发光。

[diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [heə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [gliːm] ; —
Deep in her heavy hair ; her large eyes gleam ; —
深的 在 她 重的 头发 ; 她 大的 眼睛 闪耀 ; —

她浓密的头发里，一双大眼睛闪闪发光；

[braɪt] ['sɪstə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [twɪn] [wɜːld] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Bright sister stars of those twin worlds of snow ,
明亮的 姐姐 明星 的 那些 双 世界 的 雪 ,

那对冰雪世界的明亮姐妹星，

[hɜː(r); hə(r)] [brests] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['vaiəlits] [striːm] ; —
Her breasts , through which the veinéd violets stream ; —
她 乳房 , 通过 哪个 这 - 紫罗兰 溪流 ; —

她的乳房，紫罗兰的花瓣从中流淌而出；——

[ai] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ; [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['kʌmz] ['swiːtli] [sləʊ]
I hold her hand ; her smile comes sweetly slow
我 抓住 她 手 ; 她 微笑 来 甜蜜地 慢的

我握着她的手；她的笑容缓缓绽放，甜美动人。

[æz; əz] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [driːm] ;
As thoughts of love that haunt a poet's dream ;
作为 想法 的 爱 那 出没 一个 诗人的 梦 ;

如同萦绕在诗人梦中的爱情思绪；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪə(r)]
And at her feet once more I sit and hear
和 在 她 脚 一次 更多的 我 坐 和 听到

我又一次坐在她脚边，听着

[waɪld] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Wild words of passion — dead this many a year .
荒野 字 的 热情 — 死的 这 许多 一个 年 .

激情澎湃的话语——多年来早已消逝。

[snəʊ]
Snow
雪

雪

[ænd; ənd] ['faɪə(r)]
and Fire
和 火

和火

[diːp] - [hɑːtɪd] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [dʌsk]
Deep - hearted roses of the purple dusk
深的 - 心地 玫瑰 的 这 紫色的 黄昏

紫暮中深情的玫瑰

[ænd; ənd] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] ;
And lilies of the morn ;
和 百合花 的 这 早晨 ;

还有晨曦中的百合花；

[ænd; ənd] ['kæktəs] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [tʌsk]
And cactus , holding up a slender tusk
和 仙人掌 , 保持 向上 一个 苗条 象牙

还有仙人掌，高举着一根细长的獠牙

[ɒv; əv] ['freɪgrəns] [ɒn] [ə; eɪ] [θɔːn] ;
Of fragrance on a thorn ;
的 香味 在 一个 刺 ;

荆棘上的芬芳；

[ɔːl] ['hevi] ['flaʊəz] , ['sʌltri] [wɪð] [ðeə(r)] [mʌsk] ,
All heavy flowers , sultry with their musk ,
全部 重的 花朵 , 闷热 和 他们的 麝香 ,

都是浓郁的花朵，散发着闷热的麝香气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [pʊts] [tuː; tə] [skɔːn] .
Her presence puts to scorn .
她 在场 放置 到 轻蔑 .

她的出现令人鄙夷。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] , [peɪl] ['snəʊdrɒp] [ðeə(r)] ,
For she is like the pale , pale snowdrop there ,
为了 她 是 喜欢 这 苍白 , 苍白 雪花莲 那里 ,

因为她就像那里那朵苍白无力的雪花莲一样。

['sentləs] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ɒv; əv] [hɑːt] ;
Scentless and chaste of heart ;
无味 和 贞洁 的 心 ;

无色无味，心灵纯洁；

[ðə; ði] ['muːnˌflaʊə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ðə; ði] [eə(r)] ,
The moonflower , making spiritual the air ,
这 月光花 , 制作 精神 这 空气 ,

月光花，让空气充满灵性，

[laɪk] [sʌm; səm] [pjʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [-]
Like some pure work of art ; [72]
喜欢 一些 纯的 工作 的 艺术 ; [-]

就像一件纯粹的艺术品；[72]

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['həʊli] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [feə(r)] ,
Divine and holy , exquisitely fair ,
神圣的 和 圣 , 精美绝伦 公平的 ,

神圣而美好，绝世佳人

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuːz] ['kaʊntəpɑːt] .
And virtue's counterpart .
和 美德 对应物 .

以及美德的对应物。

[jet] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [geɪz] ['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd] [wen]
Yet when her eyes gaze into mine , and when
然而 什么时候 她 眼睛 目光 进入 矿 , 和 什么时候

然而，当她的目光与我的目光交汇时，当

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [prest] , —
Her lips to mine are pressed , —
她 嘴唇 到 矿 是 按下 , —

她的嘴唇贴上了我的嘴唇，——

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [veɪns] [ɔːl] ['faɪə(r)] [ðen] ?
Why are my veins all fire then ?
为什么 是 我的 静脉 全部 火 然后 ?

那为什么我的血管里都像着火了一样?

[ænd; ənd] [ðen]
and then
和 然后

进而

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [sə'dʒest]
Why should her soul suggest
为什么 应该 她 灵魂 建议

她的灵魂为何会暗示

[və'lʌptʃuəs] ['pəːfjuːmz] , ['mædnɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] ,
Voluptuous perfumes , maddening unto men ,
丰满的 香水 , 令人抓狂 到 男人 ,

令人神魂颠倒的浓郁香水，

[ænd; ənd] ['prʊəriənt] [wɪð] [ʌn'rest] ?
And prurient with unrest ?
和 淫秽的 和 动荡 ?

并且因不安而感到淫荡?

[rɪ'streɪnt]
Restraint
克制

克制

[dɪə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʌv] !
Dear heart and love !
亲爱的 心 和 爱 !

亲爱的，亲爱的!

[wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [sɪt]
what happiness to sit
什么 幸福 到 坐

坐着是多么幸福

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] - ['veəriɪŋ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
And watch the firelight's varying shade and shine
和 手表 这 - 变化 阴影 和 闪耀

观察火光变幻的明暗变化和光芒。

[ɒn] [ðaɪ] [jʌŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] —
On thy young face ; and through those eyes of thine —
在 你的 年轻的 脸 ; 和 通过 那些 眼睛 的 你的 —

在你年轻的脸上；透过你那双眼睛——

[æz; əz] [θruː] [glæd] ['wɪndəʊz] — [mɑːk] [feə(r)] ['fænsiz] [flɪt]
As through glad windows — mark fair fancies flit
作为 通过 高兴的 视窗 — 标记 公平的 幻想 掠过

透过明亮的窗户——可以看到美好的幻想飞掠而过

[ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [soʊlz] [tʃeɪst] [wɪt]
In sumptuous chambers of thy soul's chaste wit
在 豪华 房间 的 你的 灵魂的 贞洁 有

在你灵魂纯洁智慧的华丽殿堂里

[laɪk] ['greɪsf(ə)l] ['wɪmɪn] : [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [maɪn]
Like graceful women : then to take in mine
喜欢 优美 女性 : 然后 到 拿 在 矿

像优雅的女人一样：然后接受我的

[ðaɪ] [hænd] , [huːz] ['preʃə(r)] [brɪmz] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'vaɪn]
Thy hand , whose pressure brims my heart's divine
你的 手 , 谁 压力 帽檐 我的 心脏的 神圣的

你的手，那份压力盈满了我的心，使我充满神圣的喜悦。

[hʌʃt] ['ræptʃə(r)] [æz; əz] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ɪk'skwɪzɪt] !
Hushed rapture as with music exquisite !
静静地 狂喜 作为 和 音乐 精美的 !

静谧的喜悦，如同美妙的音乐!

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðaɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃ]
When I remember how thy look and touch
什么时候 我 记住 如何 你的 看 和 触碰

当我回想起你的容貌和触碰

[sweɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [maɪ] [blʌd] [wɪð] ['ekstəsi] ,
Sway , like the moon , my blood with ecstasy ,
摇摆 , 喜欢 这 月亮 , 我的 血 和 狂喜 ,

像月亮一样摇曳，我的血液里充满了狂喜，

[ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɒt] [fɪəs] ['hev(ə)n] [mait] [liːd]
I dare not think to what fierce heaven might lead
我 敢 不是 思考 到 什么 凶猛的 天堂 可能 带领

我不敢想象，那可怕的上天会把我引向何等险恶的境地。

[ðaɪ] [sɒft] [ɪm'breɪs] ; [ɔː(r)][ɪn][ðaɪ] [kɪs] [haʊ] [mʌtʃ]
Thy soft embrace ; or in thy kiss how much
你的 柔软的 拥抱 ; 或者 在 你的 吻 如何 很多

你温柔的拥抱；或者说，你的吻里有多少爱

[swiːt] [hel] , — [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [help] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [mait] [biː; bi] ,
Sweet hell , — beyond all help of me , — might be ,
甜的 地狱 , — 超过 全部 帮助 的 我 , — 可能 是 ,

我的天哪，——我无能为力——或许是，

[weə(r)] [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [weə(r)] [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn'diːd] !
Where I were lost , where I were lost indeed !
在哪里 我 是 丢失的 , 在哪里 我 是 丢失的 的确 !

我迷失了方向，我真的迷失了方向！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Why Should
为什么 应该

为什么要这样做

[ai][paɪn] ?
I Pine ?
我 松树 ?

我松树？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][paɪn] ?
Why should I pine ?
为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念？

[wen] [ðeə(r)][ɪn] [speɪn]
when there in Spain
什么时候 那里 在 西班牙

在西班牙的时候

[ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [veɪn] ;
Are eyes to woo , and not in vain ;
是 眼睛 到 哇 , 和 不是 在 徒劳 ;

是用来追求的眼神，并非徒劳；

[dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['driːmɪli] [dɪ'vaɪn] :
Dark eyes , and dreamily divine :
黑暗的 眼睛 , 和 梦幻般地 神圣的 :

深邃的眼眸，如梦似幻的神韵：

[ænd; ənd][lɪps] , [æz; əz] [red] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [waɪn] ; [-]
And lips , as red as sunlit wine ; [73]
和 嘴唇 , 作为 红色的 作为 阳光照射 葡萄酒 ; [-]

嘴唇红得像阳光下的葡萄酒一样；[73]

[swiːt] [lɪps] , [ðæt] ['nevə(r)] [nəʊ] [dɪs'deɪn] :
Sweet lips , that never know disdain :
甜的 嘴唇 , 那 绝不 知道 蔑视 :

甜美的嘴唇，从不知轻蔑为何物：

[ænd; ənd] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [feɪn] ;
And hearts , for passion over fain ;
和 心 , 为了 热情 超过 欣然 ;

而内心，为激情而舍弃虚荣；

[fɒnd] , ['trʌstɪŋ] [hɑːts] [ðæt] [nəʊ] [nəʊ] [steɪn]
Fond , trusting hearts that know no stain
喜爱 , 信任 心 那 知道 不 弄脏

充满爱心、信任他人、毫无污点的心。

[ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [maɪn] . —
Of scorn for hearts that love like mine . —
的 轻蔑 为了 心 那 爱 喜欢 矿 . —

对像我这样相爱的心充满鄙夷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [paɪn] ?
Why should I pine ?
为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [driːmz] [ai] [ˌentə'teɪn]
Because all dreams I entertain
因为 全部 梦境 我 招待

因为我所有的梦想都源于我内心的渴望。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [weə(r)] [ðaɪ] [fɔːm] , ['elən] ;
Of beauty wear thy form , Elain ;
的 美丽 穿 你的 形式 , 伊莱恩 ;

伊莱恩，请以你的美丽身姿装点自己;

[ænd; ənd] [iːn] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] :
And e'en their lips and eyes are thine :
和 e'en 他们的 嘴唇 和 眼睛 是 你的 :

甚至他们的嘴唇和眼睛也属于你:

[səʊ] [ðəʊ] [ai] ['glædli] [wʊd] [rɪ'zaɪn]
So though I gladly would resign
所以 尽管 我 乐意 会 辞职

所以，尽管我很乐意辞职。

[ɔːl] [lʌv] , [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [stɪl] [kəm'pleɪn] ,
All love , I love , and still complain ,
全部 爱 , 我 爱 , 和 仍然 抱怨 ,

我爱一切，我爱，但我依然抱怨。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [paɪn] ?
" Why should I pine ?
" 为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念?

" [wen] ['lɪdiə]
" When Lydia
" 什么时候 莉迪亚

“当莉迪亚

[smaɪlz]
Smiles
微笑

微笑

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː]
When Lydia smiles , I seem to see
什么时候 莉迪亚 微笑 , 我 似乎 到 看

莉迪亚微笑时，我似乎能看到

[ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [feɪd] [ænd; ənd] [fliː] ;
The walls around me fade and flee ;
这 墙壁 大约 我 褪色 和 逃跑 ;

我周围的墙壁渐渐消失;

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ɪn] [hɔːnt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪnd]
And , lo , in haunts of hart and hind
和 ， 洛 ， 在 闹鬼的地方 的 哈特 和 后

瞧，在雄鹿和雌鹿出没的地方。

[ai] [siːm] [wɪð] ['lʌvli] ['rɑːzəlɪnd] ,
I seem with lovely Rosalind ,
我 似乎 和 迷人的 罗莎琳德 ，

我和可爱的罗莎琳德在一起，

[ɪn] ['ɑːrdn] - [niːθ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] :
In Arden ' neath the greenwood tree :
在 阿登 - 下方 这 格林伍德 树 ：

在阿登的绿荫树下：

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['draʊzi] [wɪð] [ðə; ði] [biː] ,
The day is drowsy with the bee ,
这 天 是 昏昏欲睡 和 这 蜜蜂 ，

蜜蜂嗡嗡作响，白昼显得有些昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [wʌn] [waɪld] [bɜːd] [fluːts] ['driːmɪli] ,
And one wild bird flutes dreamily ,
和 一 荒野 鸟 长笛 梦幻般地 ，

一只野鸟梦幻般地鸣叫着，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['meləʊ] [eə(r)] [ɪz] [kaɪnd] ,
And all the mellow air is kind ,
和 全部 这 醇厚 空气 是 种类 ，

这里空气清新宜人。

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] .
When Lydia smiles .
什么时候 莉迪亚 微笑 .

莉迪亚微笑的时候。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 ， 我 ！

啊，是我！

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
what were this world to me
什么 是 这 世界 到 我

这个世界对我而言意味着什么？

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ! — [wɒt] ['pəʊətri] ,
Without her smile ! — What poetry ,
没有 她 微笑 ！ — 什么 诗 ，

没有了她的笑容！——多么诗意！

[wɒt] [glæd] [he'spɪəriən] [pɑːðz] [ai] [faɪnd]
What glad hesperian paths I find
什么 高兴的 赫斯珀里亚 路径 我 寻找

我发现多么令人欣喜的赫斯珀里亚之路

[ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [liːd] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪnd]
Of love , that lead my soul and mind
的 爱 ， 那 带领 我的 灵魂 和 头脑

爱，引领着我的灵魂和心灵

[tuː; tə] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] ,
To happy hills of Arcady ,
到 快乐的 丘陵 的 阿卡迪 ，

前往阿卡迪的快乐山丘，

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] ! [-]
When Lydia smiles ! [74]
什么时候 莉迪亚 微笑 ! [-]

莉迪亚微笑的时候！[74]

[ðə; ði]
The
这

这

[rəʊz]
Rose
玫瑰

玫瑰

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] [red]
You have forgot : it once was red
你 有 忘了 : 它 一次 曾是 红色的

你忘了：它曾经是红色的。

[wɪð] [laɪf] , [ðɪs] [rəʊz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] , —
With life , this rose , to which you said , —
和 生活 , 这 玫瑰 , 到 哪个 你 说 , —

生命，这朵玫瑰，你曾对它说——

[wen] , [ðeə(r)][ɪn] ['hæpi] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
When , there in happy days gone by ,
什么时候 , 那里 在 快乐的 天 已消失 经过 ,

在过去那些美好的日子里，

[juː; jʊ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][maɪ] [brest] [tuː; tə][laɪ] , —
You plucked it , on my breast to lie , —
你 拨弦 它 , 在 我的 胸部 到 说谎 , —

你把它摘下来，放在我的胸口——

" [sliːp] [ðeə(r)] , [əʊ][rəʊz] !
" Sleep there , O rose !
" 睡觉 那里 , 哦 玫瑰 !

“睡吧，玫瑰！”

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ][bed]
how sweet a bed
如何 甜的 一个 床

多么甜蜜的床

[ɪz] [ðaɪn] ! — [ænd; ənd] , [hɑːt] , [biː; bi] ['kʌmfət] ;
Is thine ! — And , heart , be comforted ;
是 你的 ! — 和 , 心 , 是 安慰 ;

是你的！——我的心啊，请安心；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [pɑːt] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [ʃed]
For , though we part and roses shed
为了 , 尽管 我们 部分 和 玫瑰 棚

因为，即便我们分离，玫瑰凋零。

[ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [feɪd] , [lʌv] ['kænɒt] [daɪ] . —
Their leaves and fade , love cannot die . —
他们的 树叶 和 褪色 , 爱 不能 死 . —

树叶凋零，但爱永不消逝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] .
" You have forgot .
" 你 有 忘了 .

你忘记了。

[səʊ][baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] [aɪm][led]
So by those words of yours I'm led
所以 经过 那些 字 的 你的 我是 引领

所以，我被你的话所指引。

[tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][wed] .
To send it you this day you wed .
到 发送 它 你 这 天 你 结婚 .

在你结婚的这一天把它寄给你。

[lʊk] [wel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Look well upon it .
看 出色地 之上 它 .

仔细看看。

[juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ,
You , as I ,
你 , 作为 我 ,

你，就像我一样，

[ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Should ask it now , without a sigh ,
应该 问 它 现在 , 没有 一个 叹 ,

现在就应该问，不要叹气。

[ɪf] [lʌv] [kæn; kən][laɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ded] . —
If love can lie as it lies dead . —
如果 爱 能 说谎 作为 它 谎言 死的 . —

如果爱能像死去一样死去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] .
You have forgot .
你 有 忘了 .

你忘记了。

[ə; eɪ]['bæləd]
A Ballad
一个 民谣

一首民谣

[ɒv; əv] ['swiːtˌhɑːts]
of Sweethearts
的 甜心们

甜心们

['sʌmə(r)] [meɪ] [kʌm] , [ɪn] [sʌn] - [blɒnd] ['splendə(r)] ,
Summer may come , in sun - blonde splendor ,
夏天 可能 来 , 在 太阳 - 金发 辉煌 ,

夏天或许会到来，带着阳光般的金色光芒，

[tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [səuz] ;
To reap the harvest that Springtime sows ;
到 收割 这 收成 那 春天 母猪 ;

收获春天播下的种子；

[ænd; ənd] [fɔːl] [liːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][dɪ'fendə(r)] ,
And Fall lead in her old defender ,
和 落下 带领 在 她 老的 防守队员 ,

而秋季则由她以前的辩护者领衔，

['wɪntə(r)] , [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [snoʊz] :
Winter , all huddled up in snows :
冬天 , 全部 蜷缩着 向上 在 雪 :

冬天，都被积雪包裹着：

['evə(r)][ə; eɪ] - [saʊθ] [ðə; ði] [lʌv] - [wɪnd] [bləʊz]
Ever a - south the love - wind blows
曾经 一个 - 南 这 爱 - 风 打击

爱情之风永远向南吹拂

['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'sweɪ]
Into my heart , like a vane asway
进入 我的 心 , 喜欢 一个 叶片 一路

进入我的心，如同风向标飘动

[frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] —
From face to face of the girls it knows —
从 脸 到 脸 的 这 女孩们 它 知道 —

从她认识的女孩们的脸上——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[ɪf] ['kæri] [smaɪl] [ɔː(r)] [mɔːd] [lʊk] ['tendə(r)] ,
If Carrie smile or Maud look tender ,
如果 凯莉 微笑 或者 莫德 看 投标 ,

如果凯莉微笑或莫德表情温柔，

[streɪt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ðə; ði] ['glædnəs] [gləʊz] ;
Straight in my bosom the gladness glows ;
直的 在 我的 怀 这 欢乐 发光 ;

喜悦之情涌上心头；

[bʌt; bət] [skeəs] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd][ˌeɪ 'em][ai][ɔːl] [sə'rendə(r)]
But scarce at their side am I all surrender
但 稀少 在 他们的 边 是 我 全部 投降

但他们身边却鲜有我这样的投降者

[wen] ['gɜːtruːd] [sɪŋz] [weə(r)] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [grəuz] : [-]
When Gertrude sings where the garden grows : [75]
什么时候 格特鲁德 唱歌 在哪里 这 花园 生长 : [-]

当格特鲁德唱起花园生长的地方时：[75]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [bluːm] , [laɪk][ðə; ði] [red] [rəʊz] [ʃəʊz]
And my heart is a bloom , like the red rose shows
和 我的 心 是 一个 盛开 , 喜欢 这 红色的 玫瑰 演出

我的心像一朵盛开的红玫瑰

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['gæðə(r)][ænd; ənd] [tɒs] [ə'weɪ] ,
For her hand to gather and toss away ,
为了 她 手 到 收集 和 折腾 离开 ,

她伸手去抓，然后扔掉，

[ɔː(r)][weə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [gəʊz] —
Or wear on her breast , as her fancy goes —
或者 穿 在 她 胸部 , 作为 她 想要 去 —

或者，随她喜好，戴在胸前——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[let] ['lɔːrə] [pɑːs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['slendə(r)] ,
Let Laura pass , as a sapling slender ,
让 劳拉 经过 , 作为 一个 树苗 苗条 ,

让劳拉像一棵纤细的树苗一样通过吧。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['beri] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] [rəʊz] , —
Her cheek a berry , her mouth a rose , —
她 脸颊 一个 浆果 , 她 嘴 一个 玫瑰 , —

她的脸颊像浆果，她的嘴唇像玫瑰，——

[ɔː(r)] [blɑːntʃ] [ɔː(r)] ['helən] , — [tuː; tə] [iːtʃ] [ai] ['rendə(r)]
Or Blanche or Helen , — to each I render
或者 布兰奇 或者 海伦 , — 到 每个 我 使成为

或者布兰奇或海伦，——我对她们每个人都献上

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] :
The worship due to the charms she shows :
这 崇拜 到期的 到 这 魅力 她 演出 :

人们因她展现的魅力而崇拜她：

[bʌt; bət] ['mɛriz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊz] ;
But Mary's a poem when these are prose ;
但 玛丽的 一个 诗 什么时候 这些 是 散文 ;

但当这些文字是散文时，玛丽的文字却像一首诗；

[hɪə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [maɪ] [laɪf] [ai] [leɪ] ;
Here at her feet my life I lay ;
这里 在 她 脚 我的 生活 我 躺 ;

我的生命就躺在她的脚下；

[ɔːl] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] —
All of devotion to her it owes —
全部 的 虔诚 到 她 它 欠款 —

它对她的一切忠诚都源于此——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[haʊ] [kæn; kən] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [dɪ'spəʊz] ?
How can my heart of my hand dispose ?
如何 能 我的 心 的 我的 手 处置 ?

我该如何处置我手中的心？

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['klara] , [ænd; ənd] [keɪt] [ænd; ənd] [meɪ] ,
When Ruth and Clara , and Kate and May ,
什么时候 露丝 和 克拉拉 , 和 凯特 和 可能 ,

当露丝和克拉拉，以及凯特和梅，

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [nəʊ] [flɔː] [dɪs'kləʊz] —
In form and feature no flaw disclose —
在 形式 和 特征 不 缺陷 透露 —

外形和功能上没有任何缺陷——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

['pɔːtreɪt]
Portrait
肖像

肖像

[wɜː(r); wə(r)][ai][æn; ən]['ɑːtɪst] , ['lɪdiə] , [ai]
Were I an artist , Lydia , I
是 我 一个 艺术家 ， 莉迪亚 ， 我
如果我是个艺术家，莉迪亚，我

[wʊd] [peɪnt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]['merɪt] ,
Would paint you as you merit ,
会 画 你 作为 你 优点 ，
会把你描绘得如你所应得的那样，

[nɒt] [æz; əz][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [driːmz] , [dɪ'skraɪ] ;
Not as my eyes , but dreams , descry ;
不是 作为 我的 眼睛 ， 但 梦境 ， 描述 ；
不是我的眼睛，而是梦境，所见；

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['spɪrɪt] .
Not in the flesh , but spirit .
不是 在 这 肉 ， 但 精神 .
不是肉体上的，而是精神上的。

[ðə; ði]['kænvəs][ai] [wʊd] [peɪnt][juː; jʊ][ɒn]
The canvas I would paint you on
这 帆布 我 会 画 你 在
我会把你画在画布上

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['hev(ə)n] ;
Should be a bit of heaven ;
应该 是 一个 少量 的 天堂 ；
应该像天堂一样；

[maɪ] [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ; ['pɪgmənts] , [dɔːn]
My brush , a sunbeam ; pigments , dawn
我的 刷子 ， 一个 阳光 ； 颜料 ， 黎明
我的画笔，如一缕阳光；颜料，如黎明

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['iːv(ə)n] .
And night and starry even .
和 夜晚 和 繁星 甚至 .
还有夜晚，甚至还有繁星。

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
Your form and features to express ,
你的 形式 和 特征 到 表达 ，
你用你的形式和特征来表达，

['laɪkwaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [tʃeɪst] ['waɪtnəs] ,
Likewise your soul's chaste whiteness ,
同样地 你的 灵魂的 贞洁 白人 ，
同样，你灵魂的纯洁无瑕，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['esnsɪz]
I'd take the primal essences
ID 拿 这 原始 精华
我会选择原始精华。

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['braɪtnəs] . [-]
Of darkness and of brightness . [76]
的 黑暗 和 的 亮度 . [-]
黑暗与光明。[76]

[aɪ'd] [teɪk] [pjʊə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ;
I'd take pure night to paint your hair ;
ID 拿 纯的 夜晚 到 画 你的 头发 ；
我愿意用整个夜晚来为你画头发；

[stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ]
Stars for your eyes ; and morning
星星 为了 你的 眼睛 ; 和 早晨

繁星点缀你的双眼；以及清晨

[tuː; tə] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] — [ðə; ði] ['rəʊzi] [eə(r)]
To paint your skin — the rosy air
到 画 你的 皮肤 — 这 红润 空气

为你的肌肤涂抹——玫瑰色的空气

[ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] - [ə'dɔːnɪŋ] .
That is your limbs ' adorning .
那 是 你的 四肢 - 装饰 .

那是你四肢的装饰。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [lʌv] - [bəʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ,
To paint the love - bows of your lips ,
到 画 这 爱 - 弓 的 你的 嘴唇 ,

为你的双唇描绘爱的蝴蝶结，

[aɪ'd] [mɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [k'ʌləz] , ['kɪsɪz] ;
I'd mix , for colors , kisses ;
ID 混合 , 为了 颜色 , 吻 ;

我会混合色彩，就像混合亲吻一样；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [brests] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
And for your breasts and finger - tips ,
和 为了 你的 乳房 和 手指 - 尖端 ,

至于你的乳房和指尖，

[swiːt] ['əudəz] [ænd; ənd] [sɒft] [blis] .
Sweet odors and soft blisses .
甜的 气味 和 柔软的 幸福 .

甜美的香气和轻柔的幸福。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wel] ,
And to complete the picture well ,
和 到 完全的 这 图片 出色地 ,

为了使画面更加完整，

[aɪ'd] ['tempə(r)] [ɔːl] [wɪð] ['wʊmən] , —
I'd temper all with woman , —
ID 脾气 全部 和 女士 , —

我会用女人来调和一切，——

[sʌm; səm] [tɪəz] , [sʌm; səm] ['lɑːftə(r)] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Some tears , some laughter ; heaven and hell ,
一些 眼泪 , 一些 笑声 ; 天堂 和 地狱 ,

有泪水，有欢笑；有天堂，也有地狱。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] .
To show you still are human .
到 展示 你 仍然 是 人类 .

为了证明你仍然是个人。

[ə; eɪ] [sɒŋ]
A Song
一个 歌曲

一首歌

[fɔː(r); fə(r)] [juːl]
for Yule
为了 圣诞节

圣诞节

[ai]
I
我

我

[sɪŋ] , [heɪ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [rəʊlz] [raʊnd] [ðɪs] [wei] ,
Sing , Hey , when the time rolls round this way ,
唱歌 , 嘿 , 什么时候 这 时间 卷 圆形的 这 方式 ,

唱吧，嘿，当时光再次流逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [piːl] [aʊt] , - [tɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ;
And the bells peal out , ' Tis Christmas Day ;
和 这 铃铛 皮尔 出去 , - 的 圣诞节 天 ;

钟声响起，圣诞节到了；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['betə(r)] [ðen] [baɪ] [hɑːf] ,
The world is better then by half ,
这 世界 是 更好的 然后 经过 一半 ,

世界因此美好了一半。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ;
For joy , for joy ;
为了 喜悦 , 为了 喜悦 ;

为了快乐，为了快乐；

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːf] —
In a little while you will see it laugh —
在 一个 小的 尽管 你 将要 看 它 笑 —

过一会儿你就会看到它笑——

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [kwɒf] ,
For a song's to sing and a glass to quaff ,
为了 一个 歌曲的 到 唱歌 和 一个 玻璃 到 畅饮 ,

为了歌唱，为了畅饮，

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
My boy , my boy .
我的 男生 , 我的 男生 .

我的孩子，我的孩子。

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [sez] [neɪ] ! —
So here's to the man who never says nay ! —
所以 这里是 到 这 男人 WHO 绝不 说道 不 ! —

所以，让我们为这位从不说"不"的人干杯！

[sɪŋ] , [heɪ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [deɪ] !
Sing , Hey , a song of Christmas - Day !
唱歌 , 嘿 , 一个 歌曲 的 圣诞节 - 天 !

唱吧，嘿，唱一首圣诞歌！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sɪŋ] , [həʊ] , [wen] [ruːfs] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
Sing , Ho , when roofs are white with snow ,
唱歌 , 何 , 什么时候 屋顶 是 白色的 和 雪 ,

歌唱吧，当屋顶被白雪覆盖的时候，

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ;
And homes are hung with mistletoe ;
和 房屋 是 悬挂 和 槲寄生 ;

房屋上挂满了槲寄生；

[əʊld] [ɜːθ] [ɪz][nɒt][hɑːf][bæd] , [ai][wɪs] —
Old Earth is not half bad , I wis —
老的 地球 是 不是 一半 坏的 ，我 威斯 —

古老的地球其实还不错，我想——

[wɒt] [tʃɪə(r)] !
What cheer !
什么 欢呼 ！

太棒了！

[wɒt] [tʃɪə(r)] !
what cheer !
什么 欢呼 ！

多么欢呼！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [siːmd] [sæd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] — [-]
How it ever seemed sad the wonder is — [77]
如何 它 曾经 似乎 伤心 这 想知道 是 — [-]

多么令人悲伤的奇迹啊——[77]

[wɪð] [ə; eɪ][ɡɪft][tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːl][tuː; tə] [kɪs] ,
With a gift to give and a girl to kiss ,
和 一个 礼物 到 给 和 一个 女孩 到 吻 ，

带着礼物要送，带着女孩要亲吻，

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
My dear , my dear .
我的 亲爱的 ，我的 亲爱的 .

我的宝贝，我的宝贝。

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːl] [huː] ['nevə(r)] [sez] [nəʊ] !
So here's to the girl who never says no !
所以 这里是 到 这 女孩 WHO 绝不 说道 不 ！

敬这位从不说“不”的女孩！

[sɪŋ] , [həʊ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !
Sing , Ho , a song of the mistletoe !
唱歌 ，何 ，一个 歌曲 的 这 槲寄生 ！

唱吧，嚯，唱一首槲寄生之歌！

[θriː]
III
三、

三

[nəʊ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [siːm] [rɒŋ]
No thing in the world to the heart seems wrong
不 事物 在 这 世界 到 这 心 似乎 错误的

在内心深处，世间万物似乎都无可厚非。

[wen] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɔːks] [aʊt] [wɪð] [sɒŋ] ;
When the soul of a man walks out with song ;
什么时候 这 灵魂 的 一个 男人 散步 出去 和 歌曲 ；

当一个人的灵魂伴着歌声离去；

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɡəʊ] , [ɡlæd][hænd][ɪn][hænd] ,
Wherever they go , glad hand in hand ,
无论 他们 去 ，高兴的 手 在 手 ，

无论走到哪里，他们都手牵着手，笑容满面。

[ænd; ənd] [ɡlʌv] [ɪn] [ɡlʌv] ,
And glove in glove ,
和 手套 在 手套 ，

手套里还套着手套，

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] ['reɪnbəʊ] - [spænd] ,
The round of the land is rainbow - spanned ,
这 圆形的 的 这 土地 是 彩虹 - 跨越 ,

这片土地四周都被彩虹覆盖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd]
And the meaning of life they understand
和 这 意义 的 生活 他们 理解

他们理解生命的意义

[ɪz] [lʌv] , [ɪz] [lʌv] .
Is love , is love .
是 爱 , 是 爱 .

这就是爱，这就是爱。

[let] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi]['əʊpən] , [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi] [strɒŋ] ,
Let the heart be open , the soul be strong ,
让 这 心 是 打开 , 这 灵魂 是 强的 ,

敞开心扉，坚强灵魂。

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [biː; bi][glæd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɒŋ] .
And life will be glad as a Christmas song .
和 生活 将要 是 高兴的 作为 一个 圣诞节 歌曲 .

生活将像圣诞歌曲一样充满欢乐。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] -
The Puritans '
这 清教徒 -

清教徒的

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[ðeə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [rɪ'lɪdʒən] ,
Their only thought religion ,
他们的 仅有的 想法 宗教 ,

他们唯一的思想宗教，

[wɒt] ['krɪsməs] [dʒɔɪz][hæd; həd] [ðeɪ] ,
What Christmas joys had they ,
什么 圣诞节 喜悦 有 他们 ,

他们拥有多么美好的圣诞时光啊！

[ðə; ði] [stɜːn] , [stɔːntʃ] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [huː]
The stern , staunch Pilgrim Fathers who
这 船尾 , 坚定 朝圣 父亲们 WHO

那些严厉而坚定的清教徒先驱们

[njuː] [nɔːt] [ɒv; əv]['hɒlədeɪ] ? —
Knew naught of holiday ? —
知道 零 的 假期 ? —

对假期一无所知?

[ə; eɪ][lɒg] - [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ]
A log - church in the clearing
一个 日志 - 教会 在 这 清理

林间空地上的一座木屋教堂

- [mɪd] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
' Mid solitudes of snow ,
- 中 孤独 的 雪 ,

在白雪皑皑的寂静之中，

[ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
The wild - beast and the wilderness ,
这 荒野 - 兽 和 这 荒野 ,

野兽与荒野

[ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] ['ɪndiən] [fəʊ] .
And lurking Indian foe .
和 潜伏 印度 敌人 .

以及潜伏的印度敌人。

[nəʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,
No time had they for pleasure ,
不 时间 有 他们 为了 乐趣 ,

他们没有时间享乐，

[huːm] [gɒd] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [skuːl] ;
Whom God had put to school ;
谁 上帝 有 放 到 学校 ;

上帝派去上学的人；

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] ,
A sermon was their Christmas cheer ,
一个 讲道 曾是 他们的 圣诞节 欢呼 ,

他们的圣诞快乐就是一场布道。

[ə; eɪ] [sɑːm] [ðeə(r)] ['əʊnli] [juːl] .
A psalm their only Yule .
一个 诗篇 他们的 仅有的 圣诞节 .

一首赞美诗，献给他们唯一的圣诞节。

[ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , —
They deemed it joy sufficient , —
他们 被认为 它 喜悦 充足的 , —

他们认为这已经足够快乐了。

[nɔː(r)] [wʊd] [kraɪst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , — [-]
Nor would Christ take it ill , — [78]
也不 会 基督 拿 它 患病的 , — [-]

基督也不会因此而生气，——[78]

[ðæt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɒd]
That service to Himself and God
那 服务 到 他本人 和 上帝

那份对他自己和上帝的服事

[ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [stɪl] .
Employed their spirits still .
受雇 他们的 烈酒 仍然 .

他们仍然发挥着自己的精神。

[ænd; ənd] [səʊ] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)]
And so through faith and prayer
和 所以 通过 信仰 和 祷告

因此，通过信仰和祈祷

[ðeə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] ,
Their powers were renewed ,
他们的 权力 是 更新 ,

他们的力量得以恢复，

[ænd; ənd] [səʊlz] [meɪd] [strɒŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [wɜːld] ,
And souls made strong to shape a World ,
和 灵魂 制成 强的 到 形状 一个 世界 ,

而那些被赋予力量去塑造世界的灵魂，

[ænd; ənd] [teɪm] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] .
And tame a solitude .
和 驯服 一个 孤独 .

驯服孤独。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] ,
A type of revolution ,
一个 类型 的 革命 ,

一种革命类型，

[rɔːt] [frɒm; frəm][æn; ən]['aɪən][plæn] ,
Wrought from an iron plan ,
锻 从 一个 铁 计划 ,

按照铁计划打造，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][məʊld][ɒv; əv] ['lɪbəti]
In the largest mold of liberty
在 这 最大 模具 的 自由

在最大的自由模具中

[gɒd][kɑːst][ðə; ði]['pjʊərɪtən] .
God cast the Puritan .
上帝 投掷 这 清教徒 .

上帝抛弃了清教徒。

[ə; eɪ]['betə(r)][lænd] [ðeɪ] ['faʊndɪd] ,
A better land they founded ,
一个 更好的 土地 他们 创立 ,

他们建立了一个更美好的国家，

[ðæt] ['friːdəm] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][braɪd] ,
That Freedom had for bride ,
那 自由 有 为了 新娘 ,

自由女神像的新娘，

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv][əʊld]['despətɪzəm]
The shackles of old despotism
这 镣铐 的 老的 专制主义

旧专制主义的枷锁

[strʌk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd][saɪd] .
Struck from her limbs and side .
击中 从 她 四肢 和 边 .

她的四肢和侧腹都受到了攻击。

[wɪð] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
With faith within to guide them ,
和 信仰 之内 到 指导 他们 ,

他们心中怀有信念指引着他们，

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
And courage to perform ,
和 勇气 到 履行 ,

以及表演的勇气

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,
A nation , from a wilderness ,
一个 国家 , 从 一个 荒野 ,

一个民族，从荒野中崛起，

[ðeɪ] [hjuː] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ɑːm] .
They hewed with their strong arm .
他们 砍伐 和 他们的 强的 手臂 .

他们用强壮的手臂砍伐树木。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,
For liberty to worship ,
为了 自由 到 崇拜 ,

为了信仰自由，

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][deə(r)] ,
And right to do and dare ,
和 正确的 到 做 和 敢 ,

还有行动和冒险的权利，

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm]
They faced the savage and the storm
他们 面对 这 野蛮的 和 这 风暴

他们面对着野蛮的野兽和风暴。

[wɪð] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [preə(r)] .
With voices raised in prayer .
和 声音 提高 在 祷告 .

众人高声祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['sʌmənd] ,
For God it was who summoned ,
为了 上帝 它 曾是 WHO 被召唤 ,

因为是上帝召唤了我们。

[ænd; ənd] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [led] ,
And God it was who led ,
和 上帝 它 曾是 WHO 引领 ,

是上帝指引了这一切。

[ænd; ənd] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði] [lʌv]
And God would not forsake the love
和 上帝 会 不是 背叛 这 爱

上帝不会抛弃这份爱。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] .
That must be clothed and fed .
那 必须 是 穿着衣服 和 美联储 .

它需要衣服穿和食物。

[greɪt] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] !
Great need had they of courage !
伟大的 需要 有 他们 的 勇气 !

他们非常需要勇气！

[greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [feɪθ] [hæd; həd] [ðeɪ] !
Great need of faith had they !
伟大的 需要 的 信仰 有 他们 !

他们当时非常需要信仰！

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðiːz] — [haʊ] ['ʌðəwaɪz]
And lacking these — how otherwise
和 缺乏 这些 — 如何 否则

而缺少这些——又该如何呢？

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [deɪ] ! [-]
For us had been this day ! [79]
为了 我们 有 到过 这 天 ! [-]

对我们来说，这一天就是如此！[79]

[sprɪŋ]
Spring
春天

春天

(['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] ['gɜːtə] , [faʊst] , [ˌaɪ 'aɪ])
(After the German of Goethe , Faust , II)
(后 这 德语 的 歌德 , 浮士德 , 二)
（根据歌德《浮士德》第二部中的德语译本）

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [reɪ] - [kraʊnd] [ə'pɒləʊ]
When on the mountain tops ray - crowned Apollo
什么时候 在 这 山 最高额 射线 - 加冕 阿波罗
当阿波罗在山顶上，头戴镣铐时

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [swɪft] ['ærəus] , [dɑːt] [ɒn] ['glɪtərɪŋ] [dɑːt] ,
Turns his swift arrows , dart on glittering dart ,
转弯 他的 迅速 箭头 , 镖 在 闪闪发光 镖 ,
他挥舞着迅捷的箭矢，一支接一支闪亮的箭矢，

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɒk] [glɪnt] [griːn] , [ðə; ði][waɪld] [gəʊts] ['fɒləʊ]
Let but a rock glint green , the wild goats follow
让 但 一个 岩石 闪烁 绿色的 , 这 荒野 山羊 跟随
只要有一块岩石闪着绿光，野山羊就会跟随。

[glæd] - ['greɪzɪŋ] ['ʃaɪli] [ɒn] [iːtʃ] [spɑːs] - [grəʊn] [pɑːt] .
Glad - grazing shyly on each sparse - grown part .
高兴的 - 放牧 害羞地 在 每个 疏 - 生长 部分 .
在稀疏生长的地块上，它们害羞地欢快地啃食着。

[rəʊld] ['ɪntuː] ['plʌndʒɪŋ] [t'ɒɹənts] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] ;
Rolled into plunging torrents spring the fountains ;
滚动 进入 骤降 种子 春天 这 喷泉 ;
泉水奔腾而下，汇成滔滔洪流；

[ænd; ənd][sləʊp][ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] ['medəʊlænd] [grəʊ] [griːn] ;
And slope and vale and meadowland grow green ;
和 坡 和 谷 和 草地 生长 绿色的 ;
山坡、山谷和草地都变得绿意盎然；

[waɪl] [ɒn] - ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['maʊntənz] ,
While on ridg'd levels of a hundred mountains ,
尽管 在 - 级别 的 一个 百 山脉 ,
在百座山峰的嶙峋山脊上，

[fɑː(r)] [fliːs] [baɪ] [fliːs] , [ðə; ði] ['wʊli] [fl'ɒks] [kən'viːn] .
Far fleece by fleece , the woolly flocks convene .
远的 羊毛 经过 羊毛 , 这 毛茸茸的 羊群 召开 .
绵羊群聚集在一起，一簇簇地披挂着毛茸茸的羊毛。

[wɪð] ['meʒəd] [straɪd] , [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['stedi] ,
With measured stride , deliberate and steady ,
和 测量 步幅 , 商榷 和 稳定的 ,
步伐稳健，沉着冷静

[ðə; ði] ['skætəd] ['kæt(ə)l] [siːk] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [stiːp] ,
The scattered cattle seek the beetling steep ,
这 疏散 牛 寻找 这 甲虫 陡 ,
分散的牛群寻找着陡峭的山坡，

[bʌt; bət] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ə'sembəld] [hɜːd] [ɪz] ['redi]
But shelter for th ' assembled herd is ready
但 庇护所 为了 th - 组装 一群 是 准备好
但聚集起来的牲畜的庇护所已经准备就绪。

[ɪn] ['meni] [h'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːld] [rɒks] [hiːp] :
In many hollows that the walled rocks heap :
在 许多 空心 那 这 有围墙的 岩石 堆 :
在许多由石堆砌而成的凹陷处：

[ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][pæn] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ɪn] ['mɜːmərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
The lairs of Pan ; and , lo , in murmuring places ,
这 巢穴 的 平底锅 ; 和 , 洛 , 在 淙淙 地方 ,

潘神的巢穴；还有，看哪，在低语的地方，

[ɪn] ['bʊʃi] [kleft] , [wɒt] ['wʊdlənd] [nɪmfs] [ə'raʊz] !
In bushy clefts , what woodland Nymphs arouse !
在 茂密的 裂隙 , 什么 林地 若虫 引起 !

在灌木丛生的缝隙中，林中仙女们唤醒了怎样的欲望！

[weə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æʒə(r)]['speɪsɪz] ,
Where , full of yearning for the azure spaces ,
在哪里 , 满的 的 渴望 为了 这 蔚蓝 空间 ,

那里，充满了对蔚蓝空间的渴望，

[triː] , ['kraʊdɪŋ] [triː] , [lɪfts] [haɪ] [ɪts] ['hevi] [bau] .
Tree , crowding tree , lifts high its heavy boughs .
树 , 拥挤 树 , 电梯 高的 它是 重的 树枝 .

树，树，高高举起沉重的树枝。

[əʊld]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [weə(r)] [ðə; ði] ['nɑːli] [əʊk] [stændz] ['regnənt]
Old forests , where the gnarly oak stands regnant
老的 森林 , 在哪里 这 粗糙的 橡木 站立 统治者

古老的森林，虬曲的橡树傲然挺立

['brɪslɪŋ] [wɪð] [twɪgz] [ðæt] [stɪl] [ˌriː'pʌljəˌleɪt] ,
Bristling with twigs that still repullulate ,
竖起的 和 树枝 那 仍然 重新拉出 ,

枝繁叶茂，仍不断萌发新芽。

[ænd; ənd] , [swəʊln] [wɪð] [sprɪŋ] , [wɪð] ['sæpi] ['swiːtnəs] ['pregnənt] ,
And , swoln with spring , with sappy sweetness pregnant ,
和 , 肿胀 和 春天 , 和 感伤的 甜味 孕 ,

而且，饱含春天的气息，充满着甜美的汁液，

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [blʌʃ] [wɪð] [ɪts] ['liːfi] [weɪt] .
The maple blushes with its leafy weight .
这 枫 脸红 和 它是 绿叶 重量 .

枫树因枝繁叶茂而泛红。

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] - [laɪk] , [ɪn] [sə:k] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['ʃædəʊz] ,
And , mother - like , in cirques of quiet shadows ,
和 , 母亲 - 喜欢 , 在 马戏团 的 安静的 阴影 ,

如同母亲一般，在静谧的阴影中，

[mɪlk] [fləʊz] , [wɔːm] [mɪlk] , [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'laɪv] ;
Milk flows , warm milk , that keeps all things alive ;
牛奶 流量 , 温暖的 牛奶 , 那 保持 全部 事物 活 ;

牛奶流动，温暖的牛奶，它维持着万物的生命；

[fruːt] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] , ['ti 'eɪtʃ] - [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
Fruit is not far , th ' abundance of the meadows ,
水果 是 不是 远的 , th - 丰富 的 这 草地 ,

果实就在不远处，草地上物产丰饶。

[ænd; ənd] ['hʌni] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [haɪv] .
And honey oozes from the hollow hive .
和 蜂蜜 渗出物 从 这 空洞的 蜂巢 .

蜂蜜从空心的蜂巢中渗出。

[laɪnz]
Lines
线条

线条

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['evri] [mænz] [dɪ'zaɪə(r)]
Within the world of every man's desire
之内 这 世界 的 每一个 男人的 欲望

在每个人的欲望世界里

[θriː] [θɪŋz] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'bʌv] , [-]
Three things have power to lift his soul above , [80]
三 事物 有 力量 到 举起 他的 灵魂 多于 , [-]

有三件事能使他的灵魂升华，[80]

[θruː] [driːmz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] ['faɪə(r)] ,
Through dreams , religion , and ecstatic fire ,
通过 梦境 , 宗教 , 和 欣喜若狂 火 ,

通过梦境、宗教和狂喜之火，

[ðə; ði] [stɑː(r)] - [laɪk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
The star - like shapes of Beauty , Truth , and Love .
这 星星 - 喜欢 形状 的 美丽 , 真相 , 和 爱 .

美、真理和爱的星形图案。

[ai] ['nevə(r)] [həʊpt] [ðæt] , [ðɪs] [saɪd] [fɑː(r)] - [ɒf] ['hev(ə)n] ,
I never hoped that , this side far - off Heaven ,
我 绝不 希望 那 , 这 边 远的 - 离开 天堂 ,

我从未奢望过，在这遥远的天堂之外，

[ðiːz] [θriː] , — [huːm] [ɔːl] [ɪg'zɔːltɪd] [səʊlz] [pə'sjuː] , —
These three , — whom all exalted souls pursue , —
这些 三 , — 谁 全部 崇高 灵魂 追求 , —

这三位——所有崇高灵魂所追求的——

[ai] [ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [ʌn'tɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
I e'er should see ; until to me ' t was given ,
我 曾经 应该 看 ; 直到 到 我 - t 曾是 给定 ,

我从未见过；直到它赐予我，

['leɪdi] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] , [meɪd] [wʌn] , [ɪn] [juː; jʊ] .
Lady , to meet the three , made one , in you .
女士 , 到 见面 这 三 , 制成 一 , 在 你 .

女士，为了与三位相遇，你化身为一体。

[wen] [ʃɪps] [pʊt]
When Ships put
什么时候 船舶 放

当船只停泊时

[aʊt] [tuː; tə] [siː]
out to Sea
出去 到 海

出海

[ai]
I
我

我

[ɪts] " [swiːt] , [gʊd] - [baɪ] , " [wen] ['penənts] [flai]
It's " Sweet , good - bye , " when pennants fly
它是 " 甜的 , 好的 - 再见 , " 什么时候 三角旗 飞

当旗帜飘扬时，便是“甜蜜的告别”。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
And ships put out to sea ;
和 船舶 放 出去 到 海 ;

船只出海；

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː]

It's a loving kiss , and a tear or two

它是 一个 爱 吻 ， 和 一个 撕 或者 二

这是一个充满爱意的吻，还夹杂着一两滴眼泪。

[ɪn][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [braʊn] [ɔː(r)][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [bluː] ; —

In an eye of brown or an eye of blue ; —

在 一个 眼睛 的 棕色的 或者 一个 眼睛 的 蓝色的 ； —

一只眼睛是棕色的，或者一只眼睛是蓝色的；

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ,

And you'll remember me ,

和 你会 记住 我 ，

你会记得我的，

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart ,

亲爱的 ，

亲爱的，

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .

And you'll remember me .

和 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ɪts] " [frend] [ɔː(r)][fəʊ] ? " [wen] ['sɪgnlz] [bləʊ]

It's " Friend or foe ? " when signals blow

它是 " 朋友 或者 敌人 ？ " 什么时候 信号 吹

信号响起时，人们会问："敌我之分？"

[ænd; ənd] [ʃɪps] [saɪt] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ;

And ships sight ships at sea ;

和 船舶 视线 船舶 在 海 ；

以及船只在海上发现其他船只；

[ɪts] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mæn][ðə; ði] [gʌnz] ,

It's clear for action , and man the guns ,

它是 清除 为了 行动 ， 和 男人 这 枪支 ，

行动时机已到，各就各位，准备开火！

[æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [n'iəz] [ɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [rʌnz] ; —

As the battle nears or the battle runs ; —

作为 这 战斗 临近 或者 这 战斗 跑步 ； —

随着战斗临近或战斗进行；——

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ,

And you'll remember me ,

和 你会 记住 我 ，

你会记得我的，

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart ,

亲爱的 ，

亲爱的，

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .

And you'll remember me .

和 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[θriː]
III
三、

三

[ɪts] [dek] [tuː; tə] [dek] , [ænd; ənd] [rɒθ] [ænd; ənd] [rek]
It's deck to deck , and wrath and wreck
它是 甲板 到 甲板 , 和 愤怒 和 破坏

这是甲板对甲板的战斗，是愤怒和毁灭。

[wen] [ʃɪps] [miːt] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ;
When ships meet ships at sea ;
什么时候 船舶 见面 船舶 在 海 ;

当船只在海上相遇时；

[ɪts] [skriːm] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ʃel] ,
It's scream of shot and shriek of shell ,
它是 尖叫 的 射击 和 尖叫 的 壳 ,

那是枪声和炮弹的尖啸，

[ænd; ənd] [hʌl] [ænd; ənd] ['tʌrət] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [hel] ; —
And hull and turret a roaring hell ; —
和 船体 和 炮塔 一个 咆哮 地狱 ; —

船体和炮塔简直是人间炼狱；

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ,
And you'll remember me ,
和 你会 记住 我 ,

你会记得我的，

['swiːthɑːt] ,
Sweetheart ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] . [-]
And you'll remember me . [81]
和 你会 记住 我 . [-]

你会记得我的。[81]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪts] [duːm] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] [breθ]
It's doom and death , and pause a breath
它是 厄运 和 死亡 , 和 暂停 一个 气息

这是厄运和死亡，停顿片刻，深吸一口气

[wen] [ʃɪps] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [siː] ;
When ships go down at sea ;
什么时候 船舶 去 向下 在 海 ;

船舶在海上沉没；

[ɪts] [heɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'gɪnz] ,
It's hate is over and love begins ,
它是 恨 是 超过 和 爱 开始 ,

仇恨已逝，爱已来临。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz]['kruːəl][huː'evə(r)] [wɪnz] ; —
And war is cruel whoever wins ; —
和 战争 是 残忍的 谁 胜利 ; —

无论谁获胜，战争都是残酷的；

[ænd; ənd]	[jʊl]	[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	,
And	**you'll**	**remember**	**me**	**,**
和	你会	记住	我	,

你会记得我的，

['swiːthɑːt]	,
Sweetheart	**,**
亲爱的	,

亲爱的，

[ænd; ənd]	[jʊl]	[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	.
And	**you'll**	**remember**	**me**	**.**
和	你会	记住	我	.

你会记得我的。

[ðə; ði]
The
这

这

"	[ken'tʌki]
"	**Kentucky**
"	肯塔基州

肯塔基州

"	(	['bætlʃɪp]	,	[lɔːntʃt]	[mɑːtʃ]	-	,	-	.	)
"	**(**	**Battleship**	**,**	**launched**	**March**	**24**	**,**	**1898**	**.**	**)**
"	(	战列舰	,	发射	行进	-	,	-	.	)

（战列舰，1898年3月24日下水。）

[ai]
I
我

我

[hɪrz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	[beəz]	[ðə; ði]	[neɪm]
Here's	**to**	**her**	**who**	**bears**	**the**	**name**
这里是	到	她	WHO	熊	这	姓名

谨以此献给这位名叫……的人。

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[steɪt]	;
Of	**our**	**State**	**;**
的	我们的	状态	;

我们州的；

[meɪ]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪm]
May	**the**	**glory**	**of**	**her**	**fame**
可能	这	荣耀	的	她	名声

愿她的名声永存

[biː; bi]	[æz; əz]	[greɪt]	!
Be	**as**	**great**	**!**
是	作为	伟大的	!

也要像他们一样伟大！

[ɪn]	[ðə; ði]	['bætəlz]	[dred]	[ɪ'klɪps]	,
In	**the**	**battle's**	**dread**	**eclipse**	**,**
在	这	战斗的	恐惧	蚀	,

在这场战役可怕的阴影下，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['əupənz]	['aɪən]	[lɪps]	,
When	**she**	**opens**	**iron**	**lips**	**,**
什么时候	她	打开	铁	嘴唇	,

当她张开铁唇时，

[wen] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ʃɪps]
When our ships confront the ships
什么时候 我们的 船舶 面对 这 船舶

当我们的船只与敌舰对峙时

[ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ,
Of the foe ,
的 这 敌人 ,

敌人的,

[meɪ] [i:tʃ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [sti:l] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] ['kæri] [wəʊ] !
May each word of steel she utters carry woe !
可能 每个 单词 的 钢 她 说话 携带 悲哀 !

愿她吐出的每一句冷酷话语都带来厄运!

[hɪrz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
Here's to her !
这里是 到 她 !

敬她!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hɪrz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hu:] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt]
Here's to her , who , like a knight
这里是 到 她 , WHO , 喜欢 一个 骑士

谨以此献给她，她就像一位骑士。

[meɪld] [ɒv; əv][əʊld] ,
Mailed of old ,
邮寄 的 老的 ,

旧邮件

[frɒm; frəm][fɑ:(r)] [si:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [raɪt]
From far sea to sea the Right
从 远的 海 到 海 这 正确的

从远海到大海，右翼

[ʃæl; ʃəl][ʌp'həʊld] .
Shall uphold .
将 坚持 .

应予以维护。

[meɪ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [di:l] [dɪ'fi:t] , —
May she always deal defeat , —
可能 她 总是 交易 击败 , —

愿她永远带来失败，——

[wen] [kən'tendɪŋ] ['neivi] [mi:t] , [-]
When contending navies meet , [82]
什么时候 争吵 海军 见面 , [-]

当交战双方海军相遇时，[82]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəlz] ['skri:mɪŋ] [sli:t]
And the battle's screaming sleet
和 这 战斗的 尖叫 霰

而战斗中夹杂着呼啸的雨夹雪

[blaɪndz][ænd; ənd] [stʌnz] , —
Blinds and stuns , —
百叶窗 和 眩晕 , —

致盲和眩晕，——

[wɪð] [ðə; ði] [red] , [tə'rɪfɪk] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] .
With the red , terrific thunder of her guns .
和 这 红色的 , 了不起 雷 的 她 枪支 .

她那红色的、可怕的炮声响起。

[hɪrz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
Here's to her !
这里是 到 她 !

敬她！

[θriː]
III
三、

三

[hɪrz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [beəz] [ðə; ði] [neɪm]
Here's to her who bears the name
这里是 到 她 WHO 熊 这 姓名

谨以此献给这位名叫……的人。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [steɪt] ;
Of our State ;
的 我们的 状态 ;

我们州的；

[meɪ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm]
May the glory of her fame
可能 这 荣耀 的 她 名声

愿她的荣耀永存

[biː; bi] [æz; əz] [greɪt] !
Be as great !
是 作为 伟大的 !

也要像他们一样伟大！

[laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
Like a beacon , like a star ,
喜欢 一个 信标 , 喜欢 一个 星星 ,

像灯塔，像星星，

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [liːd] ['aʊə(r)] ['skwɔdrən] [fɑː(r)] , —
May she lead our squadrons far , —
可能 她 带领 我们的 中队 远的 , —

愿她带领我们的中队远征远方，——

[wen] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
When the hurricane of war
什么时候 这 飓风 的 战争

当战争的飓风来袭

[ʃeɪks] [ðə; ði] [wɜːld] , —
Shakes the world , —
奶昔 这 世界 , —

震撼世界——

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['penənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vænwəd] [brɔːd] [ˌʌn'fɜːl] .
With her pennant in the vanward broad unfurled .
和 她 三角旗 在 这 范沃德 广阔 展开 .

她的旗帜在前方宽阔地展开。

[hɪrz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
Here's to her !
这里是 到 她 !

敬她！

[kw'ætɹeɪnz]
Quatrains
四行诗

四行诗

[ai]
I
我

我

[mɔːθs] [ænd; ənd] ['faɪrˌflaɪz]
Moths and Fireflies
蛾子 和 萤火虫

飞蛾和萤火虫

[sɪns] ['fænsi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [spelz]
Since Fancy taught me in her school of spells
自从 想要 教授 我 在 她 学校 的 咒语

自从Fancy在她的魔法学校教过我之后

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔːθs] [æt; ət] [ɔːl] ,
I know her tricks — These are not moths at all ,
我 知道 她 技巧 — 这些 是 不是 蛾子 在 全部 ,

我知道她的伎俩——这些根本不是飞蛾。

[nɔː(r)] ['faɪrˌflaɪz] ; [bʌt; bət] ['mɑːskɪŋ] ['elfˌlænd] [belz]
Nor fireflies ; but masking Elfland belles
也不 萤火虫 ; 但 掩蔽 精灵国 美女

既非萤火虫，而是伪装的精灵国美女

[huːz] [lɪŋk] - [bɔɪz] [tɔːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [taɪ'teɪniəz] [bɔːl] .
Whose link - boys torch them to Titania's ball .
谁 关联 - 男孩们 火炬 他们 到 泰坦尼亚的 球 .

是谁的引路人把他们送到提泰妮娅的舞会上?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['ɔːtəm] [waɪld] - ['flaʊəz]
Autumn Wild - Flowers
秋天 荒野 - 花朵

秋季野花

[laɪk] ['kʌləd] ['læntənz] [swʌŋ] [ɪn] ['elfɪn] ['taʊəz] ,
Like colored lanterns swung in Elfin towers ,
喜欢 有色 灯笼 摇摆 在 精灵 塔楼 ,

如同精灵塔楼里摇曳的彩色灯笼，

[waɪld] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [lait] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [weɪz] ,
Wild morning - glories light the tangled ways ,
荒野 早晨 - 荣耀 光 这 纠缠不清 方式 ,

野生的牵牛花照亮了错综复杂的小路，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['rəʊzi] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪz] ,
And , like the rosy rockets of the Fays ,
和 , 喜欢 这 红润 火箭 的 这 费伊斯 ,

就像费伊家族的粉红色火箭一样，

[bɜːnz] [ðə; ði] [sləʊpt] ['krɪmz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] - ['flaʊəz] . [-]
Burns the sloped crimson of the cardinal - flowers . [83]
烧伤 这 倾斜的 赤红 的 这 红衣主教 - 花朵 . [-]

烧焦了猩红色的山坡。[83]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz]
The Wind in the Pines
这 风 在 这 松树

松林中的风

[wen] [wɪndz; waɪndz] [gəʊ] ['ɔːg(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz]
When winds go organing through the pines
什么时候 风 去 组织 通过 这 松树

当风吹过松林时

[ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] ['hedlənd; 'hedlænd] , ['dɑːkli] ['gliːmɪŋ] ,
On hill and headland , darkly gleaming ,
在 爬坡道 和 海岬 , 黑暗 闪闪发光 ,

山丘和岬角上，闪烁着幽暗的光芒，

[mɪ'siːmz] [ai] [hɪə(r)] ['sɒnərəs] [laɪnz]
Meseems I hear sonorous lines
看起来 我 听到 响亮的 线条

我似乎听到了悦耳的旋律

[ɒv; əv] ['iliəd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .
Of Iliads that the woods are dreaming .
的 《伊利亚特》 那 这 树林 是 做梦 .

《伊利亚特》中，森林在做梦。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌɒpə'tjuːnəti]
Opportunity
机会

机会

[bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [hæg] [huːm] [laɪf] [dɪ'naɪz] [ə; eɪ] [kɪs]
Behold a hag whom Life denies a kiss
看哪 一个 魔女 谁 生活 否认 一个 吻

瞧瞧这老巫婆，连生命都不愿亲吻她。

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] - - [waɪz] ;
As he rides questward in knighterrant - wise ;
作为 他 骑行 探索之路 在 - - 明智的 ;

他策马踏上征程，如同骑士般英勇无畏；

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz]
Only when he hath passed her is it his
仅有的 什么时候 他 有 通过了 她 是 它 他的

只有当他超越她之后，她才属于他。

[tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['feəri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
To know , too late , the Fairy in disguise .
到 知道 , 也 晚的 , 这 仙女 在 伪装 .

为时已晚，仙女伪装的真面目。

[viː]
V
V

V

[dri:mz]
Dreams
梦想

梦想

[ðeɪ]	[mɒk]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hɔ:nt]	[ðə; ði]	[pɑ:st]	,
They	**mock**	**the**	**present**	**and**	**they**	**haunt**	**the**	**past**	**,**
他们	嘲笑	这	展示	和	他们	出没	这	过去的	,

他们嘲弄现在，也萦绕过去。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fju:tʃə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɔ:t]	[ə'gli:m]
And	**in**	**the**	**future**	**there**	**is**	**naught**	**agleam**
和	在	这	未来	那里	是	零	一闪

未来一片黯淡。

[wɪð]	[həʊp]	,	[ðə; ði]	[səʊl]	[dɪ'zaɪr]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[lɑ:st]
With	**hope**	**,**	**the**	**soul**	**desires**	**,**	**that**	**at**	**last**
和	希望	,	这	灵魂	欲望	,	那	在	最后的

灵魂怀着希望渴望，最终

[ðə; ði]	[hɑ:t]	[pə'sju:ɪŋ]	[dʌz]	[nɒt]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[dri:m]	.
The	**heart**	**pursuing**	**does**	**not**	**find**	**a**	**dream**	**.**
这	心	追求	做	不是	寻找	一个	梦	.

心追寻却找不到梦想。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði]	[stɑ:z]
The	**Stars**
这	星星

群星

[ði:z]	—	[ðə; ði]	[braɪt]	['sɪmbəlz]	[ɒv; əv]	[mænz]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[feɪm]	,
These	**—**	**the**	**bright**	**symbols**	**of**	**man's**	**hope**	**and**	**fame**	**,**
这些	—	这	明亮的	符号	的	男人的	希望	和	名声	,

这些——人类希望和荣耀的闪亮象征，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[ri:dz]	[hɪz; ɪz]	['blesɪŋ]	[ɔ:(r)]	[hɪz; ɪz]	[kɜ:s]	—
In	**which**	**he**	**reads**	**his**	**blessing**	**or**	**his**	**curse**	**—**
在	哪个	他	阅读	他的	祝福	或者	他的	诅咒	—

他在其中读到他的祝福或诅咒——

[ɑ:(r); ə(r)]	['siləblz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[gɒd]	[spi:ks]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]
Are	**syllables**	**with**	**which**	**God**	**speaks**	**His**	**name**
是	音节	和	哪个	上帝	说话	他的	姓名

是上帝念祂名的音节

[ɪn]	[ðə; ði]	[vɑ:st]	['ʌtərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ju:nɪvɜ:s]	.
In	**the**	**vast**	**utterance**	**of**	**the**	**universe**	**.**
在	这	广阔的	发声	的	这	宇宙	.

在浩瀚宇宙的颂歌中。

[sevn]
VII
七

第七章

['bju:ti]
Beauty
美丽

美丽

[haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] , [jet] ['ləʊli] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
High as a star , yet lowly as a flower ,
高的 作为 一个 星星 , 然而 卑微的 作为 一个 花 ,

高耸如星，谦卑如花，

[ˌʌn'nəʊn] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [pleɪs]
Unknown she takes her unassuming place
未知 她 需要 她 谦逊 地方

她默默无闻地占据着自己不起眼的位置。

[æt; ət] ['ɜːrθs] [praʊd] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] — [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)]
At Earth's proud masquerade — the appointed hour
在 地球的 自豪的 化装舞会 — 这 任命 小时

在地球引以为傲的化装舞会上——指定时刻

[straɪks] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . [-]
Strikes , and , behold , the marvel of her face . [84]
罢工 , 和 , 看哪 , 这 奇迹 的 她 脸 . [-]

击打，瞧，她的脸庞多么神奇。[84]

[prə'seʃənl]
Processional
游行队伍

游行队伍

['juːnivəːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
Universes are the pages
宇宙 是 这 页面

宇宙就是书页

[ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪdʒɪz] ;
Of that book whose words are ages ;
的 那 书 谁 字 是 年龄 ;

那本书，其文字蕴含着漫长的岁月；

[ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] ['destəni]
Of that book which destiny
的 那 书 哪个 命运

那本书的命运

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)
第6/6页

['əupənz] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .
Opens in eternity .
打开 在 永恒 .

永恒之门开启。

[ðeə(r)] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪz]
There each syllable expresses
那里 每个 音节 表达

那里每个音节都表达了

['saɪləns] ; [ðeə(r)] [iːtʃ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ges] [ɪz] ;
Silence ; there each thought a guess is ;
沉默 ; 那里 每个 想法 一个 猜测 是 ;

一片寂静；每个念头都只是猜测；

[ɪn] [huːz] [rɛtɝɪks] ['kɒzmɪk] [ruːnz]
In whose rhetoric's cosmic runes
在 谁 修辞学的 宇宙 符文

在谁的修辞中蕴含着宇宙符文

[rəʊl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [muːnz] .
Roll the worlds and swarming moons .
卷 这 世界 和 蜂拥而至 月亮 .

滚动世界和星罗棋布的卫星。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəmz] , [wiː; wi] [kɔːl] ['səʊlə(r)] ,
There the systems , we call solar ,
那里 这 系统 , 我们 称呼 太阳的 ,

那里的系统，我们称之为太阳能系统，

[ˌekwə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['pəʊlə(r)] ,
Equatorial and polar ,
赤道 和 极性 ,

赤道和极地，

[raɪt] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [lait]
Write their lines of rushing light
写 他们的 线条 的 匆忙 光

写下他们奔涌的光芒

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [liːvz] [ɒv; əv] [naɪt] .
On the awful leaves of night .
在 这 可怕 树叶 的 夜晚 .

在夜色可怕的落叶上。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [k'ɒmɪts] , [vɑːst] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ,
There the comets , vast and streaming ,
那里 这 彗星 , 广阔的 和 流媒体 ,

那里有彗星，浩瀚无垠，奔涌不息。

['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['hevənz] - ['gliːmɪŋ]
Punctuate the heavens ' gleaming
圈点 这 天 - 闪闪发光

点缀天空的闪耀

[skrəʊl] ; [ænd; ənd] [sʌnz] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [ʃaɪn] ,
Scroll ; and suns , gigantic , shine ,
滚动 ; 和 太阳 , 巨大 , 闪耀 ,

卷轴；还有太阳，巨大，闪耀，

[pɪərɪədz][tuː; tə] [iːtʃ] ['stɑːri] [laɪn] .
Periods to each starry line .
时期 到 每个 繁星 线 .

每条星线都有其周期。

[ðeə(r)] , [ɪ'nɪʃlz] [hjuːdʒ] , [ðə; ði]['laɪən]
There , initials huge , the Lion
那里 , 首字母 巨大的 , 这 狮子

那里，巨大的首字母缩写，狮子

[luːmz] [ænd; ənd] ['meʒələs] [oʊ'raɪən] ;
Looms and measureless Orion ;
织布机 和 无量 猎户座 ;

浩瀚无垠的猎户座；

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [niːθ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [dʌn] ,
And , as ' neath a chapter done ,
和 , 作为 - 下方 一个 章 完毕 ,

而且，正如“在一章结束之际”，

[bɜːnz] [ðə; ði] [greɪt] - ['bɛrz] ['kɒləfən] .
Burns the Great - Bear's colophon .
烧伤 这 伟大的 - 熊的 跋文 .

烧毁大熊座的跋文。

['kɔnstəleitid] , [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ,
Constellated , hieroglyphic ,
星座 , 象形文字 ,

星座状的，象形文字状的，

['nʌmbərɪŋ] [iːtʃ] [peɪdʒ] [tə'rɪfɪk] ,
Numbering each page terrific ,
编号 每个 页 了不起 ,

给每页编号真是太棒了，

['faɪəri][ɒn][ðə; ði]['nebjʊlə(r)] [blæk] ,
Fiery on the nebular black ,
火热 在 这 星云 黑色的 ,

在星云般的黑色背景下，闪耀着火焰般的光芒。

[fleɪmz] [ðə; ði] ['hɜːlɪŋ] ['zəʊdiæk] .
Flames the hurling zodiac .
火焰 这 投掷 星座 .

火焰投掷黄道十二宫。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , ['or] [wɪtʃ] [kæl'diːən]
In that book , o'er which Chaldean
在 那 书 , 超过 哪个 迦勒底人

在那本书中，关于迦勒底人

['wɪzdəm] [pɔːd] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['iːən; 'iːɒn]
Wisdom pored and many an eon
智慧 倾倒 和 许多 一个 永世

智慧倾注，历经无数岁月

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [lɒŋ] [ded] ,
Of philosophy long dead ,
的 哲学 长的 死的 ,

早已消亡的哲学，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [riːd] : — [-]
This is all that man has read : — [85]
这 是 全部 那 男人 有 读 : — [-]

这就是人类所读到的一切：—[85]

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , —
He has read how good and evil , —
他 有 读 如何 好的 和 邪恶的 , —

他读过关于善与恶的论述——

[ɪn] [kriː'eɪʃənz] [waɪld] [ʌp'hiːv(ə)l] , —
In creation's wild upheaval , —
在 创造的 荒野 动荡 , —

在造物狂暴的动荡中，——

[wɔː] ; [waɪl] [gɒd] [rɔːt] ['terəb(ə)l]
Warred ; while God wrought terrible
战争 ; 尽管 上帝 锻 糟糕的

战争；而上帝则降下可怕的灾难

[æt; ət][faʊn'deɪʃ(ə)nz] [red] [ɒv; əv] [hel] .
At foundations red of Hell .
在 基础 红色的 的 地狱 .

在地狱的红色根基上。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ;
He has read of man and woman ;
他 有 读 的 男人 和 女士 ;

他读过关于男人和女人的故事；

[lɔːz] [ænd; ənd][gɒdz] , [bəuθ] [biːst] [ænd; ənd]['hjuːmən] ;
Laws and gods , both beast and human ;
法律 和 神 , 两个都 兽 和 人类 ;

律法与神明，包括兽神和人神；

[θrəʊnz] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [kriːdz] [ɒv; əv] [lʌst] ,
Thrones of hate and creeds of lust ,
王座 的 恨 和 信条 的 欲望 ,

仇恨的王座和欲望的信条，

['vænɪʃd] [naʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] .
Vanished now and turned to dust .
消失了 现在 和 转向 到 灰尘 .

如今已消失殆尽，化为尘埃。

[aːts] [ænd; ənd] ['mænəz] [ðæt] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld] ;
Arts and manners that have crumbled ;
艺术 和 礼仪 那 有 崩溃了 ;

已经衰落的艺术和礼仪；

['sɪtɪz] ['berid] ; ['ɛmpaɪəz] ['tʌmbld] :
Cities buried ; empires tumbled :
城市 埋葬 ; 帝国 翻滚 :

城市被掩埋；帝国覆灭：

[taɪm] [bʌt; bət] [briːðd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪts] [breθ] ;
Time but breathed on them its breath ;
时间 但 呼吸 在 他们 它是 气息 ;

时间只是给他们吹了一口气；

[ɜːθ] [ɪz] ['bɪldɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] .
Earth is builded of their death .
地球 是 已建成 的 他们的 死亡 .

地球是由他们的死亡构成的。

[ðiːz] [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,
These but lived their little hour ,
这些 但 居住地 他们的 小的 小时 ，

他们只是短暂地活了下来。

[fɪld] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [pɒmp] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
Filled with pride and pomp and power ;
已填 和 自豪 和 盛大场面 和 力量 ；

充满骄傲、威严和权力；

[wɒt] [ə'veil] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][lɑːst] ?
What availed them all at last ?
什么 已利用 他们 全部 在 最后的 ？

最终让他们都受益的是什么？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][pɑːst] .
We shall pass as they have past .
我们 将 经过 作为 他们 有 过去的 .

我们将像他们一样逝去。

[stɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [wɪl] [driːm] [ɒn]
Still the human heart will dream on
仍然 这 人类 心 将要 梦 在

人类的心依然会做梦。

[lʌv] , [pɑːt] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [pɑːt] ['diːmən] ;
Love , part angel and part demon ;
爱 ， 部分 天使 和 部分 恶魔 ；

爱，一半是天使，一半是魔鬼；

[jet] , [ai] ['kwestʃən] , [wɒt] [si'kjuə]
Yet , I question , what secures
然而 ， 我 问题 ， 什么 确保

然而，我质疑，究竟是什么确保了这一点？

['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːt] [in'djuə] ?
Our belief that aught endures ?
我们的 信仰 那 零 持续 ？

我们是否相信万物永存？

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , ['or] [wɪtʃ] [kæl'diːən]
In that book , o'er which Chaldean
在 那 书 ， 超过 哪个 迦勒底人

在那本书中，关于迦勒底人

['wɪzdəm] [pɔːd] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['iːən; 'iːɒn]
Wisdom pored and many an eon
智慧 倾倒 和 许多 一个 永世

智慧倾注，历经无数岁月

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [lɒŋ] [ded] ,
Of philosophy long dead ,
的 哲学 长的 死的 ，

早已消亡的哲学，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [riːd] . [[wʌn]]
This is all that man has read . [1]
这 是 全部 那 男人 有 读 . [1]

这就是人类所读到的一切。[1]

['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [vɜːs] [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
OTHER BOOKS OF VERSE BY MADISON CAWEIN
其他 图书 的 诗 经过 麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温的其他诗集

[deɪz] [ænd; ənd] [driːmz]
Days and Dreams
天 和 梦想

日日梦境

[klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . -
Cloth , gilt top , $1 . 00
布 , 镀金 顶部 , $1 . -

布面精装，烫金封面，1.00美元

[muːdz] [ænd; ənd] Memories1 . -
Moods and Memories1 . 00
情绪 和 Memories1 . -

情绪与回忆1.00

[red] [liːvz] [ænd; ənd] Roses1 . -
Red Leaves and Roses1 . 00
红色的 树叶 和 Roses1 . -

红叶与玫瑰1.00

['poʊəmz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] Love1 . -
Poems of Nature and Love1 . 00
诗歌 的 自然 和 Love1 . -

自然与爱情诗篇1.00

[,inti'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] Beautiful1 . -
Intimations of the Beautiful1 . 00
暗示 的 这 Beautiful1 . -

美丽暗示1.00

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] ,
G . P . PUTNAM'S SONS ,
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

- & - , [west] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ]
27 & 29 , West Twenty - third Street , New York , N . Y
- & - , 西方 二十 - 第三 街道 , 新的 约克 , N . 是

纽约州纽约市西二十三街27号和29号

[sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] . [[ˌtuː'tuː]]
Sent by mail , postpaid , to any address on receipt of price . [2]
发送 经过 邮件 , 后付费 , 到 任何 地址 在 收据 的 价格 . [2]

货款到账后，邮寄至任何地址。[2]

[sʌm; səm] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
SOME NOTICES OF MR .
一些 通知 的 先生 .

先生的一些通知

[kɔiːnz] ['vɜːrsəz]
CAWEIN'S VERSES
卡温的 诗句

卡温的诗

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] , [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
" I should like to praise the poetry of Madison Cawein , of Kentucky ,
" 我 应该 喜欢 到 称赞 这 诗 的 麦迪逊 卡温 , 的 肯塔基州 ,

我想赞扬肯塔基州诗人麦迪逊·卡温的诗歌，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [griːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] ['evrideɪ] [laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːdʒən] ;
which is as remote as Greece from the actual everyday life of his region ;
哪个 是 作为 偏僻的 作为 希腊 从 这 实际的 每天 生活 的 他的 地区 ;

这与他所在地区的真实日常生活相去甚远;

[æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [kiːts] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
as remote from it as the poetry of Keats was from the England of his day ,
作为 偏僻的 从 它 作为 这 诗 的 济慈 曾是 从 这 英格兰 的 他的 天 ,

就像济慈的诗歌与他所处的时代英国格格不入一样，与现实也相去甚远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [səʊ] ['rɪtʃli] ,
and which is yet so richly ,
和 哪个 是 然而 所以 丰富 ,

而它又如此丰富，

[səʊ] ['pæʃənətli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [west] .
so passionately true to the presence and essence of nature as she can be known only in the Southern West .
所以 热情地 真的 到 这 在场 和 本质 的 自然 作为 她 能 是 已知 仅有的 在 这 南方 西方 .

她如此热情地忠实地展现了自然的存在和本质，而这种存在和本质只能在西南地区才能体验到。

[ai] [nemd] [kiːts] [wɪð] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['laikən] [ðɪs] [jʌŋ] ['pəʊɪt][tuː; tə][hɪm] ,
I named Keats with no purpose of likening this young poet to him ,
我 命名 济慈 和 不 目的 的 比喻 这 年轻的 诗人 到 他 ,

我提到济慈这个名字，并非意在将这位年轻诗人与他相提并论。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [nemd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [he'lenɪk; he'liːnɪk] [reɪs] ;
but since he is named it is impossible not to recognize that they are of the same Hellenic race ;
但 自从 他 是 命名 它 是 不可能的 不是 到 认出 那 他们 是 的 这 相同的 希腊 种族 ;

但既然提到了他的名字，就不可能不认为他们是同一个希腊民族；

[fʊl] [ɒv; əv] [laɪk] ['ræptʃə(r)][ɪn][skaɪ][ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm] ,
full of like rapture in sky and field and stream ,
满的 的 喜欢 狂喜 在 天空 和 场地 和 溪流 ,

充满了对天空、田野和溪流的狂喜，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['sensətɪv] [rɪ'lʌktəns] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [tʃɪlz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sens] [ɪn] [juːθ] ,
and of a like sensitive reluctance from whatever chills the joy of sense in youth ,
和 的 一个 喜欢 敏感的 不情愿 从 任何 寒意 这 喜悦 的 感觉 在 青年 ,

以及一种类似的敏感抵触情绪，不愿面对任何会扼杀青春期感官快乐的事物。

[ɪn] [lʌv] , [ɪn] ['melənkəli] .
in love , in melancholy .
在 爱 , 在 忧郁 .

在爱中，在忧郁中。

[ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['keɪwɪn] [hæz; həz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;
I know Mr . Cawein has faults , and very probably he knows it , too ;
我 知道 先生 . 卡温 有 故障 , 和 非常 大概 他 知道 它 , 也 ;

我知道卡温先生有缺点，而且很可能他自己也知道；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn]['kʌlə(r)] ['sʌmtaɪmz] [plʌndʒ] [hɪm]['ɪntuː][mɪə(r)][peɪnt] ;
his delight in color sometimes plunges him into mere paint ;
他的 喜 在 颜色 有时 暴跌 他 进入 仅仅 画 ;

他对色彩的喜爱有时会让他完全沉浸在绘画之中;

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [l'ɔːz] [hɪm]['ɪntuː] ['empti] [dʌsk] ;
his wish to follow a subtle thought or emotion sometimes lures him into empty dusks ;
他的 希望 到 跟随 一个 微妙的 想法 或者 情感 有时 诱饵 他 进入 空的 黄昏 ;

他渴望追随某种微妙的想法或情感，但这有时会将他引向空旷的黄昏;

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kɒntents] [hɪm] [wɪð] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ðə; ði]['lændskeɪp] [laɪvz; lɪvz] .
his devotion to nature sometimes contents him with solitudes bereft of the human interest by which alone the landscape lives .
他的 虔诚 到 自然 有时 内容 他 和 孤独 失去 的 这 人类 兴趣 经过 哪个 独自的 这 景观 生活 .

他对自然的热爱有时让他满足于孤独，而这种孤独缺乏人类的兴趣，而正是人类的兴趣才使风景得以生存。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][məʊst]['dʒenjuɪn]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] ,
But he is , to my thinking , a most genuine poet , and one of these few Americans ,
但 他 是 , 到 我的 思维 , 一个 最多 真的 诗人 , 和 一 的 这些 很少 美国人 ,

但依我之见，他是一位非常真诚的诗人，也是为数不多的几位美国诗人之一。

[huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['əʊvə(r)] - [rɪ'faɪnmənt] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˌjʊərə'piːənz] ;
who , even in their over - refinement , could never be mistaken for Europeans ;
WHO , 甚至 在 他们的 超过 - 精炼 , 可以 绝不 是 错误 为了 欧洲人 ;

即使他们举止过于优雅，也绝不会被误认为是欧洲人;

[huː] [pə'hæps] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'merɪkən] .
who perhaps by reason of it are only the more American .
WHO 也许 经过 原因 的 它 是 仅有的 这 更多的 美国人 .

或许正因如此，他们反而更具美国特色。

" — ['wɪljəm]
" — William
" — 威廉

——威廉

[diːn] ['haʊəlz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . [[θriː]]
Dean Howells in Literature . [3]
院长 豪厄尔斯 在 文学 . [3]

迪恩·豪厄尔斯在文学中的作用。[3]

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [ai] [sɪ'lekt] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] [æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['merɪt] .
" From the poetry of our day I select that of Madison Cawein as an example of conspicuous merit .
" 从 这 诗 的 我们的 天 我 选择 那 的 麦迪逊 卡温 作为 一个 例子 的 显眼的 优点 .

“在当今的诗歌中，我选择麦迪逊·卡温的诗歌作为杰出的典范。”

['meni] [ə'merɪkən] ['ridər] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['mɪstə(r)] . [kɔiːnz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] . . . .
Many American readers have enjoyed Mr . Cawein's productions . . . .
许多 美国人 读者 有 享受 先生 . 卡温的 作品 . . . .

许多美国读者都很喜欢卡温先生的作品……

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪts]
But the appreciation of his poetry has never been as great as its
但 这 欣赏 的 他的 诗 有 绝不 到过 作为 伟大的 作为 它是
['merɪts] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .
merits would indicate .
优点 会 表明 .

但是，人们对他的诗歌的欣赏程度从未达到其本身价值所应有的水平。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [tʌŋ]
His poems are rather too good to be caught up on the babbling tongue
他的 诗歌 是 相当 也 好的 到 是 捕捉 向上 在 这 胡说 舌头
[ænd; ənd][kɑːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][mɪə(r)][ˌpɒpju'lærəti] .
and cast forth into mere popularity .
和 投掷 前进 进入 仅仅 人气 .

他的诗作太过优秀，不应该被庸俗之人所忽略，仅仅为了追求流行而传播。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkæviaː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
They are caviare to the general ;
他们 是 鱼子酱 到 这 一般的 ;

对普通人来说，它们就像鱼子酱一样珍贵；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][best] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)] .
and yet they have in them the best elements of popular favor .
和 然而 他们 有 在 他们 这 最好的 元素 的 受欢迎的 偏爱 .

然而，它们却具备最受大众欢迎的要素。

" ['keɪwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪsɪst] .
" Cawein is a classicist .
" 卡温 是 一个 古典主义者 .

“卡温是一位古典学者。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['poʊəmz] , [haʊ'evə(r)]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [θiːm] , [haʊ'evə(r)]['tendə(r)][ðə; ði]
He will have it that poems , however humble the theme , however tender the
他 将要 有 它 那 诗歌 , 然而 谦逊的 这 主题 , 然而 投标 这
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

他认为，诗歌，无论主题多么平凡，情感多么温柔，

[ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['ætɪk] [dres] .
shall wear a tasteful Attic dress .
将 穿 一个 有品味的 阁楼 裙子 .

应穿一件雅致的阁楼风格连衣裙。

[ai][duː; də][nɒt] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɔiːnz] [maɪnd][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð]
I do not intimate that Mr . Cawein's mind has been too much saturated with
我 做 不是 亲密的 那 先生 . 卡温的 头脑 有 到过 也 很多 饱和 和
[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [hæv; həv] [biːn] [sə'plɑːnt, -'plænt] [wɪð] [griːk]
the classical spirit or that his native instincts have been supplanted with Greek
这 古典 精神 或者 那 他的 本国的 本能 有 到过 取代 和 希腊语
[ig'zɔtiks][ænd; ənd] ['flaʊəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ,
exotics and flowers out of the renaissance ,
异国风情 和 花朵 出去 的 这 复兴 ,

我并非暗示卡温先生的思想过于浸染古典精神，或者说他与生俱来的本能已被文艺复兴时期的希腊异域风情和花卉所取代。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ment(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]
but rather that his own mental constitution is of a classical as well as
但 相当 那 他的 自己的 精神的 宪法 是 的 一个 古典 作为 出色地 作为
[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [məʊld] .
a romantic mould .
一个 浪漫的 模具 .

但更确切地说，他的精神构成兼具古典主义和浪漫主义的特征。

" [ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv] [kɔiːnz] ['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
" The themes of Cawein's poetry are generally taken from the world of
" 这 主题 的 卡温的 诗 是 一般来说 已采取 从 这 世界 的
[rəʊ'mæns] .
romance .
浪漫 .

“卡温的诗歌主题通常取材于浪漫爱情世界。”

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['mɒd(ə)n] [bɑːd] [huː] [kæn; kən] [ˌriːkri'eɪt] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [gɪv]
If there be any modern bard who can recreate a mediæval castle and give
如果 那里 是 任何 现代的 诗人 WHO 能 重现 一个 中世纪 城堡 和 给
[tuː; tə][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,
to its inhabitants the sentiments which were theirs in the twelfth century ,
到 它是 居民 这 情感 哪个 是 他们的 在 这 第十二 世纪 ,
如果现代有哪位吟游诗人能够重现一座中世纪城堡，并赋予城堡里的居民十二世纪时的情感，

['keɪwɪn] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [kæn; kən] .
Cawein is the poet who can .
卡温 是 这 诗人 WHO 能 .

卡温是一位能做到这一点的诗人。

[hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
He takes delight in the East .
他 需要 喜 在 这 东方 .

他喜爱东方。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ['væli] .
He is the Omar Khayyam of the Ohio Valley .
他 是 这 奥马尔 海亚姆 的 这 俄亥俄州 谷 .

他是俄亥俄河谷的奥马尔·海亚姆。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
He is as much of a Mohammedan as a Christian .
他 是 作为 很多 的 一个 穆罕默丹 作为 一个 基督教 .

他既是虔诚的穆斯林，也是虔诚的基督徒。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æb'dɑːlə] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] ['krɒmwel] ;
He knows the son of Abdallah better than he knows Cromwell ;
他 知道 这 儿子 的 阿卜杜拉 更好的 比 他 知道 克伦威尔 ;
他比了解克伦威尔更了解阿卜杜拉的儿子；

[ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ]['keɪləf; kɑː'liːf][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] .
and has more sympathy with a Khalif than with a Colonel .
和 有 更多的 同情 和 一个 哈利夫 比 和 一个 上校 .
他对哈里发比对上校更有同情心。

[hiː; hi] [dwel] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['riːdʒənz][ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɪz]['riːəl] .
He dwells in the romantic regions of life ; but the romance is real .
他 居住地 在 这 浪漫的 地区 的 生活 ; 但 这 浪漫 是 真实的 .
他沉浸在浪漫的人生领域；但这种浪漫却是真实的。

[ðə; ði][həʊp][ɪz][ə; eɪ] [truː] [həʊp] .
The hope is a true hope .
这 希望 是 一个 真的 希望 .

这是真正的希望。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [driːm] .
The dream is a true dream .
这 梦 是 一个 真的 梦 .

这个梦是真梦。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['krəʊməʊ] .
The picture is a painting , and not a chromo .
这 图片 是 一个 绘画 , 和 不是 一个 色度 .

这幅图是油画，不是彩色照片。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['epɪsəʊd] .
The love is a passion , and not a dilettante episode .
这 爱 是 一个 热情 , 和 不是 一个 业余爱好者 插曲 .

这份爱是一种激情，而不是一时兴起的玩笑。

[kɔiːnz] [ɑːt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɑːt] .
Cawein's art is a genuine art .
卡温的 艺术 是 一个 真的 艺术 .

卡温的艺术是真正的艺术。

[hɪz; ɪz] [vɜːs] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .
His verse is exquisite .
他的 诗 是 精美的 .

他的诗作精妙绝伦。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði][faɪv] [[fɔːr]]
Out of the three hundred and thirteen poems in the five [4]
出去 的 这 三 百 和 十三 诗歌 在 这 五 [4]

在五[4]中的三百一十三首诗中

['vɒljuːmz] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɔː(r)]['brəʊkən] ['hɑːməni] .
volumes under consideration there may be found hardly a false or broken harmony .
卷 在下面 考虑 那里 可能 是 成立 几乎 一个 错误的 或者 破碎的 和谐 .
. . . " — [dʒɒn] [klɑːk] ['rɪdˌpæθ] ,
. . . " — John Clark Ridpath ,
. . . " — 约翰 克拉克 里德帕斯 ,

在这些正在讨论的卷册中，几乎找不到任何虚假或不和谐之处……——约翰·克拉克·里德帕斯

['el'el] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [ə'riːnə] .
LL . D . , in The Arena .
二 . D . , 在 这 竞技场 .

LL.D.，在竞技场。

" [ðə; ði] ['rætlsneɪk] - [wiːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bluːɪt] - [bluːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['herɪk]
" The rattlesnake - weed and the bluet - bloom were unknown to Herrick
" 这 响尾蛇 - 杂草 和 这 蓝宝石 - 盛开 是 未知 到 赫里克
[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ] ,
and to Wordsworth ,
和 到 华兹华斯 ,

“响尾蛇草和蓝花草是赫里克和华兹华斯都不知道的植物。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [kɔiːnz] [meɪks] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
but such art as Mr . Cawein's makes them at home in English poetry .
但 这样的 艺术 作为 先生 . 卡温的 制作 他们 在 家 在 英语 诗 .

但像卡温先生这样的艺术作品，使他们能够融入英语诗歌的世界。

[ðeə(r)] [ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] . . . .
There is passion , too , and thought in his equipment . . . .
那里 是 热情 , 也 , 和 想法 在 他的 设备 . . . .

他的装备中也蕴含着热情和思考……

" — ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [ˌmægə'ziːn] .
" — William Archer in the Pall Mall Magazine .
" 一 威廉 射手 在 这 帕尔 购物中心 杂志 .

——威廉·阿彻在《帕尔马尔杂志》上写道。

" [ai] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['piːsɪz] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ,
" I find in the best pieces an intoxicating sense of beauty , a richness ,
" 我 寻找 在 这 最好的 件 一个 醉人 感觉 的 美丽 , 一个 丰富 ,

“我发现最好的作品有一种令人陶醉的美感，一种丰富性，

[ðæt] [ɪz] ['reəli] [ə'tʃiːvd] , [ɔːl'ðəʊ] ['evri] [jʌŋ] ['pəʊɪt] ['naʊədeɪz] [straɪvz] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
that is rarely achieved , although every young poet nowadays strives after it .
那 是 很少 已达成 , 虽然 每一个 年轻的 诗人 如今 努力 后 它 .

虽然如今每个年轻诗人都在努力追求，但这却很少能实现。

[ai] [faɪnd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [juːz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [neɪ] ['ɒf(ə)n] ,
I find , too , a daring use of language which sometimes , nay often ,
我 寻找 , 也 , 一个 大胆 使用 的 语言 哪个 有时 , 不 经常 ,

我也发现，这种语言运用非常大胆，有时，不，经常，

['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [fə'lɪsəti] .
conducts to genuine and startling felicities .
进行 到 真的 和 令人震惊 幸福 .

带来真正而令人惊喜的幸福。

" — ['edmənd] ['gɑːs] .
" — Edmund Gosse .
" 一 埃德蒙 戈斯 .

——埃德蒙·戈斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神